APPENDICES

APPENDIX A - BERNTH AND GDANIEC'S TRANSLATABILITY RULES

Note General translatability categories follow each rule in brackets

(1) Avoid ungrammatical constructions (Grammaticality)

(2) Repeat final words of the left conjunct or initial words of the right conjunct, as necessary, to disambiguate the coordination (Ambiguous Coordination)

(3) Use articles with *ing*-words when they are used as nouns, or use infinitives instead of *ing*-words, depending on what you mean (Use of Gerund)

(4) Rewrite *ing*-words that follow an object as a relative clause or add a suitable preposition, depending on what you mean (Use of Gerund)

(5) Rewrite *ing*-words that are complements of other verbs (Use of Gerund)

(6) Do not omit relative pronouns, write *that* (*which*, *who*, etc) explicitly (Relative Pronoun)

(7) Avoid post-modifying adjective phrases (Post-modifying adjectives)

(8) Minimize use of personal pronouns (Personal Pronoun Usage)

(9) Always write the complementizer *that* explicitly (Complementiser "that")

10) Avoid long noun phrases, if possible (Long NPs)

(11) Always write *in order to* before an infinitive in a purpose clause instead of just *to* (In order to/To)

(12) Use one-word verbs instead of verb + particle whenever possible (One word verbs)

(13) Avoid overly long sentences and very short sentences (Long sentences)

(14) Avoid metaphors, idioms, slang, and dialect (Metaphor/Idiom/Slang)

(15) Avoid ellipsis (Ellipsis)

(16) Avoid passive constructions, if possible (Passive Voice)

(17) Make sure that each segment can stand alone syntactically (Independent Syntax)

(18) Avoid footnotes in the middle of a segment, and make footnotes independent segments (Use of Footnotes)

(19) Do not include parenthesized expressions in a segment unless the segment is still valid syntactically when you remove the parentheses while leaving the parenthesized expressions (Use of Parentheses)

(20) Use punctuation prudently (Punctuation)

(21) Avoid using *(s)* to indicate plural ("(s)" for plural)

(22) Avoid using / as in *and/or* and *user/system* (Use of "and/or")

(23) Check your spelling (Misspelling)

(24) Proofread and correct scanned documents

(25) Avoid textual content in bitmaps

(26) Use mark-up wisely (Mark-Up)

APPENDIX B – SCRIPTS AND INSTRUCTIONS FOR RESEARCH SUBJECTS

PRE-EXPERIMENT BRIEFING

THIS STUDY IS CONCERNED WITH CONTROLLED LANGUAGE, MACHINE TRANSLATION AND POST-EDITING AND IS PART OF A DOCTORAL RESEARCH PROJECT AT DUBLIN CITY UNIVERSITY THE RESULTS OF THE STUDY WILL EVENTUALLY BE MADE AVAILABLE THROUGH A DISSERTATION IN DCU'S LIBRARY

You will be asked either to post-edit or to translate an English text Post-editing involves "fixing up" any errors in the machine translation output so it can be read by the target audience

In this study, you will be called "subjects" and will be given special IDs such as "Subject A", "Subject B" etc Your name will not be associated with the work you produce The study does not assess your translation competence It is purely interested in what goes on during post-editing

The source language in this study is English and the target language is German The text domain is a user manual for an IBM software product (the Epic Editor) This product allows authors to create SGML documents The section of text you will process describes some of the features of the software product

Following this briefing, you will have a brief training session in the software that will be used during the post-editing process The software is called "Translog" This software is a simple text processor, which allows you to write text, move text around, delete text, and copy text It also has a "term look-up" feature It is **not** a machine translation or translation memory tool No dictionaries or reference works will be available during the study However, if you are unsure about a term, you can look in the dictionary in the text processing program to see if the term and its target are available in the dictionary

Following a brief training session on Translog, you'll be given a set of instructions telling you about the task you should perform (i e either post-editing or translation) Then, you'll be given a hard copy of an English source text to read After that you'll be given an amount of time to perform the task you've been given

If you are asked to perform a FULL post-edit, you should process the text so that

- Any non-sensical sentences or phrases are repaired
- Any inaccuracies in the information are fixed
- Any mis-translation, non-translation or inconsistent translation of terminology is rectified
- The text is understandable and stylistically acceptable to a German native speaker

NOTE It is not necessary to change text that is accurate and acceptable just for the sake of improving its style
If you are asked to translate, you should process the text so that

- You produce an equivalent, accurate version of the text in the target language (German), which is understandable and stylistically acceptable to a German native speaker

While you are performing the task, I will be the only other person in the room You should not stop to ask me any questions of any kind, unless you get into serious technical difficulties with the software or computer, e g the computer crashes You should imagine that you are working in your usual work environment and ignore the fact that I am in the room with you I will not be monitoring your behaviour during this period I am simply there as a "facilitator"

It is important that you do not talk to other subjects participating in this study about the task, the text, the procedure, or the technology so as not to give the next subject any pre-conceived ideas
Thanks for agreeing to participate

SHARON

POST-EDITING INSTRUCTIONS

Your Instructions are as follows

(1) You will be handed a hard copy of a source text in English to read This text is part of a software manual explaining the features of a product that allows people to author documents You will have 5 minutes to read the source text Do not translate it

(2) Please hand the hard copy of the source text back to the facilitator An electronic version of the source English text and the Machine Translated German target will be opened in Translog

(3) Your task is to

Do a **FULL post-edit** on the German target so that it meets the following criteria

- Any non-sensical sentences or phrases are repaired
- Any inaccuracies in the information are fixed
- Any mis-translation, non-translation or inconsistent translation of terminology is rectified
- The text is understandable and stylistically acceptable to a German native speaker who needs to understand the contents of the document

NOTE It is not necessary to change text that is accurate and acceptable just for the sake of improving its style

Insofar as possible, you should treat this as a professional job and not as an academic exercise

No dictionaries or reference works will be available However, if you are unsure about a term in the target language, you can look-up the dictionary in the Translog program to see if the term and its target are available in the dictionary The term may or may not be available If it is not available, use your best judgement

(4) If you finish before the allocated time is up, tell the facilitator Otherwise, when the facilitator indicates that time is up, stop typing even if you are not finished the text or a sentence The facilitator will save your files to a specific directory

If you have any questions, please ask the facilitator NOW as it is recommended that you do not ask the facilitator any questions during the post-editing process, unless absolutely necessary

TRANSLATION INSTRUCTIONS

YOUR INSTRUCTIONS ARE AS FOLLOWS

(1) You will be handed a hard copy of a source text in English to read This text is part of a software manual explaining the features of a product that allows people to author documents You will have 5 minutes to read the source text Do not translate it

(2) Please hand the hard copy of the source text back to the facilitator An electronic version of the source English text and the Machine Translated German target will be opened in Translog

(3) Your task is to

Translate the English source into German so that it meets the following criteria

You produce an equivalent, accurate version of the text in the target language (German), which is understandable and stylistically acceptable to a German native speaker

Insofar as possible, you should treat this as a professional job and not as an academic exercise

No dictionaries or reference works will be available However, if you are unsure about a term in the target language, you can look-up the dictionary in the Translog program to see if the term and its target are available in the dictionary The term may or may not be available If it is not available, use your best judgement

(4) If you finish before the allocated time is up, tell the facilitator Otherwise, when the facilitator indicates that time is up, stop typing even if you are not finished the text or a sentence The facilitator will save your files to a specific directory

If you have any questions, please ask the facilitator NOW as it is recommended that you do not ask the facilitator any questions during the post-editing process, unless absolutely necessary

APPENDIX C – SUBJECT QUESTIONNAIRE

(1) Your name

(2) What is your mother tongue?

(3) Which languages do you translate FROM?

(4) Which languages do you translate TO?

(5) Have you a professional translation qualification and which one?

(6) How many years have you worked as a professional translator?

(7) Which industries do you most often work for (e g IT, Financial, Advertising etc)? Please name companies if you can

(8) What types of text do you usually translate (e g advertising, financial reports, software manuals, journal articles etc)?

(9) Have you ever translated a software user manual and, if so, approximately how many words of source text might you have translated?

(10) Do you use a word processor to translate? If so, which one and how long have you been using it?

(11) Do you use any computer-aided translation programs or terminology management software? If so, which one(s)?

(12) Have you ever used a machine translation program? Which one?

(13) Have you ever post-edited raw machine translation output? If so, how many source words approximately?

(14) Please choose one of the following phrases to describe your opinion of Machine Translation (delete all but one phrase)

I think MT is useless and I would never use it
I think MT can be used in restricted and controlled circumstances
I think MT is quite good and would consider using it
I think MT is of great benefit to translators and translation clients

(15) Have you ever been involved with technical writing? If so, please give a brief description of this activity

(16) Are you aware of ever having been a user of documents written according to Controlled Language rules?

Thank you for taking the time to fill this out!

APPENDIX D: SAMPLE DATA SPREADSHEET (SEGMENT 119)

Subject	No of source words	Start Time mm ss	End Time mm ss	Total Processing Time (sec)	Processing Speed	* Pause For One Second	[* value] Pause for More Than One Second	Total Pause Time	Pause Ratio	Number of words/parts of words deleted	Number of words/parts of words inserted	Number of Cut Actions	Number of Paste Actions	[Dictionary look-up = Not found]	[Dictionary look-up = found]
Subject P1	4	51 51	51 59	8	0 50	6	0	6	75%	2	4	0	0	0	0
Subject P2	4	15 48	16 07	19	0 21	4	0	4	21%	2	7	0	0	0	0
Subject P3	4	05 59	06 02	3	1 33	2	0	2	67%	0	0	0	0	0	0
Subject P4	4	37 36	38 08	32	0 13	13	0	13	41%	1	5	0	0	0	0
Subject P6	4	39 24	39 57	33	0 12	7	11 85	18 85	57%	4	8	0	0	0	0
Subject P7	4	06 58	07 03	5	0 80	3	0	3	60%	0	1	0	0	0	0
Subject P8	4	40 09	40 23	14	0 29	2	0	2	14%	4	9	0	0	0	0
Subject P9	4	10 38	10 57	19	0 21	2	0	2	11%	1	3	0	0	0	0
Subject T1	4	47 12	47 26	14	0 29										
Subject T2	4	52 00	52 10	10	0 40										
Subject T3	4	50 08	50 23	15	0 27										
Average for post-editing				16 63	0 45			6 36		1 75	4 63				
Median for post-editing				16 5	0 25			3 5	49%	1 5	4 5				
Std Deviation for post editing				10 71	0 40			5 85		1 48	3 04				
Relative Post-Editing Effort	1 28														

APPENDIX E – LIST OF NEGATIVE TRANSLATABILITY INDICATORS USED

1 Abbreviation
2 Ambiguous coordination
3 Ambiguous non-finite verb
4 Contraction
5 Ellipsis
6 Gerund
7 Long Noun Phrase (3 or more constituents)
8 Long sentence
9 Missing "in order to"
10 Missing complementiser "that"
11 Missing relative pronoun "that"
12 Misspelling
13 Multiple coordinators
14 Not a full syntactic unit
15 Passive voice
16 Post-modifying adjectival phrase
17 Potentially problematic punctuation
18 Pronoun
19 Proper Noun
20 Short segment
21 Stand-alone demonstrative with indefinite reference
22 Ungrammatical sentence
23 Use of "(s)" for plural
24 Use of footnotes
25 Use of multiple prepositions
26 Use of Parentheses
27 Use of slang
28 Use of slash
29 Use of verbs with particles

APPENDIX F – EEA AND SUNPROOF ERROR MESSAGES BEFORE FILE EDITING

Segment Number/Text	Sunproof message	EEA message
<S1> Introduction to Using ArborText Epic for Editing SGML Text Files	No errors detected	"ArborText": Unknown or misspelled word Missing period (or other sentence delimiter)
<S2> ArborText Epic is an SGML-based text editor that allows you to specify an explicit structure for your documents.	No errors detected	"ArborText": Unknown or misspelled word
<S3> The IBMIDDoc document type definition defines the default structure for all IBM documentation	"IBMIDoc": This word is unknown. Does it contain a spelling mistake? "IBMIDDoc document type definition": Do not use noun clusters of more than three nouns.	"IBMIDoc": Unknown or misspelled word "IBMIDDoc document type definition": Long noun string
<S4> Using Epic, you create an SGML document that you can format for hardcopy and online delivery; and use the same SGML source files.	"Using" - This sentence contains an "-ing" form that can pose a problem for translation. Try to rewrite the sentence.	"you": Potentially wrong modification; okay if "you" are "Using Epic"
<S5> The Epic editor works directly with SGML files.	No errors detected	No errors detected
<S6> There is no separate import or export step as with some other SGML editors.	"import or export step" Repeat the modifier in noun phrases that are joined or are linked together.	Ambiguous scope in coordination.
<S7> ID Workbench supplies the Epic editor as a Windows application.	No errors detected	No errors detected
<S8> You can start Epic in the following ways:	No errors detected	No errors detected
<S9> 1. From within Windows Explorer, double-click on an IBMIDDoc document or entity.	No errors detected	"IBMIDoc": Unknown or misspelled word
<S10> This starts Epic and edits that document or entity.	No errors detected	No errors detected

Segment Number/Text	Sunproof message	EEA message
<S11> 2 Opening the Epic program icon that was created in the ID Workbench desktop folder during installation	This sentence contains an "-ing" form that can pose a problem for translation Try to rewrite the sentence	"ID Workbench desktop folder" Long noun string
<S12> 3 From within the project folder, double-click on an IBMIDDoc document or entity	No errors detected	"IBMIDDoc" Un known or misspelled word
<S13> This starts Epic and edits that document or entity	No errors detected	No detected errors
<S14> For OS/2, see Getting Started with OS/2 Project Folders for more information about the project folder	Avoid the use of a slash as a word separator	No detected errors
<S15> See Getting Started with IDWB Project Navigator for more information about the project folder	"Getting Started" This construction might be a relative clause where the relative pronoun "which," "that," or "who" is missing Add a relative pronoun, or rewrite the sentence to avoid any ambiguity	"IDWB" Unknown or misspelled word
<S16> 4 From the project folder, clicking once on the Epic toolbar button or icon	No errors detected	"toolbar" Unknown or misspelled word
<S17> If you edit an existing file, the file must already be in a workstation directory or on a disk accessible to the workstation	"accessible" This construction might be a relative clause where the relative pronoun "which," "that," or "who" is missing Add a relative pronoun, or rewrite the sentence to avoid any ambiguity	No detected errors
<S18> The next figures show Epic with the beginning portion of this chapter	No errors detected	"figures" lack of subject-verb agreement
<S19> Figure 12 shows the default display with the tags shown, Figure 13 shows the tags hidden	"tags shown/tags hidden" This construction might be a relative clause where the relative pronoun "which," "that," or "who" is missing Add a relative pronoun, or rewrite the sentence to avoid any ambiguity	No errors detected

Segment Number/Text	Sunproof message	EEA message
<S20> Figure 12 Epic with this Document, Tags Shown (Default Display)	No errors detected	"Tags shown" Ambiguous non-finite verb phrase Or possibly you should use a hyphen (alternative suggestion "Tags that are shown" or "Tags-Shown") "Display" Missing period (or other sentence delimiter)
<S21> Figure 13 Epic with this Document, Tags Hidden	No errors detected	"Tags hidden" Ambiguous non-finite verb phrase (alternative suggestion "Tags that are hidden" (no alternative suggestion using hyphen this time)
<S22> The Epic Editor has the following features	No errors detected	No errors detected
<S23> • Ensuring that as you select tags, you can only select from the tags that are valid at the cursor position	"ensuring" This sentence contains an "-ing" form that can pose a problem for translation Try to rewrite the sentence	"ensuring" Ambiguous non-finite verb phrase
<S24> • Drag and drop editing for easier moving and copying of text and tags	"drag and drop" Avoid combining long phrases with "and" or "or " Try to write separate sentences	"editing for easier moving and copying" Ambiguous non-finite verb phrase
<S25> • Epic has an integrated table editor	No errors detected	No errors detected
<S26> • This allows you to easily create "WYSIWYG"-like tables	"This" Avoid standalone pronouns with an indefinite reference	"WYSIWYG" unknown or misspelled word
<S27> • A document map view	No errors detected	No errors detected
<S28> • You can reorganize your document, by moving (dragging	Avoid sentences that contain more than two uses of "and" or "or "	No errors detected

Segment Number/Text	Sunproof message	EEA message
and dropping) items as large as whole chapters or items as small as a word or letter		
<S29> • See DocMap -- Document Map View for more information	"DocMap" This word is unknown Does it contain a spelling mistake?	"DocMap" unknown or misspelled word
<S30> • Split screens, for editing different parts of the same file, or to have different views of the same file	Avoid using semicolons	No errors detected
<S31> • Online help for IBMIDDoc is included	"IBM IDDoc" This word is unknown Does it contain a spelling mistake?	"IBMIDDoc" Unknown or misspelled word "is included" Passive voice
<S32> • Put your cursor after a tag and press F1	No errors detected	"F1" unknown or misspelled word
<S33> • The Help opens with the help for that tag displayed from the locally installed version of the IBMIDDoc User's Guide and Reference	"IBM IDDoc" This word is unknown Does it contain a spelling mistake?	"IBMIDDoc" Unknown or misspelled word
<S34> • Generated text is enabled initially	No errors detected	"is enabled initially" passive voice
<S35> • This causes bullets to appear in unordered lists, numbers and letters to appear in ordered lists, and other formatting items that the Xyvsion, XHTML, or HTML formatters introduce at	Avoid sentences that contain more than two uses of "and" or "or " "Xyvision" This word is unknown Does it contain a spelling mistake?	Long sentence (31 words) "Xyvision" unknown or misspelled word "XHTML" unknown or misspelled word "formatters" unknown or misspelled word

Segment Number/Text	Sunproof message	EEA message
formatting time.		
<S36> • See Generated Text for more on this feature.	No errors detected	No errors detected
<S37> • These characters appear in the color magenta; so you can distinguish them from your own text.	"them": Avoid standalone pronouns with an indefinite reference.	No errors detected
<S38> • To update the generated text, press the "lightning bolt" icon on the second toolbar.	No errors detected	"toolbar": unknown or misspelled word
<S39> • A global search and replace function is new; see Changing text throughout your document -- Global Replace.	"search and replace": Avoid combining long phrases with "and" or "or." Try to write separate sentences. Avoid using semicolons.	Non-parsed sentence. Possible grammatical problem
<S40> • You can now use the "love bug" icon to debug your document using the IDWB processing logs; see Debugging error logs.	Avoid using semicolons.	"using the IDWB processing logs": ambiguous non-finite verb phrase "IDWB": unknown or misspelled word
<S41> Parameter entity support. You can reference a file of entity declarations. See Introduction to Reusable Symbol Files (Parameter Entities) for how to use this.	"this": Avoid standalone pronouns with an indefinite reference.	No errors detected
<S42> For more information about Epic, see the online help.	No errors detected	No errors detected
<S43> Epic 101 Scenario	No errors detected	Missing period or other sentence delimiter
<S44> Follow these steps to	"IBM IDDoc": This word is unknown. Does it contain	"IBMIDoc": unknown or misspelled word

Segment Number/Text	Sunproof message	EEA message
create an IBMIDDoc SGML document, which you can then format and print using the output processes of the ID Workbench	a spelling mistake?	
<S45> 1 If you want, first create a new folder by using Windows Explorer	No errors detected	No errors detected
<S46> Select your C drive	No errors detected	No errors detected
<S47> From Windows Explorer, select **File**, -> **New**, and select **Folder**	No errors detected	No errors detected
<S48> Rename the folder to something you like	No errors detected	No errors detected
<S49> 2 Create a new IBMIDDoc SGML document by doing the following	"IBM IDDoc" This word is unknown Does it contain a spelling mistake?	"IBMIDDoc" unknown or misspelled word
<S50> a While in Windows Explorer, select the **File** pull-down menu and choose **New**	No errors detected	Nonparsed sentence – possible grammatical problem
<S51> The list of new files you can create includes **IBMIDDoc Document** and **IBMIDDoc** Entity	No errors detected	"IBMIDDoc" (x2) unknown or misspelled word
<S52> Figure 14 on page 107 shows this **File ->New** selection	No errors detected	No errors detected
<S53> To create a new document, you select **IBMIDDoc Document**	No errors detected	"IBMIDDoc" unknown or misspelled word
<S54> The new file is created, as shown in Figure 15	No errors detected	"is created" – passive voice "as shown in figure" – ambiguous non-finite verb phrase (alternative suggestion "see figure xxx")
<S55> Figure 15 Newly created IBMIDdoc IDD File	No errors detected	"IBMIDDoc" unknown or misspelled word "IDD" unknown or

Segment Number/Text	Sunproof message	EEA message
		misspelled word "File" – missing period or other sentence delimiter
<S56> c You then rename the file	No errors detected	No errors detected
<S57> Type the name for the file, keeping the extension of IDD	No errors detected	"IDD" unknown or misspelled word
<S58> In Figure 16, the file name mynewdoc idd is shown	No errors detected	"is shown" – passive voice
<S59> When you name your document, give it a meaningful file name	No errors detected	Nonparsed sentence – possible grammatical problem
<S60> The file extension needs to be IDD (or idd), to ensure the ID Workbench processes properly recognize the file	No errors detected	"IDD" – unknown or misspelled word "idd" - unknown or misspelled word "to ensure the ID Workbench processes properly recognize the file" – missing "that"
<S61> Use only letters and numbers in the file name, we recommend starting the file name with a letter	No errors detected	No errors detected
<S62> Do not include special characters in the file name (such as spaces, +, –, %, and so forth)	No errors detected	No errors detected
<S63> 3 The editor contains a menu and a toolbar	No errors detected	"toolbar" – unknown or misspelled word
<S64> 4 The editor starts with the sample template document for the IBMIDDoc SGML document type	"IBM IDDoc" This word is unknown Does it contain a spelling mistake?	"IBMIDDoc" – unknown or misspelled words "IBMIDDoc SGML document type" – long noun string
<S65> The sample document contains the tags that are needed to begin a typical	No errors detected	No errors detected

Segment Number/Text	Sunproof message	EEA message
document		
<S66> 5 The first start tag begins the IBMIDDoc element	"IBM IDDoc" This word is unknown Does it contain a spelling mistake?	"IBMIDDoc" – unknown or misspelled word
<S67> The following icon on the display indicates this, with the arrow that points to the right	"this" Avoid standalone pronouns with an indefinite reference	No errors detected
<S68> Ending tags point the arrow to the left	This sentence contains an "-ing" form that can pose a problem for translation Try to rewrite the sentence	No errors detected
<S69> SGML elements have beginning and ending tags	"have beginning and ending tags" Repeat any forms of the auxiliary verbs "have" and "be" in verb phrases that are connected by "and" or "	"and" – missing comma before conjunction
<S70> They contain everything between the two tags	"They" Avoid standalone pronouns with an indefinite reference	No errors detected
<S71> The editor automatically inserts the beginning and ending tags in pairs, so things like lists end automatically for you	No errors detected	"the beginning and ending tags" – ambiguous scope in coordination (alternatives suggested the ending tags and the beginning and the beginning tags and the ending tags)
<S72> This ensures that the pieces of a document are complete	"This" Avoid standalone pronouns with an indefinite reference	No errors detected
<S73> 6 The PROLOG start tag indicates the prolog of your document	No errors detected	"Prolog" (x2) – unknown or misspelled word
<S74> This contains the title and definitions for items you will use in your document	Avoid conjoining independent clauses with "and " Instead, write two separate sentences	No errors detected
<S75> The template also contains several class definitions, these let you use macros to identify information	"these" Avoid standalone pronouns with an indefinite reference	No errors detected
<S76> See **Select and Insert Phrase Highlighting** for more information	Avoid combining long phrases with "and" or "or " Try to write separate sentences	

Segment Number/Text	Sunproof message	EEA message
<S77> 7 The FRONTM tag causes the cover to appear, and contains table of contents	"FRONTM" This word is unknown Does it contain a spelling mistake?	"FRONTM" – unknown or misspelled word
<S78> It can also contain items like the edition notice and preface	No errors detected	Nonparsed sentence – possible grammatical problem
<S79> 8 The BODY start tag indicates the beginning of the main part of your document	No errors detected	"beginning of the main part of" – noun phrase with many prepositions
<S80> 9 The next major tag is the D element, named for division	"element, named" This construction might be a relative clause where the relative pronoun "which," "that," or "who" is missing Add a relative pronoun, or rewrite the sentence to avoid any ambiguity	
<S81> In IBMIDDoc, we use the term divisions to indicate headings	"IBMIDDoc" This word in unknown Does it contain a spelling mistake? "we" Do not use personal pronouns, except "you "	"IBMIDDoc" – unknown or misspelled word
<S82> The headings in IBMIDDoc are generic	"IBMIDDoc" This word in unknown Does it contain a spelling mistake?	"IBMIDDoc" – unknown or misspelled word
<S83> That is, they have no specific level	"That" Avoid standalone pronouns with an indefinite reference "they" Avoid standalone pronouns with an indefinite reference	No errors detected
<S84> This allows you to more easily reuse a division without having to worry about a specific heading level	"This" Avoid standalone pronouns with an indefinite reference	
<S85> The first-level division is a one-level heading, or a chapter heading	Avoid using semi-colons	No errors detected
<S86> When you have a division within a first-level heading, that embedded division becomes a second-level	No errors detected	"second" – missing subordinate clause subject

Segment Number/Text	Sunproof message	EEA message
heading		
<S87> The D element has a TITLE element, indicating the heading text	No errors detected	No errors detected
<S88> After the title tag, before the word `Heading`, type the phrase `My Sample Chapter`	No errors detected	No errors detected
<S89> 10 The DBODY element specifies the content of the division	No errors detected	"DBODY" – unknown or misspelled word
<S90> Let's insert a paragraph		"Let's" - contraction
<S91> Move the cursor between the DBODY tags, and using the toolbar, select the **Insert Markup** button	No errors detected	"DBODY" - unknown or misspelled word "toolbar" - unknown or misspelled word
<S92> You can also use the **Markup** menu, selecting the **Insert Markup** item, or press the **Ctrl-Shift-I** key	"Ctrl-Shift-I" Do not use personal pronouns, except "you "	Nonparsed sentence Possible grammatical problem "Ctrl" – unknown or misspelled word
<S93> This displays the **Insert Markup** dialog	"This" Avoid standalone pronouns with an indefinite reference	No errors detected
<S94> Note the "hover"-like help that appears at the bottom of the window	No errors detected	No errors detected
<S95> As you move the cursor up and down the list, or select another tag, this help information changes to describe the selected tag	No errors detected	No errors detected
<S96> 11 The P element indicates a paragraph	No errors detected	No errors detected
<S97> To move the list quickly to the P, press the letter P	No errors detected	No errors detected
<S98> The list box scrolls to the P	No errors detected	No errors detected
<S99> To insert that P element, press the **Insert** button by clicking it once with your	"it" Avoid standalone pronouns with an indefinite reference	No errors detected

Segment Number/Text	Sunproof message	EEA message
mouse		
<S100> You can also press the **Enter** key	No errors detected	No errors detected
<S101> 12 Epic inserts the P starting tag and its matching ending tag	No errors detected	No errors detected
<S102> The **Insert Markup** dialog remains available for you to select additional tags	"**Insert Markup** dialog remains" Do not use noun clusters of more than three nouns "available" This construction might be a relative clause where the relative pronoun "which," "that," or "who" is missing Add a relative pronoun, or rewrite the sentence to avoid any ambiguity	No errors detected
<S103> Type the following text for the paragraph `This is my first paragraph`	"This" Avoid standalone pronouns with an indefinite reference	No errors detected
<S104> 13 One of the features of using Epic is that it can check the validity of your document	"that" Avoid standalone pronouns with an indefinite reference "it" Avoid standalone pronouns with an indefinite reference	"One of the features of using" noun phrase with many prepositions
<S105> Using the toolbar, press the **Check completeness** button to validate your document	"Using" This sentence contains an "-ing" form that can pose a problem for translation Try to rewrite the sentence	"toolbar" – unknown or misspelled word
<S106> You can also use the **Tools** menu, selecting the **Check Completeness** menu item	"Check Completeness menu item" Do not use noun clusters of more than three nouns	"Check Completeness menu item" – long noun string
<S107> 14 Your document is OK when you see the message `No completeness errors found`	No errors detected	No errors detected
<S108> The message appears in the message area at the bottom of the editor	No errors detected	No errors detected

Segment Number/Text	Sunproof message	EEA message
window		
<S109> 15 Save your document	No errors detected	No errors detected
<S110> Using the toolbar, press the Save button to save your document	"Using" This sentence contains an "-ing" form that can pose a problem for translation Try to rewrite the sentence	Non-parsed sentence – possible grammatical problem "toolbar" – unknown or misspelled word
<S111> You can also use the **File** menu, selecting the **Save** item	No errors detected	Nonparsed sentence – possible grammatical problem
<S112> When you save your document, give it a meaningful file name	"it" Avoid standalone pronouns with an indefinite reference	No errors detected
<S113> The file extension needs to be IDD (or idd), to ensure the ID Workbench processes properly recognize the file	"idd" (small letters, one in CAPS is not marked as a problem!) This word is unknown Does it contain a spelling mistake? "(or idd") – avoid parenthetical statements	"IDD" - unknown or misspelled word "idd" - unknown or misspelled word "processes properly recognize the file" – missing "that"
<S114> Use only letters and numbers in the file name, we recommend starting the file name with a letter	Avoid using semi-colons "we" Do not use personal pronouns, except "you"	
<S115> Do not include special characters in the file name (such as spaces, +, -, %, and so forth)	Avoid parenthetical statements	
<S116> You can also use the **File** menu, selecting the **Save As** option	No errors detected	Non-parsed sentence – possible grammatical problem
<S117> If you have a library directory, select that directory from the **Directories** list box, this example shows `rel36`	Avoid using semi-colons	"rel36" – unknown or misspelled word
<S118> Enter a file name of `mydoc idd` (or something you will know is yours)	"mydoc idd" This word is unknown Does it contain a spelling mistake? Avoid putting complete sentences within parentheses	No errors detected

Segment Number/Text	Sunproof message	EEA message
<S119> Press the Save button	No errors detected	Non-parsed sentence possible grammatical problem
<S120> 16 Now use the output functions to format your sample file	No errors detected	No errors detected
<S121> See Chapter 10, "Processing SGML Documents" on page 189 for this information	No errors detected	No errors detected
<S122> 17 To leave the editor, from the **File** menu, select the **Exit** item	No errors detected	No errors detected
<S123> Epic Toolbar — Overview	No errors detected	"toolbar" – unknown or misspelled word "overview" – missing sentence delimiter
<S124> The Toolbar provides a shortcut for the most commonly used menu item commands and selection lists	No errors detected	"toolbar" – unknown or misspelled word
<S125> Use the Toolbar to quickly select a task	No errors detected	"toolbar" – unknown or misspelled word
<S126> To get help for a Toolbar button, let your mouse pointer rest over the button, help text for that button appears after a second or two	Sentences should not be longer than 25 words for descriptive text	Long sentence (26 words) "toolbar" – unknown or misspelled word
<S127> To select a button, click that button	No errors detected	No errors detected
<S128> The down arrow buttons present a list	No errors detected	Non-parsed sentence – possible grammatical problem
<S129> Click on a down arrow to the right of an icon	No errors detected	Non-parsed sentence – possible grammatical problem
<S130> In the drop-down selection list that opens, click on the desired item	No errors detected	No errors detected
<S131>	No errors detected	"toolbar" – unknown or

Segment Number/Text	Sunproof message	EEA message
Edit Toolbar		misspelled word
<S132> New, Open, Save	No errors detected	"save" – missing period "save" – lack of subject, verb agreement
<S133> Print, Search, Spellcheck	"Spellcheck" This word is unknown Does it contain a spelling mistake?	"spellcheck" – unknown or misspelled word "spellcheck" – missing period
<S134> Cut, Copy, Paste	No errors detected	"paste" – missing period or other sentence delimiter
<S135> Undo, Redo	No errors detected	"," Comma splice Use a period instead of the comma, or add a conjunction like "and" or "but" "Redo" – Missing period or other sentence delimiter
<S136> Insert quickmark, Go to quickmark, Insert bookmark, Go to bookmark	"quickmark" This word is unknown Does it contain a spelling mistake?	"quickmark" – unknown or misspelled word "," Comma splice (x3) Use a period instead of the comma, or add a conjunction like "and" or "but" "bookmark" – missing period or other sentence delimiter
<S137> Insert table, Insert graphic	No errors detected	"graphic" – missing period or other sentence delimiter
<S138> Document Map view, Synchronize docmap view	"Synchronize" This word is unknown Does it contain a spelling mistake? "docmap" This word is unknown Does it contain a spelling mistake?	"synchronize" – unknown or misspelled word "docmap" - unknown or misspelled word "view" - missing period or other sentence delimiter
<S139> Split screen vertically, horizontally	No errors detected	"horizontally" – missing period or other sentence delimiter
<S140> **Markup Toolbar**	No errors detected	"toolbar" – unknown or misspelled word
<S141> Insert markup, Modify tag attributes	No errors detected	"," Use a period instead of the comma, or add a conjunction like "and" or "but" "attributes" – missing

Segment Number/Text	Sunproof message	EEA message
		period or other sentence delimiter
<S142> Change markup, Delete markup	No errors detected	"," comma splice - Use a period instead of the comma, or add a conjunction like "and" or "but" "mark-up" - missing period or other sentence delimiter
<S143> Check completeness	No errors detected	"completeness" - missing period or other sentence delimiter
<S144> Character entity, Text entity, File entity	No errors detected	"entity" - missing period or other sentence delimiter
<S145> Select element, Find Selection	No errors detected	"selection" - missing period or other sentence delimiter
<S146> Insert link, Insert link target	No errors detected	"target" - missing period or other sentence delimiter
<S147> Collapse element content, Expand element content	No errors detected	"," comma splice - Use a period instead of the comma, or add a conjunction like "and" or "but" "content" - missing period or other sentence delimiter
<S148> Collapse divisions	No errors detected	"divisions" - missing period or other sentence delimiter
<S149> Generate text, Hide or show tags, Expand docmap text view	"docmap" This word is unknown Does it contain a spelling mistake?	"," comma splice - Use a period instead of the comma, or add a conjunction like "and" or "but" "docmap" – unknown or misspelled word "view" missing period or other sentence delimiter
<S150> Enlarge text font, Reduce text font	No errors detected	"," comma splice - Use a period instead of the comma, or add a conjunction like "and" or "but" "font" - missing period or other sentence delimiter
<S151> IBMIDDoc Toolbar	"IBMIDDoc" This word is unknown Does it contain	"IBMIDDoc" – unknown or misspelled word

Segment Number/Text	Sunproof message	EEA message
	a spelling mistake?	"toolbar"– unknown or misspelled word "toolbar" - missing period or other sentence delimiter
<S152> Split	No errors detected	"Split" - missing period or other sentence delimiter
<S153> Join	No errors detected	"join" - missing period or other sentence delimiter
<S154> Thesaurus	No errors detected	"thesaurus" - missing period or other sentence delimiter
<S155> Phrase highlighting Bold, Italics, Bold-Italics, Example, Superscript, Graphical-user-interface item, Command name, Emphasis, File name, and a down arrow to select other general phrases	Lists of four or more items should be presented in a vertical format	Nonparsed sentence – possible grammatical problem "Phrases"- missing period or other sentence delimiter
<S156> Find all	"all" Do not use this term as a pronoun	"Find all"- missing period or other sentence delimiter
<S157> Insert tag templates	No errors detected	"Templates"- missing period or other sentence delimiter
<S158> Find and insert artwork	No errors detected	"Find and insert" - Ambiguous scope in coordination (alternatives suggested "Insert artwork and find" or "find artwork and insert artwork")
<S159> Index selected text	No errors detected	"text"- missing period or other sentence delimiter
<S160> Index entry split	No errors detected	"split"- missing period or other sentence delimiter
<S161> Generate cross-reference	No errors detected	"cross-reference"- missing period or other sentence delimiter
<S162> Format and view document	No errors detected	"Format and view document" – ambiguous scope in coordination (alternatives suggested "View document and format", "Format document and view document", "document of Format and of view" "document" - missing period or other sentence

Segment Number/Text	Sunproof message	EEA message
		delimiter
<S163> HyperToc	"Toc" This word is unknown Does it contain a spelling mistake?	"HyperToc" – unknown or misspelled word "HyperToc" - missing period or other sentence delimiter
<S164> CMVC File Checkout	No errors detected	"CMVC" – unknown or misspelled word "Checkout" - missing period or other sentence delimiter
<S165> Debugging	No errors detected	"Debugging" - missing period or other sentence delimiter

APPENDIX G – TEST DOCUMENT BEFORE AND AFTER EDITING

TEST DOCUMENT *BEFORE* EDITING

Introduction to Using ArborText Epic for Editing SGML Text Files

ArborText Epic is an SGML-based text editor that allows you to specify an explicit structure for your documents The IBMIDDoc document type definition defines the default structure for all IBM documentation Using Epic, you create an SGML document that you can format for hardcopy and online delivery, and
use the same SGML source files

The Epic editor works directly with SGML files There is no separate import or export step as with some other SGML editors

ID Workbench supplies the Epic editor as a Windows application You can start Epic in the following ways

1 From within Windows Explorer, double-click on an IBMIDDoc document or entity This starts Epic and edits that document or entity
2 Opening the Epic program icon that was created in the ID Workbench desktop folder during installation
3 From within the project folder, double-click on an IBMIDDoc document or entity This starts Epic and edits that document or entity For OS/2, see Getting Started with OS/2 Project Folders for more information about the project folder See Getting Started with IDWB Project Navigator for more information about the project folder
4 From the project folder, clicking once on the Epic toolbar button or icon

If you edit an existing file, the file must already be in a workstation
directory or on a disk accessible to the workstation

The next figures show Epic with the beginning portion of this chapter Figure 12 shows the default display with the tags shown, Figure 13 shows the tags hidden

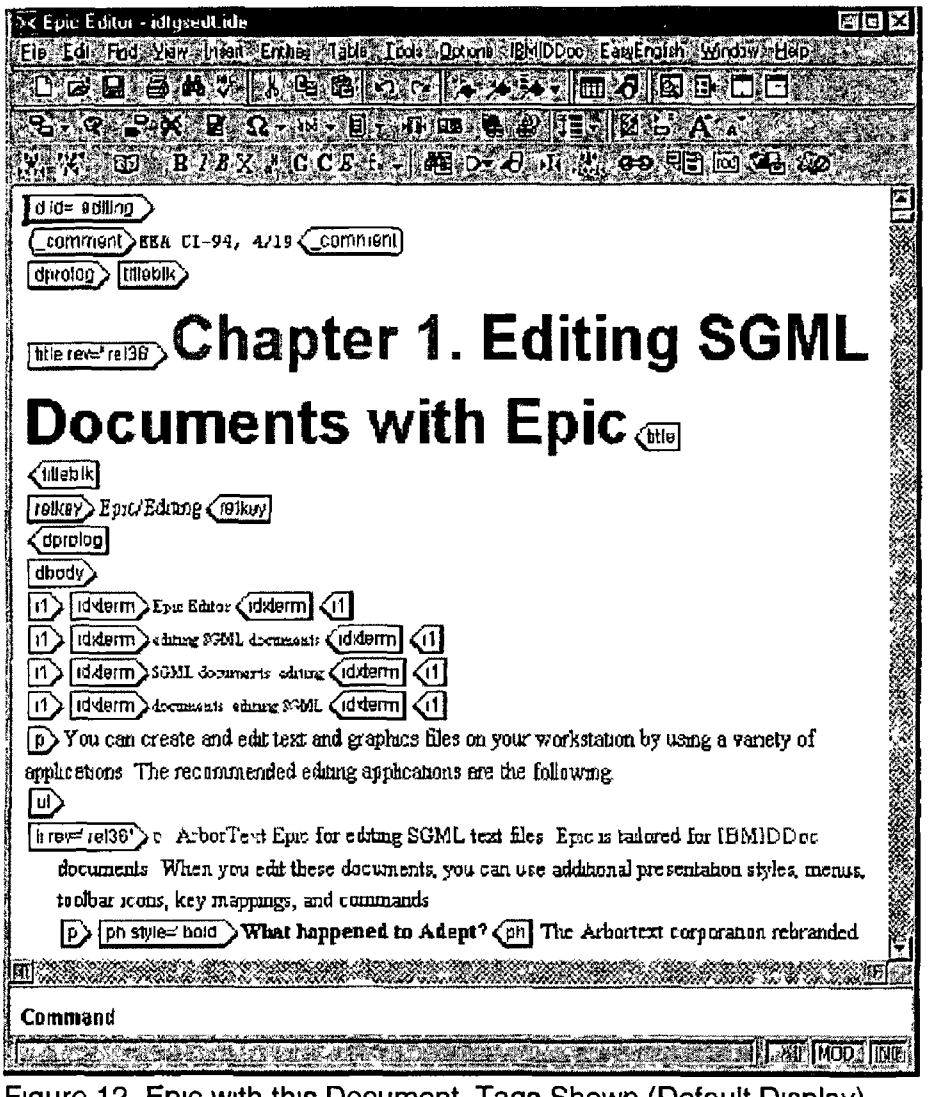


Figure 12 Epic with this Document, Tags Shown (Default Display)

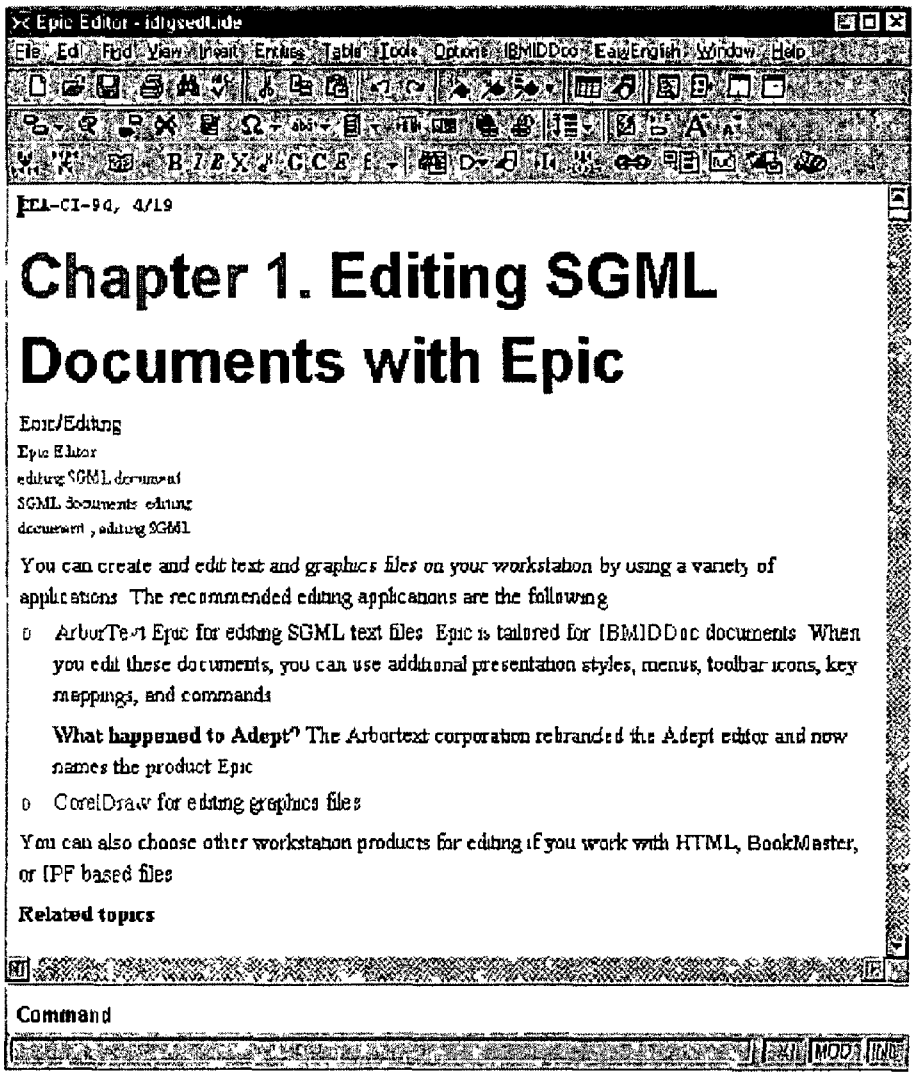


Figure 13 Epic with this Document, Tags Hidden

The Epic Editor has the following features

- Ensuring that as you select tags, you can only select from the tags that are valid at the cursor position
- Drag and drop editing for easier moving and copying of text and tags
- Epic has an integrated table editor This allows you to easily create "WYSIWYG"-like tables
- A document map view You can reorganize your document, by moving (dragging and dropping) items as large as whole chapters or items as small as a word or letter See DocMap -- Document Map View for more information
- Split screens, for editing different parts of the same file, or to have different views of the same file
- Online help for IBMIDDoc is included Put your cursor after a tag and press F1 The Help opens with the help for that tag displayed from the locally installed version of the IBMIDDoc User's Guide and Reference
- Generated text is enabled initially This causes bullets to appear in unordered lists, numbers and letters to appear in ordered lists, and other formatting items that the Xyvsion, XHTML, or HTML formatters introduce
  at formatting time See Generated Text for more on this feature
  These characters appear in the color magenta, so you can distinguish them

from your own text To update the generated text, press the "lightning bolt" icon on the second toolbar

- A global search and replace function is new, see Changing text throughout your document -- Global Replace
- You can now use the "love bug" icon to debug your document using the IDWB processing logs, see Debugging error logs
- Parameter entity support You can reference a file of entity declarations See Introduction to Reusable Symbol Files (Parameter Entities) for how to use this

For more information about Epic, see the online help

Epic 101 Scenario

Follow these steps to create an IBMIDDoc SGML document, which you can then format and print using the output processes of the ID Workbench

1 If you want, first create a new folder by using Windows Explorer Select your C drive From Windows Explorer, select **File**, -> **New**, and select **Folder** Rename the folder to something you like

2 Create a new IBMIDDoc SGML document by doing the following

a While in Windows Explorer, select the **File** pull-down menu and choose **New** The list of new files you can create includes **IBMIDDoc Document** and **IBMIDDoc** Entity Figure 14 on page 107 shows this **File ->New** selection To create a new document, you select **IBMIDDoc Document**

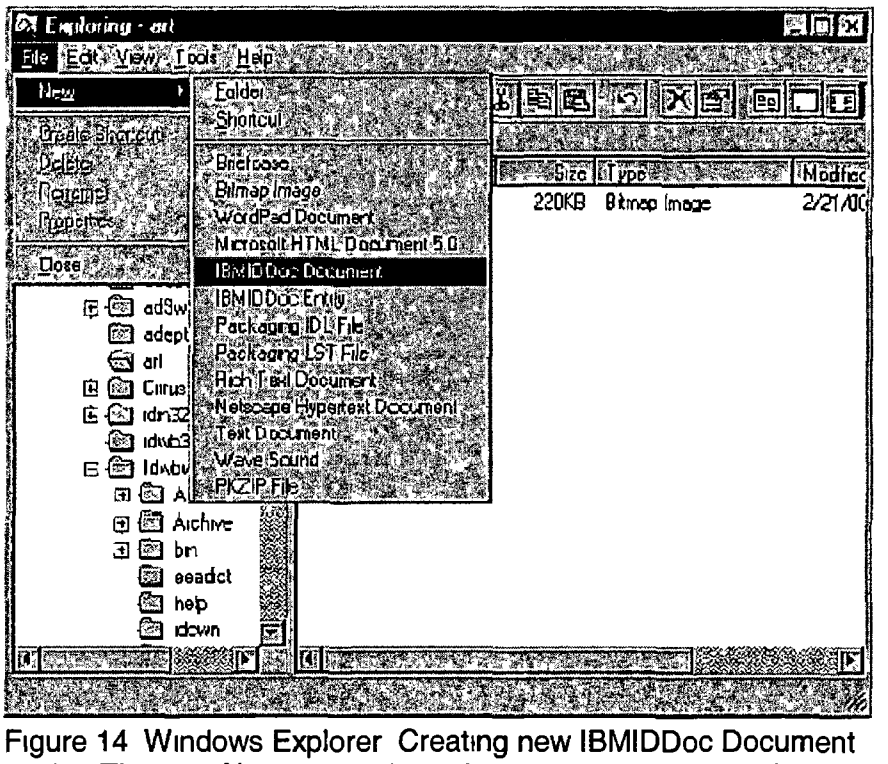


Figure 14 Windows Explorer Creating new IBMIDDoc Document

b The new file is created, as shown in Figure 15, see figure xxx

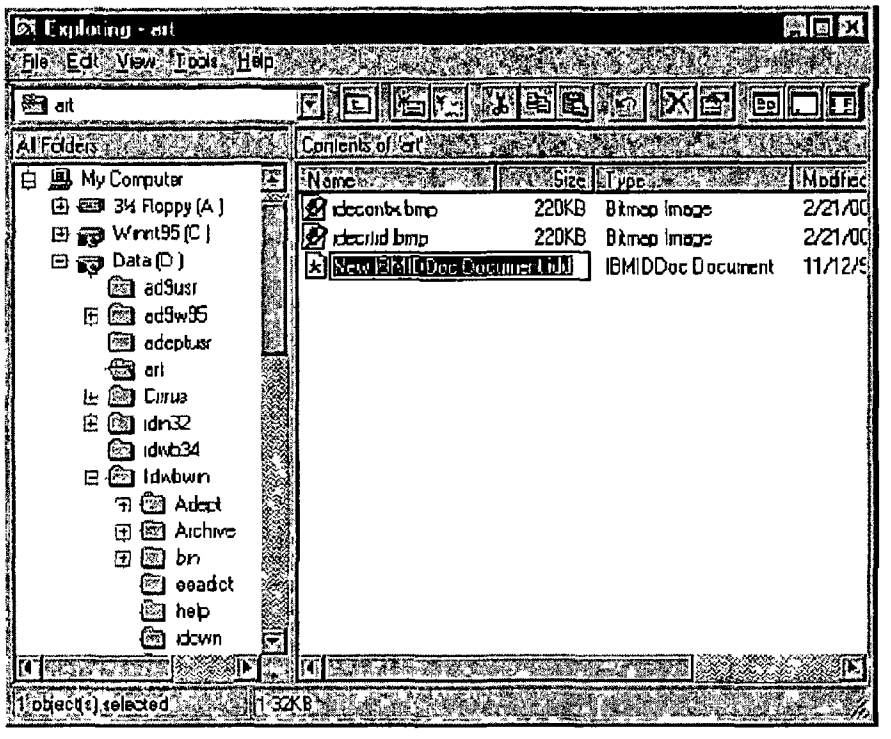
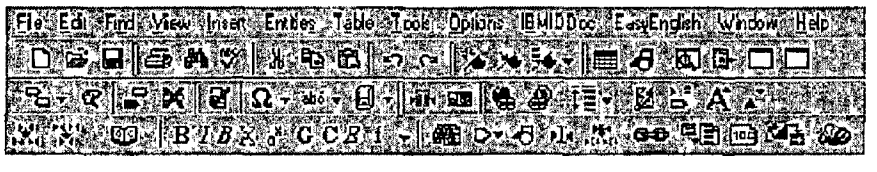


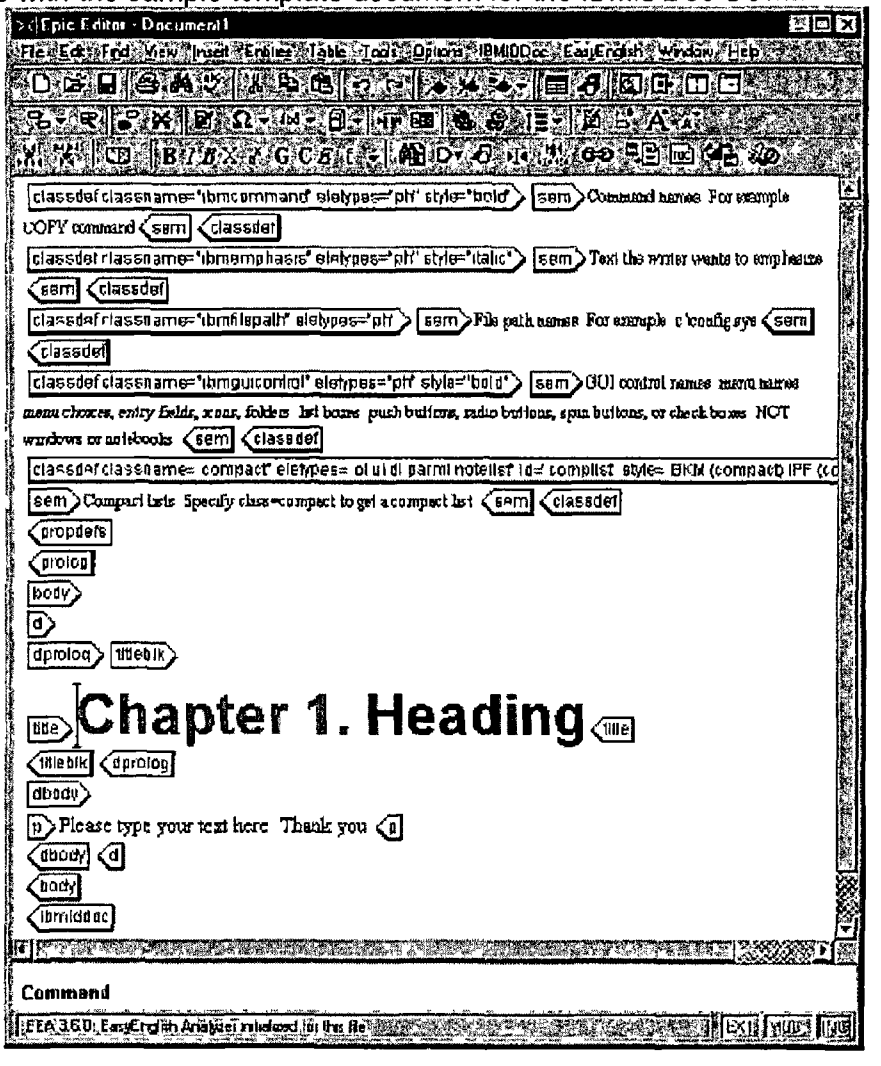
Figure 15 Newly created IBMIDdoc IDD File

c You then rename the file Type the name for the file, keeping the extension of IDD In Figure 16, the file name mynewdoc idd is shown When you name your document, give it a meaningful file name The file extension needs to be IDD (or idd), to ensure the ID Workbench processes properly recognize the file Use only letters and numbers in the file name, we recommend starting the file name with a letter Do not include special characters in the file name (such as spaces, +, –, %, and so forth)

3 The editor contains a menu and a toolbar



4 The editor starts with the sample template document for the IBMIDDoc SGML document type



The sample document contains the tags that are needed to begin a typical document

5 The first start tag begins the IBMIDDoc element The following icon on the display indicates this, with the arrow that points to the right Ending tags point the arrow to the left SGML elements have beginning and ending tags They contain everything between the two tags The editor automatically inserts the beginning and ending tags in pairs, so things like lists end automatically for you This ensures that the pieces of a document are complete

6 The PROLOG start tag indicates the prolog of your document This contains the title and definitions for items you will use in your document The template also contains several class definitions, these let you use macros to identify information See **Select and Insert Phrase Highlighting** for more information

7 The FRONTM tag causes the cover to appear, and contains table of contents It can also contains items like the edition notice and preface

8 The BODY start tag indicates the beginning of the main part of your document

9 The next major tag is the D element, named for division In IBMIDDoc, we use the term divisions to indicate headings The headings in IBMIDDoc are generic That is, they have no specific level This allows you to more easily reuse a division without having to worry about a specific heading level
The first-level division is a one-level heading, or a chapter heading When you have a division within a first-level heading, that embedded division becomes a second-level heading The D element has a TITLE element, indicating the heading text After the title tag, before the word `Heading`, type the phrase `My Sample Chapter`

10 The DBODY element specifies the content of the division Let's insert a paragraph Move the cursor between the DBODY tags, and using the toolbar, select the **Insert Markup** button You can also use the **Markup** menu, selecting the **Insert Markup** item, or press the **Ctrl-Shift-I** key This displays the **Insert Markup** dialog Note the "hover"-like help that appears at the bottom of the window As you move the cursor up and down the list, or select another tag, this help information changes to describe the selected tag

11 The P element indicates a paragraph To move the list quickly to the P, press the letter P The list box scrolls to the P To insert that P element, press the **Insert** button by clicking it once with your mouse You can also press the **Enter** key

12 Epic inserts the P starting tag and its matching ending tag The **Insert Markup** dialog remains available for you to select additional tags Type the following text for the paragraph `This is my first paragraph`

13 One of the features of using Epic is that it can check the validity of your document Using the toolbar, press the **Check completeness** button to validate your document You can also use the **Tools** menu, selecting the **Check Completeness** menu item

14 Your document is OK when you see the message `No completeness errors found` The message appears in the message area at the bottom of the editor window

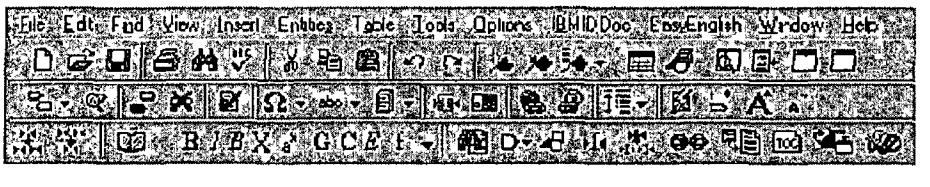
15 Save your document Using the toolbar, press the Save button to save your document You can also use the **File** menu, selecting the **Save** item When you save your document, give it a meaningful file name The file extension needs to be IDD (or idd), to ensure the ID Workbench processes properly recognize the file Use only letters and numbers in the file name, we recommend starting the file name with a letter Do not include special characters in the file name (such as spaces, +, -, %, and so forth) You can also use the **File** menu, selecting the **Save As** option If you have a library directory, select that directory from the **Directories** list box, this example shows `rel36` Enter a file name of `mydoc idd` (or something you will know is yours) Press the Save button

16 Now use the output functions to format your sample file See Chapter 10, "Processing SGML Documents" on page 189 for this information

17 To leave the editor, from the **File** menu, select the **Exit** item

Epic Toolbar — Overview

The Toolbar provides a shortcut for the most commonly used menu item commands and selection lists

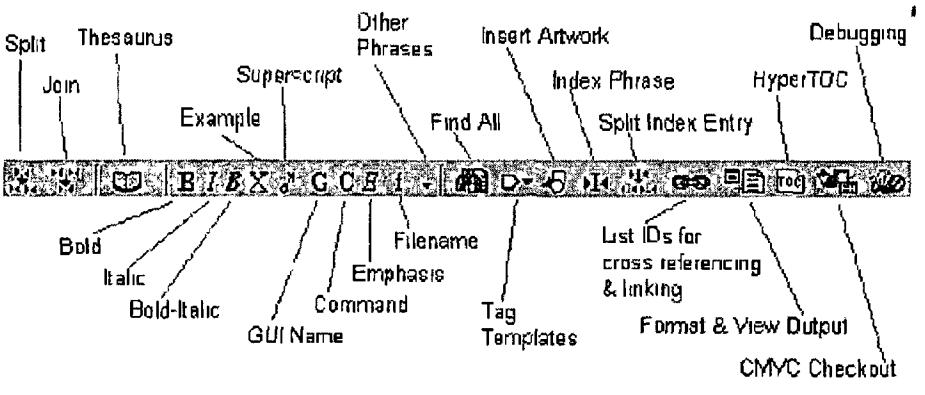


Use the Toolbar to quickly select a task To get help for a Toolbar button, let your mouse pointer rest over the button, help text for that button appears after a second or two To select a button, click that button The down arrow buttons present a list Click on a down arrow to the right of an icon In the drop-down selection list that opens, click on the desired item

Edit Toolbar
New, Open, Save
Print, Search, Spellcheck
Cut, Copy, Paste
Undo, Redo

Insert quickmark, Go to quickmark, Insert bookmark, Go to bookmark
Insert table, Insert graphic
Document Map view, Syncronize docmap view
Split screen vertically, horizontally

Markup Toolbar
Insert markup, Modify tag attributes
Change markup, Delete markup
Check completeness
Character entity, Text entity, File entity
Select element, Find Selection
Insert link, Insert link target
Collapse element content, Expand element content
Collapse divisions
Generate text, Hide or show tags, Expand docmap text view
Enlarge text font, Reduce text font



Split
Join
Thesaurus
Phrase highlighting Bold, Italics, Bold-Italics, Example, Superscript, Graphical-user-interface item, Command name, Emphasis, File name, and a down arrow to select other general phrases
Find all
Insert tag templates
Find and insert artwork
Index selected text
Index entry split
Generate cross-reference
Format and view document
HyperToc
CMVC File Checkout
Debugging

TEST DOCUMENT *AFTER* EDITING

Introduction to Using ArborText Epic for Editing SGML Text Files

ArborText Epic is a super-duper text editor based on SGML ArborText Epic allows the author to specify an explicit structure for documents The IBMIDDoc document type definition defines the default structure for all IBM documentation Using Epic, the user creates a document that the user can format for hardcopy and/or online delivery The user can use the same source files for this operation

The editor work direct with SGML files There is no separate export step or no separate import as with some other editors

ID Workbench supplies the editor mentioned as a Windows application The user can start the editor in the following ways

1 From within Windows Explorer, double-click on a document(s) or entity This starts the editor and edits that document or entity
2 Opening the program icon that was created in the desktop folder during installation
3 From within the project folder, double-click on a document or entity This starts Epic and edit that document or entity For OS/2, see OS/2 Project Folders for more information about the project folder See Getting Started with IDWB Project Navigator for more information about the project folder
4 From the project folder, clicking once on the toolbar button or icon

If you edit an existing file, the file must already be in a workstation directory or on a disk accessible to the workstation

The next figures show the editor with the beginning portion of this chapter Figure 12 shows the default display with the tags shown, Figure 13 shows the tags hidden

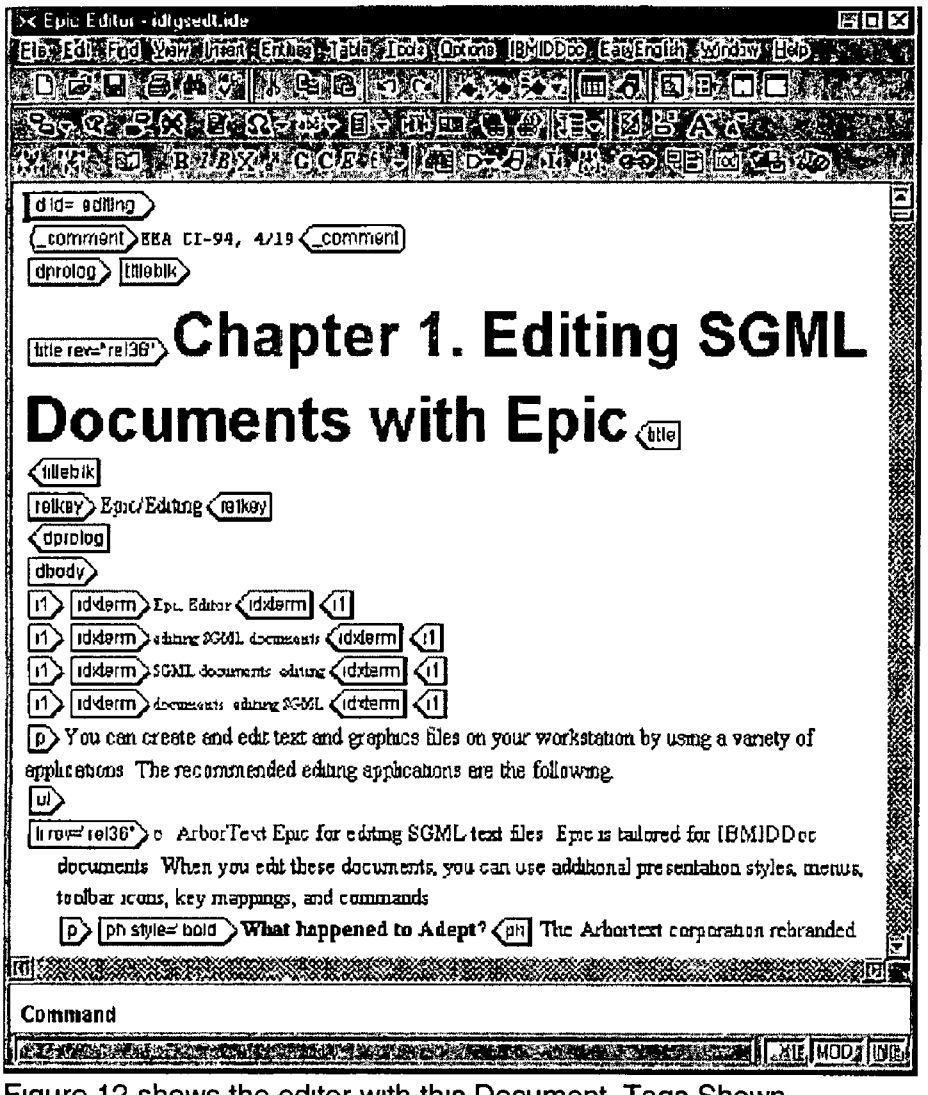


Figure 12 shows the editor with this Document, Tags Shown

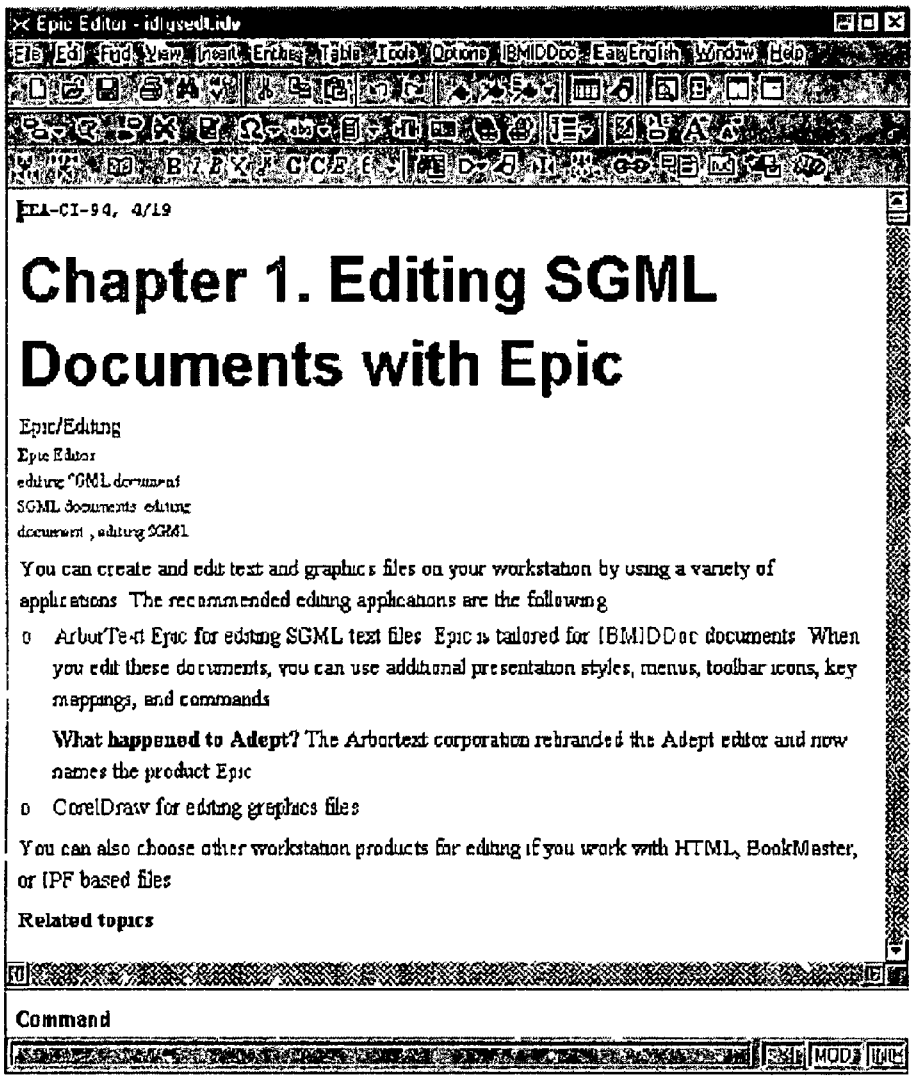


Figure 13 shows the editor with this Document, Tags Hidden

The Epic Editor has the following nifty feetures

- Ensuring that as you select tags, you can only select from the tags that are valid at the cursor position
- Drag and drop editing for easier moving and/or copying of text and tags
- Epic has an intagrated table editor. This allows the user to easily create "WYSIWYG"-like tables
- A document map view. The user can reorganize documents, by moving items as large as whole chapters or items as small as a word or letter. See Document Map View for more information
- Split screens, is used to edit different parts of the same file, or to have different views of the same file
- Online help is included. Put the cursor after a tag and press F1. The Help opens with the help for that tag displayed from the locally installed version of the IBMIDDoc User's Guide and Reference
- Generated text is enabled initially. This causes bullets to appear in unordered lists, numbers and letters to appear in ordered lists, and other formatting items that the formatters introduce at formatting time. See Generated Text for more on this feature. these characters appear in the color magenta, so you can distinguish them from your

own text In order to update the generated text, press the "lightning bolt" icon on the second toolbar

- A global search and replace function is new, see Changing text throughout your document -- Global Replace
- The user can now use the "love bug" icon to debug his document using the processing logs, look up "Debugging error logs"
- Parameter entity support The user can reference a file of entity declarations See Introduction to Reusable Symbol Files (Parameter Entities) for how to use this

For more information about the editor, see the online help

Epic 101 Scenario
Follow these steps to create a document, which the user can then format and print using the output processes of the ID Workbench

18 If the user so wish, first create a new folder by using Windows Explorer Select the C drive From Windows Explorer, select **File**, -> **New**, and select **Folder** Rename the folder to something you like

19 Create a new document by doing the following

a Select the **File** pull-down menu and choose **New** The list of new files the user can create includes **IBMIDDoc Document** and/or **IBMIDDoc** Entity Figure 14 on page 107 shows this **File ->New** selection To create a new document, the user selects **IBMIDDoc Document** The new file is created, as Figure 15 illustrates

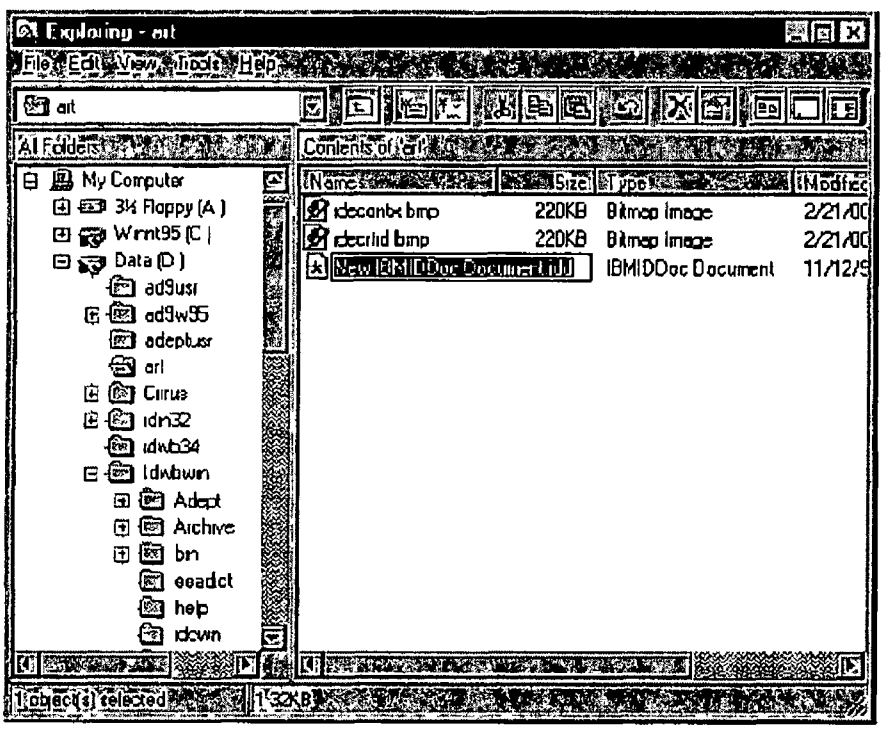
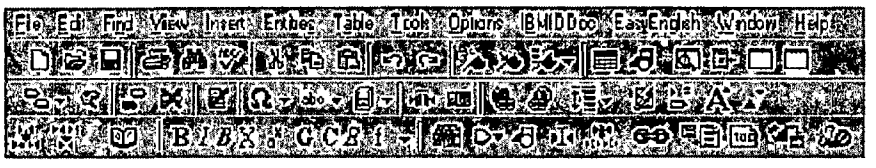


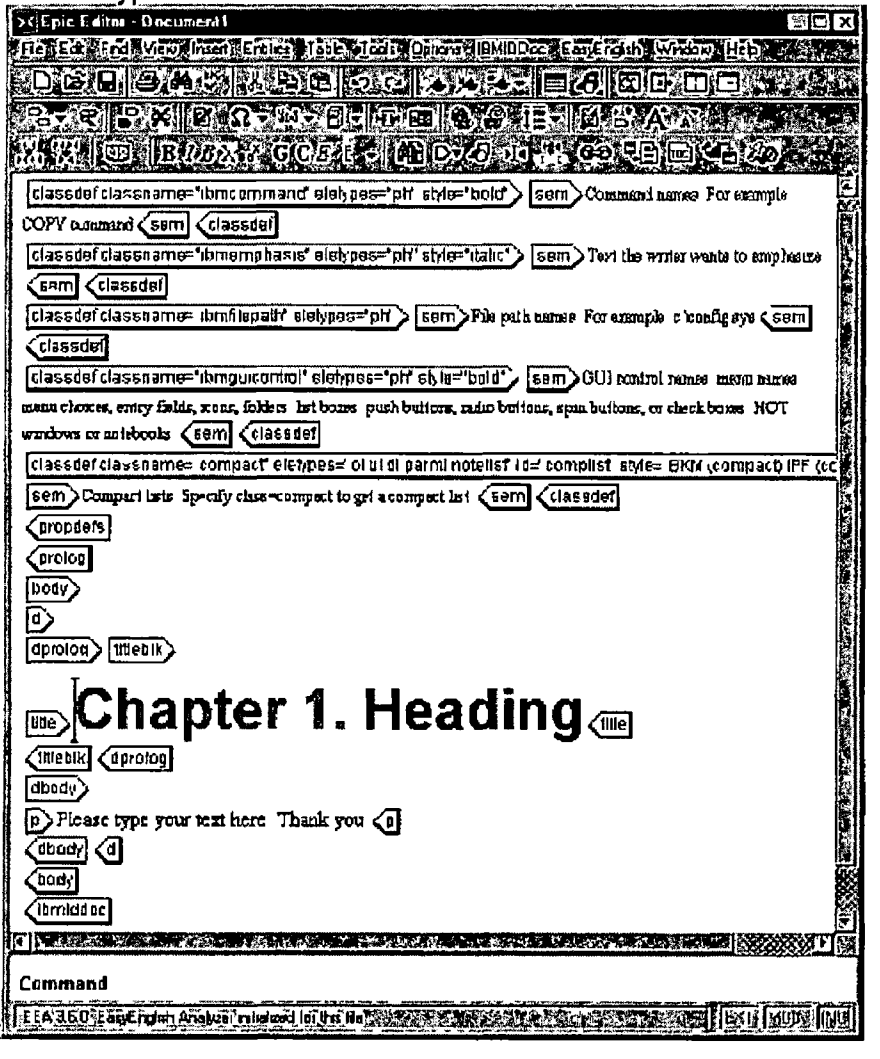
Figure 15 Newly created File

c The user then renames the file Type the name for the file, keeping the extension of IDD In Figure 16, the file name mynewdoc idd is shown When you name your document/file, give it a meaningful file name The file extension needs to be "IDD", to ensure the processes properly recognize the file Use only letters and numbers in the file name, we recommend starting the file name with a letter Do not include special characters in the file name (such as spaces, +, –, %, and so forth)

20 The editor contains a menu and a toolbar



21 The editor starts with the sample template document for the IBMIDDoc SGML document type



22 <<

The sample document contains the tags that are needed in order to begin a typical document

23 The first start tag begins the IBMIDDoc element The following icon on the display indicates this, with the arrow that points to the right Ending tags point the arrow to the left Elements have beginning and ending tags They contain everything between

the two tags The editor automatically inserts the beginning and ending tags in pairs, so things like lists end automatically This ensures the pieces of a document are complete

24 The PROLOG start tag indicates the prolog of your document This contains the title and definitions for items you will use in your document The template also contains several class definitions which let the user use any macros available in order to identify information See **Select and Insert Phrase Highlighting** for more information

25 The FRONTM tag causes the cover to appear, and contains table of contents The tag can also contains items like the edition notice and preface

26 The start tag called "BODY" indicates the beginning of the main part of the document

27 The next major tag is the D element, named for division In this program, the term divisions is used to indicate headings The headings in IBMIDDoc are generic This means that the headings have no specific level and this allows the user to more easily reuse a division without having to worry about a specific heading level the first-level division is a one-level heading, or a chapter heading When you have a division(s) within a first-level heading, that embedded division becomes a second-level heading The D element has a TITLE element, indicating the heading text After the title tag, before the word `Heading`, type the phrase `My Sample Chapter`

28 The DBODY element specifies the content of the division Let's insert a paragraph Let's move the cursor between the DBODY tags, and using the toolbar, select the **Insert Markup** button The user can also use the **Markup** menu, selecting the **Insert Markup** item, or press the **Ctrl-Shift-I** key This displays the **Insert Markup** dialog Note the help that appears at the bottom of the window As the user moves the cursor up and down the list the help information changes in order to describe the selected tag

29 The P element indicates a paragraph In order to move the list quickly to the P, press the letter P The list box scrolls to the P In order to insert the P element, press the **Insert** button by clicking it once with the mouse You can also press the **Enter** key

30 Epic inserts the P starting tag and its matching ending tag The **Insert Markup** dialog remains available for the user to select additional tags Type the following text for the paragraph `This is the first paragraph`

31 One of the features of Epic is that it can check the validity of the document Using the toolbar, press the **Check completeness** button in order to validate the document The user can also select the **Check Completeness** menu item

32 Your document is OK when you see the message `No completeness errors found` The message appears in the message area at the bottom of the editor window

33 Save the document(s) Using the toolbar, press the Save button in order to save the document The user can also use the **File** menu, selecting the **Save** item When you save your document, give it a meaningful file name The file extension needs to be "IDD"[1] in order to ensure that the ID Workbench processes properly recognize the file Use only letters and numbers in the file name, start the file name with a letter Do not include special characters in the file name (such as spaces, +, -, %, and so forth) The user can also use the **File** menu, selecting the **Save As** option If a library directory exists, select that directory from the **Directories** list box, this example shows `rel36` Enter a file name of `mydoc idd`[2] Press the Save button

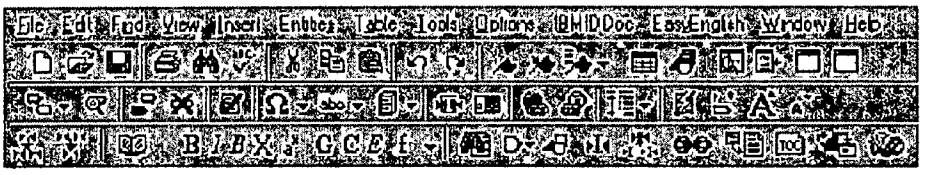
34 Now use the output functions to format the sample file See Chapter 10, "Processing SGML Documents" on page 189 for this information

35 In order to leave the editor, from the **File** menu, select the **Exit** item

[1] Or the user can also use lower case "idd"
[2] Or something the user will recognise

Epic Toolbar — Overview

The Toolbar provides a shortcut for the most commonly used menu item commands and selection lists



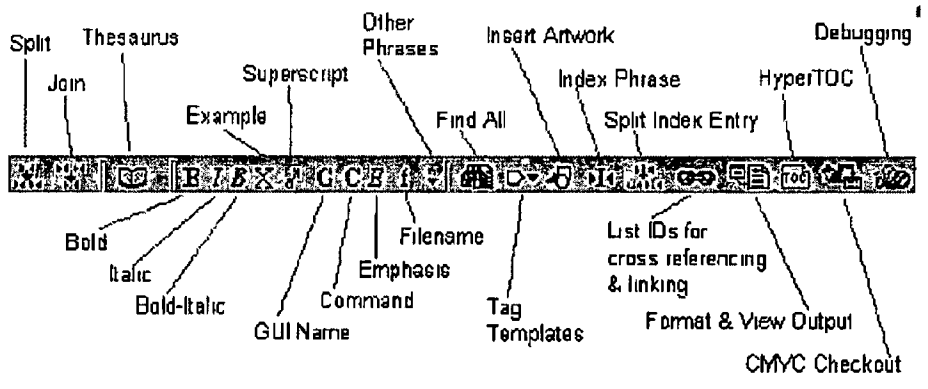
Use the Toolbar to quickly select a task In order to get help for a Toolbar button, let the mouse pointer rest over the button, help text for that button appears after a second or two In order to select a button, click that button The down arrow buttons present a list
Click on a down arrow to the right of an icon In the drop-down selection list that opens, click on the desired item

Edit Toolbar
New, Open, Save
Print, Search, Spellcheck
Cut, Copy, Paste
Undo, Redo
Insert quickmark, Go to quickmark, Insert bookmark, Go to bookmark
Insert table, Insert graphic
Document view, Synchronize document view
Split screen vertically, horizontally

Markup Toolbar
Insert markup, Modify tag attributes
Change markup, Delete markup

Check completeness
Character entity, Text entity, File entity
Select element, Find Selection
Insert link, Insert link target
Collapse element content, Expand element content
Collapse divisions
Generate text, Hide or show tags, Expand text view
Enlarge text font, Reduce text font

IBM IDDoc Toolbar



Split
Join
Thesaurus

Phrase highlighting Bold, Italics, Bold-Italics, Example, Superscript, Graphical-user-interface item, Command name, Emphasis, File name, and a down arrow to select other general phrases
Find all
Insert tag templates
Find and paste in artwork
Index selected text
Index entry split
Generate cross-reference
Format and view document
HyperToc
File Checkout
Debugging

C-N-A Segment 1

Source Text
Introduction to Using ArborText Epic for Editing SGML Text Files

Negative Translatability Indicators
gerund x 2
proper noun
abbreviation
punctuation problem: missing period

Raw MT Output
Einführung dabei ArborText Epic für das Editieren von SGML Textdateien zu verwenden

Subject T1
Einführung in die Verwendung von ArborText Epic zum Editieren von SGML Tetxdateien

Subject T2
Einfuhrung in die Bearbeitung von SGML Textdateien mit ArborText Epic

Subject T3
Note: No translation of heading provided

MT	Einführung	dabei			ArborText Epic	für das	Editieren	von SGML Textdateien	zu verwenden	
P1	Einführung	in die	Verwendung	von	ArborText Epic	für das	Editieren	von SGML Textdateien		
P2	Einführung	zur	Verwendung	von	ArborText Epic	für das	Editieren	von SGML Textdateien		
P3	Einführung	in die	Benutzung	von	ArborText Epic	für das	Editieren	von SGML Textdateien		
P4	Einführung	in die	Verwendung	von	ArborText Epic	für das	Editieren	von SGML Textdateien		
P5	Einführung	in das	Editieren					von SGML Textdateien		mit ArborText Epic
P6	Einführung	zur	Verwendung	von	ArborText Epic	für das	Editieren	von SGML Textdateien		
P7	Einführung	in die	Verwendung	von	ArborText Epic	für das	Editieren	von SGML Textdateien		
P8	Einführung	in die	Verwendung	von	ArborText Epic	zum	Editieren	von SGML Textdateien		
P9	Einführung	in das das	Editieren					von SGML Textdateien		mit ArborText Epic

Remarks

All post-editors changed the adverbial *dabei* Also the MT suggestion of *zu verwenden* for *using* was changed by all post-editors mostly to *in die Verwendung* but in some cases also to *Editieren* or *Benutzung*

Of note also is that two post-editors changed the syntax of the MT output by post posing *mit ArborText Epic* This choice was most likely necessitated by the use of *in das Editieren von* where the object of "von is required next All post-editors change the original MT syntax by editing *zu verwenden*

The results suggest that the NTI that causes most processing here is the gerund *using*. On the other hand, the second gerund *editing* causes little or no post-editing. The first gerund is interpreted by the MT system incorrectly as a present progressive form while the second is interpreted correctly as a gerund. Neither of the two proper nouns cause changes to be made and the fact that this is a heading with no full-stop does not seem to have caused problems for the MT system or for the post editors.

C-N-A Segment 2a

Source Text

ArborText Epic is a super-duper text editor based on SGML.

Negative Translatability Indicators

Slang
Missing relative pronoun
Proper noun
Abbreviation

Raw MT Output

ArborText Epic ist ein auf SGML basierter ganz toller Texteditor

Subject T1

ArborText Epic ist ein toller Texteditor auf SGML Basis

Subject T2

ArborText Epic ist ein zukunftsweisender Texteitor [sic] auf SGML Basis

Subject T3

Arbor Text Epic ist ein hoch entwickelter SGML basierter Texteditor

MT	ArborText Epic ist ein	auf		SGML basierter	ganz toller	Texteditor
P1	ArborText Epic ist ein			SGML basierter		Texteditor
P2	ArborText Epic ist ein		2[hervorragender]	4[auf SGML Basis]		3[Texteditor]
P3	ArborText Epic ist ein	auf		SGML basierter,	toller	Texteditor
P4	ArborText Epic ist ein	auf		SGML basierter	ganz toller	Texteditor
P5	ArborText Epic ist ein	auf		SGML basierter	ganz toller	Texteditor
P6	ArborText Epic ist ein		äußerst leistungsfahiger	SGML basierter		Texteditor
P7	ArborText Epic ist ein	auf		SGML basierter	ganz toller	Texteditor
P8	ArborText Epic ist ein		2[hervorragender]	4[der auf SGML basiert.]		3[Texteditor]
P9	ArborText Epic ist ein	2[auf]	5[mit breitem Funktionsspektrum.]	3[SGML basierender]		4[Texteditor]

Remarks

The proper noun *ArborText Epic* and the abbreviation *SGML* do not appear to cause problems here for either the MT system or the post-editors On the other hand the slang word *super-duper* has resulted in a number of choices being made by post-editors P4 P5 and P7 retained the MT output as it was P1 completely eliminated the slang word P2 P3 P6 P8 and P9 all chose to change the slang to lexical items such as *toller hervorragender äußerst leistungsfähiger* and *mit breitem Funktionsspektrum* In two cases (P2 and P8) the word order was altered so that the phrase corresponding to *based on SGML* was placed last in the sentence Also four post editors made a change to the MT output for this phrase

In conclusion the choice network analysis suggests that the presence of slang caused increased cognitive processing for some post-editors whereas the NTIs proper noun and abbreviation did not Since some edits were implemented in the phrase where a relative pronoun was missing it could be argued that the presence of that pronoun might have prevented those edits

C-N-A Segment 2b

Source Text
ArborText Epic allows the author to specify an explicit structure for documents

Negative Translatability Indicators
Proper Noun

Raw MT Output
ArborText Epic erlaubt dem Autor eine explizite Struktur fur Dokumente anzugeben

Subject T1
Mit ArborText Epic kann ein Autor eine explizite Struktur fur Dokumente angeben

Subject T2
ArborText Epic gibt dem Benutzer die Moglichkeit Dokumenten eine explizite Struktur zu geben

Subject T3
Arbor Text Epic ermoglicht dem Verfasser eine explizite Struktur fur Dokumente anzugeben

MT		ArborText Epic	erlaubt	dem Autor	eine explizite Struktur	für Dokumente	anzugeben.
P1		ArborText Epic	erlaubt	dem Autor	eine explizite Struktur	für Dokumente	anzugeben.
P2		ArborText Epic	erlaubt	dem Autor	eine explizite Struktur	für Dokumente	zu definieren.
P3		ArborText Epic	erlaubt	dem Autor	eine explizite Struktur	für Dokumente	anzugeben
P4		ArborText Epic	erlaubt	dem Autor	eine explizite Struktur	für Dokumente	anzugeben.
P5		ArborText Epic	erlaubt	dem Autor	eine explizite Struktur	für Dokumente	anzugeben.
P6		ArborText Epic	erlaubt	dem Autor	eine explizite Struktur	für Dokumente	festzulegen
P7		ArborText Epic	erlaubt	dem Autor	eine explizite Struktur	für Dokumente	anzugeben
P8	Mit	ArborText Epic	kann	der Autor	eine explizite Struktur	für Dokumente	vorgeben.
P9	Mit	Arbor Text Epic	kann	der Autor	eine explizite	Dokumentstruktur	definieren..

Remarks

The negative translatability indicator proper noun in the form of *ArborText Epic* has not resulted in problems for MT and has not required any changes by the post-editors In fact five post-editors chose to leave the MT output as it was (P1 P3 P4 P5 and P7) The small number of changes made include replacement of the verb *anzugeben* (4 occurrences) and a change from *erlaubt* on two occasions P8 and P9 chose to alter the word order slightly by adding a *Mit* P9 also removed *structure* from the phrase *an explicit structure* and changed *Dokumente* to *Dokumentstruktur* instead

Overall the Choice Network Analysis suggests that the proper noun did not cause additional cognitive effort and in fact there was little in this sentence to cause an increase in cognitive processing by the post-editors

C-N-A Segment 3

Source Text

The IBMIDDoc document type definition defines the default structure for all IBM documentation

Negative Translatability Indicators

Proper noun
Long NP
Abbreviation

Raw MT Output

Die IBMIDDoc Dokumenttypendefinition definiert die Standardstruktur fur alle IBM Dokumentation

Subject T1

Die IBMIDDoc Dokumenttypdefinition definiert die Standardstruktur fur alle IBM Dokumentationen

Subject T2

Die IBMIDDoc Dokumenttypdefinition gibt die Standardstruktur fur die gesamte IBM Dokumentation vor

Subject T3

Die Dokumenttypdefinition IBMIDDoc definiert die Standardstruktur für die gesamte IBM Dokumentation

MT	Die IBMIDDoc	**Dokumenttypendefinition**	definiert	die Standardstruktur	für	**alle**	IBM Dokumentation	
P1	Die IBMIDDoc	**Dokumenttypendefinition**	definiert	die Standardstruktur	für	**die gesamte**	IBM Dokumentation	
P2	Die IBMIDDoc	**Dokumenttypdefinition**	definiert	die Standardstruktur	für	**alle**	IBM Dokumentationen	
P3	Die IBMIDDoc	**Dokumenttypendefinition**	definiert	die Standardstruktur	für	**jegliche**	IBM Dokumentation	
P4	Die IBMIDDoc	**Dokumenttypendefinition**	definiert	die Standardstruktur	für	**die gesamte**	IBM Dokumentation.	
P5	2[IBMIDDoc]	**1[Die Definition des Dokumenttyps]**	definiert	die Standardstruktur	für	**alle**	IBM Dokumentationen	
P6	Die IBMIDDoc	**Dokumenttypendefinition**	definiert	die Standardstruktur	für	**die gesamte**	IBM Dokumentation	
P7	[IBMIDDoc]	**Die Dokumenttypendefinition [ ]**	definiert	die Standardstruktur	für	**alle**	IBM Dokumentationen	
P8	Die IBMIDDoc	**Dokumenttypendefinition**	definiert	**die** Standardstruktur	für	**die gesamte**	IBM Dokumentation	
P9	Die IBMIDDoc	**Dokumenttypdefinition**	legt	die Standardstruktur		**der gesamten**	IBM Dokumentation	fest.

Remarks

Three NTIs were identified for sentence 3 as the proper noun *IBMIDDoc*, the long noun phrase *IBMIDDoc document type definition* and the abbreviation *IBM*. The Choice Network Analysis suggests that the long noun phrase *IBMIDDoc document type definition* and the quantifier *all* caused some increased cognitive processing while the proper noun and abbreviation did not cause problems for MT or for the post-editors.

C-N-A Segment 4a

Source Text

Using Epic the user creates a document that the user can format for hardcopy and/or online delivery

Negative Translatability Indicators

Gerund
Proper Noun
Use of "and/or"

Raw MT Output

Mit Hilfe von Epic erstellt der Benutzer ein Dokument das der Benutzer fur Hardcopy und/oder Onlinelieferung formatieren kann

Subject T1

Mit Hilfe von Epic kann der Benutzer ein Dokument erstellen das er dann als Hardcopy- und/oder Onlineausgabe formatieren kann

Subject T2

Das mit Epic erstellte Dokument kann als Hardcopy und/oder Onlinedokument formatiert werden

Subject T3

Mit Hilfe von Epic kann der Benutzer ein Dokument erstellen das zur Ausgabe als Hardcopy oder als Onlinedokument formatiert werden kann

Table 4A1

MT	Mit Hilfe von Epic	erstellt	der Benutzer	ein Dokument,	das	der Benutzer		für
P1	Mit Hilfe von Epic	erstellt	der Benutzer	ein Dokument,	das	er		als
P2	Mit Hilfe von Epic	erstellt	der Benutzer	ein Dokument,	das	er	dann	für
P3	Mit Hilfe von Epic	erstellt	der Benutzer	ein Dokument,	das	der Benutzer		als
P4	Mit Hilfe von Epic	erstellt	der Benutzer	ein Dokument	das	der Benutzer		für
P5	Mit Hilfe von Epic	erstellt	der Benutzer	ein Dokument	das	der Benutzer		für
P6	Mit Hilfe von Epic	erstellt	der Benutzer	ein Dokument,	das	er		für
P7	Mit Hilfe von Epic	erstellt	der Benutzer	ein Dokument	das	der Benutzer		für
P8	Mit Hilfe von Epic	erstellt	der Benutzer	ein Dokument,	das	er		als
P9	Mit Hilfe von Epic	erstellt	der Benutzer	ein Dokument,	das		anschließend	für

Table 4A2

MT		Hardcopy	und/oder	Onlinelieferung	formatieren	kann
P1		Hardcopy	und/oder	Onlineversion	formatieren	kann
P2		die Hardcopy	und/oder	Onlinebereitstellung	formatieren	kann

P3		Hardcopy	und/oder	**als Onlinedokument**	formatieren	kann
P4		Hardcopy	und/oder	**Onlineausgaben**	formatieren	kann
P5		Hardcopy	und/oder	**Onlinelieferung**	formatieren	kann
P6		Hardcopy	und/oder	**Onlineformat**	formatieren	kann
P7	**die Bereitstellung als**	Hardcopy	und/oder	**Onlinedokument**	formatieren	kann
P8		Hardcopy	und/oder	**als Onlinelieferung**	formatieren	kann
P9	**die Bereitstellung als**	Hardcopy	und/oder	**Onlineversion**	formatiert	werden kann

Remarks

CNA suggests that the principal decision points for segment 4a are as follows

To retain the repetition of *user/Benutzer* or to replace this with (a) a pronoun (4 subjects) or (b) a passive construction (1 subject)
To introduce a cohesive tie such as *dann* or *anschließend?*
Which preposition to use for *for fur* or *als?*
To introduce the phrase *die Bereitstellung als?*
Which lexical item to use for *online delivery Onlinelieferung* (as per the MT output – 2 subjects) *Onlineversion* (2 subjects) *Onlinebereitstellung* (1 subject) *Onlinedokument* (2 subjects) *Onlineausgaben* (1 subject) or *Onlineformat* (1 subject)

Interestingly none of the linguistic features identified as negative translatability indicators i e the gerund the proper noun and the use of and/or" appear to have caused problems for MT or to have been the focus of cognitive technical or temporal post-editing

C-N-A Segment 4b

Source Text
The user can use the same source files for this operation

Negative Translatability Indicators
Minimal

Raw MT Output
Der Benutzer kann dieselben Quellendateien fur diesen Betrieb verwenden

Subject T1
Fur diese Operation kann der Benutzer dieselben Ausgangsdateien verwenden

Subject T2
Hierfur konnen dieselben Quellendateien verwendet werden

Subject T3
Fur diese Operation kann der Benutzer die gleichen Quellendateien verwenden

MT	Der Benutzer	kann	dieselben	Quellendateien	fur	diesen	Betrieb	verwenden
P1	Der Benutzer	kann	dieselben	Quellendateien	f0r	diesen	Vorgang	verwenden
P2	Der Benutzer	kann	6[dieselben]	7[Quellendateien]	3[f0r]	4[diesen]	5[Arbeitsgang]	8[verwenden]
P3	Der Benutzer	kann	dieselben	Quellendateien	f0r	diesen	Zweck	verwenden
P4	Der Benutzer	kann	dieselben	Quellendateien	f0r	diesen	Vorgang	verwenden
P5	Der Benutzer	kann	4[dieselben]	5[Quellendateien]			3[hierfur]	6[verwenden]
P6	4[der Benutzer]	3[kann]	5[dieselben]	6[Quellendateien]	1[Für]		2[beides]	7[verwenden]
P7	Der Benutzer	kann	dieselben	Quellendateien	f0r	diese	Operation	verwenden
P8	Der Benutzer	kann	dieselben	Quellendateien	f0r	diesen	Vorgang	verwenden
P9	5[der Benutzer]	4[kann]	6[dieselben]	7[Quellendateien]	1[Für]	2[diesen]	3[Arbeitsschritt]	8[verwenden]

Remarks

Segment 4b has minimal translatability indicators The data in the table above suggest that the English noun *operation* was the focus of some cognitive processing by the post-editors None of the post-editors accepted the raw MT output *Betrieb* Alternatives such as *Vorgang Arbeitsgang Zweck* and *Operation* were used aswell as the adverb *hierfur* and the pronoun *beides*

Also Subjects P2 P5 P6 and P9 decided to alter the word order of the sentence with P6 and P9 placing the translation of *operation* in initial sentence position

C-N-A Segment 5

Source Text

The editor work direct with SGML files

Translatability Indicators

Ungrammatical sentence
Abbreviation

Raw MT Output

Die Editorenarbeit leitet mit SGML Dateien

Subject T1

Der Editor arbeitet direkt mit SGML Dateien

Subject T2

Der Editor kann SGML Dateien direkt verarbeiten

Subject T3

Der Editor arbeitet direkt mit SGML Dateien

MT		Die	Editorenarbeit	leitet		mit	SGML	Dateien
P1		Der	Editor	arbeitet	direkt	mit	SGML	Dateien
P2		Der	Editor	arbeitet	direkt	mit	SGML	Dateien
P3		Der	Editor	arbeitet	direkt	mit	SGML	Dateien
P4		Der	Editor	arbeitet	direkt	mit	SGML	Dateien
P5		Der	Editor	bearbeitet	6[direkt.]		4[die SGML]	5[Dateien]
P6		Der	Editor	verarbeitet	6[direkt.]		4[SGML]	5[Dateien]
P7		Die	Editor	arbeitet	direkt	mit	SGML	Dateien
P8		Der	Editor	arbeitet	direkt	mit	SGML	Dateien
P9	Die Grundlage für die Arbeit mit	dem	Editor	bilden			SGML	Dateien

Remarks

Segment 5 contains ungrammatical content in the form of an incorrect verb form. *work* instead of *works*. This has resulted in non sensical MT output. All post-editors focused on fixing this problem. six post editors chose *Der Editor arbeitet* and *bearbeitet* and *verarbeitet* were also chosen as alternatives to *arbeitet*. Subject P9 has produced quite a different rendition of the source text.

P5 and P6 decided to alter the word order in order to place *direkt* at the end of the sentence and to put the verb and its object closer together.

Three post-editors decided to eliminate the preposition *mit*.

In conclusion the choice network analysis suggests that for most post-editors the focus of attention is on the ungrammatical source term *work* and its non sensical MT equivalent

C-N-A Segment 6

Source Text

There is no separate export step or no separate import as with some other editors

Translatability Indicators

Ambiguous coordination due to ellipsis (second "step)

Raw MT Output

Es gibt keinen gesonderten export Schritt oder keinen gesonderten Import wie mit einigen anderen Editoren

Subject T1

Es gibt keine seperaten Schritte fur Export oder Import wie dies bei anderen Editoren der Fall ist

Subject T2

Es fallt kein zusatzlicher Export oder Import wie bei anderen Editoren an

Subject T3

Separate Schritte zum Exportieren oder Importeren die fur andere Editoren benotigt werden sind nicht erforderlich

6A

MT		Es gibt	keinen	gesonderten	export Schritt	oder	keinen
P1		Es gibt	keinen	gesonderten	Exportvorgang	oder	
P2		Es gibt	keinen	gesonderten	Exportschritt	bzw	keine
P3		Es gibt	keinen	gesonderten	Export-Schritt	und	keinen
P4		Es gibt	keinen	gesonderten	Exportschritt	oder	keinen
P5	Die Dateien	müssen	nicht		7[exportiert]	8[oder]	
P6		5[ist]		11[erforderlich]	8[Export]	9[oder]	6[kein]
P7		Es gibt	keinen	gesonderten	Exportschritt	und	keinen
P8		Es gibt	keinen	gesonderten	Export	oder	
P9		9[ist]	10[nicht]	11[erforderlich.]	2[Export]	3[und]	

6B

MT	gesonderten	Import	wie	mit	einigen anderen	Editoren	
P1	separaten	Importvorgang	wie	bei	einigen anderen	Editoren	
P2	gesonderte	Importoperation	wie	bei	einigen anderen	Editoren	
P3	gesonderten	Import	wie	mit	einigen anderen	Editoren	
P4	gesonderten	Import	wie	bei	einigen anderen	Editoren	
P5	6[gesondert]	9[importiert]	2[wie]	3[bei]	4[einigen anderen]	5[Editoren]	10[werden]
P6	7[gesonderter]	10[Importvorgang]	1[Im Gegensatz]	2[zu]	3[anderen]	4[Editoren]	
P7	gesonderten	Import	wie	mit	einigen anderen	Editoren	
P8		Importvorgang	wie	bei	einigen anderen	Editoren	
P9	1[Ein gesonderter]	4[Importschritt]	5[wie]	6[bei]	7[einigen anderen]	8[Editoren]	

Remarks

On first examination one of the most striking observations is that P5 P6 and P9 chose to restructure the MT output entirely P5 has introduced *Die Dateien* and has made this phrase the topic of the sentence with the problematic *export step import* rendered as verbs at the end of the sentence P6 has placed *Im Gegensatz zu anderen Editoren* at the start of the sentence while P9 has chosen to remove the *Es gibt kein* structure and to replace it with *ist nicht erforderlich* These changes could be attributed to stylistic preferences However six post-editors in keeping with the post-editing instructions did not consider it necessary to make such structural changes To what extent the negative translatability indicator influenced these changes is impossible to predict

An overview of the target sentences of the remaining post editors suggests that *export Schritt oder import* was the focus of some cognitive effort Three out of six post-editors changed *export Schritt* (P1 P3 and P8) and three out of six also changed *Import* (P1

P2 and P8) In fact all post-editors made some changes to the target text precisely where the translatability indicator had been identified Interestingly some changes were also made to the preposition *oder* (*bzw* and *und* replaced *oder*)

In general we can conclude from this analysis that the translatability indicator *ellipsis* has resulted in some degree of post editing for all post-editors

C-N-A Segment 7

Source Text

ID Workbench supplies the editor mentioned as a Windows application

Translatability Indicators

Post-modifying adjectival phrase
Proper noun x 2
Abbreviation

Raw MT Output

ID Workbench liefert den als Windows Anwendung erwahnten Editor

Subject T1

ID Workbench stellt den Editor als Windows Anwendung zur Verfugung

Subject T2

Der Editor wird von ID Workbench als Windows Anwendung bereitgestellt

Subject T3

ID Workbench stellt den Editor als Windows Anwendung zur Verfugung

MT		ID Workbench	liefert	den	als Windows Anwendung	erwähnten	Editor	
P1	Die	ID Workbench	enthält	den	als Windows-Anwendung	erwähnten	Editor	
P2		ID Workbench	stellt	den	6[als Windows-Anwendung]	4[benötigten]	5[Editor]	7[bereit.]
P3		ID Workbench	stellt	den	als Windows-Anwendung	erwähnten	Editor	bereit.
P4		ID Workbench	liefert	den	6[als Windows-Anwendung]	4[erwähnten]	5[Editor]	
P5	Die	ID Workbench	stellt	den	6[als Windows Anwendung]	4[genannten]	5[Editor]	7[bereit.]
P6		ID Workbench	beinhaltet		5[als Windows-Anwendung]	3[besagten]	4[Editor]	
P7		ID Workbench	liefert	den	als Windows-Anwendung	erwähnten	Editor	
P8		ID Workbench	stellt	diesen	5[in Form einer Windows-Anwendung]		4[Editor]	6[zur Verfügung.]
P9		3[im Rahmen von ID Workbench]	2[wird bereitgestellet]		4[als Windows-Anwendung]		1[Der Editor]	

Remarks

P1 and P5 thought it necessary to introduce the definite article at the start of the sentence

The verb *supplies* (machine translated as *liefert*) was the focus of attention for seven post editors Only P4 and P7 chose to accept the MT output in its raw state

We can see from the choice network analysis that the post modifying adjectival phrase *as a Windows application* was also the focus of attention for all post-editors For six post editors it is not the translation per se that causes problems but its position within the sentence. Six post-editors chose to move the phrase to a last or second-last position in the sentence (P2 P4 P5 P6 P8 and P9) P1 P3 and P7 simply chose to hyphenate the phrase but not to change its position in the sentence All post-editors who moved the phrase with the exception of one (P5) also chose to hyphenate it

The choice network analysis suggests that the post modifying adjectival phrase in English *as a Windows application* caused an increase in cognitive processing So too did the verb *supplies* However the other translatability indicators (the proper nouns *ID Workbench* and *Windows*) and the abbreviation *ID* did not cause problems either for the MT system nor for the post-editors

C-N-A Segment 8

Source Text

The user can start the editor in the following ways

Negative Translatability Indicators

Minimal

Raw MT Output

Der Benutzer kann den Editor in folgendem Wege starten

Subject T1

Der Benutzer kann den Editor auf folgende Weise starten

Subject T2

Der Benutzer hat folgende Moglichkeiten den Editor zu starten

Subject T3

Der Editor kann auf eine der folgenden Weisen gestartet werden

MT	Der Benutzer	kann	den Editor	in folgendem Wege	starten
P1	Der Benutzer	kann	den Editor	auf folgende Arten	starten
P2	Der Benutzer	kann	den Editor	folgendermaßen	starten
P3	Der Benutzer	kann	den Editor	auf die folgenden Arten	starten
P4	Der Benutzer	kann	den Editor	auf folgende Weise	starten
P5	Der Benutzer	kann	den Editor	auf die folgenden Arten	starten
P6	Der Benutzer	kann	den Editor	auf eine der nachfolgend beschriebenen Arten	starten
P7	Der Benutzer	kann	den Editor	auf folgende Weise	starten
P8	Der Benutzer	kann	den Editor	auf folgendem Weise	starten
P9		kann	1(Er)	folgendermaßen	gestartet werden

Remarks

This sentence contains minimal translatability indicators Nonetheless the choice network analysis provides a clear indication that the source phrase *in the following ways* causes some effort on behalf of all post editors since all have changed the original MT output which uses an incorrect preposition in German

C-N-A Segment 9

Source Text

1 From within Windows Explorer double-click on a document(s) or entity

Negative Translatability Indicators

Proper noun
(s) for plural

Raw MT Output

Von innerhalb Windows Explorers klicken Sie doppelt auf ein Dokument (s) oder Entitat

Subject T1

Doppelklicken Sie in Windows Explorer auf ein Dokument oder eine Entitat

Subject T2

Vom Windows Explorer aus durch Doppelklicken auf einem oder mehreren Dokumenten oder einer Entitat

Subject T3

Klicken Sie im Windows Explorer doppelt auf ein Dokument oder ein Objekt

MT	Von innerhalb	Windows Explorers	klicken Sie doppelt	auf	ein Dokument (s)	oder		Entität
P1	2[im]	3[Windows-Explorer]	1[Klicken Sie doppelt]	auf	ein oder mehrere Dokumente	oder		eine Entität.
P2	2[im]	3[Windows Explorer]	1[Doppelklicken Sie]	auf	das gewünschte Dokument	oder		die gewünschte Entität.
P3	Von innerhalb	des Windows Explorers	klicken Sie doppelt	auf	ein Dokument	oder		eine Einheit.
P4	2[im]	3[Windows Explorer]	1[Doppelklicken Sie]	auf	ein Dokument	bzw	auf	eine Entität.
P5	2[im]	3[Windows-Explorer]	1[Klicken Sie doppelt]	auf	ein Dokument	oder		eine Entität.
P6	2[innerhalb]	3[des Windows-Explorers]	1[Klicken Sie doppelt]	auf	ein Dokument	oder		eine Entität.
P7	2[im]	3[Windows Explorer]	1[Klicken Sie doppelt]	auf	ein Dokument	oder		eine Entität.
P8	2[im]	3[Windows Explorer]	1[Klicken Sie doppelt]	auf	ein oder mehrere Dokumente	oder		eine Entität.
P9	2[im]	3[Windows Explorers]	1[Klicken Sie doppelt]	auf	ein Dokument	oder		eine Einheit.

Remarks

There are a number of remarks to be made about the post-editing of this sentence

(1) Only one post-editor (P3) chose to keep the original word order and raw MT output leaving *von innerhalb* at the start of the sentence All other post editors change *von innerhalb* to either *im* (7 cases) or *innerhalb* (1 case) and all chose to put this in the second segment identified in the sentence

(2) While the proper noun *Windows Explorer* is not translated it posed a choice for several post editors regarding its orthography and case For example it has been left as *Windows Explorer* in four cases (P2 P4 P7 and P8) It was hyphenated (*Windows Explorer*) by two post-editors (P1 and P5) It was hyphenated and kept in the genetive case by one post-editor (*des Windows Explorers* – P6) It was kept in the genetive case and not hyphenated by P3 and P9 ((*des) Windows Explorers*)

(3) 8 out of 9 post-editors chose to move the equivalent for *double-click* to first position in the sentence (P3 was the exception) Also the MT output *klicken Sie doppelt* was changed by all but one post-editor (P3 is again the exception) Six post editors kept *klicken Sie doppelt* but separated the *doppelt* from *klicken Sie* P2 and P4 chose *Doppelklicken Sie* and put this in first position in the sentence

(4) The plural marker (s) in the original text was deleted by all post-editors Only two post editors chose to retain the plural marker in some way (P1 and P8) by adding *ein oder mehrere Dokumente* Six post editors opted for *ein Dokument* in the singular and P2 rendered it as *das gewunschte Dokument*

To summarise then the choice network analysis suggests that the negative translatability indicator (s) posed significant choice for the post-editors It also suggests that the proper noun *Windows Explorer* although not translated caused choice too in terms of its orthograpy and case

Two other linguistic features were the subject of some cognitive load i e the sentence initial adjunct *From within Windows Explorer* and the verb *double-click*

C-N-A Segment 10

Source Text
This starts the editor and edits that document or entity

Negative Translatability Indicators
Minimal translatability indicators

Raw MT Output
Dies startet den Editor und editiert dieses Dokument oder diese Entitat

Subject T1
Dadurch wird der Editor gestartet und Sie konnen das Dokument oder die Entitat editieren

Subject T2
Dadurch wird der Editor gestartet und das Dokument bzw die Entitat aufgerufen

Subject T3
Hierdurch wird der Editor gestartet und das Dokument oder Objekt kann bearbeitet werden

10A

MT	**Dies**	**startet**	den Editor			und
P1	**Dies**	**startet**	den Editor			und
P2	**Daraufhin**	**wird**	der Editor		**gestartet**	und
P3	**Damit**	**wird**	Epic		**gestartet**	und
P4	**Dies**	**startet**	den Editor			und
P5	**Dies**	**startet**	den			und

			Editor			
P6	**Dadurch**	**wird**	der Editor		**gestartet**	und
P7	**Dies**	**startet**	den Editor			und
P8	**Damit**	**wird**	der Editor	für die Bearbeitung des		
P9	**Dadurch**	**wird**	der Editor		**gestartet**	und

10B

MT		editiert	dieses Dokument	oder	diese Entität	
P1		editiert	dieses Dokument	oder	diese Entität	
P2		editiert	dieses Dokument	oder	diese Entität	
P3			dieses Dokument	oder	diese Einheit	**kann editiert werden**
P4		editiert	dieses Dokument	oder	diese Entität	
P5		editiert	dieses Dokument	oder	diese Entität	
P6	Sie können		das betreffende Dokument	oder	die betreffende Entität	**bearbeiten**
P7		editiert	dieses Dokument	oder	diese Entität	
P8			entsprechenden Dokuments	oder	der Entität	**gestartet**

P9			das Dokument	bzw	die Einheit	kann editiert werden

Remarks

Four out of nine post editors retain the MT output as is (P1 P4 P5 and P7)
The main choice nodes being presented for the other post-editors appear to be

(1) A change in the lexical choice for the cohesion producing *Dies* to *Daraufhin Damit* or *Dadurch*
(2) A change in voice from active *startet* to passive *wird gestartet*

The two choices are related i e the choice to remove *Dies* and to replace it with one of the alternatives listed above invokes the use of the passive *wird gestartet* instead of the active voice

While segment 10 has *minimal translatability indicators* it is still subject to post-editing effort by five out of nine post-editors The *fixes* however could be classified as stylistic rather than essential grammatical fixes for the sake of accuracy and comprehension

C N-A Segment 11

Source Text

2 Opening the program icon that was created in the desktop folder during installation

Negative Translatability Indicators

Gerund

Raw MT Output

2 Das Programmsymbol offnen das im Desktopordner wahrend Installation erstellt wurde

Subject T1

Offnen Sie das Programmsymbol das bei der Installation im Ordner Arbeitsplatz erstellt wurde

Subject T2

Durch Öffnen des Programmsymbols das wahrend der Installation im Desktop-Ordner erstellt wurde

Subject T3

Öffnen Sie das Programmsymbol das wahrend der Installation im Ordner Arbeitsoberflache erstellt wurde

MT		Das Programmsymbol	öffnen	das	im Desktopordner	während	Installation	erstellt wurde
P1	Öffnen Sie	das Programmsymbol		das	im Desktopordner	während	der Installation	erstellt wurde
P2	Öffnen Sie	das Programmsymbol		das	6[im Desktop-Ordner]	4[während]	5[Installation]	7[erstellt wurde]
P3		Das Programmsymbol	öffnen	das	im Desktopordner	während	Installation	erstellt wurde
P4	Öffnen Sie	das Programmsymbol		das	im Desktopordner	während	Installation	erstellt wurde
P5	Klicken Sie auf	das Programmsymbol		das	im Desktopordner	während	Installation	erstellt wurde
P6	Klicken Sie doppelt auf	das Programmsymbol		das	6[im Ordner Desktop]	4[während]	5[Installation]	7[erstellt wurde]
P7	Öffnen Sie	das Programmsymbol		das	im Desktopordner	während	der Installation	erstellt wurde
P8	Wahlen Sie [aus]	das Programmsymbol [ ]		das	6[im Desktopordner]	4[während]	5[der Installation]	7[erstellt wurde]

P9	Klicken Sie auf	das Programmsymbol		das	6[im **Desktopordner]**	4[während]	5[der Installation]	7[erstellt wurde]

Remarks

Only one post editor (P3) kept the original MT output All other post editors moved the verb *öffnen* to the initial position in the sentence In addition P5 P6 P8 and P9 changed the verb from *öffnen* to *(doppel)klicken* or to *auswählen*

The other main choice the post editors seem to have been presented with concerns the positioning of the phrase *im Desktopordner* The MT output positions this phrase before the prepositional phrase *wahrend Installation* Four post-editors (P2 P6 P8 and P9) chose to reverse this ordering This change was most likely stylistically motivated along the lines of the *time before manner before place* rule in German

It is clear from the Choice Network Analysis that the use of the gerund *opening* has resulted in the need for post editing by eight out of nine post editors Additional post-editing was carried out to improve the style of the MT output by moving the phrase *im Desktopordner* However one could argue that this was motivated by style rather than by the necessity to correct faulty MT output

C-N-A Segment 12

Source Text

3 From within the project folder double-click on a document or entity

Negative Translatability Indicators

Minimal

Raw MT Output

Von innerhalb des Projektordners klicken Sie doppelt auf ein Dokument oder eine Entität

Subject T1

Doppelklicken Sie im Projektordner auf ein Dokument oder eine Entität

Subject T2

Innerhalb des Projektordners durch Doppelklicken auf einem Dokument oder einer Entität

Subject T3

Klicken Sie im Projektordner auf ein Dokument oder Objekt

MT	Von Innerhalb	des	Projektordners	klicken Sie doppelt	auf		ein Dokument	oder		eine Entität.
P1	2[im]		Projektordner	1[Klicken Sie [ ] doppelt]	auf		ein Dokument	oder		eine Entität.
P2	2[im]		Projektordner	1[Doppelklicken Sie]	auf	das gewünschte	Dokument	oder	die gewünschte	Entität.
P3	Von Innerhalb	des	Projektordners	klicken Sie doppelt	auf		ein Dokument	oder		eine Einheit.
P4	2[innerhalb]	des	Projektordners	1[Doppelklicken Sie]	auf		ein Dokument	oder		eine Entität.
P5	2[im]		Projektordner	1[Klicken Sie] 4[doppelt]	auf		ein Dokument	oder		eine Entität.
P6	2[innerhalb]	des	Projektordners	1[Klicken Sie] 4[doppelt]	auf		ein Dokument	oder		eine Entität.
P7	2[im]		Projektordner	1[Klicken Sie] 3[doppelt]	auf		ein Dokument	oder		eine Entität.
P8	2[im]		Projektordner	1[Klicken Sie] 3[doppelt]	auf		ein Dokument	oder		eine Entität.
P9	2[im]		Projektordner	1[Klicken Sie] 4[doppelt]	auf		ein Dokument	oder		eine Einheit.

Remarks

Segment 12 has minimal translatability indicators Nonetheless the choice network analysis suggests that some specific choices have been made by the post-editors

P3 is the only post editor who mirrors the MT output almost identically The one change made was a terminological change from *Entität* to *Einheit* All other post-editors alter the word order of the sentence by placing the verb in the first position in the sentence The MT version of the verb i e *klicken Sie doppelt* is retained by six out of eight post editors with P2 and P4 opting for *doppelklicken Sie* instead

A second choice node presents itself in the rendition of the prepositional phrase *from within* The MT system produces a literal *von innerhalb* which is kept only by P3 The majority of post-editors prefer *im* (six out of eight) while two (P4 and P6) opt for *innerhalb* Apart from P3 all post editors place this prepositional phrase in second place in the sentence

Although there are minimal translatability indicators in this sentence it is clear that the positioning of the phrase *From within the project folder* in initial position in the sentence results in edits which in turn require an increase in cognitive processing

C-N A Segment 13

Source Text

This starts Epic and edit that document or entity

Negative Translatability Indicators

Ungrammatical Sentence
Proper noun

Raw MT Output

Dies beginnt episch und editieren Sie dieses Dokument oder diese Entitat

Subject T1

Dadurch wird der Epic gestartet und Sie konnen das Dokument oder die Entität editieren

Subject T2

Dadurch wird der Editor gestartet und das Dokument bzw die Entitat aufgerufen

Subject T3

Hierdurch wird Epic gestartet, und das Dokument oder Objekt kann bearbeitet werden

13a

MT	Dies	beginnt	epusch		und	editieren Sie	
P1	Dadurch	wird	EPIC	aufgerufen	und		
P2	Dadurch	wird	Epic	gestartet	und	editiert	
P3	Damit	wird	Epic	gestartet	und		
P4	Dadurch	wird	der Epic Editor	gestartet	und		
P5	Daraufhin	wird	Epic	gestartet,	und	Sie konnen	mit dem Editieren
P6	Dadurch	wird	der Editor	gestartet	und	Sie können	
P7	Dies	startet	Epic				zum Editieren
P8	Damit	wird	Epic				fur die Bearbeitung
P9	Hierauf	wird	Epic	gestartet	und		

13b

MT	dieses	Dokument	oder	diese	Entität	
P1	das	Dokument	oder	die	Entität	wird editiert.
P2	dieses	Dokument	oder	diese	Entität.	
P3	dieses	Dokument	oder	diese	Einheit	kann editiert

						werden
P4	dieses	Dokument	oder	diese	Entität	editiert.
P5	des	Dokuments	oder	der	Entität	beginnen
P6	das	betreffende Dokument	oder	die betreffende	Entität	bearbeiten
P7	dieses	Dokuments	oder	dieser	Entität	
P8	dieses	Dokuments	oder	dieser	Entität	gestartet.
P9	das	Dokument	bzw	die	Einheit	kann editiert werden.

Remarks

The first choice post editors are faced with in segment 13 is how to render the English pronoun *This* which is anaphoric and refers to the action of double-clicking on a document or entity mentioned in segment 12. The MT output *dies* is unsatisfactory and all but one post editor changes it (P7) Four out of eight post-editors select *dadurch* Two select *damit* One selects *daraufhin* and one *hierauf*

The second choice node has to do with voice The MT system produces an active voice *beginnt*. Eight out of nine post-editors chose to change this to the passive voice (again P7 is the exception here) Of the eight who select passive voice seven render this as *wird gestartet*, while one (P1) choses *wird angerufen* Passive allows *Epic* to act as the grammatical subject and although inanimate it is a better subject than *Dies*

The third choice node concerns the proper noun *Epic* which is incorrectly interpreted as an adjective by the MT engine even though it was previously interpreted correctly as a proper noun (see segment 4a) All post-editors fix this mistake with most (7) simply changing *episch* to *Epic* and two (P4 and P6) choosing *der Epic Editor* and *der Editor*

The fourth choice node concerns the rendering of *edit* Due to its ungrammaticality in English (i e missing inflection) the MT system interprets it as an imperative verb All post editors have to find a solution to this problem and a number of solutions are implemented For example P5 chooses *Sie können mit dem Editieren beginnen*. Others such as P3, choose the passive voice in the form of *dieses Dokument kann editiert werden*

To conclude the choice network analysis suggests that there are a number of problems with the MT output for this sentence which are due not only to the ungrammatical *edit* but also to *This* and to *Epic*. Post-editors were faced with a number of choices and therefore a relatively high demand on cognitive processing

C-N-A Segment 14

Source Text

For OS/2 see OS/2 Project Folders for more information about the project folder

Negative Translatability Indicators

Proper noun
Abbreviation
Use of slash

Raw MT Output

Fur OS/2 sehen Sie OS/2 Projektordner zwecks weiterer Informationen uber den Projektordner

Subject T1

Fur OS/2 schlagen Sie bitte unter OS/2 Projektordner nach um weitere Informationen zum Projektordner zu erhalten

Subject T2

Wenn Sie mit OS/2 arbeiten konnen Sie weitere Informationen zum Projektordner unter OS/2 Projektordner" aufrufen

Subject T3

Weitere Informationen zum Projektordner unter OS/2 finden Sie im Abschnitt OS/2 Projektordner

14a

MT	Für	OS/2	sehen Sie		OS/2	Projektordner
P1	Für	OS/2	finden Sie	Im	OS/2	Projektordner
P2	Für	OS/2	erhalten Sie	über den	OS/2	Projektordner
P3	Für	OS/2	erhalten Sie	über den	OS/2	Projektordner
P4	Für	OS/2	finden Sie	8[unter]	9[OS/2]	10[Projekt Folder]
P5	Für	OS/2	verwenden Sie	den	OS/2	Projektordner
P6			[5 finden Sie]	6[im]	7[Abschnitt zu OS/2]	8[Projektordnern]
P7	Für	OS/2	finden Sie	Im	Abschnitt OS/2	Projektordner"
P8	Bei	OS/2	finden Sie	Im	OS/2	Projektordner
P9	Bei	Verwendung von OS/2	finden Sie	unter	OS/2	Projektordner"

14b

MT	zwecks	weiterer	Informationen	Über	den Projektordner	
P1		weitere	Informationen	Über	den Projektordner	
P2		weitere	Informationen	Über	den Projektordner	
P3		weitere	Informationen	Über	den Projektordner	
P4		4[weiterer]	5[Informationen]	6[Über]	7[den Projektordner]	
P5	um	nähere	Informationen	Über	den Projektordner	zu erhalten
P6		1[Weitere]	2[Informationen]	3[zu]	4[OS/2 Projektordnern]	

P7		weitere	Informationen	über	den Projektordner	
P8		weitere	Informationen	zum	Projektordner	
P9		weitere	Informationen	über	den Projektordner	

Remarks

The translatability indicators for segment 14 are identified as proper noun abbreviation and use of slash All of these NTIs occur in the one lexical item i e *OS/2* and *OS/2* occurs twice in the sentence This lexical item was not coded in the MT dictionary Nonetheless the data from choice network analysis suggest that none of these NTIs have resulted in poor MT output and a subsequent increase in post-editing effort The English phrase which has resulted in more cognitive processing is *see* + reference to *OS/2 Project Folders* It is not the reference itself that causes the problem, rather the word *see* which is rendered in a number of different ways by post-editors For example six post editors choose *finden Sie* + preposition The preposition in this case varies between *im* and *unter* (Note P6 changes the word order of the MT output substantially by starting the sentence with *Weitere Informationen*) Two post-editors (P2 and P3) choose the phrase *erhalten Sie über* and one post-editor selects *verwenden Sie* as an alternative

In this particular case the use of a proper noun abbreviation and slash has not resulted in problematic MT Rather a construct that would not normally be identified as a negative translatability indicator has been the focus of the main post editing effort *see X for more information*

C-N-A Segment 15

Source Text

See Getting Started with IDWB Project Navigator for more information about the project folder

Negative Translatability Indicators

Gerund
Abbreviation
Proper Noun

Raw MT Output

Sehen Sie Anfang mit IDWB Projektnavigator zwecks weiterer Informationen über den Projektordner

Subject T1

Weitere Informationen über Projektordner enthalt Getting Started with IDWB Project Navigator"

Subject T2

In der Veröffentlichung Schnelleinstieg in IDWB-Projektnavigator" finden Sie ebenfalls weitere Informationen zum Projektordner

Subject T3

Weitere Informationen zum Projektordner finden Sie im Abschnitt Erste Schritte mit IDWB Project Navigator"

15a

MT	Sehen Sie		Anfang mit IDWB Projektnavigator		
P1	3[finden Sie auch]	im Handbuch	Getting Started zum IDWB Project Navigator		
P2	4[finden Sie unter]		Erste Schritte mit dem IDWB Projektnavigator		
P3	Sehen Sie in		Getting Started mit IDWB Projektnavigator"		[..nach]
P4			Getting Started	enthält	
P5	5[finden Sie]	6[in der Veröffentlichung]	Getting Started with IDWB Project Navigator		
P6	5[finden Sie]	6[im Abschnitt]	Erste Schritte mit dem IDWB Projektnavigator		
P7	3[finden	1[in]	2[Erste Schritte		

	Sie]		mit dem IDWB Projektnavigator]		
P8	5[finden Sie]	unter	Einfuhrung in den IDWB Projektnavigator		
P9	6[finden Sie]	unter	"Einfuhrung in den IDWB Projektnavigator		

15b

MT	zwecks	weiterer	Informationen	über	den Projektordner	
P1		1[Weitere]	2[Informationen]			
P2		1[Weitere]	2[Informationen]	3[zum]	4[Projektordner]	
P3	wenn Sie	weitere	Informationen	über	den Projektordner	benötigen
P4		weiterere	Informationen	über	den Projektordner	
P5		1[Nähere]	2[Informationen]	3[zum]	4[Projektordner]	
P6		1[Weitere]	2[Informationen]	3[zum]	4[Projektordner]	
P7		4[weitere]	5[Informationen]	über	den Projektordner	
P8		1[Weitere]	2[Informationen]	3[zum]	4[Projektordner]	
P9		1[Weitere]	2[Informationen]	3[uber]	4[den Projektordner]	

Remarks

The first choice faced by post-editors for segment 15 is how to deal with the word order of the MT output which is very close to the source sentence Six post-editors chose to put *Weitere/Nähere Informationen* in the first position in the sentence (P1 P2 P5 P6 P8 P9) and this is followed by *finden Sie* P3 is the only post editor who stays close to the MT output with *Sehen Sie in* while P4 choses to topicalise the name of the book i e *Getting started enthalt*

Getting Started containing a problematic gerund has caused problems for the MT system which has translated this phrase with the noun *Anfang* This is clearly not acceptable to the post-editors all of whom make changes to this section Five post-editors chose to translate the name of the book into German while four keep the English name This edit is not so relevant because the post-editors were told not to worry about the exact translation of names of books before they commenced their task In a standard translation project the translators would know whether the book had been translated and what its translated title was What is relevant however is that they all had to change *Anfang*

A final remark should be directed towards the preposition *about* which was translated as *uber* by the MT system and changed to *zum* by four post-editors

To conclude As with previous segments the proper noun and abbreviation *IDWB Project Navigator* have not caused problems in post-editing The gerund on the other hand has necessitated edits In addition the English phrase *See X for more information* has caused some significant edits on the part of the post editors This phenomenon was seen also in segment 14

C-N-A Segment 16

Source Text

From the project folder clicking once on the toolbar button or icon

Negative Translatability Indicators

Gerund

Raw MT Output

Von dem Projektordner der einmal auf die Symbolleistentaste oder Symbol klickt

Subject T1

Klicken Sie im Projektordner einmal auf die Schaltflache oder das Symbol auf der Funktionsleiste

Subject T2

Im Projektordner durch einmaliges Anklicken des Symbols auf der Funktionsleiste

Subject T3

Klicken Sie ein Mal auf das Symbol in der Funktionsleiste während Sie sich im Projektordner befinden

16a

MT						
		Von dem	Projektordner		der	einmal
P1	Klicken Sie	im	Projektordner			
P2	Klicken Sie	im	Projektordner			einmal
P3		Von dem	Projektordner	aus	indem Sie	einmal
P4	Klicken Sie	im	Projektordner			einmal
P5	Klicken Sie	im	Projektordner			
P6	Klicken Sie	im	Projektordner			einmal
P7	Klicken Sie	vom	Projektordner	aus		einmal
P8	Klicken Sie	im	Projektordner			einmal
P9	Klicken Sie	im	Projektordner			einmal

16b

MT			6[oder]	7[Symbol]	5[auf die Symbolleistentaste]	8[klickt]
P1	auf	den Knopf	oder	das Symbol	in der Symbolleiste	
P2	auf		7[oder]	8[das entsprechende Symbol]	6[den Symbolleistenknopf]	
P3	auf	die Symbolleistentaste	oder	das Symbol		klicken
P4	auf	die Schaltfläche	oder	auf das Symbol	für die Symbolleiste.	
P5	auf	die Schaltfläche	bzw	das Symbol	in der Funktionsleiste	
P6	auf	die Schaltfläche			Symbolleiste	
P7	auf		8[oder]	9[das Symbol]	7[die	

					Symbolleistentaste]	
P8	auf	die Schaltfläche	oder	das Symbol	in der Symbolleiste.	
P9	auf	die Symbolleistenschaltfläche	oder	auf das entsprechende Symbol		

Remarks

The negative translatability indicator identified for segment 16 is the gerund "clicking The NP *project folder* is incorrectly interpreted as the subject of the nonfinite clause possibly because of the ambiguous gerund and this results in the attribution of the action "click" to the "project folder" instead of to the user All post-editors have to fix this and they choose to do so by placing the imperative form of the verb *Klicken Sie* at the beginning of the sentence (with the exception of P3 of chooses to stay closer to word order of the MT output)

An additional problem presents itself here the correct translation for toolbar button There are four versions of the term in German *Symbolleiste Symbolleistenknopf Funktionsleiste* and *Symbolleistentaste* The choice network analysis suggests that a choice was necessary here among post editors

It is not entirely clear whether the problem in the MT output results from the gerund or from the pre-posed prepositional phrase *From the project folder* or from both It is safe to conclude that the presence of the gerund does not make the source text easier to analyse by the MT system Therefore we can conclude that this gerund causes an increase in post-editing activity In addition, the term *toolbar button* has also resulted in an increase in post-editing effort

C-N-A Segment 17

Source Text

If you edit an existing file the file must already be in a workstation
directory or on a disk accessible to the workstation

Negative Translatability Indicators

Missing relative pronoun + finite verb "which is or "that is

Raw MT Output

Wenn Sie eine vorhandene Datei editieren muß die Datei schon in einem Workstationverzeichnis oder auf einer dem Workstation zuganglichen Platte sein

Subject T1

Wenn Sie eine bestehende Datei editieren wollen muss die Datei bereits in einem Ordner auf Ihrer Workstation oder auf einer Platte vorhanden sein auf die die Workstation Zugriff hat

Subject T2

Wenn Sie eine bestehende Datei weiterbearbeiten mochten muss diese in einem Verzeichnis auf der Workstation oder auf einem Datentrager gespeichert sein auf den Sie von der Workstation aus zugreifen konnen

Subject T3

Wenn Sie eine vorhandene Datei bearbeiten muss sich diese Datei bereits in einem Verzeichnis auf der Workstation oder auf einem Datentrager auf den die Workstation zugreifen kann befinden

17a

MT	Wenn Sie eine vorhandene Datei editieren	muß		die Datei	schon	in einem	Workstationverzeichnis	
P1	Wenn Sie eine vorhandene Datei editieren,	muss		die Datei	schon	in einem	Workstationverzeichnis	
P2	Wenn Sie eine vorhandene Datei editieren,	muss	sich	die Datei	schon	in einem	Workstationverzeichnis	
P3	Wenn Sie eine vorhandene Datei editieren,	muß		die Datei	schon	in einem	Workstationverzeichnis	
P4	Wenn Sie eine vorhandene Datei editieren,	muss		die Datei	schon	in einem	Workstationverzeichnis	
P5	Wenn Sie eine	muss		die	schon	in	Workstationverzeichnis	

	vorhandene Datei editieren,			Datei		einem		
P6	Wenn Sie eine vorhandene Datei bearbeiten	muß	4[sich]	[3die Datei]	5[bereits]	in einem	Verzeichnis	
P7	Wenn Sie eine vorhandene Datei editieren,	muss		die Datei	schon	in einem	Workstationverzeichnis	
P8	Wenn Sie eine vorhandene Datei bearbeiten	muss		die Datei	bereits	in einem	Workstationverzeichnis	enthalten
P9	Wenn Sie eine vorhandene Datei editieren,	muss	sich	diese Datei	bereits	in einem	Workstationverzeichnis	

17b

MT	oder	auf	einer					dem Workstation	zugänglichen	Platte	sein.
P1	oder	auf	einer					über die Workstation	zugänglichen	Platte	sein.
P2	oder	auf	einer Platte	befinden,	auf die			über die Workstation	zugegriffen		werden kann.
P3	oder	auf	eine Platte	stehen,	auf die			die Workstation	zugreifen		kann.
P4	oder	auf	einer					der Workstation	zugänglichen	Platte	sein.
P5	oder	auf	einer					der Workstation	zugänglichen	Platte	sein.
P6		auf	der Workstation			oder	auf einem	der Workstation	zugänglichen	Datenträger	befinden
P7	oder	auf	einer					der Workstation	zugänglichen	Platte.	sein
P8	oder	auf	einer Diskette	gespeichert sein	auf die		von der	Workstation aus	zugegriffen		werden kann
P9	oder	auf	einer				für die	Workstation	zugänglichen	Platte	befinden.

Remarks

There are few choices or changes made by post-editors in the first part of segment 17 Seven post editors applied the Neue Rechtschreibung rules to the ß character in *muß* Also two post-editors changed *editieren* to *bearbeiten*

The main changes and choices in this segment however are located in the latter half of the sentence which corresponds to the source text *in a workstation directory or on a disk accessible to the workstation.* Although the MT output is fair we can see from the C-N A that a number of different choices and changes were made by the post editors Five post editors (P1 P4 P5 P7 and P9) stayed quite close to the MT output but made changes primarily to the inflection of definite articles The remaining post editors implemented more extensive changes

The missing relative pronoun did not cause a major problem for the MT system Nonetheless a significant level of post editing occurs in that part of the sentence where the pronoun could be This would suggest that the missing relative pronoun has resulted in increased post-editing and therefore in increased cognitive processing

C-N-A Segment 18

Source Text

The next figures show the editor with the beginning portion of this chapter

Negative Translatability Indicators

Minimal

Raw MT Output

Die nächsten Abbildungen zeigen den Editor mit dem Anfangsteil dieses Kapitels

Subject T1

Die folgende Abbildung zeigt den Editor mit dem Anfangsteil dieses Kapitels

Subject T2

In den folgenden Abbildungen sehen Sie den Editor mit dem ersten Teil dieses Kapitels

Subject T3

In den nachsten Abbildungen wird der Editor mit dem ersten Abschnitt dieses Kapitels dargestellt

MT	Die	nachsten	Abbildungen	zeigen	den Editor	mit	dem Anfangsteil	dieses Kapitels	
P1	Die	nachsten	Abbildungen	zeigen	den Editor	mit	dem Anfangsteil	dieses Kapitels	
P2	Die	nachsten	Abbildungen	zeigen	den Editor	mit	dem Anfangsteil	dieses Kapitels	
P3	Die	folgenden	Abbildungen	zeigen	den Editor	mit	dem Anfangsteil	dieses Kapitels	
P4	Die	nachsten	Abbildungen	zeigen	den Editor	mit	dem Anfangsteil	dieses Kapitels	
P5	Die	nachsten	Abbildungen	zeigen	den Editor	mit	dem Anfangsteil	dieses Kapitels	
P6		In dernachsten	Abbildungen	ist	der Editor	mit	dem Anfangsabschnitt	dieses Kapitels	dargestellt
P7	Die	nächsten	Abbildungen	zeigen	den Editor	mit	dem Anfangsteil	dieses Kapitels	
P8	Die	nachsten	Abbildungen	zeigen	den Editor	zum	Anfang	dieses Kapitels	
P9	Die	nachstehenden	Abbildungen	zeigen	den Editor	mit	dem ersten Teil	dieses Kapitels.	

Remarks

Five post editors chose not to post-edit segment 18 (P1 P2 P4 P5 and P7)

Limited edits were made in two locations in the sentence i e to *nächsten* which was changed to *folgenden In demächsten* or to *nachstehenden* by three post-editors and to *dem Anfangsteil* which was changed by three post-editors to *dem Anfangsabschnitt, zum Anfang* and *dem ersten Teil* In addition P6 changed the voice from active to passive (*ist dargestellt*)

Although segment 18 contains minimal NTIs some changes were made by post editors in two precise locations However these changes were not essential to improve comprehensibility and were made by only four out of nine post-editors

C-N-A Segment 19

Source Text

Figure 12 shows the default display with the tags shown Figure 13 shows the tags hidden

Negative Translatability Indicators

Potentially problematic punctuation
Ambiguous non-finite verb

Raw MT Output

Abbildung 12 zeigt den Standardbildschirm mit den gezeigten Tags Abbildung 13 zeigt die Tags verdeckt

Subject T1

Abbildung 12 zeigt die Standardanzeige mit Anzeige der Tags Abbildung 13 ohne Anzeige der Tags

Subject T2

Abbildung 12 zeigt die Standardanzeige mit Tags in Abbildung 13 sind die Tags ausgeblendet

Subject T3

In Abbildung 12 wird die Standardanzeige mit sichtbaren Tags dargestellt in Abbildung 13 sind die Tags dagegen verdeckt

19a

MT		Abbildung 12	zeigt	den Standardbildschirm	mit	den gezeigten Tags	
P1		Abbildung 12	zeigt	die Standardanzeige	mit	den gezeigten Tags	
P2		Abbildung 12	zeigt	die Standardanzeige	mit	den gezeigten Tags	

P3		Abbildung 12	zeigt	den Standardbildschirm	mit	den gezeigten Tags	
P4		Abbildung 12	zeigt	die Standardanzeige	mit	den gezeigten Tags	
P5		Abbildung 12	zeigt	die Standardanzeige	mit	sichtbaren Tags	in
P6	in	Abbildung 12	ist	die Standardanzeige	mit	eingeblendeten Tags	in
P7		Abbildung 12	zeigt	die Standardanzeige	mit	Tags	in
P8		Abbildung 12	zeigt	die Standardanzeige	mit	eingeblendeten Tags	
P9		Abbildung 12	zeigt	den Standardbildschirm	mit	eingeblendeten Tags	

19b

MT	Abbildung 13				zeigt	die Tags	verdeckt.
P1	Abbildung 13				zeigt	die Tags	verdeckt.
P2	Abbildung 13				zeigt	die Tags	verdeckt.
P3	Abbildung 13				zeigt	die Tags	verdeckt.
P4	Abbildung 13				zeigt	die Tags	verdeckt.
P5	Abbildung 13				sind	die Tags	verdeckt
P6	Abbildung		mit	ausgeblendeten		Tags	dargestellt.

	13						
P7	Abbildung 13				sind	die Tags	verdeckt.
P8	Abbildung 13	6[die Anzeige]	9[mit]	10[verdeckten]	7[zeigt]	11[Tags]	
P9	Abbildung 13	8[denselben Bildschirm]	9[mit]	10[ausgeblendeten]	7[zeigt]	11[Tags]	

Remarks

As with the previous sentence P6 saw fit to change the voice from active to passive This could possibly be a personal stylistic preference which prefers animate to inanimate agents

All but P3 and P9 were unsatisfied with the MT output for *display* and all seven changed this to *Standardanzeige*

P5 P6 P7 P8 and P9 were unhappy with *den gezeigten Tags Gezeigten* was changed to *sichtbaren eingeblendeten* or as in the case of P7 it was eliminated

P5 and P6 changed the punctuation mark from a semi-colon to a comma and added *in* before the next phrase P7 also added *in* but did not change the punctuation mark

The latter half of the sentence was not changed by P1 P2 P3 or P4 In contrast to this P5-P9 made changes with P8 and P9 repeating the object *Anzeige/Bildschirm*

P6 P7 P8 and P9 also edited the output for *the tags hidden*

In summary there are only two cases where the focus was on punctuation and the other changes made cannot be attributed directly to the NTI "potentially problematic punctuation Post-editing activity also centered around the non-finite verbs

C-N A Segment 20

Source Text

Figure 12 shows the editor with this Document, Tags Shown

Negative Translatability Indicators

Ambiguous non finite verb
Potentially problematic punctuation

Raw MT Output

Vorstellungen Abbildung 12 der Editor mit diesem Dokument kennzeichnet gezeigt

Subject T1

Abbildung 12 zeigt den Editor mit diesem Dokument mit Anzeige der Tags

Subject T2

Abbildung 12 zeigt den Editor mit dem Text dieses Dokuments (Standardanzeige mit Tags)

Subject T3

Abbildung 12 Editor mit dem vorliegenden Dokument Tags sind sichtbar

MT	Vorstellungen	Abbildung 12		der Editor	mit diesem Dokument				kennzeichnet	gezeigt
P1	In	Abbildung 12	ist	der Editor	mit diesem Dokument	und	angezeigten	Tags		dargestellt
P2		Abbildung 12	zeigt	den Editor	mit diesem Dokument	und	eingeblendeten	Tags		
P3		Abbildung 12	zeigt	den Editor	mit diesem Dokument,	wobei		die Tags		angezeigt werden

P4		Abbildung 12	zeigt	den Editor	mit diesem Dokument	mit	angezeigten	Tags		
P5		Abbildung 12	zeigt	den Editor	mit diesem Dokument	und	sichtbaren	Tags		
P6	In	Abbildung 12	ist	der Editor	mit diesem Dokument	und	eingeblendeten	Tags		dargestellt.
P7		Abbildung 12	zeigt	den Editor	mit diesem Dokument	und	angezeigten	Tags		
P8		Abbildung 12	zeigt	den Editor	in diesem Dokument	mit	eingeblendeten	Tags		
P9		Abbildung 12	zeigt	den Editor	mit diesem Dokument	und	eingeblendeten	Tags		

Remarks

It is clear that the MT engine had a problem parsing this sentence The verb form *shows* appears to have been translated as *Vorstellungen* while the verb form *shown* is placed at the end of the sentence and translated as *gezeigt* The result is a sentence that requires substantial post-editing It is highly likely that the combination of a non-finite verb and the punctuation mark contributed to this poor MT output

The first choice made by post-editors was whether or not to retain the active voice *Abbildung 12 zeigt*, or to change the voice to passive *In Abbildung 12 ist dargestellt* Only P1 and P6 favour the passive voice but P3 introduces the passive voice into the latter part of the sentence

The second choice has to do with the preposition/conjunction that all post-editors introduce to compensate for the problematic punctuation in English Six post-editors opt for *und* while two post-editors opt for *mit* and P3 chooses *wobei*

The third and final choice centres around the translation for *Tags shown* with three post editors selecting *angezeigt* four selecting *eingeblendet* and one selecting *sichtbar* The lexical items chosen here are more or less in keeping with the lexical items selected for a similar phrase in segment 19 (with the exception of P2 who uses *eingeblendet* here but *gezeigt* in the previous segment)

In summary the main choices to be made here by the post-editors include (1) active or passive (2) finding a solution for the punctuation in the ST and (3) translating the word *shown* Since the MT output is so poor it is difficult to attribute the post editing

effort *directly* to the negative translatability indicators Nonetheless the translatability indicators have contributed significantly to the poor MT output and are therefore at least indirectly responsible for increasing effort

C-N A Segment 21

Source Text

Figure 13 shows the editor with this Document Tags Hidden

Negative Translatability Indicators

Ambiguous non finite verb
Potentially problematic punctuation

Raw MT Output

Vorstellungen Abbildung 13 der Editor mit diesem Dokument kennzeichnet versteckt

Subject T1

Abbildung 13 zeigt den Editor mit diesem Dokument ohne Anzeige der Tags

Subject T2

Abbildung 13 zeigt den Editor mit dem Text dieses Dokuments (Anzeige ohne Tags)

Subject T3

Abbildung 13 Editor mit dem vorliegenden Dokument, Tags sind verdeckt.

MT	Vorstellungen	Abbildung 13		der Editor	mit diesem Dokument		kennzeichnet	versteckt		
P1	In	Abbildung 13	ist	der Editor	mit diesem Dokument	und		verdeckten	Tags	dargestellt
P2		Abbildung 13	zeigt	den Editor	mit diesem Dokument	und		ausgeblendeten	Tags	
P3		Abbildung	zeigt	den	mit diesem	wobei		7[verdeckt]	6[die	8[werden]

		13		Editor	Dokument,				Tags)	
P4		Abbildung 13	zeigt	den Editor	mit diesem Dokument	mit		verdeckten	Tags	
P5		Abbildung 13	zeigt	den Editor	mit diesem Dokument	und		verdeckten	Tags	
P6	In	Abbildung 13	ist	der Editor	mit diesem Dokument	und		ausgeblendeten	Tags	dargestellt.
P7		Abbildung 13	zeigt	den Editor	mit diesem Dokument	und		nicht angezeigten	Tags	
P8		Abbildung 13	zeigt	den Editor	in diesem Dokument	mit		verdeckten	Tags	
P9		Abbildung 13	zeigt	den Editor	mit diesem Dokument	und		ausgeblendete	Tags	

Remarks

Sentence 21 is very similar to sentence 20 with the exception of the figure number and the use of hidden instead of "shown The MT output for sentence 21 is equally problematic Again it is highly likely that the combination of a non finite verb and the punctuation mark contributed to this poor MT output

The first choice made by post-editors was whether or not to retain the active voice *Abbildung 13 zeigt* or to change the voice to passive *In Abbildung 13 ist dargestellt.* Only P1 and P6 favour the passive voice but P3 introduces the passive voice into the latter part of the sentence

The second choice has to do with the preposition/conjunction that all post-editors introduce to compensate for the problematic punctuation in English Six post-editors opt for *und* while two post-editors opt for *mit* and P3 chooses *wobei*

The third and final choice centres around the translation for *Tags hidden* with five post editors selecting *verdeckt* three selecting *ausgeblendet* and one selecting *nicht angezeigt.*

In summary the main choices to be made here by the post-editors are the same as for the previous similar sentence (1) active or passive (2) finding a solution for the punctuation in the ST and (3) translating the word *hidden* Again since the MT output is so

poor it is difficult to attribute the post editing effort *directly* to the translatability indicators Nonetheless the translatability indicators have contributed significantly to the poor MT output and are therefore at least indirectly responsible for increasing effort

C-N A Segment 22

Source Text

The Epic Editor has the following nifty feetures

Negative Translatability Indicators

Proper Noun
Misspelling
Slang

Raw MT Output

Der Epic Editor hat die folgende flotte feetures

Subject T1

Der Epic Editor verfugt uber folgende Merkmale

Subject T2

Der Editor bietet folgende Funktionen und Moglichkeiten

Subject T3

Epic Editor verfugt uber die folgenden hilfrechen Funktionen

MT	Der Epic Editor	hat		die	folgende	flotte	features
P1	Der Epic Editor	bietet			folgende	nützliche	Funktionen
P2	Der Epic Editor	hat		die	folgende	hilfreiche	Funktionen
P3	Der Epic Editor	hat		die	folgenden		Funktionen
P4	Der Epic Editor	hat		die	folgenden	interessanten	Funktionen
P5	Der Epic Editor	hat		die	folgenden	hilfreichen	Features
P6	Epic Editor	verfügt	über	die	folgenden	nützlichen	Funktionen
P7	Der Epic Editor	hat			folgende	tolle	Features
P8	Der Epic Editor	verfügt	über		folgende		Features
P9	Der Epic Editor	bietet		die	folgenden	praktischen	Funktionen

Remarks

The proper noun *Epic Editor* has not been the subject of attention by the post-editors with the exception of P6 who chose to remove the definite article preceding it

The main focus of attention in this sentence lies in the slang word *nifty* and the misspelling *Feetures*. Two of the post-editors removed the adjective *flotte* (P3 and P8). P1 and P6 selected *nutzlich* for *nifty* while P2 and P5 selected *hilfreich*, P4 selected *interessant*. P7 *toll* and P9 *praktisch*. All but P7 chose to tone down the meaning of the original.

The misspelling of *feetures* was the subject of two different strategies (and choices): (1) correct the spelling and leave the word in English (P5, P7, P8) or (2) change the word to *Funktionen* (P1-P4, P6 and P9).

As with other sentences containing proper nouns, there is little evidence to suggest that the proper noun caused an increase in cognitive processing. In contrast, the evidence suggests that the occurrence of a slang word and a misspelling resulted in a number of different choices being made and therefore resulted in an increase in cognitive effort.

C-N-A Segment 23

Source Text

Ensuring that as you select tags, you can only select from the tags that are valid at the cursor position

Negative Translatability Indicators

Gerund
Personal Pronoun x 2
Not an independent syntactic unit

Raw MT Output

Gewahrleisten, daß, wie Sie Tags auswahlen, Sie nur aus den Tags auswahlen konnen, die an der Cursorstelle gültig sind

Subject T1

Es wird sichergestellt, dass Sie bei der Auswahl von Tags nur die Tags auswählen konnen, die an der Cursorposition gultig sind.

Subject T2

Eingeschrankte Tagauswahl, die sicherstellt, dass Sie nur Tags verwenden konnen, die an der Cursorposition zulässig sind

Subject T3

Beim Auswahlen von Tags wird sichergestellt dass nur Tags ausgewählt werden konnen die an der jeweiligen Cursorposition gultig sind

MT	Gewahrleisten	daß	wie Sie Tags auswahlen		Sie	nur aus den Tags auswählen können	die an der Cursorstelle	gültig sind
P1			Wenn Sie Tags auswahlen,	können	Sie	nur aus den Tags auswählen,	die an der Cursorposition	zulassig sind
P2	2[wird gewahrleistet,]	3[dass]	1[Bei der Tagauswahl]			4[nur Tags aufgelistet werden,]	die für die jeweilige Cursorposition	zulassig sind
P3	Gewahrleisten,	daß	4[bei der Auswahl der Tags]		3[Sie]	nur die Tags auswählen können,	die an der Cursorstelle	gultig sind
P4	Es wird gewahrleistet,	dass	4[bei der Auswahl von Tags]		3[Sie]	nur aus den Tags auswählen können,	die an der Cursorstelle	gultig sind
P5	Er gewahrleistet,	dass	4[nur die Tags auswahlen konnen]		3[Sie]		die an der Cursorposibon	gultig sind
P6	Es wird sichergestellt,	dass	4[beim Auswahlen von Tags]		3[Sie]	nur Tags auswählen können	die fur die betreffende Cursorposition	gultig sind
P7	Er gewahrleistet,	dass	4[nur Tags auswahlen können]		3[Sie]		die an der Cursorstelle	gultig sind
P8	Er stellt sicher	dass	4[bei der Auswahl von Tags]		3[Sie]	nur solche Tags auswählen können,	die an der Cursorposibon	zutreffend sind

P9	2[ist sichergestellt,]	3[dass]	1[Bei der Auswahl von Tags]		4[Sie]	nur Tags auswählen können,	die an der Cursorposition	gültig sind

Remarks

It appears from the choice network analysis that sentence 23 was the subject of some significant post-editing.

The first choice node involves finding a solution for the machine translation of the gerund *Ensuring*. The MT output of *Gewährleisten* is clearly unsatisfactory. All but one post-editor (P3) make a change with solutions varying from *Es wird gewährleistet* to *Er stellt sicher*. P1 finds a unique solution by substituting the verb *können* to replace the concept of *ensuring*. It is difficult to attribute the problematic MT output to one of the two NTIs that are at play here: i.e. gerund or "not an independent syntactic unit". It is not unreasonable to assume that the lack of correct syntax contributes to the problem. The fact that a gerund is included here too would presumably not help with disambiguation.

P1, P2 and P9 also choose to place the translation corresponding to *as you select tags* in first place in their post edited versions. This represents a second distinct choice node.

The third main choice node involves the choice of lexical item for *cursor position*, which is rendered as *Cursorstelle* by the MT system. This term is not edited by three post-editors: P3, P4 and P7. P1, P2, P5, P6, P8 and P9, on the other hand, all chose to make a change here to *Cursorposition*.

The fourth choice node is also a lexical one: how to edit *valid* (*gültig*). *Gültig* is retained by six out of nine post editors, with two opting for *zulässig* and one for *zutreffend*.

To summarise, the negative translatability indicators *gerund* and *not an independent syntactic unit* have required some post-editing effort. The two personal pronouns however have not required much attention. The phrase *as you select tags*, the term *cursor position* and the word *valid*, none of which are classified as NTIs, were also all the focus of some attention and effort.

C-N-A Segment 24

Source Text

Drag and drop editing for easier moving and/or copying of text and tags

Negative Translatability Indicators

Ambiguous non-finite verb phrase
Gerund x 3
Use of "and/or"
Not an independent syntactic unit

Raw MT Output

Drag and-Drop das editiert leichter sich zu bewegen und/oder zu kopieren von Text und Tags

Subject T1

Editieren mit Ziehen und Übergeben für einfacheres Verschieben und/oder Kopieren von Text und Tags

Subject T2

Drag and-Drop-Funktionalität für komfortables Editieren (Verschieben und/oder Kopieren von Text und Tags)

Subject T3

Bearbeiten durch Ziehen und Übergeben vereinfacht das Verschieben und Kopieren von Text und Tags

24a

MT			Drag-and-Drop	das	editiert		leichter	sich zu bewegen
P1			Drag-and-Drop	dadurch			einfacheres	Verschieben
P2			Drag-and-		Editierfunktion	zum	einfacheren	Verschieben

			Drop-					
P3			Drag-and-Drop-		Bearbeitung	zur	leichteren	Navigation im Text
P4		2[mit]	3[Drag and Drop,]		1[Editieren]	4[damit]	6[leichter]	7[versetzt]
P5	1[*Er* unterstutzt das]	*3[mit]*	*4[Drag-and-*Drop]	5[das]	2[Editieren]		5[ein leichteres]	7[Verschieben]
P6		2[mit]	3[der Drag-and-Drop-Funktion (Ziehen und Übergeben)]		1[Bearbeiten]	4[wodurch]		5[das Verschieben]
P7			Drag-and-Drop-		Bearbeitung	fur	leichteres	Verschieben
P8	Er bietet		Drag-and-Drop,			wodurch		das Verschieben
P9		2[mit]	3[Drag-and Drop]		1[Editieren]	4[für]	einfacheres	Verschieben

24b

MT	und/oder		zu kopieren	von Text und Tags	
P1	und/oder		Kopieren	von Text und Tags	
P2	und/oder		Kopieren	von Text	

				und Tags	
P3	und	zum einfacheren	Kopieren	von Text und Tags	
P4	8{und/oder}		9{kopiert}	5{Text und Tags}	10{werden können }
P5	und/oder		Kopieren	von Text und Tags	ermoglicht.
P6	und		Kopieren	von Text und Tags	erleichtert wird
P7	und/oder		Kopieren	von Text und Tags	
P8	und/oder		Kopieren	von Text und Tags	erleichert wird
P9	und/oder		Kopieren	von Text und Tags	

Remarks

The MT system fails to interpret *drag and drop editing* as one semantic unit *Editing* is intepreted as a reduced relative clause instead This failure results in poor MT output and a need for substantial post-editing As with segment 23 it is difficult to attribute the problematic MT output to one of the two NTIs that are at play here i e gerund or "not an independent syntactic unit It is

reasonable to assume that the lack of correct syntax contributes to the problem and that this is not helped by the fact that a gerund is included here too

Choice node 1 Should the *Epic editor* be repeated in some form e g *Er bietet*? Only two post-editors made this choice (P5 and P8) and it was most likely inspired by the wish to improve cohesion in the translated text Both post-editors create a full sentence with a finite verb

Choice node 2. The position of source text constituents *drag and drop* and *editing* P4 P5 P6 and P9 chose to place *editing* before *Drag-and Drop* and add the preposition *mit* turning the phrase into a post modifier in German

Choice node 3 How to translate the word *editing* The post-editors produce a number of solutions e g *Editierfunktion Editieren Bearbeitung Bearbeiten*.

Choice node 4 Which preposition should be used to render the English preposition *for*? Obviously the choice made at this node is influenced by what comes before and after the preposition A number of prepositions are used e g *zu wodurch fur* and *damit*.

Choice node 5 How to render *easier*? Two solutions are used here *leicht* and *einfach*.

Choice node 6 How to fix the MT output for *moving* (*sich bewegen* – MT) Seven post-editors opt for *Verschieben* one for *versetzen* and one for *Navigation*

Choice node 7 Active or passive voice for *moving and/or copying of text and tags*? Four post-editors opt for passive voice

The Choice Network Analysis suggests that two phrases in the source text are the focus of most post-editors choices and effort, i e *Drag and drop editing* AND *for easier moving* Both phrases contain the negative translatability indicators *gerund*. The third gerund *copying* was however unproblematic

However the third negative translatability indicator (use of a slash in *and/or*) did not receive much attention by post-editors in general

C-N-A Segment 25

Source Text

Epic has an intagrated table editor

Negative Translatability Indicators

Proper noun
Misspelling

Raw MT Output

Epic hat einen intagrated Tabelleneditor

Subject T1

Epic besitzt einen integnerten Tabelleneditor

Subject T2

Integnerter Tabelleneditor

Subject T3

Epic verfugt uber ienen (sic) integnerten Tabelleneditor

MT	Epic	hat	einen	intagrated	Tabelleneditor
P1	Epic	hat	einen	integrierten	Tabelleneditor
P2	Epic	verfugt über	einen	integrierten	Tabelleneditor
P3	Epic	hat	einen	integrierten	Tabelleneditor
P4	Epic	hat	einen	integrierten	Tabelleneditor
P5	Epic	hat	einen	integrierten	Tabelleneditor
P6	Epic Editor	verfugt über	einen	integrierten	Tabelleneditor
P7	Epic	hat	einen	intagrierten	Tabelleneditor

P8	Epic	verfugt über	einen	integrierten	Tabelleneditor
P9	Epic	verfügt über	einen	integrierten	Tabelleneditor

Remarks

While one post-editor (P6) edited the proper noun *Epic* by adding *Editor* none of the other post-editors have edited it

Interestingly four out of nine post editors thought it necessary or desirable to change the verb *hat* to *verfügt über*

As expected the misspelling which was left in English by the MT system, required some post-editing All post-editors changed it to *integnerten*

According to the C N A data therefore the proper noun demanded little cognitive processing The second negative translatability indicator required some cognitive effort In addition the verb *has* required some cognitive effort and this was unexpected as it would not normally be counted among NTIs The changes implemented here appear to be movtivated by stylistic concems

C-N-A Segment 26

Source Text

This allows the user to easily create "WYSIWYG like tables

Negative Translatability Indicators

Stand-alone demonstrative with uncertain reference
Abbreviation

Raw MT Output

Dies erlaubt dem Benutzer "WYSIWYG like Tabellen leicht zu erstellen

Subject T1

Damit kann der Benutzer auf einfache Weise "WYSIWYG Tabellen erstellen

Subject T2
zum Erstellen von WYSIWYG Tabellen

Subject T3
Auf diese Weise konnen problemlos Tabellen erstellt werden die beim Bearbeiten genau so aussehen wie nach der Fertigstellung (WYSIWYG)

MT	Dies	erlaubt	dem Benutzer,	WYSIWYG -like	Tabellen	leicht	zu erstellen	
P1	Dies	erlaubt	dem Benutzer	6[WYSIWYG]	5[Tabellen]	4[auf einfache Weise]	7[zu erstellen]	
P2	Dies	erlaubt	dem Benutzer	5[WYSIWYG-]	6[Tabellen]	4[auf einfache Weise]	7[zu erstellen]	
P3	Dies	erlaubt	dem Benutzer	WYSIWYG ähnliche	Tabellen	auf einfache Art	zu erstellen	
P4	Dies	erlaubt	dem Benutzer,	WYSIWYG ähnliche	Tabellen	leicht	zu erstellen	
P5	Dies	erlaubt	dem Benutzer	WYSIWYG ähnliche	Tabellen	leicht	zu erstellen	
P6	Dadurch	kann	der Benutzer	5[im WYSIWYG Modus (What You See Is What You Get)]	4[Tabellen]		6[erstellen]	7[der visuelles Bearbeiten ermöglicht]
P7	Dies	erlaubt	dem Benutzer,	WYSIWYG ähnliche	Tabellen	leicht	zu erstellen	
P8	Damit	kann	der Benutzer	WYSIWYG ähnliche	Tabellen		erstellen	
P9	mit dem		der Benutzer	4[WYSIWYG]	5[Tabellen]	3[auf einfache Weise]	erstellen kann	

Remarks

The first negative translatability indicator in sentence 26 is the stand alone demonstrative *This* The MT system produces a credible *Dies* which is changed only by three post-editors P6 changes it for *Dadurch*, P8 for *Damit* while P9 merges this sentence with sentence 25 and, as a result produces *mit dem* Although three post-editors made changes it is clear that these changes were not absolutely necessary

The second NTI (abbreviation *WYSIWYG*) on the other hand appears to have required some post-editing effort. Here we are presented with three different solutions *WYSIWYG-ähnliche* (P3 P4 P5 P7 and P8) *WYSIWYG* (P2 and P9) *Tabellen "WYSIWYG* (P1) and *Tabellen im "WYSIWYG Modus (What You See Is What You Get)* (P6) Interestingly only P6 chose to expand the abbreviation All other post editors most likely assumed that it is an abbreviation that is commonly used in German and that it is not necessary to explain it What is of additional interest here is the *like* in English, which is not translated by the MT system. Five post-editors thought it necessary to retain this in the form of *ähnlich* while the others chose to ignore it

Finally the adverb *easily* has also resulted in post-editing effort The MT system translated this with *leicht* Three post-editors kept it as is However others changed this to *auf einfache Weise auf einfache Art* or ignored it completely (P6 and P8)

We can conclude that the stand alone demonstrative caused some increase in cognitive effort as did the abbreviation but some of this was perhaps due to the *like* appended to it In addition the non NTI *easily* also caused some post-editing effort.

C N-A Segment 27

Source Text

A document map view

Negative Translatability Indicators

Not an independent syntactic unit

Raw MT Output
Eine Dokumentstruktur Ansicht.

Subject T1
Eine Dokumentenansicht

Subject T2
Dokumentubersicht

Subject T3
Übersichtsansicht für Dokumente

MT		Eine	Dokumentstruktur Ansicht.
P1		Eine	Dokumentstrukturansicht.
P2		Eine	Dokumentstruktursicht.
P3		Eine	Dokumentstruktur Ansicht.
P4		Eine	Dokumentstruktur Ansicht.
P5	Er bietet	eine	Dokumentstrukturansicht
P6			Dokumentstrukturansicht.
P7		Eine	Dokumentstrukturansicht
P8	Er bietet	eine	Dokumentstruktur Ansicht.
P9		Eine	Dokumentstruktur Ansicht.

Remarks
Three post editors chose not to make any changes to segment 27 (P3 P4 P9)

Three post-editors simply removed the hyphen to merge *ansicht* with *Dokumentstruktur* (P1 P2 and P7)

P6 removed the definite article as well as the hyphen and P5 and P8 added *Er bietet eine*

Although segment 27 is not an independent syntactic unit the MT output seems to be quite acceptable to the post-editors as the changes are minor

C-N-A Segment 28

Source Text

The user can reorganize documents by moving items as large as whole chapters or items as small as a word or letter

Negative Translatability Indicators

Gerund
Multiple Coordinators (*or*)

Raw MT Output

Der Benutzer kann Dokumente reorganisieren, indem er Elemente wie groß wie ganze Kapitel oder Elemente wie klein wie ein Wort oder einer Bnef versetzt

Subject T1

Der Benutzer kann Dokumente reorganisieren indem er Einheiten so groß wie ganze Kapitel oder so klein wie ein Wort oder ein Buchstaben verschiebt.

Subject T2

der Benutzer hat die Möglichkeit ein Dokumentstruktur zu verandern indem er Bestandteile neu anordnet (von ganzen Kapiteln bis zu einzelnen Wortern oder Buchstaben)

Subject T3

Dokumente konnen umstruktunert werden indem Elemente verschoben werden wobei die Große der Elemente von ganzen Kapiteln zu einzelnen Wörtern oder Buchstaben vanieren kann

MT	Der Benutzer kann Dokumente reorganisieren	indem er	Elemente	wie groß wie		ganze Kapitel

P1	Der Benutzer kann Dokumente reorganisieren,	indem er z B				ganze Kapitel
P2	Der Benutzer kann Dokumente reorganisieren,	indem er	Elemente	5[deren Größe variieren]	6[und]	7[ganze Kapitel]
P3	Der Benutzer kann Dokumente reorganisieren sind,	indem er	Elemente,	die so groß wie		ganze Kapitel (sind)
P4	Der Benutzer kann Dokumente reorganisieren	indem er	Elemente	so groß wie		ganze Kapitel
P5	Der Benutzer kann Dokumente reorganisieren,	indem er	Elemente	so groß wie		ganze Kapitel
P6	Der Benutzer kann Dokumente neu organisieren,	indem er	Elemente	in der Größe		vollständiger Kapitel
P7	Der Benutzer kann Dokumente reorganisieren Elemente	indem er		groß wie		ganze Kapitel
P8	Der Benutzer kann Dokumente reorganisieren,	indem er				die ganze Kapitel umfassen
P9	Der Benutzer	indem	Elemente	von der		eines ganzen

	kann Dokumente reorganisieren	er		Große		Kapitels

28b

MT	oder	Elemente	wie klein wie	ein Wort	oder	einer Brief		versetzt.
P1	oder			nur einzelne Wörter	oder	Buchstaben		verschiebt.
P2	8[aber auch]			9[nur einzelne Worter]	10[oder]	11[Buchstaben]	12[umfassen kann]	4[verschiebt,]
P3	oder	Elemente,	die klein wie	ein Wort	oder	ein Buchstabe (sind)		versetzt.
P4	oder	Elemente	so klein wie	ein Wort	oder	einer Brief		versetzt.
P5	oder	Elemente	so klein wie	ein Wort	oder	einen Buchstaben		verschiebt.
P6	oder		von nur	einzelnen Wörtern	oder	Buchstaben		verschiebt.
P7	oder	Elemente,	klein wie	ein Wort	oder	ein Buchstabe,		verschiebt.
P8		und auch Elemente		die nur ein Wort	oder	einen Buchstaben	beinhalten	verschiebt.
P9	oder auch			nur einzelne Worter	oder	Buchstaben		verschiebt.

Remarks

Sentence 28 is relatively long (22 words) and presents a number of choice nodes to the post editors

Firstly P1 P7 and P8 decided to remove the first occurrence of *Elemente* P7 and P8 chose to retain the second occurrence of *Elemente*

Next all post editors edited *wie groß wie* producing solutions such as *in der Größe so groß wie* or *von der Größe*

P1 P2 P6, and P9 removed the second occurrence of *Elemente*

All post-editors make a change to *wie klein wie* by either removing it or changing it to *klein wie so klein wie* etc

All post-editors change the incorrect translation *Bnef* to *Buchstaben*

Finally seven out of nine post editors change *versetzt* to *verschiebt*

According to C-N A, where the greatest variation occurs that is where the source text difficulty lies While there are a number of choices made by post-editors in this sentence some do not result in a variety of solutions For example the change from *Bnef* to *Buchstaben* is clearly an edit but the post-editors all produced the same solution (with the exception of P4 who seems to have overlooked the problem) In this example the source text is difficult only for the MT system because of the polysemous nature of *letter* It is not difficult for post-editors

The two parts of this sentence that produce the greatest variety of solutions are the phrases *as large as* and *as small as* No post editor was happy with the MT output here and several solutions were proposed as outlined above In terms of ST difficulty then we can say that these two phrases required most cognitive effort from the post-editors

How does this then map onto the negative translatability indicators identified in this sentence? Let s look at the gerund *moving* first of all Seven out of nine post-editors made changes to the MT output but all of the solutions were the same i e *verschiebt* So while seven post-editors thought that an edit was necessary here there appears to have been little choice available to the them We could conclude then that the gerund has caused a small amount of cognitive processing

If we examine the multiple coordinators in the sentence we can see that few changes were made to the translations for the two occurrences of *or* To conclude the coordinator *or* has not affected translatability and post-editing. The gerund has affected post editing to a lesser extent and this is primarily due to an incorrect lexical choice by the MT system and the phrases *as large as* and *as small as* have both required effort to improve the machine translation output.

C N-A Segment 29

Source Text

See Document Map View for more information

Negative Translatability Indicators

Long noun phrase

Raw MT Output

Sehen Sie Dokumentstruktur Ansicht zwecks weiterer Informationen

Subject T1

Weitere Informationen enthalt Dokumentenansicht

Subject T2

Weitere Informationen finden Sie unter Dokumentubersicht

Subject T3

Weitere Informationen finden Sie im Abschnitt Übersichtsansicht fur Dokumente

MT		Sehen Sie		Dokumentstruktur Ansicht	zwecks	weiterer	Informationen
P1		4[finden Sie]	5[unter]	6[Dokumentstrukturansicht"]	3[hierzu]	1[Weitere]	2[informationen]

P2		3[finden Sie]	4[im]	5[Abschnitt zur Dokumentstruktursicht.]		1[Weitere]	2[Informationen]
P3		4[finden Sie]	5[in]	5[Dokumentstruktur Ansicht"]	3[hierzu]	1[Weitere]	2[Informationen]
P4		3[finden Sie]	1[Unter]	2[Document View]		weitere	Informationen
P5		4[finden Sie]	5[unter]	6[Dokumentstrukturansicht.]	3[hierzu]	1[Nähere]	2[Informationen]
P6		4[finden Sie]	5[im]	6[Abschnitt Dokumentstrukturansicht]	3[hierzu]	1[Weitere]	2[Informationen]
P7		2[finden Sie]		1[im Abschnitt Dokumentstrukturansicht]		3[weitere]	4[Informationen]
P8		3[finden Sie]	4[unter]	5[der Dokumentstruktur Ansicht.]		1[Weitere]	2[Informationen]
P9		3[finden Sie]	4[unter]	5[Dokumentstruktur Ansicht]		1[Weitere]	2[Informationen]

Remarks

The all-too-literal MT clearly requires editing according to all nine post editors

Seven out of nine chose to re-structure the sentence to start with *Weitere* or *Nähere Informationen* Four out of nine decided to follow this with *hierzu* The remaining five put nothing in place of *hierzu* Functionally *hierzu* replaces *zwecks* which is replaced by all nine post-editors

All post editors replace *sehen Sie* with *finden Sie* This choice necessitates the introduction of a preposition Of interest here is that some post-editors chose *unter* while others chose *in*

Finally the noun phrase *Dokumentstruktur Ansicht* is edited by all post-editors and the results are a variety of versions of the original MT output P3 and P9 stay close to the MT but put inverted commas around the translation P1 also introduces inverted commas and deletes the hyphen P8 keeps the MT version and places a definite article in front of it P4 reverts back to the source text. P5 deletes the hyphen P2 P6 and P7 introduce the word *Abschnitt*. While the final solutions for *Document Map View* are not vastly different from each other it is clear that the post editors were faced with a number of possible solutions and therefore we can conclude that this part of the ST represents some significant difficulty

The negative translatability indicator *long noun phrase* has caused some increased cognitive processing according to the C N A results In addition the whole sentence has had to be restructured by post-editors The construction *See X for more information*

appears to be problematic for the IBM MT system. Sentence 14 contained the same problematic construction which was the focus of some post-editing. This construction would not normally be identified as a negative translatability indicator.

C-N-A Segment 30

Source Text

Split screens is used to edit different parts of the same file or to have different views of the same file.

Negative Translatability Indicators

Problematic punctuation
Missing "in order (to)

Raw MT Output

Geteilte Bildschirme wird verwendet um verschiedene Teile derselben Datei zu editieren oder um verschiedene Ansichten derselben Datei zu haben.

Subject T1

Geteilte Anzeigen diese werden verwendet um verschiedene Teile derselben Datei zu editieren oder um verschiedene Ansichten derselben Datei zu erhalten.

Subject T2

Geteilter Bildschirm dies ermoglicht das gleichzeitige Editieren unterschiedlicher Dokumentteile oder verschiedene Ansichten derselben Datei.

Subject T3

Geteilte Anzeigen die verwendet werden konnen um unterschiedliche Teile der gleichen Datei zu bearbeiten oder die gleiche Datei auf unterschiedliche Weisen anzuzeigen.

30a

MT		**Geteilte Bildschirme**		wird verwendet	um verschiedene Teile derselben Datei	zu editieren
P1		**Geteilte Anzeige**		wird verwendet,	um verschiedene Teile derselben Datei	zu editieren
P2		**Anzeigen**	Diese Funktion	wird verwendet	um verschiedene Teile derselben Datei	zu editieren
P3		**Geteilte Bildschirme**		werden verwendet,	um verschiedene Teile derselben Datei	zu editieren
P4		**Geteilte Bildschirme**		wird verwendet,	um verschiedene Teile derselben Datei	zu editieren
P5		**Geteilte Bildschirme**		werden verwendet	um verschiedene Teile derselben Datei	zu editieren
P6		**Bildschirmteilung.**		Wird verwendet,	um verschiedene Abschnitte derselben Datei	zu bearbeiten
P7		**Geteilte Anzeige**		wird verwendet,	um verschiedene Teile derselben Datei	zu editieren
P8	Er bietet	**geteilte Bildschirme**	Damit können		verschiedene Teile derselben Datei	bearbeitet
P9		**Geteilte Bildschirme**		ermöglichen	4[unterschiedlicher Teile derselben Datei]	3[das Editieren]

30b

MT	oder um verschiedene	Ansichten	derselben Datei	**zu haben**

P1	oder um verschiedene	Ansichten	derselben Datei	zu erhalten.
P2	oder um verschiedene	Sichten	derselben Datei	anzuzeigen
P3	oder um verschiedene	Ansichten	derselben Datei	zu haben
P4	oder um verschiedene	Ansichten	derselben Datei	zu haben
P5	oder um verschiedene	Ansichten	derselben Datei	zu haben
P6	oder um über verschiedene	Ansichten	derselben Datei	zu verfügen.
P7	oder um verschiedene	Ansichten	derselben Datei	zu haben
P8	oder verschiedene	Ansichten	derselben Datei	angezeigt werden
P9	6[unterschiedlicher]	7[Ansichten]	8[derselben Datei]	5[und das Anzeigen]

Remarks

The first item of note here is that the unusual punctuation (semi-colon) has not adversely affected the MT output The term *split screens* appears to have posed some difficulty for the post-editors A number of different solutions are proposed five out of nine post editors retain the MT solution *Geteilte Bildschirme* Two post editors (P1 and P7) opt for *Geteilte Anzeige* while P2 selects *Anzeigen* and P6 *Bildschirmteilung*

The punctuation has also presented post-editors with a choice P1 P3 P4 and P7 chose to keep the semi-colon as used in the ST P2 P6 and P8 select a full stop instead P5 and P9 remove all punctuation marks

The next obvious source of choice and difficulty is the verb *to have (to have different views of the same file)* Four of the post-editors chose to keep the literal translation produced by the MT system, *zu haben*. Three post-editors have selected some form of *anzeigen* (noun passive and infinitive) P1 chose *erhalten* and P6 *verfugen*

A number of other choices are made by individual post editors but these will not be considered as major choice nodes because they are few in number (e g the addition of *Er bietet* by P8)

Of particular note here is that the missing *in order to* has not adversely affected the MT output or the post editing The unusual punctuation has resulted in some effort However the term *split screens* and the verb *to have* appear to have required the most cognitive effort on the part of the post editors

C-N-A Segment 31

Source Text

Online help is included.

Negative Translatability Indicators

Passive voice

Raw MT Output

Onlinehilfe ist eingeschlossen

Subject T1

Die Onlinehilfe ist integnert

Subject T2

Mitgelieferte Onlinehilfe

Subject T3

Die Onlinehilfe ist im Lieferumfang enthalten

MT		Onlinehilfe	ist		eingeschlossen
P1		Onlinehilfe	ist	im Programm	enthalten
P2		2[Onlinehilfe]			1[Integrierte]
P3		Onlinehilfe	ist	ebenfalls	verfügbar

P4		Onlinehilfe	ist		eingeschlossen
P5		Onlinehilfe	ist		eingeschlossen
P6		2[Onlinehilfe]			1[integrierte]
P7		Onlinehilfe	ist		eingeschlossen
P8	Eine	Onlinehilfe	ist	ebenfalls	enthalten
P9	Die	Onlinehilfe	wird		aufgerufen,

Remarks

The main choice node represented here is the choice of verb for *included* Three post-editors keep the suggestion by the MT system, *eingeschlossen* P1 and P8 select *enthalten* P3 *verfugbar* and P9 *aufgerufen* In addition to differences in lexical choice different syntactic choices are also made P2 and P6 chose an adjective + noun construction (*integnerte Onlinehilfe*)

P8 and P9 chose to put a (in)definite article before *Onlinehilfe* which was not included in the original MT output

Also P1 P3 and P8 made additions in the form of *ebenfalls* and *im Programm* P9 has merged segment 31 with segment 32.

We can clearly see from the C N A data that post-editing effort is required However since all post-editors continued to use the passive voice we can conclude that the edits are implemented because of a dissatisfaction with the MT system s lexical choice rather than a problem caused by the use of the passive

The MT System Personal Translator translates the ST in the following way

Online Hilfe ist eingeschlossen.

If the sentence is rewritten in the active voice e g *The Program includes Online Help*, then Personal Translator translates it as

Das Programm enthalt Online Hilfe

We can speculate that some post-editors would be happy to leave this output as is However it is also possible that some post editors would not be happy with the choice of verb *enthalten* and might subsequently implement changes This still leaves us with the problem that although we know post-editing has occurred we cannot attribute it directly to the use of the passive voice

C-N-A Segment 32

Source Text
Put the cursor after a tag and press F1

Negative Translatability Indicators
Abbreviation

Raw MT Output
Plazieren Sie den Cursor nach einem Tag und drücken Sie F1

Subject T1
Stellen Sie den Cursor hinter einen Tag und drucken Sie die Taste F1

Subject T2
setzen Sie den Cursor hinter den betreffenden Tag und drucken Sie auf Taste F1

Subject T3
Platzieren Sie den Cursor hinter einen Tag und drucken Sie F1

MT		Plazieren Sie	den Cursor	nach	einem Tag	und drücken Sie		F1	
P1		Platzieren Sie	den Cursor	hinter	einen Befehl	und drücken Sie		F1	
P2		Platzieren Sie	den Cursor	nach	einem Tag	und drücken Sie	die Taste	F1	
P3		Platzieren Sie	den Cursor	hinter	ein Tag	und drücken Sie		F1	

P4		Platzieren Sie	den Cursor	nach	einem Tag	und drücken Sie		F1	
P5		Plazieren Sie	den Cursor	hinter	ein Tag	und drücken Sie		F1	
P6		Plazieren Sie	den Cursor	hinter	einem Tag	und drücken Sie	die Taste	F1	
P7		Platzieren Sie	den Cursor	hinter	einem Tag	und drücken Sie		F1	
P8		Platzieren Sie	den Cursor	hinter	einen Tag	und drücken Sie	die Taste	F1	
P9	indem Sie[1]	5[platzieren]	2[den Cursor]	3[nach]	4[einem Tag]	6[und]		F1	drücken

Remarks

The negative translatability indicator identified for sentence 32 is the abbreviation *F1* We can see clearly from the Choice Network Analysis data that this abbreviation has not required attention from the post-editors

The items that required attention on the other hand were

(1) the changing of *Plazieren* to *Platzieren* (seven out of nine post editors made this change which is influenced by the new spelling rules for German)
(2) substitution of the preposition *nach* with *hinter* (six out of nine post-editors) In addition there is some disagreement among post-editors as to what case should follow *hinter*
(3) Addition of *die Taste* before *F1* (three post-editors)

[1] P9 merged this segment with the previous segment, which explains the use of *indem Sie*

In summary the negative translatability indicator did not cause an increase in cognitive processing but spelling and a preposition did

C-N-A Segment 33

Source Text

The Help opens with the help for that tag displayed from the locally installed version of the IBMIDDoc User's Guide and Reference [2]

Negative Translatability Indicators

Proper noun
Long NP "IBMIDoc User's Guide and Reference

Raw MT Output

Die Hilfe geht mit der Hilfe fur diesen von der am Ort installierten Version des IBMIDDoc Benutzerhandbuchs und der Referenz angezeigten Tag auf

Subject T1

Der Hilfetext wird geoffnet und zeigt aus der lokal installierten Version des Handbuchs IBMIDDoc User's Guide and Reference Hilfe fur diesen Tag an

Subject T2

Daraufhin werden die Hilfeinformationen zu dem betreffenden Tag angezeigt Die Hilfeinformationen stammen aus der lokal gespeicherten Veröffentlichung IBMIDDoc Benutzerhandbuch und Referenz

Subject T3

Die Hilfe wird geoffnet und zeigt Informationen zu diesem Tag aus der lokal installierten Version des Dokuments IBMIDDoc Benutzer und Referenzhandbuch an

---

Although this sentence contains 22 words it is not classified a "long sentence" according to the two CL checkers used in this study For both checkers long sentence has 25 or more words One CL applies this rule to descriptiv text. For instructions long sentences are classified as sentences with 20 or more words

33a

MT		Die Hilfe	geht mit	der Hilfe	fur diesen
P1		Die Hilfe	4[wird über]		2[für diesen]
P2	Daraufhin	3[die Hilfefunktion]	2[wird geoffnet]	4[und es werden die Hilfetexte]	
P3		Die Hilfefunktion	öffnet und zeigt	Hilfe	
P4		Die Hilfe	geht mit	dem Hilfetext	für diesen
P5	Daraufhin		erscheint	ein Hilfetext	
P6		Die Onlinehilfe	wird geöffnet und zeigt	die Hilfe	zu dem
P7		Die Hilfe	wird	mit dem Hilfetext	fur dieses
P8	Damit wird	die Hilfe,	geoffnet		
P9	Hierauf wird	der Hilfetext			

33b

MT		von der am Ort installierten	Version	des IBMIDDoc Benutzerhandbuchs	und der Referenz	angezeigten Tag auf
P1	3[Befehl]	5[die lokal installierte]	6[Version]	7[des Handbuchs IBMIDDoc Benutzer]	8[und Referenzhandbuchs]	9[angezeigt]
P2		6[aus der lokal installierten]	7[Version]	8[des IBMIDDoc Benutzer-]	9[und Referenzhandbuchs]	5[für den gewünschten Tag] 10[angezeigt]
P3		5[aus der lokal	6[Version]	7[des IBMIDDoc Benutzerhandbuchs]	8[und des Referenzhandbuchs]	4[für den Tag an]

		installierten]				
P4		von der lokal installierten	Version	des IBMIDDoc Benutzer	und Referenzhandbuchs	engezeigten Tag auf
P5		5[aus der lokal installierten]	6[Version]	der Veröffentlichung IBMiDDoc User's Guide	and Reference.	4[zu dem angezeigten Tag]
P6		6[aus der lokal installierten]	7[Version]	8[des Benutzer-] 10[zu IBMIDDoc an.]	9[und Referenzhandbuchs]	5[betreffenden Tag]
P7		6[aus der lokal installierten]	7[Version]	8[des IBMIDDoc Benutzer]	10[und Referenzhandbuchs]	5[Tag] 10[angezeigt.]
P8		5[von der lokal installierten]	6[Version]	7[des IBMIDDoc Benutzerhandbuchs]	8[und der Referenz]	4[die Informationen zu dem Tag] 9[anzeigt.]
P9		4[aus der lokal installierten]	5[Version]	6[des IBMIDDoc Benutzer]	7[und Referenzhandbuchs]	3[fur den betreffenden Tag] 8[angezeigt.]

Remarks

The Choice Network Analysis for sentence 33 indicates that most parts of the sentence with the exception of *from the locally installed version of* required post-editing

The negative translatability indicator proper noun was not the focus of post-editing activity however The second NTI long NP did result in an increase in cognitive processing as a number of different solutions are proposed e g *des Benutzer und Referenzhandbuchs des IBMIDDocBenutzer und Referenzhandbuchs der Veröffentlichung IBMIDDoc User's Guide and Reference*

A number of other post-editing nodes can be identified

(1) The introduction of a cohesion-producing adverb at the start of the sentence (4 post editors)

(2) The re naming of the noun *Hilfe* (4 post-editors)
(3) The substitution of a verb form different from *geht* (eight post-editors)
(4) The changing or deletion of the prepositional phrase *fur diesen* (nine post-editors)
(5) Finally only one post-editor (P4) was content with the syntax produced by the MT system. All other post-editors changed the syntax particularly in relation to the position of *angezeigten Tag*

In summary one negative translatability indicator (long NP) resulted in post-editing activity while the other (proper noun) did not Additional areas of difficulty identifed include the lexical item *Help* and the verb *opens*

C-N-A Segment 34

Source Text

Generated text is enabled initially

Negative Translatability Indicators

Passive Voice

Raw MT Output

Genenerter Text ist anfangs aktiviert

Subject T1

Genenerter Text wird von Anfang an aktiviert

Subject T2

Sofortige Anzeige des genenerten Texts

Subject T3

Genenerter Text ist anfänglich aktiviert

MT	Generlerter	Text	ist	anfangs	aktiviert
P1	Genenerter	Text	ist	anfangs	aktiviert

P2	Generierter	Text	ist	anfangs	aktiviert.
P3	Generierter	Text	ist	anfangs	aktiviert
P4	Generierter	Text	ist	anfangs	aktiviert
P5	Generierter	Text	ist	anfangs	aktiviert
P6	Generierter	Text	ist	anfangs	aktiviert
P7	Generierter	Text	ist	anfangs	aktiviert.
P8	Generierter	Text	ist	von Anfang an	aktiviert.
P9	Generierter	Text	ist		aktiviert

Remarks

Seven post-editors were content with the MT output for this sentence P8 and P9 made changes to the Adverb *initially/anfangs*

The negative translatability indicator passive voice has not put demands on post editing effort

C-N-A Segment 35

Source Text

This causes bullets to appear in unordered lists numbers and letters to appear in ordered lists and other formatting items that the formatters introduce at formatting time

Negative Translatability Indicators

Long sentence
Multiple co-ordinators (*and*)

Raw MT Output

Dies veranlaßt daß Listenpunktmarkierungen in ungeordneten Listen Zahlen und Briefen erscheinen um in bestellten Listen und anderen Formatierungselementen zu erscheinen die die Formatierungsprogramme beim Formatieren von Zeit einführen

Subject T1

Somit werden Punkte in nicht nummerierten Listen und Zahlen und Buchstaben in nummerierten Listen sowie andere Formatierungselemente die die Formatierer beim Formatieren einführen angezeigt

Subject T2

d h Sie sehen Bullets in nicht geordneten Listen Zahlen und Buchstaben in geordneten Listen oder andere Formatelemente die gleich während der Bearbeitung angezeigt werden

Subject T3

Hierdurch werden in ungeordneten Listen Listenpunkte und in geordneten Listen Buchstaben oder Zahlen angezeigt sowie andere Formatierungselemente aktiviert, die von der Formatierfunktion beim Formatieren angewendet werden

Part 1 of sentence

MT	Dies veranlaßt, daß	Listenpunktmarkierungen	in ungeordneten Listen,	Zahlen und Briefen	erscheinen	um in bestellten Listen	
P1	Dies sorgt dafür dass	Listenpunktmarkierungen	in ungeordneten Listen	5[Zahlen und Buchstaben]	4[angezeigt werden]	6[in geordneten Listen]	7[erscheinen]
P2	Dadurch werden	3[Punkte]	2[in ungeordneten Listen]	6[Zahlen und Buchstaben]	4[angezeigt]	5[in geordneten Listen hingegen]	
P3	Dadurch werden	Listenpunktmarkierungen	für ungeordnete Listen,	Zahlen und Buchstaben		für geordnete Listen	
P4	Dies bewirkt, daß	Listenpunktmarkierungen	in ungeordneten Listen,	Zahlen und Buchstaben		in geordneten Listen	
P5	Dies führt dazu, daß	Listenpunktmarkierungen	in ungeordneten Listen,	Zahlen und Buchstaben		in geordneten Listen	
P6	Dadurch werden	Listenpunktmarkierungen	in ungeordneten	sowie Zahlen und		in geordneten Listen	

			Listen	Buchstaben			
P7	Dies veranlasst, dass	Listenpunktmarkierungen	in ungeordneten Listen,	Zahlen und Buchstaben		in geordneten Listen	
P8	Dies führt dazu dass	Listenpunktmarkierungen	in ungeordneten Listen	Zahlen und Buchstaben		in geordneten Listen	
P9	So werden	Listenpunktmarkierungen	in ungeordneten Listen,	Zahlen und Buchstaben		in geordnetenListen	

Part 2 of sentence

MT	und anderen	Formatierungselementen	zu erscheinen	die die Formatierungsprogramme	beim Formatieren
P1	sowie andere	Formatierungselemente		die der Benutzer	beim Formatieren
P2	Darüber hinaus können	Formatierungselemente	weitere benutzt werden	die der Benutzer	während der Formatierung
P3	und andere	Formatierungselemente		die die Formatierungsprogramme	beim Formatierungsschritt
P4	und andere	Formatierungselemente		die die Formatierungsprogramme	beim Formatieren
P5	und andere	Formatierungselemente		die die Formatierungsprogramme	während der Formatierung
P6	sowie weitere	Formatierungselemente			3[die beim Formatieren]
P7	und andere	Formatierungselemente	erscheinen	die die Formatierungsfunktionen	beim Formatieren
P8	und auch sonstige	Formatierungselemente			die beim Formatieren
P9	und weitere	Formatierungselemente		3[die die Formatierungsprogramme]	4[beim Formatieren]

Part 3 of sentence

von Zeit	einführen	
	einfügt.	
	definiert	
	einführen	angezeigt.
	einfuhren	erscheinen.
	erscheinen,	einfügen
	4[eingefugt werden]	2[angezeigt,]
	einfugen	
	eingesetzt wurden,	angezeigt werden
	5[einfügen konnen]	2[angezeigt,]

Remarks

Sentence 35 is relatively long with 27 words in total The MT program clearly has difficulty producing an accurate TL version and this is reflected in the amount of post editing required

Only one post-editor (P7) retained *Dies veranlasst dass* (but changes the double s to two s s) All other post editors changed the introductory clause

Letters was misinterpreted by the MT system because of its polysemy and all post-editors fixed this problem

The mis translation of *ordered lists* (*bestellten Listen*) is also fixed by all post-editors

and other was also the focus of some post-editing activity

Five post editors made changes to *Formatierungsprogramme*

Three post editors made changes to *beim Formatieren* and the verbs *introduce* and *appear* were also the subject of some cognitive processing

The first negative translatability indicator identified for sentence 35 is long sentence It is plausible that the length of the sentence had an influence on the poor MT output However it is also true that some of the post editing activity centres around mis translations resulting from polysemy e g *Letter Brief/Buchstabe* and *ordered bestellt/geordnet* We can conclude that the length of the sentence does not make post-editing any easier but sentence length is not solely responsible for the poor MT quality

The second negative translatability indicator is multiple co-ordinators i e two occurrences of *and* The first occurrence joins two nouns and has not caused any problems in the MT output nor has it resulted in post editing activity However the second occurrence which joins two NPs (*bullets* and *other formatting items*) was the focus of change by four post-editors Thus the second occurrence of these co-ordinators was considered to be problematic by some post-editors

To summarise the sentence length and co ordinators contributed to the degree of post editing activity However some local features e g polysemy also contributed to the effort required for post-editing

C-N-A Segment 36

Source Text
See Generated Text for more on this feature

Negative Translatability Indicators
Minimal

Raw MT Output
Sehen Sie generierten Text für mehr auf diesem Produktmerkmal

Subject T1
Generierter Text enthalt weitere Informationen uber dieses Merkmal

Subject T2
Weitere Informationen hierzu finden Sie unter Generierter Text

Subject T3

Weitere Informationen zu dieser Funktion finden sie im Abschnitt "Genenerter Text

MT	Sehen Sie	generierten Text	für mehr	auf diesem Produktmerkmal.
P1	3[finden Sie unter]	4[Generierter Text]	1[Weitere Einzelheiten]	2[zu dieser Funktion]
P2	3[finden Sie im]	4[Abschnitt zum generierten Text]	1[Weitere Informationen]	2[zu dieser Funktion]
P3	3[finden Sie in]	4[Generierter Text']	1[Informationen]	2[hierzu]
P4	2[finden Sie]	1[Unter Generierter Text]	3[weitere Informationen]	4[uber diese Funktion.]
P5	3[finden Sie unter]	4[Generierter Text.]	1[Nahere Informationen]	2[zu diesem Feature]
P6	3[finden Sie im]	4[Abschnitt Generierter Text]	1[Weitere Informationen]	2[zu dieser Funktion]
P7	2[erfahren Sie]	1[Im Abschnitt Generierter Text"]	3[mehr]	4[zu diesem Produktmerkmal]
P8	2[finden Sie]	1[Unter Generierter Text"]	3[weitere Informationen]	4[zu diesem Feature.]
P9	3[finden Sie unter]	4["Generierter Text]	1[Informrationen] (sic)	2[über diese Funktion]

Remarks

Sentence 36 has minimal negative translatability indicators Nonetheless the post-editors were faced with a number of decisions and implemented a number of changes This is primarily due to the structure *See X for more (information)* which was prviously identified as being problematic for MT in sentences 14 and 30

Firstly all post editors re arrange the word order with five post-editors choosing to put *more (information)* in first position and three post-editors choosing to put *Generated Text* in first position

In addition to the re-ordering of words all aspects of the sentence were changed by the post editors

More was changed by all to solutions such as *weitere Informationen* or *Nähere Informationen* etc
See was changed to e g *finden Sie(im unter) erfahren Sie*
Generated Text was altered to include *Unter Im Abschnitt* or inverted commas
Auf diesem Produktmerkmal was also changed to e g *zu dieser Funktion hierzu zu diesem Feature*

This is a clear example of a sentence that may pass through a CL checker without generating any error messages but which nonetheless will require post-editing

It is interesting to note that all post-editors chose to re write the entire sentence and then delete to MT output outright

The table below represents an attempt to find a phrase that would produce an MT version closer to the preferred versions above (translation produced by Personal Translator) The first version is closest to the versions produced by post editors above

You will find more information on this feature in the section "Generated Text	Sie finden weitere Informationen über dieses Merkmal im Abschnitt generierter Text
To obtain more information on this feature read the section Generated Text	Um weitere Informationen über dieses Merkmal zu erhalten, lesen Sie den Abschnitt generierter Text

C-N-A Segment 37

Source Text

these characters appear in the color magenta so you can distinguish them from your own text

Negative Translatability Indicators

Personal pronoun
Potentially problematic punctuation (no initial capital + semi-colon)

Raw MT Output

Diese Zeichen erscheinen in der Farbe tiefrot so können Sie sie von Ihrem eigenen Text unterscheiden

Subject T1

Diese Zeichen werden in der Farbe Magenta angezeigt damit Sie sie von Ihrem eigenen Text unterscheiden können

Subject T2

Die betreffenden Zeichen werden farblich hervorgehoben (Magenta) so dass Sie sie von Ihrem eigenen Text unterscheiden können

Subject T3

Diese Zeichen werden in der Farbe Magenta angezeigt damit sie leicht vom selbst geschriebenen Text unterschieden werden konnen

MT	Diese Zeichen	erscheinen	in der Farbe	tiefrot,		so können Sie	sie	von ihrem eigenen Text	unterscheiden	
P1	Diese Zeichen	erscheinen	in der Farbe	magenta		so können Sie	sie	von ihrem eigenen Text	unterscheiden	
P2	Diese Zeichen	erscheinen	in der Farbe	tiefrot,		so können Sie	sie	von ihrem eigenen Text	unterscheiden	
P3	Diese Zeichen	erscheinen	in der Farbe	tiefrot,		so können Sie	sie	von ihrem eigenen Text	unterscheiden	
P4	Diese Zeichen	erscheinen	in der Farbe	tiefrot,		so können Sie	sie	von ihrem eigenen Text	unterscheiden	
P5	Diese Zeichen	erscheinen	in der Farbe	Magenta		So können Sie	sie	von ihrem eigenen Text	unterscheiden	
P6	Diese Zeichen	werden	in der Farbe	tiefrot	angezeigt,	wodurch Sie	sie	von ihrem eigenen Text	unterscheiden	können
P7	Diese Zeichen	erscheinen	in der Farbe	tiefrot,		so können Sie	sie	von ihrem eigenen Text	unterscheiden.	
P8	Diese Zeichen	erscheinen	in der Farbe	dunkelrot,		damit Sie	sie	besser von ihrem eigenen Text	unterscheiden	können.
P9	Die genannten Zeichen	werden	in	Rot	angezeigt,	so dass	sie	problemlos von ihrem eigenen Text	unterschieden	werden können

Remarks

The lack of an initial capital was fixed by the MT system and therefore was not problematic for the post editors

Five out of nine post-editors retained the unusual punctuation of a semi-colon while others changed this to a full stop or a comma

Five post editors also decided to keep the MT system s proposal for *magenta*, i e *tiefrot* while two post editors changed this to *magenta*, one opted for *dunkelrot* and another for *Rot*

P6 and P9 opted to changed the active voice to the passive voice

The phrase *so können sie* was altered by P6 P8 and P9

In summary the personal pronoun did not seem to affect translatability or post editing activity while the unusual punctuation had some effect but not for all post editors In addition the lexical item *tiefrot* was the focus of some processing as was the choice of voice

C-N-A Segment 38

Source Text

In order to update the generated text press the lightning bolt icon on the second toolbar

Negative Translatability Indicators

Minimal

Raw MT Output

Um den generierten Text zu aktualisieren drucken Sie das Blitzbolzen Symbol auf der zweiten Symbolleisten

Subject T1

Zum Aktualisieren des generierten Textes drucken Sie das Symbol Blitz" in der zweiten Funktionsleiste

Subject T2

Wenn Sie den generierten Text andern mochten klicken Sie das Symbol mit dem Blitz auf der zweiten Funktionsleiste an

Subject T3

Um den generierten Text zu aktualisieren können Sie auf das Symbol mit dem Blitz in der zweiten Funktionsleiste klicken

MT	Um den generierten Text zu aktualisieren,	drücken Sie das	"Blitzbolzen Symbol	auf der	zweiten Symbolleisten
P1	Um den generierten Text zu aktualisieren,	klicken Sie auf das	Blitzsymbol	In der	zweiten Symbolleiste
P2	Um den generierten Text zu aktualisieren,	drücken Sie das	Symbol mit dem Blitz	In der	zweiten Symbolleiste
P3	Um den generierten Text zu aktualisieren,	drücken Sie das	Blitz Symbol	auf der	zweiten Symbolleiste
P4	Um den generierten Text zu aktualisieren,	drücken Sie das	Blitz-Symbol	auf der	zweiten Symbolleiste
P5	Um den generierten Text zu aktualisieren,	drücken Sie das	Blitzsymbol	In der	zweiten Symbolleiste.
P6	Um den generierten Text zu aktualisieren,	drucken Sie das	Symbol Blitz	In der	zweiten Symbolleiste
P7	Um den generierten Text zu aktualisieren,	klicken Sie auf das	Blitzableitersymbol	In der	zweiten Symbolleiste
P8	Um den generierten Text zu aktualisieren,	drücken Sie das	Symbol Blitzbolzen	In der	zweiten Symbolleiste
P9	Zur Aktualisierung des generierten Texts	klicken Sie auf	das "Blitz -Symbol	auf der	zweiten Symbolleiste

Remarks

Choice node 1 Three post-editors chose to change drucken Sie das to "klicken Sie auf"

Choice node 2 No editors retained the MT output for "lightning bolt icon (P8 retained the actual words used but reversed the word order) and only P1 and P5 selected the same solution *Blitzsymbol* All other solutions while being similar were unique to each post-editor

Choice node 3 *auf der* was changed to *in der* by six out of nine post editors

Although there are minimal translatability indicators in the sentence the post editors are faced with certain choices the most challenging of which seems to be how to deal with the phrase *lightning bolt*, translated compositionally by the MT system

C-N-A Segment 39

Source Text

A global search and replace function is new see Changing text throughout your document Global Replace

Negative Translatability Indicators

Long NP global search and replace function

Ellipsis see [the section on] changing text throughout your document

Potentially problematic punctuation

Raw MT Output

Eine global durchsuchen Sie und ersetzen Sie Funktion ist neu sehen Sie Text uberall in Ihrem Dokument -- zu andern global ersetzen Sie

Subject T1

Eine globale Funktion zum Suchen und Ersetzen ist neu siehe "Textanderung im gesamten Dokument -- Globales Ersetzen

Subject T2

Neue Funktion für globales Suchen und Ersetzen siehe Andern von Text im gesamten Dokument Globales Ersetzen

Subject T3

Die Funktion fur gobales Suchen und Ersetzen wurde neu implementiert Weitere Informationen finden Sie im Abschnitt "Text im gesamten Dokument andern Globales Ersetzen

MT	Eine global	durchsuchen Sie und ersetzen Sie Funktion	ist neu	sehen Sie	Text überall in Ihrem Dokument zu ändern,	– global ersetzen Sie.
P1	Eine globale	Such- und Ersetzungsfunktio n	ist neu hinzugekommen	Weitere Informationen hierzu finden Sie unter	"Text im gesamten Dokument ändern	globale Ersetzung
P2	Eine	Such und Ersetzungsfunktio n	wurde neu hinzugefügt.	Weitere Informationen finden Sie im Abschnitt zum	globale Ändern von Text innerhalb Ihres Dokuments	mit einer globalen Ersetzungsoperati on.
P3	Eine	Funktion fur globales Suchen und Ersetzen	ist neu	Informationen hierzu finden Sie in	"Text ändern" überall in Ihrem Dokument	– globales Ersetzen
P4	2[eine]	3[Funktion zum globalen Suchen und Ersetzen]	1[Neu ist]	4[Siehe hierzu]	"Text überall in Ihrem Dokument ändern	– Global ersetzen
P5		Die Funktion für globales Suchen und Ersetzen	ist neu	Lesen Sie die Informationen unter	"Text überall in Dokument ändern	Global ersetzen"
P6		Neue Funktion zum globalen Suchen und Erstezen		Informationen hierzu finden Sie im Abschnitt	zu globalen Änderungen und	globalem Ersetzen.
P7	Eine	3[Funktion für globales Suchen und Ersetzen]	2[neue]	lesen Sie hierzu den Abschnitt	"Text überall in Ihrem Dokument ändern	Globales Ersetzen
P8	Eine globale	Funktion zum Suchen und Ersetzen	wurde neu integriert.	4[Weitere Informationen hierzu finden Sie unter]	6[Text überall in Ihrem Dokument ändern]	5[der globalen Ersetzung]
P9		2[die Funktion fur globales Suchen und Ersetzen]	1[Neu ist]	Informationen hierzu finden Sie unter	Ändern von Text im gesamten Dokument	– globale Ersetzung

Remarks

We can clearly see from the Choice Network Analysis that the entire sentence 39 was problematic for MT and consequently for the post-editors There are no constituents in this sentence that did not require post-editing

Parts of the long NP *global search and replace function* were misinterpreted by the MT system as imperative verb forms rather than constituents modifying a NP

The ellipsis of a phrase like *the section on* after *see* may have made syntactic analysis more difficult A test with Personal Translator 2002 suggests that the addition of such a phrase improves the MT output marginally The sentence was rewritten as *A global search and replace function is new: see the section on Changing text throughout your document -- Global Replace*

PT produces the following output *Ein global zu durchsuchen und zu ersetzen Funktion sind neu sehen Sie den Abschnitt beim Aendern des Texts uberall in ihrem Dokument – global ersetzen*

In this version there is no placing of an incorrect comma after *sehen Sie* and *ändern* is put on the correct side of the dashes The introduction of *the section on* arguably improves the syntactic analysis of sentence 39 and produces a slightly better MT output

Finally it is clear with the misplacing of *ändern* that the two dashes before *Global Replace* caused a deterioration in MT output and resulted in a need for post-editing and consequently cognitive effort.

C-N-A Segment 40

Source Text

The user can now use the love bug icon to debug his document using the processing logs look up Debugging error logs

Negative Translatability Indicators

Missing term (love bug)

Missing "in order" in the purpose clause

Problematic punctuation

Ellipsis (look up [the section entitled] debugging)

Verb + particle (look up")

Raw MT Output

Der Benutzer kann das Liebesprogrammfehler" Symbol jetzt verwenden um sein Dokument mit Hilfe der Verarbeitungsprotokolle zu debuggen schlagen Sie Fehlerbeseitigungsfehler logs nach

Subject T1

Der Benutzer kann jetzt mit dem Symbol Marienkäfer" sein Dokument mit Hilfe der Verarbeitungsprotokolle debuggen siehe Fehlerprotokolle debuggen

Subject T2

Moglichkeit zur Verwendung der Funktion zur Fehlerbehebung die über das Debug Symbol aufgerufen wird weiter Informationen zur Fehlerbehebung anhand der Verarbeitungsprotokolle finden Sie unter Protokolle zur Fehlerbehebung

Subject T3

Der Benutzer kann nun auf das Symbol mit dem Kafer (engl Bug) klicken um das das Debugging fur das Dokument mit Hilfe der Verarbeitungsprotokolle auszufuhren Weitere Informationen finden Sie im Abschnitt Debugging der Fehlerprotokolle

MT		Der Benutzer kann	**das Liebesprogrammfehler" Symbol**	jetzt verwenden,
P1		Der Benutzer kann	**das "Love Bug"-Symbol**	jetzt verwenden,
P2		Der Benutzer kann	**das Love-Bug-Symbol**	nun verwenden,
P3		Der Benutzer kann	**das Love Bug -Symbol**	jetzt verwenden,
P4		Der Benutzer kann	**das Symbol love bug**	jetzt verwenden,
P5		Der Benutzer	**das Bug-Symbol**	verwenden,

		kann jetzt		
P6		Der Benutzer kann	das Symbol "Marienkäfer"	verwenden
P7		Der Benutzer kann	das Programmfehlersymbol	jetzt verwenden,
P8		Der Benutzer kann jetzt	das Symbol "Love Bug"	verwenden
P9	Anschließend	kann der Benutzer	5[indem er auf das entsprechende Symbol]	6[klickt.]

MT	um sein Dokument	mit Hilfe der Verarbeitungsprotokolle	zu debuggen	schlagen Sie	Fehlerbeseitigungsfehler logs	nach
P1	um sein Dokument	mit Hilfe der Verarbeitungsprotokolle	zu debuggen	lesen Sie hierzu die Informationen unter	Fehlerbehebung mit Hilfe von Fehlerprotokollen	
P2	um sein Dokument	mit Hilfe der Verarbeitungsprotokolle	zu debuggen	Rufen Sie den Abschnitt zu den	Fehlerbeseitigungsprotokollen	auf
P3	um sein Dokument	mit Hilfe der Verarbeitungsprotokolle	zu debuggen	schlagen Sie	Protokolle zur Fehlerbeseitigung	nach
P4	um sein Dokument	mit Hilfe der Verarbeitungsprotokolle	zu debuggen	schlagen Sie	Fehlerprotokolle für Debugging	nach
P5	um sein Dokument	mit Hilfe der Verarbeitungsprotokolle	zu debuggen	Lesen Sie hierzu die Informationen unter	Fehlerprotokolle debuggen	
P6	5[in seinem Dokument]	4[um Hilfe der Verarbeitungsprotokolle Fehler]	6[zu beseitigen.]	Informationen hierzu finden Sie im Abschnitt	Fehlerbeseitigungsprotokolle	
P7	um sein Dokument	mit Hilfe der Verarbeitungsprotokolle	zu debuggen	Schlagen Sie dazu den Abschnitt	Debug für Fehlerprotokolle	auf
P8	um sein	mit Hilfe der	zu debuggen	Weitere	der Fehlerbeseitigung in	

	Dokument	Verarbeitungsprotokolle		Informationen hierzu finden Sie unter	Protokollen	
P9	2[sein Dokument]	3[mit Hilfe der Verarbeitungsprotokolle]	4[debuggen.]	Lesen Sie hierzu den Abschnitt	Protokolle für die Fehlerbehebung	

Remarks

The first main choice facing post editors is what to do with the term *love bug* The MT system opted for a literal translation. Six out of nine post editors chose to edit this so that the English term remained as part of the German target e g *das "Love Bug" –Symbol* One post editor (P6) tried to find a German equivalent *Marienkäfer* while P7 and P9 removed the reference to *love bug* and opted for a more neutral rendition e g *das Programmfehlersymbol*

The second major choice has to do with the English phrase *look up*. Two of the post-editors keep the MT output exactly as is However all others see the need to make some alterations to for example *Lesen Sie hierzu* or *Weitere Informationen hierzu*

The third problem area centres around the title of a section given to readers *Debugging error logs* As can be seen from the C-N A data all post-editors decided that a change was necessary here and many different solutions were presented

How does the post-editing relate to the translatability indicators?

- The term missing from the dictionary has certainly caused a problem for MT and has resulted in post-editing effort
- The missing *in order to* does not appear to have adversely affected the MT output or the post-editing effort
- The semi-colon did result in some changes being implemented For example some changed this to a full-stop while others changed it to a comma
- Regarding the ellipsis in *Look up (the section entitled) "Debugging Error Logs"* a significant amount of post-editing activity centres around this phrase in the sentence It is possible that the re-introduction of the elided phrase such as the one suggested above could improve the output A similar problem occurs in segment 39 and the introduction of "the section on improved the MT output marginally
- Finally the verb + particle *look up* has also resulted in significant post-editing effort However even if this were changed to something like *For more information see* there might still be an issue as we have already seen with these types of phrases

in previous sentences (e g sentence 36) We can conclude the there is some problem with *look up* but we cannot state with confidence that the problem is caused by the verb + particle

Overall all but one of the NTIs identified in this sentence have added to the post-editing effort

C-N-A Segment 41a

Source Text

Parameter entity support

Negative Translatability Indicators

Short segment
Not a complete syntactic unit (i e not a complete clause or sentence)

Raw MT Output

Parameterentitatsunterstutzung

Subject T1

Unterstutzung fur Parameterentitat

Subject T2

Unterstützung von Parameterentitaten

Subject T3

Unterstutzung fur Parameterentitäten

MT	Parameterentitätsunterstützung		
P1	Unterstützung	von	Parameterentitaten
P2	Parameterentitätsunterstützung		
P3	Parametereinheitsunterstützung		
P4	Parameterentitätsunterstützung		

P5	Parameterentitätsunterstützung		
P6	Parameterentitätsunterstützung		
P7	Parameterentitätsunterstützung		
P8	Unterstützung	für	Parameterentitäten.
P9	Unterstützung	von	Parameter-Entitys

Remarks

Three out of nine post-editors chose to edit this short segment. The compound noun was changed to a noun phrase in the form of N + prep + N. The preposition selected was either *von* or *für*. The second noun was also changed by one post-editor to *Parameter Entitys*. Interestingly, the three translators also chose this N + prep + N structure.

In summary, this segment, although short and not a full clause or sentence, only prompted three people to post-edit. The others left the MT output as is. This suggests that short segments that are not full clauses do not always cause problems for MT, nor do they always require post editing. The post-editing that was carried out provides evidence of what might be a more natural German translation and three of the post editors felt compelled to make the TT more natural.

C-N-A Segment 41b

Source Text

The user can reference a file of entity declarations

Negative Translatability Indicators

Minimal

Raw MT Output

Der Benutzer kann auf eine Datei von Entitätsdeklarationen verweisen

Subject T1

Der Benutzer kann auf eine Datei mit Entitätserklärungen verweisen

Subject T2

zu Referenzzwecken steht eine Datei mit Entitatendeklarationen zur Verfugung

Subject T3

Mit dieser Funktion kann der Benutzer eine Datei mit Entitatsdeklarationen referenzieren

MT	Der Benutzer kann	auf	eine Datei	von	Entitätsdeklarationen	verweisen
P1	Der Benutzer kann	auf	eine Datei	mit	Entitätsdeklarationen	verweisen
P2	Der Benutzer kann	auf	eine Date	von	Entitätsdeklarationen	verweisen
P3	Der Benutzer kann	in	einer Datei	mit	Erklarungen zu Einheiten	nachschlagen.
P4	Der Benutzer kann	auf	eine Datei	mit	Entitätsdeklarationen	verweisen
P5	Der Benutzer kann	auf	eine Datei	von	Entitätsdeklarationen	verweisen
P6	Der Benutzer kann	auf	eine Datei	mit	Entitätsdeklarationen	verweisen
P7	Der Benutzer kann	auf	eine Datei	mit	Entitätsdeklarationen	zurückgreifen.
P8	Der Benutzer kann		eine Datei	mit	Entitätsdeklarationen	aufrufen
P9	Der Benutzer kann	auf	eine Datei	mit	Entity Deklarationen	verweisen

Remarks

Segment 41b has minimal NTIs Few changes have been made by post-editors The changes that have been made relate primarily to the use of the preposition *von* which has been changed to *mit* by seven post editors P3 and P9 also selected different terminology for *Entitätsdeklarationen* and P3 P7 and P8 all chose alternative verbs for *verweisen* It appears that the sentence was

interpreted in two different ways by the post-editors the user can either refer somebody else to this file or s/he can refer to the file him/herself The two interpretations stem from the polysemy of *reference*

Generally speaking few major changes were made although the segment was not free of changes

C-N-A Segment 41c

Source Text

See Introduction to Reusable Symbol Files (Parameter Entities) for how to use this

Negative Translatability Indicators

Ellipsis after See
Use of parentheses
Long NP

Raw MT Output

Sehen Sie Einfuhrung in wiederverwendbare Symboldateien (Parameterentitäten) wie dies zu verwenden ist

Subject T1

Siehe Einführung in wiederverwendbare Symboldateien (Parameterentitaten)

Subject T2

Verwendungshinweise finden Sie unter Einfuhrung zu wiederverwendbaren Symboldateien (Parameterentitäten)

Subject T3

Weitere Informationen zur Verwendung dieser Funktion finden Sie im Abschnitt Einfuhrung in wiederverwendbare Symboldateien (Parameterentitaten)

41c_a

MT	Sehen Sie		Einführung	in	wiederverwendbare	Symboldateien
P1	3[finden Sie unter]		4[*Einführung]	5[in]	6[wiederverwendbare]	7[Symboldateien]
P2	3[finden Sie im Abschnitt]	4[mit der]	5[Einführung]	6[in]	7[wiederverwendbare]	8[Symboldateien]
P3	3[finden Sie in]		4[*Einfuhrung]	5[in]	6[wiederverwendbare]	7[Symboldateien]
P4	7[können Sie nachlesen,]	1[In]	2[Einführung]	3[in]	4[wiederverwendbare]	5[Symboldateien]
P5	7[finden Sie]	1[Unter]	2[Einführung]	3[in]	4[wiederverwendbare]	5[Symboldateien]
P6	3[finden Sie im]	4[Abschnitt]	5[Einführung]	6[zu]	7[wiederverwendbare]	8[Symboldateien]
P7	Lesen Sie die		Einführung	in	wiederverwendbare	Symboldateien
P8	4[finden Sie]	5[in der]	6[Einführung]	7[zu]	8[wiederverwendbare]	9[Symboldateien]
P9	2[finden Sie unter]		3[Einführung]	4[in]	5[wiederverwendbare]	6[Symboldateien]

41c_b

MT	(Parameterentitäten)	wie	dies	zu verwenden	ist.
P1	8[(Parameterentitäten)]	1[Einzelheiten]		2[zur Verwendung dieser Funktion]	
P2	9[(Parameterentitäten)]	1[Weitere Informationen]		2[zur Verwendung dieser Funktion]	
P3	8[(Parameterentitäten)]	1[Informationen]		2[hierzu]	
P4	6[(Parameterentitäten)]	8[wie]	9[diese Funktion]	10[zu verwenden]	11[ist.]
P5	6[(Parameterentitäten)]	8[Informationen]	10[dieses	9[zur	

			Feature.]	Verwendung]	
P6	9[(Parameterentitäten)]	1[Informationen]	2[zu dieser Funktion]		
P7	(Parameterentitäten),	wie	diese	zu verwenden	ist.
P8	10[(Parameterentitäten)]	1[Weitere Informationen]	3[dieses Features]	2[zur Verwendung]	
P9	7[(Parameter Entitys)]	1[Nähere Informationen]			

Remarks

P7 was the only post-editor to retain the word order of the MT output All other post-editors made significant changes which were in keeping with the changes made to similar sentences in the text. The main focus of effort centred around "See for how to use this Various solutions were introduced such as *Weitere/Nähere Informationen finden Sie im/unter* "Yet again this construct in English seems to have required a relatively significant amount of post editing effort Interestingly the use of parentheses did not cause problems for the MT system or the post-editors and with the exception of one smalle change by P9 the long NP was not edited either

C-N-A Segment 42

Source Text

For more information about the editor see the online help

Negative Translatability Indicators

Minimal

Raw MT Output

Weitere Informationen uber den Editor entnehmen Sie der Onlinehilfe

Subject T1
Weiter Informationen uber den Editor enthalt die Onlinehilfe

Subject T2
Weitere Informationen zum Editor finden Sie in der Onlinehilfe

Subject T3
Weitere Informationen zum Editor finden Sie in der Onlinehilfe

MT	Weitere Informationen	über	den Editor	entnehmen Sie	der Onlinehilfe	
P1	Weitere Informationen	über	den Editor	entnehmen Sie	der Onlinehilfe	
P2	Weitere Informationen	über	den Editor	entnehmen Sie	der Onlinehilfe	
P3	Weitere Informationen	über	den Editor	entnehmen Sie	der Onlinehilfe	
P4	Weitere Informationen	über	den Editor	entnehmen Sie	der Onlinehilfe	
P5	Weitere Informationen	über	den Editor	entnehmen Sie	der Onlinehilfe	
P6	Weitere Informationen	zum	Editor	entnehmen Sie	der Onlinehilfe	
P7	Weitere Informationen	über	den Editor	entnehmen Sie	der Onlinehilfe	
P8	Weitere Informationen	zum	Editor	erhalten Sie	in der Onlinehilfe	

P9	Weitere Informationen	über	den Editor	können Sie	der Onlinehilfe	entnehmen

Remarks

As can be seen from the C-N A only P6 P8 and P9 made minor changes to the MT output Both P6 and P8 changed the preposition from *uber* to *zum* P8 also changed the verb to *erhalten* P9 chose to introduce a modal construction i e *können Sie entnehmen* Overall however the changes made were few and minor which is consistent with the fact that this segment is classified as having "minimal translatability indicators It is noteworthy that in this case the MT system has translated the text with what seems to be the post editors preferred formula for "more information

C-N-A Segment 43

Source Text

Epic 101 Scenario

Negative Translatability Indicators

Short segment
Problematic punctuation
Proper noun
Not a complete syntactic unit (i e not a complete clause)

Raw MT Output

Episches 101 Szenario

Subject T1

Epic Szenario 101

Subject T2

Epic Szenario 101

Subject T3

Einfuhrungsszenano fur Epic

MT	Episches	101	Szenario	
P1	Epic	3[101]	2[Szenario]	
P2	3[Epic]	4[101]	1[Szenario]	2[für]
P3	Epic	101	Szenario	
P4	Epic	101	Szenario	
P5	Epic	101	Szenario	
P6	2[Epic]	3[101"]	1[Szenario]	
P7	Epic	3[101]	2[Szenario]	
P8	Epic	101	Biespielszenario	
P9	Epic	3[101]	2[Szenario]	

Remarks

All post-editors corrected the MT output *Episches* by changing it to *Epic*. In addition five post-editors changed the word order from *Epic 101 Szenario* to *Szenario Epic 101* or *Epic Szenario 101*. P1 P3 P7 and P8 also introduced punctuation in the form of a dash in two cases after *Epic* and in two cases after *101*.

It is clear that this short phrase required processing by all post-editors. All negative translatability indicators listed above probably contributed to the poor MT quality.

C-N-A Segment 44

Source Text

Follow these steps to create a document [sic] which the user can then format and print using the output processes of the ID Workbench.

Negative Translatability Indicators

Missing "in order" in the purpose clause

Proper noun
Abbreviation

Raw MT Output

Fuhren Sie diese Schritte aus um ein Dokument zu erstellen das der Benutzer dann mit Hilfe der Ausgabenprozesse der ID Workbench formatieren und drucken kann

Subject T1

Folgen Sie den hier aufgefuhrten Schritten um ein Dokument zu erstellen das der Benutzer anschließend mit Hilfe des Ausgabeprozesses der ID Workbench formatieren und drucken kann

Subject T2

Erstellen Sie anhand der folgenden Schritte ein Dokument, das der Benutzer anschließend unter Verwendung der ID Workbench-Ausgabeprozesse formatieren und drucken kann

Subject T3

Fuhren Sie die folgenden Schritte aus um ein Dokument zu erstellen das mit Hilfe des Ausgabeprozesses von ID Workbench formatiert und gedruckt werden kann

MT	Führen Sie	diese Schritte	aus	um ein Dokument	zu erstellen,	das der Benutzer	dann	mit Hilfe	der Ausgabenprozesse	der ID Workbench	formatieren und drucken kann
P1	Führen Sie	diese Schritte	aus	um ein Dokument	zu erstellen	das der Benutzer	dann	mit Hilfe	der Ausgabeprozesse	der ID Workbench	formatieren und drucken kann
P2	Führen Sie	diese Schritte	aus	um ein Dokument	zu erstellen	das der Benutzer	dann	mit Hilfe	der Ausgabenprozesse	der ID Workbench	formatieren und drucken kann
P3	Führen Sie	diese Schritte	aus	um ein Dokument	zu erstellen	das der Benutzer	dann	mit Hilfe	der Ausgabenprozesse	der ID Workbench	formatieren und drucken kann
P4	Führen Sie	diese Schritte	aus	um ein Dokument	zu erstellen	das der Benutzer	dann	mit Hilfe	der Ausgabeprozesse	der ID Workbench	formatieren und drucken kann

P5	Führen Sie	diese Schritte	aus	um ein Dokument	zu erstellen	das der Benutzer	dann	mit Hilfe	der Ausgabeprozesse	der ID Workbench	formateren und drucken kann
P6	FÖhren Sie	die folgenden Schritte	aus	um ein Dokument	zu erstellen	das der Benutzer	anschließend	mit Hilfe	der Ausgabeprozesse	von ID Workbench	formateren und drucken kann
P7	Führen Sie	diese Schritte	aus,	um ein Dokument	zu erstellen	das der Benutzer	dann	mit Hilfe	der Ausgabeprozesse	der ID Workbench	formateren und drucken kann
P8	Führen Sie	diese Schritte	aus	um ein Dokument	zu erstellen	das der Benutzer	dann	7[und mit Hilfe]	8[der Ausgabeprozesse]	9[der ID Workbench]	8[formatieren] 10[drucken kann]
P9	Gehen Sie	wie folgt	vor	um ein Dokument	zu erstellen	das Sie	anschließend	mit Hilfe	der Ausgabenprozesse	der ID Workbench	formateren und drucken können

Remarks

The majonty of post-editors made no changes to the MT output P6 P8 and P9 made some changes which could all be categonsed as stylistic

In conclusion the NTIs do not appear to have impacted on the post-editing process

C N-A Segment 45

Source Text

If the user so wish first create a new folder by using Windows Explorer

Negative Translatability Indicators

Ungrammatical sentence
Proper Noun
Gerund

Raw MT Output

Wenn der Benutzer so wunscht erstellen Sie zuerst einen neuen Ordner indem Sie Windows Explorer verwenden

Subject T1

Falls es der Benutzer wunscht erstellen Sie zuerst einen neuen Ordner mit Windows Explorer

Subject T2

Bei Bedarf kann zunachst mit Windows Explorer ein neuer Ordner erstellt werden

Subject T3

Erstellen Sie gegebenenfalls mit dem Windows Explorer einen neuen Ordner

MT	Wenn	der Benutzer	so	wünscht,	erstellen Sie	zuerst	einen neuen Ordner,	indem Sie	Windows Explorer	verwenden.
P1	Wenn	der Benutzer	es	wunscht,	erstellen Sie	zuerst	einen neuen Ordner	mit dem	Windows-Explorer	
P2	Wenn	der Benutzer	dies	wunscht,	konnen Sie 10[erstellen.]	8[zuerst]	9[einen neuen Ordner]	6[mit dem]	7[Windows Explorer]	
P3	Wenn	der Benutzer	es	wünscht,	erstellen Sie	zuerst	einen neuen Ordner	mit dem	Windows Explorer	
P4	Wenn	der Benutzer	es	wunscht,	erstellen Sie	zuerst	einen neuen Ordner,	indem Sie	Windows Explorer	verwenden.
P5	Wenn	Sie		mochten	erstellen Sie	zuerst	einen neuen Ordner	mit	Windows-Explorer	
P6	Bei Bedarf				erstellen Sie	zuerst	6[einen neuen Ordner]	4[mit Hilfe des]	5[Windows-Explorers]	

P7	Wenn	der Benutzer	so	wünscht,	erstellen Sie	zuerst	einen neuen Ordner,	indem Sie	Windows Explorer	verwenden.
P8	Auf Wunsch	des Benutzers			können Sie 7[erstellen]	5[zuerst]	6[einen neuen Ordner]		4[im Windows Explorer]	
P9	Falls gewünscht,				können Sie	zuerst	5[einen neuen Ordner]		4[im Windows Explorer]	6[anlegen]

Remarks

Despite the ungrammaticality of the English *If the user so wish* the MT system produced a reasonable translation This phrase was however the subject of editing for all but one post editor (P7) Four post-editors changed *so* to *es* or *dies* while others introduced a completely different structure to represent the meaning of this phrase e g *Bei Bedarf* (P6) or *Falls gewunscht* (P9) The translation of the verb *create* as *erstellen* was accepted by all post editors but P2 and P8 and P9 choose to change the imperative form to a modal form, *können Sie erstellen*

P4 and P7 accepted the MT system s solution for *by using indem Sie verwenden* but all other post-editors changed this construction with the majority (5) choosing a solution using *mit* e g *mit dem mit Hilfe des*

In summary despite a fair solution by the MT system for the ungrammatical input the post-editors still changed the solution This suggests that even if the phrase had been grammatically correct the MT solution would not have been acceptable to the post editors So it seems that it was not the ungrammaticality but rather the phrase itself that caused post-editing effort Nonetheless I will attribute the post-editing effort to ungrammaticality because I can only speculate as to what post editors might have done if the input were grammatical As with other sentences the proper noun did not cause any problems

So of the three NTIs in this sentence two caused post editing effort and the PN did not In addition some effort was given over to changing the imperative from *erstellen* to *können Sie erstellen* This is effort that would not be accounted for by negative translatability indicators

C-N-A Segment 46

Source Text
Select the C drive

Negative Translatability Indicators
Short segment

Raw MT Output
Wahlen Sie das C- Laufwerk aus

Subject T1
Wahlen Sie das Laufwerk C aus

Subject T2
Wahlen Sie hierzu zunachst Laufwerk C

Subject T3
Wahlen Sie das Laufwerk C aus

MT	Wählen Sie	das	C- Laufwerk	aus
P1	Wählen Sie		Laufwerk C	aus
P2	Wählen Sie	das	Laufwerk C	aus
P3	Wählen Sie	das	C- Laufwerk	aus
P4	Wählen Sie	das	C- Laufwerk	aus
P5	Wählen Sie	das	C- Laufwerk	aus
P6	Wählen Sie	das	Laufwerk C	aus
P7	Wählen Sie	das	Laufwerk C	aus
P8	Wählen Sie	das	Laufwerk C	aus.
P9	Wechseln Sie zu		Laufwerk C	

Remarks

P1 and P9 were the only two post-editors who chose to remove the definite article

The other point of focus in this segment was the noun *C drive* Three post editors (P3 P4 and P5) retained the word order produced by the MT system which replicates the English syntax i e *C Laufwerk* All other post editors changed the syntax to one that is closer to the usual German syntax i e *Laufwerk C* In addition P8 decided to place a colon after *C*

P9 decided to change the verb from *Wahlen Sie aus* to *Wechseln Sie zu* This can be categorised as an unnecessary stylistic change

The main focus of attention in this segment is *C drive* and only a small number of post-editors decided to give this construction any thought The changes implemented stem from syntactic problems due to the fact that this term is not encoded in the dictionary as "C drive but only as drive => Laufwerk" The changes do not appear to result from the fact that the segment is a short one

To conclude the NTI indentified here has not resulted in post-editing effort but a small amount of effort was required by some post editors because of a problem with dictionary encoding

C-N-A Segment 47

Source Text

From Windows Explorer select **File** > **New** and select **Folder**

Negative Translatability Indicators

Proper Noun
Ellipsis (File **Menu** **New** Menu Item)

Raw MT Output

Von Windows Explorer wahlen Sie **Datei** aus > **neuer** und ausgewahlter **Ordner**

Subject T1

Wahlen Sie im Windows Explorer Datei > Neu und dann Ordner aus

Subject T2

dann Datei > Neu > Ordner aus

Subject T3

Wahlen Sie im Windows Explorer die Option Datei > Neu und anschließend Ordner" aus

47a

MT	Von	Windows Explorer	wählen Sie		Datei	aus >	neuer	und
P1	Im	Windows Explorer	wählen Sie		Datei >		Neu	und
P2	2[im]	3[Windows Explorer]	1[Wählen Sie]	die Option	Datei" >		Neu	und
P3	1[Im]	2[Windows Explorer]	3[wählen Sie]		4[Datei]		8[Neu"]	9[und]
P4	2[im]	3[Windows Explorer]	1[Wählen Sie]		4[Datei >]		5[Neu]	6[und]
P5	In	Windows Explorer	wählen Sie		Datei >		Neu	und
P6	2[im]	3[Windows Explorer]	1[Wählen Sie]	4[die Option]	5["Datei" >]		6["Neu"]	7[und]
P7	2[im]	3[Windows Explorer]	1[Wählen Sie]		4[Datei >]		5[Neu]	7[und]
P8	2[im]	3[Windows Explorer]	1[Klicken Sie]	4[auf]	5["Datei >]		6["Neu]	7[und]
P9	2[im] >	3[Windows Explorer]	1[Wählen Sie]		4[Datei >]		5[Neu]	6[und]

47b

MT			ausgewählter	Ordner	
P1	dann			Ordner"	aus
P2	anschließend			Ordner"	aus
P3	6[dann]			10[dann den Ordner"]	5[aus]
P4				7[Ordner]	8[aus]

P5	anschließend			Ordner	aus
P6	8[anschließend]	9[die Option]		10[Ordner"]	11[aus]
P7	6[dann]			9[Ordner"]	10[aus]
P8		8[wählen Sie]		9[Ordner"]	10[aus]
P9	7[dann]			8[Ordner"]	9[aus]

Remarks

None of the post-editors was happy with the preposition proposed by the MT system, i e *Von* and all replaced it with *in*

Additionally none of the post-editors was happy with the position of the verb particle *aus* and all repositioned it at the very end of the post-edited sentence

Seven post-editors thought that it was necessary to introduce a connector in the form of *dann* or *anschließend* after the conjunction *und*

The ellipsis surrounding the well known menu items *New* and *Folder* caused mistranslation by the machine translation system (*ausgewählter*) This was deleted by all post-editors

While the proper noun did not cause any effort in post-editing the preposition *Von* did So too did the ellipsis of *menu* and *menu item*

C-N-A Segment 48

Source Text

Rename the folder to something you like

Negative Translatability Indicators

Personal pronoun
Misspelling

Raw MT Output
Benennen Sie den Ordner zu sumething um den Sie mogen

Subject T1
Benennen Sie den Ordner in einen Namen Ihrer Wahl um

Subject T2
Geben Sie dem Ordner anschließend den gewunschten Namen

Subject T3
Geben Sie dem Ordner den gewunschten Namen

MT	Benennen Sie		den Ordner	zu	sumething		um,	den Sie mögen
P1	Vergeben Sie	für	den Ordner		einen geeigneten	Namen		
P2	Ordnen Sie		dem Ordner		einen beliebigen	Namen	zu.	
P3	Benennen Sie		den Ordner		wie gewünscht		um.	
P4	Benennen Sie		den Ordner		nach Belieben		um.	
P5	Benennen Sie		den Ordner				-	
P6	Benennen Sie		den Ordner		nach Ihren Wünschen		-	
P7	Benennen Sie		den Ordner		beliebig		um.	
P8	Benennen Sie		den Ordner		beliebig		-	
P9	Benennen Sie		den Ordner		wie gewunscht		um.	

Remarks

The first thing to note for segment 48 is that no two post edited solutions are identical

Clearly the misspelling of *something* caused a problem in the MT output All but two post-editors (P1 and P2) retained the MT suggestion of *Benennen Sie* but only four post editors kept the form of the verb *umbenennen* Three post editors chose to drop the particle *um*

The part of the sentence that presented most choice to the post editors was the misspelling Here we see a variety of solutions e g *wie gewünscht beliebig nach Belieben nach Ihren Wunschen* etc

We can summarise the post-editing activity for segment 48 by saying that the verb *Rename* caused some unexpected post-editing activity and that the misspelling caused predictable post-editing activity with a wide variation on actual solutions The pronoun *you* does not seem to have been the focus of post-editing activity in itself However it is contained in the English phrase *something you like* which was subject to post editing due to the misspelling Even if *something* had been spelt correctly it is likely that this phrase would have been the subject of post-editing due to its literal nature Therefore while the personal pronoun did not itself induce post editing it is likely to have required post-editing because of the phrase in which it exists

C-N-A Segment 49

Source Text

Create a new document by doing the following

Negative Translatability Indicators

Minimal

Raw MT Output

Erstellen Sie ein neues Dokument indem Sie folgendes machen

Subject T1

Erstellen Sie ein neues Dokument Gehen Sie folgendermaßen vor

Subject T2

Um ein neues Dokument zu erstellen gehen Sie wie folgt vor

Subject T3

Erstellen Sie ein neues Dokument indem Sie die folgenden Schritte ausfuhren

MT	Erstellen Sie	ein neues Dokument,	indem	Sie	folgendes	machen.
P1	Erstellen Sie	ein neues Dokument,	indem	Sie	folgende Schritte	ausführen
P2	Erstellen Sie	ein neues Dokument	indem	Sie	folgendermaßen	vorgehen
P3	Erstellen Sie	ein neues Dokument	indem	Sie	Folgendes	ausführen
P4	Erstellen Sie	ein neues Dokument	indem	Sie	folgendes	machen
P5	Erstellen Sie	ein neues Dokument,	indem	Sie	folgendes	machen.
P6	Gehen Sie	3[ein neues Dokument]			2[wie folgt vor um,]	4[zu erstellen]
P7	Erstellen Sie	ein neues Dokument,	indem	Sie	Folgendes	machen.
P8	Erstellen Sie	ein neues Dokument	indem	Sie	folgende Schritte	ausfuhren
P9	Erstellen Sie	3[ein neues Dokument]			2[wie folgt]	

Remarks

Segment 49 is classified as having minimal translatability indicators but, clearly some post-editing takes place The post-editing centres primarily around the English *the following*, which is translated as *folgende Schritte ausfuhren* by the MT system. Only two post editors (P4 and P5) retain the MT output as is All other post-editors make changes to produce revised versions such as *(F)folgendes machen wie folgt* or *folgendermaßen vorgehen*

In summary although this segment has minimal translatability indicators post editing is required for the phrase *the following* for 7 out of 9 post-editors

C-N-A Segment 50

Source Text

Select the **File** pull-down menu and choose **New**

Negative Translatability Indicators

Long NP File pull-down menu"

Raw MT Output

Wählen Sie das **Datei** Aktionsfenstermenu aus und wahlen Sie **neu**

Subject T1

Wahlen Sie das Aktionsmenu Datei und dann Neu

Subject T2

Wählen Sie Neu im Pulldown Menu Datei aus

Subject T3

Wahlen Sie das Pulldown-Menu Datei und anschließend Neu aus

MT	Wählen Sie das	**Datei**		**Aktionsfenstermenü**	aus	und	**wahlen Sie**		neu
P1	Wählen Sie das	3[Datei]		**2[Aktionsfenstermenu]**	7[aus]	4[und]	**5[dann]**		6[Neu"]
P2	Wählen Sie das	4[Datei]		**3[Pulldown-Menü]**	8[aus]	5[und]	**6[anschließend]**		7[Neu]
P3	Wählen Sie das	3[Datei]		**2[Aktionsfenstermenü]**	4[aus]	5[und]	**6[dann]**		7[Neu]
P4	Wählen Sie das	3["Datei]		**2[Aktionsfenstermenü]**	7[aus]	4[und]	**5[darin]**		6[Neu]
P5	Wählen Sie das	Datei		**AktionsfensteDatei rmenü [sic]**	aus	und	**wahleN [sic] Sie**		neu
P6	Wählen Sie	4["Datei]	2[im]	**3[Kontextmenu]**	7[aus]			5[die Option]	6[Neu]

P7	Wählen Sie das	3["Datei]		2[Aktionsfenstermenü]	4[aus] 7[aus]	5[und]	6[wählen Sie]		7["Neu"]
P8	Wählen Sie	4(zuerst Datei]	2[im]	3[Pulldown-Menü]	7[aus]	5[und]	6[anschließend]		7["Neu"]
P9	Wählen Sie	4[Datei"]	2[im]	3[Pull-Down-Menu]	7[aus]			5[die Option]	6["Neu"]

Remarks

The NTI associated with segment 50 is the long noun phrase *File Pulldown Menu* This is machine translated as *Aktionsfenstermenu* Five out of nine post-editors were happy with this solution The others changed it to *Kontextmenu* or *Pulldown Menu*

Clearly it is not only the noun phrase that presented the post editors with choices All post-editors were unhappy with the syntax produced by the MT system, which was very close to the English original and all nine post-editors made a change to for example *Wählen Sie das Aktionsfenstermenu Datei* The repetition of the second verb *Choose* as *Wählen Sie* was disliked by seven post editors Here a variety of choices was accessed and solutions such as *dann anschliessend* and *dann* were produced as alternatives

Finally the position of the verb particle *aus* was corrected by all post-editors and placed either after the first clause or at the end of the sentence

While a number of changes were made to segment 50 it seems that the noun phrase was the cause of these changes We can conclude this by using a small test If we replace the noun phrase *File pull-down menu* with just *menu* and we can assume that the MT system would produce a fairly acceptable rendition such as *Wählen Sie das Menü aus und wählen Sie neu* It is obvious from this that it is the unacceptable position of *Datei* which results from the literal machine translation that causes most of the post editing effort It should also be mentioned that the second verb *choose* which is similar in meaning to the first *select* resulted in unanticipated post editing effort

C-N-A Segment 51

Source Text

The list of new files the user can create includes **IBMIDDoc Document** and/or **IBMIDDoc** Entity

Negative Translatability Indicators

Proper Noun x 2
Use of and/or

Raw MT Output

Die Liste neuer Dateien die der Benutzer erstellen kann umfaßt **IBMIDDoc Dokument** und/oder **IBMIDDoc** Entität

Subject T1

Zur Liste der neuen Dateien die der Benutzer erstellen kann gehoren IBMIDDoc Dokument und/oder IBMIDDoc Entitat

Subject T2

In der Liste der neuen Dateien konnen Sie sich fur IBMIDDoc Dokument und/oder IBMIDDoc Entitat entscheiden

Subject T3

Die Liste der neuen Dateien die erstellt werden konnen enthalt die Optionen IBMIDDoc Dokument und/oder IBMIDDoc-Objekt

MT	Die Liste	neuer Dateien,	die der Benutzer	erstellen kann	umfaßt		IBMIDDoc Dokument	und/oder	IBMIDDoc Entitat.
P1	Die Liste	neuer Dateien,	die der Benutzer	erstellen kann	umfasst		IBMIDDoc-Dokument	und/oder	IBMIDDoc Entitat.
P2	Die Liste	neuer Dateien	die der Benutzer	erstellen kann	umfaßt		IBMIDDoc Document	und/oder	IBMIDDoc Entity
P3	Die Liste	neuer Dateien,	die der Benutzer	erstellen kann,	umfaßt		IBMIDDoc Dokument	und/oder	IBMIDDoc Einheit
P4	Die Liste	neuer Dateien,	die der Benutzer	erstellen kann	umfaßt		IBMIDDoc-Dokument	und/oder	IBMIDDoc Entitat
P5	Die Liste	neuer	die der	erstellen	umfaßt		IB IDDoc	und/oder	IB IDDoc

		Dateien	Benutzer	kann,			Dokument		Entität.
P6	Die Liste	neuer Dateien,	die der Benutzer	erstellen kann,	beinhaltet		IBMIDDoc-Dokument	und/oder	IBMIDDoc-Entität.
P7	Die Liste	neuer Dateien,	die der Benutzer	erstellen kann,	umfasst	die Entität	IBMIDDoc-Dokument	und/oder	IBMIDDoc-Entität.
P8	Die Liste	neuer Dateien	die der Benutzer	erstellen kann	umfasst		IBMIDDoc Dokument	und/oder	IBMIDDoc Entitat.
P9	Die Liste	neuer Dateien,	die der Benutzer	erstellen kann,	umfasst		IBMIDDoc-Dokumente	und/oder	IBMIDDoc Entitys.

Remarks

Clearly only a small amount of post editing went on in this sentence and it centred around the two proper nouns *IBM IDDoc Document* and *IBMIDDoc Entity* Only three out of nine post-editors changed *IBMIDDoc Document* (P2 P5 and P9) with *Dokument* being changed to the English spelling *Document*, *IBM* being changed to *IB* (sic) and *Dokument* being changed to plural *Dokumente* None of these changes appear to have been necessary

For the second proper noun *IBMIDDoc Entität*, five post editors made changes (P2 > *Entity* P3 > *Einheit*, P5 > *IB* P7 + *die Entität* and P9 > *Entitys)*

None of the post editors made changes to *und/oder* while one (P6) changed *umfaßt* to *beinhaltet* and others (P1 P7 P8 and P9) changed *umfaßt* to *umfasst* to conform to the new method of German spelling

Although the reasons for the changes to the proper nouns are unclear the evidence shows that both were the subject of small changes during post-editing by some but not all post-editors The second translatability indicator did not incur any changes while the verb required editing according to four out of five post-editors

C-N-A Segment 52

Source Text

Figure 14 on page 107 shows this File >New selection

Negative Translatability Indicators
Minimal NTIs

Raw MT Output
Abbildung 14 auf Seite 107 zeigt diese Datei > neue Auswahl

Subject T1
Abbildung 14 auf Seite 107 zeigt diese Auswahlmöglichkeit Datei > Neu an

Subject T2
Abbildung 14 zeigt diese Auswahlmoglichkeit

Subject T3
Die Auswahlmoglichkeiten unter Datei > Neu werden in Abbildung 14 auf Seite 107 dargestellt

MT		Abbildung 14	auf Seite 107	zeigt	diese	Datei > neue		Auswahl	
P1		Abbildung 14	auf Seite 107	zeigt	die	6[Datei > Neu]		5[Auswahl]	
P2		Abbildung 14	auf Seite 107	zeigt	diese	6[Datei > Neu]		5[Auswahl der Optionen]	
P3		Abbildung 14	auf Seite 107	zeigt	diese	6[Datei > Neu]		5[Auswahl]	
P4		Abbildung 14	auf Seite 107	zeigt	diese	6[Datei > Neu]		5[Auswahl]	
P5		Abbildung 14	auf Seite 107		4[diese]	5[DateN wahl]		3[die Auswahl]	
P6	In	Abbildung 14	auf Seite 107	7[dargestell t]		6[Datei > Neu]	4[ist die]	5[Auswahl]	
P7		Abbildung 14	auf Seite 107	zeigt		5[Datei > Neu]		4[diese Auswahl]	
P8		Abbildung	auf Seite	zeigt		6[Datei		4[diese	5[von]

		14	107			> Neu]		Auswahl]	
P9		Abbildung 14 von	auf Seite 107	zeigt		6[Datei > Neu]		4[die Auswahl]	5(von)

Remarks

The main change introduced during post-editing is a syntactic change The raw MT output retains the English syntax of *File > New Selection* and all nine post-editors change this to *die/diese Auswahl (von) Datei > Neu*
Although sentence 52 is classified as having minimal translatability indicators clearly the construct *File > New selection*, which would be common in user manuals for the IT industry is problematic

C-N-A Segment 53

Source Text

To create a new document the user selects **IBMIDDoc Document**

Nwgative Translatability Indicators

Missing "In order to

Raw MT Output

Um ein neues Dokument zu erstellen wahlt der Benutzer **IBMIDDoc Dokument** aus

Subject T1

Zum Erstellen eines neuen Dokuments wählt der Benutzer IBMIDDoc-Dokument aus

Subject T2

Um ein neues Dokument zu erstellen wahlen Sie IBMIDDoc Dokument aus

Subject T3

Wählen Sie die Option IBMIDDoc Dokument aus um ein neues Dokument zu erstellen

MT	Um ein neues Dokument zu erstellen,	wählt	der Benutzer		IBMIDDoc Dokument	aus
P1	Um ein neues Dokument zu erstellen,	muss	der Benutzer		IBMIDDoc Dokument	auswählen
P2	Um ein neues Dokument zu erstellen,	wählt	der Benutzer		IBMIDDoc Document	aus
P3	Um ein neues Dokument zu erstellen,	wählt	der Benutzer		IBMIDDoc Dokument	aus
P4	Um ein neues Dokument zu erstellen,	wählt	der Benutzer		IBMIDDoc-Dokument	aus
P5	Um ein neues Dokument zu erstellen,	wählt	der Benutzer		IB IDDoc Dokument	aus
P6	Um ein neues Dokument zu erstellen,	wählt	der Benutzer	die Option	IBMIDDoc Dokument	aus
P7	Um ein neues Dokument zu erstellen,	wählt	der Benutzer		IBMIDDoc Dokument	aus
P8	Um ein neues Dokument zu erstellen,	wählt	der Benutzer		IBMIDDoc Dokument	aus
P9	Um ein neues Dokument zu erstellen,	wählen	Sie		IBMIDDoc Dokument	aus

Remarks

P1 and P9 decided to make a small change in the verb during post-editing of segment 53 – P1 introduced the modal *muss* while P9 replaced *Benutzer* with *Sie* and the verb form changed accordingly In addition P6 introduced an additional word *Option* P2 changed the spelling of *Dokument* to *Document* while P5 in keeping with a previous edit s/he made changed *IBM* to *IB*

These all represent small edits which could be attributed to individual stylistic preferences The absence of the *in order to* in English appears not to have had a negative impact on the MT output or on the post-editing effort.

C-N-A Segment 54

Source Text

The new file is created as Figure 15 illustrates

Negative Translatability Indicators

Passive Voice

Raw MT Output

Die neue Datei wird erstellt wie Abbildung 15 zeigt.

Subject T1

Die neue Datei wird erstellt wie in Abbildung 15 gezeigt wird

Subject T2

Anschließend wird eine neue Datei erstellt wie aus Abbildung 15 hervorgeht

Subject T3

Die neue Datei wird erstellt, wie in Abbildung 15 dargestellt

MT	Die neue Datei	wird erstellt,	wie		Abbildung 15	zeigt.

P1	Die neue Datei	wird erstellt,	wie		Abbildung 15	zeigt
P2	Die neue Datei	wird	wie	in	Abbildung 15	dargestellt erstellt.
P3	Die neue Datei	wird erstellt,	wie		Abbildung 15	zeigt.
P4	Die neue Datei	wird erstellt,	wie		Abbildung 15	zeigt
P5	Die neue Datei	wird erstellt,	wie		Abbildung 15	zeigt.
P6	Die neue Datei	wird	gemäß		Abbildung 15	erstellt.
P7	Die neue Datei	wird erstellt,	wie		Abbildung 15	zeigt.
P8	Die neue Datei	wird erstellt,	wie		Abbildung 15	zeigt.
P9	Die neue Datei	wird	wie	in	Abbildung 15	gezeigt erstellt.

Remarks

P2 and P9 chose to move the passive participle to the end of the sentence. This also causes a change in the verb *zeigt* was changed to *dargestellt* and a change in the verb form (*zeigt* to *gezeigt*). These changes make the output conform better to German standard syntax. P6 also makes a change *wie* is changed to *gemaß* and *erstellt* is repositioned at the end of the sentence. Three out of nine post-editors made changes centering around the verb in this sentence.

C-N-A Segment 55

Source Text

Figure 15 Newly created File

Negative Translatability Indicators

Ellipsis of indefinite article before "newly"
Potentially problematic punctuation

Raw MT Output

Abbildung 15 Frisch erstellte Datei

Subject T1

Abbildung 15 Neu erstellte Datei

Subject T2

Abbildung 15 Neu erstellte Datei

Subject T3

Abbildung 15 Neu erstellte Datei

MT	Abbildung 15	Frisch	erstellte Datei
P1	Abbildung 15	Zuvor	erstellte Datei
P2	Abbildung 15	Neu	erstellte Datei
P3	Abbildung 15	Neu	erstellte Datei
P4	Abbildung 15	Neu	erstellte Datei
P5	Abbildun nsch [sic]	Neu	erstellte Datei

P6	Abbildung 15	Neu-	erstellte Datei
P7	Abbildung 15	Frisch	erstellte Datei
P8	Abbildung 15	Neu	erstellte Datei
P9	Abbildung 15	Neu	erstellte Datei

Remarks

With the exception of P7 *Frisch* is changed by all post-editors to *Neu* or in one case *Zuvor* The negative translatability indicators identified here are potentially problematic punctuation and ellipsis of the article before *newly* The punctuation has not caused any problems for the MT system or for the post-editors Clearly *Frisch* is the subject of some editing However it is not possible to say that this problem arises because of article ellipsis It is possible that the problem lies rather with inappropriate lexical selection A test with Systran (Computers/Data Processing Dictionary selected) shows the following results

S 1 Figure 15 Newly created File
T 1 Abbildung 15 eben hergestellte Datei

S 2 Figure 15 A newly created File
T 2 Abbildung 15 Eine eben hergestellte Datei

This suggests that ellipsis is not a problem, but lexical selection is

C-N-A Segment 56

Source Text

The user then renames the file

Negative Translatability Indicators

Minimal

Raw MT Output

Der Benutzer benennt die Datei dann um

Subject T1

Der Benutzer benennt dann die Datei um

Subject T2

Anschließend ist die Datei umzubenennen

Subject T3

Benennen Sie die Datei um

MT		Der Benutzer	benennt	die Datei	dann	um
P1		Der Benutzer	benennt	die Datei	dann	um
P2		Der Benutzer	benennt	die Datei	dann	um
P3		Der Benutzer	benennt	die Datei	dann	um
P4		Der Benutzer	benennt	die Datei	dann	um
P5		Der Benutzer	benennt	die Datei	dan [sic]	um
P6	Anschließen (sic)	3[der Benutzer]	2[benennt]	4[die Datei]		5[um]
P7		Der Benutzer	benennt	die Datei	dann	um
P8		Der Benutzer	benennt	die Datei		um
P9		2[Sie]	1[Benennen]	3[die Datei]	4[dann]	5[um]

Remarks

P6 and P9 made syntactic changes to the MT output. They appear to be motivated by stylistic preferences since the other post editors did not see reason to make changes to the MT output. It should also be noted that P8 deleted *dann*.

C-N-A Segment 57

Source Text
Type the name for the file keeping the extension of IDD

Negative Translatability Indicators
Gerund
Abbreviation

Raw MT Output
Geben Sie den Namen fur die Datei ein und behalten Sie die Erweiterung von IDD

Subject T1
Geben Sie den Namen der Datei mit der Erweiterung IDD ein

Subject T2
wobei die Erweiterung IDD bestehen bleiben muss

Subject T3
Geben Sie den neuen Namen fur die Datei ein behalten Sie aber die Erweiterung IDD bei

MT	Geben Sie	den Namen	für	die Datei	ein	und	behalten Sie	die Erweiterung	von	IDD	
P1	Geben Sie	den Namen	für	die Datei	ein	und	behalten Sie	die Erweiterung		IDD	bei
P2	Geben Sie	den Namen	für	die Datei	ein	und	behalten Sie	die Erweiterung		IDD	bei
P3	Geben Sie	den Namen	für	die Datei	ein	und	behalten Sie	die Erweiterung		IDD	bei
P4	Geben Sie	den	für	die	ein	und	behalten	die Erweiterung		IDD	bei

		Namen		Datei			Sie				
P5	Geben Sie	den Namen	für	die Datei	ein	und	behalten Sie	die Erweitg [sic]	von	IDD	
P6	Geben Sie	den Namen	für	die Datei	ein	und	behalten Sie	die Erweiterung		IDD"	bei
P7	Geben Sie	den Namen	für	die Datei	ein	und	behalten Sie	die Erweiterung	-	IDD	bei
P8	Geben Sie	den Namen	für	die Datei	ein	und	behalten Sie	die Dateierweiterung	-	IDD	bei
P9	Geben Sie	den Namen		der Datei	ein	und	behalten Sie	die Erweiterung	-	IDD	bei

Remarks

The first item to note here is that the abbreviation *IDD* caused no post editing effort with the exception that P6 chose to put inverted commas around it

The main focus of post editing for this segment has to do with the preposition *of* rendered as *von* by the MT system and changed by all but one post-editor (P5) to *bei* (P5 appears to have lost some concentration here as *Erweiterung*has been shortened to *Erweitg* and the preposition deemed unacceptable by all other post-editors has been retained

The gerund *keeping* rendered as *erhalten Sie* has not caused any problems for the post-editors

C-N-A Segment 58

Source Text

In Figure 16 the file name mynewdoc idd is shown

Negative Translatability Indicators

Passive voice

Raw MT Output

In Abbildung 16 wird der Dateiname mynewdoc idd gezeigt

Subject T1

Abbildung 16 zeigt den Dateinamen mynewdoc idd

Subject T2

Abbildung 16 zeigt einen Dateinamen mynewdoc idd

Subject T3

In Abbildung 16 wird der Dateiename mynewdoc idd dargestellt

MT		In	Abbildung 16	wird	der Dateiname	mynewdoc idd	gezeigt		
P1		In	Abbildung 16	wird	der Dateiname	mynewdoc idd	gezeigt		
P2		In	Abbildung 16	wird	der Dateiname	mynewdoc idd	gezeigt		
P3		In	Abbildung 16	wird	der Dateiname	mynewdoc idd	gezeigt		
P4		In	Abbildung 16	wird	der Dateiname	mynewdoc idd	gezeigt		
P5		In	Abbildung 16	wird	der Dateiname	mynewdoc idd	gezeigt		
P6	Der	In	Abbildung 16		5[Dateiname]	7[mynewdoc idd]		4[dargestellte]	6[lautet]
P7		In	Abbildung 16	ist	der Dateiname	mynewdoc idd	gezeigt		
P8		In	Abbildung 16	wird	der Dateiname	mynewdoc idd	gezeigt		
P9			Abbildung 16		3[den Dateinamen]	4[mynewdoc idd]	2[zeigt]		

Remarks

Four post editors implemented changes to this segment (P6 P7 P8 and P9) P7 and P8 implemented minor changes with a change from *wird* to *ist* and the insertion of some inverted commas around that file name P6 chose to change the syntactic structure from passive to active *Der Dateiname lautet.* P9 also opted for a similar but more syntactically simple change *Abbildung 16 zeigt* The two syntactic changes may have been motivated by the unwelcome use of the passive voice However seven out of the nine post editors were content with the MT output and the use of the passive

C-N-A Segment 59

Source Text

When you name your document/file give it a meaningful file name

Negative Translatability Indicators

Personal Pronoun x 3
Use of slash

Raw MT Output

Wenn Sie Ihr Dokument/ Datei benennen geben Sie ihm einen sinnvollen Dateinamen

Subject T1

Verwenden Sie beim Benennen Ihres Dokuments/Ihrer Datei einen aussagekraftigen Namen

Subject T2

Sie sollten dem Dokument bzw der Datei einen moglichst aussagefähigen Namen geben

Subject T3

Geben sie dem Dokument bzw der Datei einen aussagekraftigen Namen

MT	Wenn Sie Ihr	Dokument/ Datei	benennen	geben Sie	Ihm	einen	sinnvollen	Dateinamen	

P1	Wenn Sie Ihr	Dokument/ Ihre Datei	benennen	vergeben Sie		einen	aussagekraftigen	Dateinamen	
P2	Wenn Sie Ihr	Dokument/ Ihre Datei	benennen	sollten Sie		einen	aussagekraftigen	Dateinamen	verwenden
P3	Wenn Sie Ihr	Dokument/ Datei	benennen	geben Sie	Ihm	einen	sinnvollen	Dateinamen	
P4	Wenn Sie Ihr	Dokument/ Datei	benennen,	geben Sie	Ihm/Ihr	einen	sinnvollen	Dateinamen	
P5	Wenn Sie Ihr	Datei Dokulhre ment/ [sic]	benennen	geben S/ [sic]	Ihr e Ihm	einen	sinnvollen	Dateinamen	
P6	Wenn Sie Ihr	Dokument/IhreDatei	benennen	geben Sie	Ihm/Ihr	einen	sinnvollen	Dateinamen	
P7	Wenn Sie Ihr	Dokument bzw Ihre Datei	benennen,	geben Sie	Ihm bzw Ihr	einen	sinnvollen	Dateinamen	
P8	Achten Sie bei der Vergabe eines Namens für [2] darauf	2[Dokument/ Datei]		dass Sie		einen	sinnvollen	Dateinamen	verwenden
P9	Verwenden Sie	6[IhrDokument/ Ihre Datei]			5[für]	2[einen]	3[aussagekraften]	4[Namen]	

Remarks

A number of choices were initiated during the post-editing of segment 59. Firstly the MT system does not differentiate between the different genders of *Dokument* and *Datei* and used just the possessive determiner *Ihr*. Seven post editors initiated a change to eliminate this problem. This problem results from the use of the slash in combination with the use of a pronoun which German has to mark for gender.

The verb *benennen* was not used by P8 and P9 who made substantial changes to the syntax.

The verb *geben Sie* was changed by four post-editors.

In the second part of the sentence the use of the personal pronoun *it* also caused problems The classic MT problem of anaphoric resolution is not helped here by the use of the slash to separate two words with different genders in German

Finally the word *sinnvollen* was changed to *aussagekräftigen* by three post-editors

In summary we can say that the slash and two out of the three personal pronouns caused problems for post-editors as did some lexical items (*sinnvollen* and *benennen*)

C-N-A Segment 60

Source Text

The file extension needs to be IDD" to ensure the processes properly recognize the file

Negative Translatability Indicators

Abbreviation
Missing "in order" in the purpose clause
Missing complementiser "that"

Raw MT Output

Die Dateierweiterung muß IDD sein um zu gewahrleisten daß die Prozesse die Datei richtig erkennen

Subject T1

Die Dateierweiterung muss IDD lauten damit sichergestellt wird dass die Datei von den Prozessen korrekt erkannt wird

Subject T2

Die Dateierweiterung IDD darf nicht verandert werden weil die Datei andernfalls nicht von der Software verarbeitet werden kann

Subject T3

Als Dateierweiterung muss IDD verwendet werden damit die Datei von den Prozessen in ID Workbench korrekt erkannt wird

MT	Die Dateierweiterung	um zu gewährleisten,	daß die Prozesse	die Datei richtig	

	muß " IDD" sein			erkennen	
P1	Die Dateierweiterung muss IDD sein	um zu gewährleisten	dass die Prozesse	die Datei richtig erkennen	
P2	Die Dateierweiterung muß IDD lauten	um zu gewährleisten	daß die Prozesse	die Datei korrekt erkennen konnen	
P3	Die Dateierweiterung muß " IDD" sein,	um zu gewährleisten	daß die Prozesse	die Datei richtig erkennen	
P4	Die Dateierweiterung muß IDD sein,	um zu gewährleisten	daß die Prozesse	die Datei richtig erkennen	
P5	Die Dateierweiterung muß " IDD sein,	um zu gewährleisten	daß die Prozesse	die Datei richtig erkenen	
P6	Die Dateierweiterung muß IDD lauten	um zu gewährleisten	daß die	Datei	von den Prozessen ordnungsgemaß erkennt wird
P7	Die Dateierweiterung muss " IDD" sein,	um zu gewährleisten	dass die Prozesse	die Datei richtig erkennen	
P8	Die Dateierweiterung muss IDD sein,	um zu gewährleisten	dass die Prozesse	die Datei richtig erkennen	
P9	Die Dateierweiterung muss IDD sein,	um zu gewährleisten	dass die Prozesse	die Datei richtig erkennen	

Remarks

Four out of the nine post-editors (P1 P7 P8 and P9) changed the spelling of *daß* to the new form of *dass*

The same four out of nine (P1 P7 P8 and P9) also changed *muß* to *muss*

P2 made changes to the verb *sein* and *richtig* was changed to *korrekt* and a modal verb was added

P6 chose to change the active voice into the passive *von den Prozessen erkannt wird* This was possibly done for stylistic reasons

Apart from these changes no other changes were made to the MT output suggesting that the three negative translatability indicators had no effect on the MT output

C-N-A Segment 61

Source Text

Use only letters and numbers in the file name we recommend
starting the file name with a letter

Negative Translatability Indicators

Personal Pronoun
Potentially problematic punctuation
Gerund

Raw MT Output

Verwenden Sie nur Briefe und Zahlen im Dateinamen wir empfehlen den Dateinamen mit einem Brief zu starten

Subject T1

Verwenden Sie nur Buchstaben und Zahlen in den Dateinamen wir empfehlen Ihnen den Dateinamen mit einem Buchstaben zu beginnen

Subject T2

Der Dateiname darf nur Buchstaben und Ziffern enthalten Es wird empfohlen als erstes Zeichen einen Buchstaben zu verwenden

Subject T3

Fur den Dateinamen sind nur Buchstaben und Zahlen zulassig wobei empfohlen wird als erstes Zeichen einen Buchstaben zu verwenden

MT	Verwenden Sie nur	Briefe	und Zahlen	Im Dateinamen,	wir empfehlen	den Dateinamen	mit einem	Brief	zu starten
P1	Verwenden Sie nur	Buchstaben	und Zahlen	im Dateinamen,	wir empfehlen	den Dateinamen	mit einem	Buchstaben	zu beginnen.
P2	Verwenden Sie 3[nur]	4[Buchstaben]	5[und Zahlen]	2[Im Dateinamen]	6[Es wird empfohlen]	7[den Dateinamen]	8[mit einem]	9[Buchstaben]	10[zu beginnen.]
P3	Verwenden	Buchstaben	und	im	wir	den	mit	Buchstaben	zu

	Sie nur		Zahlen	Dateinamen	empfehlen	Dateinamen	einem		beginnen.
P4	Verwenden Sie nur	Buchstaben	und Zahlen	Im Dateinamen,	wir empfehlen,	den Dateinamen	mit einem	Buchstaben	zu starten
P5	Verwenden Si riefe[sic]	Buchstaben	und Zahlen	Im Date. [sic]	Es wird wichlen als ersten Buchstaben fur den [sic]	den Dateienen		Buchstaben	zu verwenden
P6				2[den Dateinamen]	1[Es empfiehlt sich]		3[mit einem]	4[Buchstaben]	5[zu beginnen]
P7	Verwenden Sie nur	Buchstaben	und Zahlen	Im Dateinamen	Wir empfehlen,	den Dateinamen	mit einem	Buchstaben	zu beginnen
P8	Verwenden Sie nur	Buchstaben	und Zahlen	Im Dateinamen	Wir empfehlen,	den Dateinamen	mit einem	Buchstaben	zu beginnen
P9	Verwenden Sie nur	Buchstaben	und Zahlen	Im Dateinamen	es wird empfohlen	als erstes Zeichen des Dateinamens	einen	Buchstaben	zu wahlen

Remarks

P2 and P6 altered the main syntactic pattern of the sentence P5 appears to have lost concentration and has left a lot of mistakes in his/her post-edited sentence

One of the main changes was due to the MT system s misinterpretation of the homograph *letter* (*Brief* instead of *Buchstabe*) All post-editors fixed both occurrences

Four out of the nine post editors changed the punctuation marker from a semi-colon to a full stop

Four out of nine post editors changed the phrase *wir empfehlen* to the passive *es wird empfohlen*

Eight out of nine post-editors changed the verb *starten* to for example *beginnen verwenden* or *wählen*

Of the negative translatability indicators in this sentence we can see that all three have caused problems the personal pronoun was the subject of choice and change as was punctuation and the gerund *starting* In the case of the latter it is clear that this was problematic not because of the use of the gerund but because the post-editors did not like the rather literal lexical choice made by the MT system

C-N-A Segment 62

Source Text

Do not include special characters in the
file name (such as spaces + – % and so forth)

Negative Translatability Indicators

Parentheses

Raw MT Output

Beziehen Sie keine Sonderzeichen in den Dateinamen (wie Leerzeichen + – % usw) ein

Subject T1

Verwenden Sie keine Sonderzeichen in den Dateinamen (wie z B Leerzeichen + % usw)

Subject T2

Sonderzeichen sind im Dateinamen nicht zulassig (z B Leerzeichen Plus Minus Prozent usw)

Subject T3

Verwenden Sie im Dateinamen keine Sonderzeichen (z B Leerzeichen + % usw)

MT	**Beziehen Sie**	keine	Sonderzeichen	**in den Dateinamen**	**(wie Leerzeichen + –, %, usw)**	**ein.**
P1	**Beziehen Sie**	keine	Sonderzeichen	**in den Dateinamen**	**(wie Leerzeichen +, –, % usw)**	**ein**
P2	**Verwenden Sie**	3[keine]	4[Sonderzeichen]	**2[im Dateinamen]**	**5[(z. B** Leerzeichen, +, ,	

					% usw)]	
P3	Beziehen Sie	keine	Sonderzeichen	in den Dateinamen	6[(wie Leerzeichen + – %, usw)]	5[ein]
P4	Verwenden Sie	keine	Sonderzeichen	fur den Dateinamen	(wie z. B Leerzeichen + – %, usw)	
P5	Verwenden lehen Sie [sic]	keine	Sonderzeichen	in den Dateinamen	(wie Leerzeichen +, –, %, ein	
P6	Verwenden Sie	keine	Sonderzeichen	5[fur den Dateinamen.]	4[(wie Leerzeichen + % usw)]	
P7	Beziehen Sie	keine	Sonderzeichen	in den Dateinamen	(wie Leerzeichen +, –, % usw)	ein
P8	Verwenden Sie	keine	Sonderzeichen	in dem Dateinamen	(wie Leerzeichen +, % usw)	
P9		4[nicht zulassig]	1[Sonderzeichen]	3[sind im Dateinamen]	2[(wie Leerzeichen + – % usw)]	

Remarks

With the exception of two additions of *z.B* in the parentheses the parentheses did not appear to cause post-editing in this context

The choice of verb for *Do not include* (*Beziehen Sie keine ein*) was changed by six post-editors

One post editor chose the construct *ist nicht zulässig* instead of *keine*

Another focus for post-editors was the preposition *in* translated as *in den* by the MT system and changed to the singular *im* or to *fur* by some post-editors

In summary the translatability indicator identified here does not cause post editing but lexical items do

C-N A Segment 63

Source Text
The editor contains a menu and a toolbar

Negative Translatability Indicators
Minimal translatability indicators

Raw MT Output
Der Editor enthalt ein Menu und eine Symbolleiste

Subject T1
Der Editor enthalt ein Menu und eine Funktionsleiste

Subject T2
Der Editor enthalt ein Menü und eine Funktionsleiste

Subject T3
Der Editor enthalt eine Menu und eine Funktionsleiste

MT	Der Editor	enthält	ein Menü	und	eine Symbolleiste
P1	Der Editor	enthält	ein Menü	und	eine Symbolleiste
P2	Der Editor	enthält	ein Menü	und	eine Symbolleiste
P3	Der Editor	enthält	ein Menü	und	eine Symbolleiste
P4	Der Editor	enthält	ein Menü	und	eine Symbolleiste
P5	Der Editor	enthält	ein Menü	und	eine Symbolleiste

P6	Der Editor	enthält	ein Menü	und	eine Symbolleiste
P7	Der Editor	enthält	ein Menü	und	eine Symbolleiste
P8	Der Editor	enthält	ein Menü	und	eine Symbolleiste
P9	Der Editor	enthält	ein Menü	und	eine Symbolleiste

Remarks

No changes were made to this segment by any post editors

C-N-A Segment 64

Source Text

The editor starts with the sample template document for the IBMIDDoc SGML document type

Negative Translatability Indicators

Proper noun
Abbreviation
Long NP IBMIDDoc SGML document type

Raw MT Output

Der Herausgeber beginnt mit dem muster Schablonendokument fur t er IBMIDDoc SGML Dokumenttyp

Subject T1

Der Editor startet mit der Beispielschablone fur den IBMIDDoc Dokumenttyp SGML.

Subject T2

Der Editor wird mit der Musterschablone fur den Dokumenttyp IBMIDDoc SGML gestartet.

Subject T3

Der Editor wird mit dem Beispielschablonendokument fur den SGML Dokumenttyp IBMIDDoc gestartet

MT	Der Herausgeber	beginnt	mit	dem muster Schablonendokument	für	t er	IBMIDDoc SGML Dokumenttyp		
P1	Der Editor	zeigt	nach	dem Aufrufen eine Beispielschablone	für	den	IBMIDDoc SGML Dokumenttyp	an	
P2	Der Editor	beginnt	mit	dem Beispiel Schablonendokument	für	den	SGML Dokumenttyp IBMIDDoc		
P3	Der Editor	beginnt	mit	dem Musterschablonendokument		den	Dokumenttyp IBMIDDoc SGML.		
P4	Der Editor	beginnt	mit	dem Schablonendokument	für	den	IBMIDDoc SGML Dokumenttyp		
P5	Im Editor	erscheint	nach	dem Starten ein uster Schablonendokumenden			SGML Dokumenttyp		t er IB ttyp. [sic]
P6	Der Editor	wird	mit	der Dokumentvorlage	für	den	Dokumenttyp IBMIDDoc SGML	gestartet.	
P7	Der Editor	beginnt	mit	dem Musterschablonendokument	für	den	Dokumenttyp IBMIDDoc SGML.		
P8	Der Editor	beginnt	mit	der Anwendung der Musterschablone	auf	den	Dokumenttyp IBMIDDoc SGML		
P9	Der Editor	wird	mit	der Schablone	fur	den	Dokumenttyp IBMIDDoc SGML	aufgerufen.	

Remarks

There are numerous choice nodes in sentence 64

Despite translating *editor* as *Editor* in sentence 63 the MT system translates it as *Herausgeber* in sentence 64 This error is fixed by all nine post-editors

The verb *beginnt* is retained by five post-editors but changed to *zeigt erscheint* or the passive forms *wird aufgerufen* or *wird gestartet*, by four post-editors

In keeping with the changes in verbs two post editors change the preposition *mit* to other prepositions

The NP *sample template document* and its MT output has been edited by all nine post-editors

Three post-editors changed the preposition *fur*

The MT system appears to have had a problem with the English *the*, rendering it as *t er* which of course has been fixed (*den*) by all post editors

Finally the long NP *IBMIDoc SGML document type* was the focus of post editing by all nine post-editors

The proper noun and abbreviation in this sentence have not in themselves caused post-editing effort However since they belong to the long NP they are included in post-editing effort under that heading

In addition the non-negative translatability indicators noun *editor* verb *starts* NP *sample template document* and prepositions *with* and *for* have all contributed to post-editing effort

C-N-A Segment 65

Source Text

The sample document contains the tags that are needed in order to begin a typical document

Negative Translatability Indicators
Minimal translatability indicators

Raw MT Output
Das muster Dokument enthalt die Tags die erforderlich sind um ein typisches Dokument zu beginnen

Subject T1
Das Beispieldokument enthalt Tags die fur den Beginn eines typischen Dokuments benotigt werden

Subject T2
Das Musterdokument enthalt die Tags die normalerweise zur Formatierung eines einfachen Dokuments benotigt werden

Subject T3
Das Beispieldokument enthalt die Tags die erforderlich sind um mit dem Erstellen eines normalen Dokuments zu beginnen

MT	Das	muster Dokument	enthält	die Tags,	die erforderlich sind,	um	ein typisches Dokument	zu beginnen.
P1	Das	Beispieldokument	enthält	die Tags	die erforderlich sind,	um	ein typisches Dokument	zu beginnen.
P2	Das	Beispieldokument	enthält	die Tags	die erforderlich sind,	um	ein typisches Dokument	zu beginnen.
P3	Das	Musterdokument	enthält	die Tags	die erforderlich sind,	um	ein typisches Dokument	zu starten
P4	Das	Musterdokument	enthält	die Tags	die erforderlich sind,	um	ein typisches Dokument	zu beginnen.
P5		Schablonendokument ument [sic]	enthält	die Tags	die erforderlich	um	ein typisches Dokument	zu beginnen.as

					sind			[sic]
P6	Die	Dokumentvorlage	enthält	die Tags,	die	fur	ein typisches Dokument	erforderlich sind
P7	Das	Musterdokument	enthält	die Tags	die erforderlich sind	um	ein typisches Dokument	zu beginnen
P8	Das	Musterdokument	enthält	die Tags	die	fur	die Bearbeitung eines typischen Dokuments	erforderlich sind
P9	Die	Schablone	enthält	die Tags	die	fur	die Erstellung eines typischen Dokuments	erforderlich sind

Remarks

All post-editors chose to edit the phrase *sample document* translated as *muster Dokument* Four post-editors (P3 P4 P7 and P8) simply fixed the capitalisation and compounding error to create *Musterdokument* P1 and P2 chose *Beispeldokument* as an alternative P6 selected *Dokumentvorlage* while P5 and P9 chose a version of *Schablone* P5 shows some evidence of carelessness in this and in previous segments by introducing and failing to correct an error

P6 P8 and P9 chose to alter the syntax of the relative clause *die erforderlich sind* by placing *erforderlich sind* at the end of the sentence This appears to be a stylistic preference as opposed to the correction of an error since the meaning and lexical items used remain unchanged This change requires a corresponding change in the preposition *um* In addition P8 and P9 introduce a noun *Bearbeitung/Erstellung* which changes the grammatical status of the following clause to one of genitive *eines typischen Dokuments*

Finally P3 altered the verb *zu beginnen* to *zu starten*

Of all the changes made the one that appears necessary is the fixing of *muster Dokument* All other changes seem to be motivated by stylistic preferences Overall this sentence with minimal translatability indicators has not escaped from post-editing

C-N-A Segment 66

Source Text
The first start tag begins the IBMIDDoc element

Negative Translatability Indicators
Proper noun

Raw MT Output
Der erste Anfangstag beginnt das IBMIDDoc Element

Subject T1
De erste Tag beginnt das Element IBMIDDoc

Subject T2
Der erste Start Tag kennzeichnet den Anfang des IBMIDDoc Elements

Subject T3
Mit dem ersten Anfangs Tag wird das IBMIDDoc Element begonnen

MT		Der erste	**Anfangstag**	**beginnt**	das IBMIDDoc Element	
P1	Mit	dem ersten	**Anfangstag**	**wird**	das IBMIDDoc-Element	**begonnen**
P2		Der erste	**Anfangstag**	**beginnt**	das IBMIDDoc Element	

P3		Der erste	Anfangs-Tag	startet	das IBMIDDoc Element	
P4		Der erste	Anfangstag	beginnt	das IBMIDDoc Element	
P5		Der erste	An-Tangkennzeichnet	den Beginn	des das IBM-DDoc Elsement.	
P6	4[mit]	1[Das]	5[dem ersten Anfangstag]	3[beginnt]	2[IBMIDDoc Element]	
P7		Das erste	Anfangs-Tag	beginnt	das IBMIDDoc Element	
P8		Der erste	Start Tag	steht vor	dem IBMIDDoc Element.	
P9	Mit	dem ersten	Anfangstag	beginnt	das IBMIDDoc Element	

Remarks

Three post-editors (P1 P6 and P9) decided to introduce a preposition *mit* at the start of the sentence

Four out of nine post-editors (P1 P2 P4 and P9) made no changes to the noun *Anfangstag* Two post-editors inserted a hyphen *Anfangs Tag* one (P8) changed the word to *Start Tag* P5 continues as with previous sentences – concentration appears to have been lost and errors are introduced and left uncorrected

The verb *beginnt* undergoes a number of changes P1 changes from the active voice to the passive P3 replaces *beginnt* with *startet* P8 replaces *beginnt* with *steht vor*

The proper noun *IBMIDDoc* undergoes no changes However as part of the compound *IBMIDDoc Element* it undergoes some editing in the form of punctuation changes i e a hyphen is introduced by seven post-editors This change is not caused by the fact

that a proper noun precedes *Element* For example the phrase could have been *Start Element* and the post-editors would most likely have inserted a hyphen here too

In summary the one indicator identified (proper noun) does not appear to have caused post-editing effort. However other items such as the verb *beginnen* and the NPs *start tag* (*Anfangstag*) and *IBMIDDoc Element*, have

C-N-A Segment 67

Source Text

The following icon on the display indicates this with the arrow that points to the right

Negative Translatability Indicators

Demonstrative Pronoun "this with indefinite reference

Raw MT Output

Das folgende Symbol auf dem Bildschirm zeigt dies mit dem Pfeil an der nach rechts zeigt

Subject T1

Das folgende Symbol in der Anzeige weist darauf hin mit dem Pfeil der nach rechts zeigt

Subject T2

Das folgende Symbol auf der Anzeige ein Pfeil der nach rechts zeigt verdeutlicht dies

Subject T3

Das darauf folgende Symbol in der Anzeige gibt dies durch einen nach rechts zeigenden Pfeil an

MT	Das folgende	Symbol	auf	dem Bildschirm	zeigt	dies	mit	dem Pfeil	an	der nach rechts zeigt
P1	Das folgende	Symbol	auf	dem Bildschirm	zeigt	dies	mit	dem Pfeil	an	der nach rechts zeigt
P2	Das	Symbol	in	der	gibt	dies	mit	dem Pfeil	an,	der nach

	folgende			Anzeige						rechts zeigt
P3	Das folgende	Symbol	auf	dem Bildschirm	zeigt	dies	mit	dem Pfeil	an	der nach rechts zeigt
P4	Das folgende	Symbol	auf	dem Bildschirm	zeigt	dies	mit	dem Pfeil	an	der nach rechts zeigt.
P5	Das folgende	Symbol	auf	dem Bildschirm	zeigt	dies	mit	dem Pfeil	an	der nach rechts zeiEnd Tags haben einen dem der feil nach zeigt nks [sic]
P6	3[durch das folgende]	4[Symbol]	5[auf]	6[dem Bildschirm]	2[wird]	1[Dies]	7[mit]	6[einem Pfeil]		8[nach rechts angezeigt]
P7	Das folgende	Symbol	auf	dem Bildschirm	zeigt	dies	mit	dem Pfeil	an	der nach rechts zeigt.
P8	Das folgende	Symbol	auf	dem Bildschirm	zeigt	diesen	mit	dem Pfeil		nach rechts an
P9	Dies ist im folgende	Symbol	auf	dem Bildschirm	7[ersichtlich.]		5[anhand]	6[des Rechtspfeils]		

Remarks

P6 and P9 have chosen to alter the syntax of the sentence somewhat P6 re uses the building blocks proposed by the MT sentence while P9 makes some more substantial changes (*anhand ersichtlich*)

P2 changes the lexical items from *auf der Bildschirm zeigt* to *in der Anzeige gibt*.

P5 demonstrates similar behaviour to previous segments

However apart from these changes which seemingly reflect personal stylistic preferences the post-editors appear to be happy with the MT output

The demonstrative pronoun *dies* is changed to *diesen* by P8 but P8 is the only post-editor to make any changes to this indicator In summary the demonstrative *this* does not cause post-editing effort

C-N-A Segment 68

Source Text

Ending tags point the arrow to the left

Negative Translatability Indicators

Gerund

Raw MT Output

Ausgangstags zeigen mit dem Pfeil nach links

Subject T1

Ende Tags haben einen Pfeil nach links

Subject T2

End-Tags enthalten einen Pfeil der nach links zeigt

Subject T3

Die Pfeile fur End-Tags zeigen nach links

MT		Ausgangstags	zeigen	mit	dem	Pfeil		nach	links		
P1		Endetags	zeigen		einen	Pfeil		nach	links		
P2		Endtags	weisen		einen	Pfeil	auf der	nach	links	zeigt	
P3		End-Tags	zeigen	mit	dem	Pfeil		nach	links		
P4		Endtags	zeigen	mit	dem	Pfeil		nach	links		
P5		zesEnd-Tags	haben		einen dem der	feil		nach		zeigt.nks	
P6		Endtags	zeigen	mit	dem	Pfeil		nach	links		
P7		Ende-Tags	zeigen	mit	dem	Pfeil		nach	links		
P8	Die	End Tags	besitzen		einen	Pfeil	der	nach	links	zeigt	
P9		Endtags	weisen		einen	Linkspfeil					auf

Remarks

The MT output for the gerund *Ending tags* has undergone editing by all post-editors Clearly none of them were happy with *Ausgangstag* and this was changed to various forms of *Endtags* In addition P8 chose to place a definite article before this noun Although the gerund has caused post-editing it is not for expected reasons i e the MT system did not interpret *Ending* as a verb form, but correctly interpreted it as an adjective modifying *tags* Therefore the post-editing has resulted from a terminological problem rather than from a problem with the gerund

Four out of nine post editors were unhappy with the verb *zeigen* for *point*

Four (though not entirely the same four) also omitted *mit*

Five post-editors substituted the indefinite article for the definite article

One post-editor incorporated the phrase *zeigen nach links* into the noun *Linkspfeil*

P2 and P9 who earlier changed the verb *zeigen* have also turned the phrase *nach links zeigt* into a relative clause by introducing *der*

In summary many decisions were made by post-editors for this sentence which were unrelated to the indicator *gerund*. Although the noun incorporating the gerund required editing this editing was not due to the presence of the gerund

C-N-A Segment 69

Source Text

Elements have beginning and ending tags

Negative Translatability Indicators

Ellipsis of "tags after "beginning

Raw MT Output

Elemente haben Anfang und Ausgang kennzeichnet

Subject T1

Elemente verfugen uber Start und Ende Tags

Subject T2

Jedes Element hat einen Start und einen End-Tag

Subject T3

Elemente haben Anfangs und End-Tags

MT	Elemente	haben	Anfang	und	Ausgang	kennzeichnet
P1	Elemente	haben	Anfangs	und	Endetags	
P2	Elemente	verfugen über	Anfangs-	und	Endtags	
P3	Elemente	besitzen	Anfangs-	und	End-Tags	
P4	Elemente	haben	Anfangs-	und	Endtags	
P5	Elemente	haben	A	und	End-Tags	
P6	Elemente	verfugen über	Anfangs	und	Endtags	
P7	Elemente	haben	Anfangs-	und	Ende-Tags	
P8	Elemente	sind durch	Anfangs-	und	End-Tags	gekennzeichne

P9	Alle Elements	haben	ein Anfangs-	und	ein Endtag	

Remarks

The MT output is unacceptable as can be seen in the extent of post editing *beginning* and *ending* are interpreted as heads instead of modifiers and *tags* is interpreted as a verb instead of a noun All post-editors fix these problems In addition the verb *have* translated as *haben* is changed to *verfugen uber* by P2 and P6 and to *besitzen* by P3 and *sind* by P9

In summary the ellipsis of the first *tags* has probably contributed to the poor quality of MT output. Given that *tags* can act either as a verb or a noun, however means that the addition of a second *tags* in the sentence above may not guarantee an improvement in the MT output either

C-N-A Segment 70

Source Text

They contain everything between the two tags

Negative Translatability Indicators

Personal pronoun

Raw MT Output

Sie enthalten alles zwischen den zwei Tags

Subject T1

Sie beinhalten alles zwischen den beiden Tags

Subject T2

Der Elementinhalt wird von diesen Tags eingeschlossen

Subject T3

und der gesamte Inhalt des Elements befindet sich zwischen diesen beiden Tags

MT	Sie	enthalten	alles	zwischen	den	zwei	Tags	
P1	Sie	enthalten	alles	zwischen	den	zwei	Tags	
P2	7[erforderlichen Codierungselemente]	8[definiert]	6[alle]	1[Zwischen]	2[diesen]	3[beiden]	4[Tags]	5[sind]
P3	Sie	enthalten	alle Informationen	zwischen	den	zwei	Tags	
P4	Sie	enthalten	alles	zwischen	den	zwei	Tags	
P5	Sie	enthalten	alles	zwischen	den	zwei	ags [sic]	
P6		Zu Ihrem Inhalt gehört	alles	zwischen	den	beiden	Tags	
P7	Sie	enthalten	alles	zwischen	den	beiden	Tags	
P8		1[Der gesamte Inhalt] steht]		2[zwischen]	3[den]	4[zwei]	5[Tags]	
P9		und umfassen	den gesamten Text	zwischen	den		Tags	

Remarks

Five post-editors retained the pronoun *Sie* in German The other four solutions involve introducing a higher level of specificity e g *erforderlichen Codierungselemente* or *Der gesamte Inhalt* Alternatively as is the case with P9 *Sie* is elided by "0" and refers anaphoncally to *Anfangs und Endtags* in segment 69

Four out of nine post editors retained *enthalten* as the verb but the remainder made changes to this

Four out of nine post editors also made changes to *alles*

Four out of nine post-editors also made changes to *zwei* with three of these choosing *beiden* as an alternative

In summary the personal pronoun resulted in some post-editing effort but in this case there is not much transfer ambiguity as there is no need to work out the antecedant of *they* Some instances of personal pronoun (e g *they* and *we*) are therefore less problematic than others e g *it* Several other elements in the sentence also required attention

C-N-A Segment 71

Source Text

The editor automatically inserts the beginning and ending tags in pairs so things like lists end automatically

Negative Translatability Indicators

Ambiguous scope in coordination

Raw MT Output

Der Editor fuhrt die Anfangs und Ausgangstags automatisch in Paare ein so daß Dinge wie Listen automatisch enden

Subject T1

Der Editor fugt die Start und Ende Tags automatisch als Paare ein damit Listen z B automatisch beendet werden

Subject T2

Der Editor fügt Start und End Tags paarweise ein d h Listen werden beispielsweise automatisch beendet

Subject T3

Der Editor fugt die Anfangs und End Tags automatisch paarweise ein so dass Elemente wie beispielsweise Listen automatisch beendet werden

MT	Der Editor	fuhrt	die Anfangs und Ausgangstags	automatisch	in Paare ein	so daß	Dinge	wie Listen	automatisch	enden
P1	Der Editor	verbindet	Anfangs und Endetags	automatisch	zu Paaren,	damit	z. B	Listen	automatisch	enden
P2	Der Editor	fügt	die Anfangs- und Endtags	automatisch	jeweils paarweise	so dass	Elemente	wie z B	automatisch	beendet werden

					ein			Listen		
P3	Der Editor	fugt	die Anfangs- und End Tags	automatisch	paarweise ein,	so daß	Dinge	wie Listen	automatisch	enden
P4	Der Editor	fugt	die Anfangs- und Endtags	automatisch	in Paaren ein	so daß	Dinge	wie Listen	automatisch	enden
P5	Der Editgt ührt die Anfangs End-Tags tags automatp Inweise aare ein so daß Dinge wie Listen automatbeischt werde enden									
P6	Der Editor	fugrt	die Anfangs- und Endtags	automatisch	paarweise ein,	so daß	Elemente	wie Listen	automatisch	enden
P7	Der Editor	fügt	die Anfangs- und Ende-Tags	automatisch	in Paaren ein,	so dass	Dinge	wie Listen	automatisch	enden
P8	Der Editor	fügt	die Anfangs- und End-Tags	automatisch	paarweise ein,	so dass	Elemente	wie Listen	automatisch	enden
P9	Der Editor	fügt	die Anfangs- und Endtags	automatisch	paarweise ein,	so dass	Elemente	wie Listen	automatisch	beendet werden

Remarks

The ambiguous scope in coordination in the phrase *beginning and ending tags* was handled well by the MT system since it correctly interpreted *beginning* as a modifier of *tags* Nonetheless this phrase was the focus of post-editing by all post-editors This was due to the fact that as in the previous segment the MT system did not produce an acceptable translation for *end tags* (*Ausgangstag* vs *Endtag*)

The verb *einfuhren* is replaced by eight post-editors with *einfugen* and by one with *verbinden*

The phrase *in pairs* translated as *in Paare* was also the focus of post-editing by all post-editors

So daß was changed to *so dass* by four post editors while another used *damit*

Dinge was replaced by five post-editors by *Elemente* or *z.B*
The negative translatability indicator identified did not result in post editing effort but several other non indicators did

C-N-A Segment 72

Source Text

This ensures the pieces of a document are complete

Negative Translatability Indicators

Standalone demonstrative pronoun "this indefinite reference
Missing complementiser "that"

Raw MT Output

Dies gewahrleistet daß die Stucke eines Dokumentes vollstandig sind

Subject T1

Dadurch wird sichergestellt dass die Teile eines Dokuments vollstandig sind

Subject T2

Dieser Mechanismus gewahrleistet die Vollstandigkeit der einzelnen Dokumentelemente

Subject T3

Hierdurch wird sichergestellt dass die Bestandteile eines Dokuments vollständig sind

MT	Dies gewährleistet,	**daß**	**die Stucke**	eines Dokumentes	vollständig	sind
P1	Dies gewährleistet,	**dass**	**die Teile**	eines Dokumentes	vollständig	sind
P2	Dies gewährleistet,	**dass**	**die Teile**	eines Dokumentes	vollständig	sind

P3	Dies gewährleistet,	daß	die Stucke	eines Dokumentes	vollständig	sind
P4	Dies gewährleistet,	daß	die Teile	eines Dokumentes	vollständig	sind
P5	Dies gewährleistet, daßTeile 0cke eines Dokumentes vollständig sin					
P6	Dadurch wird gewährleistet	daß	die Abschnitte	eines Dokumentes	vollständig	sind
P7	Dies gewährleistet,	dass	die Teile	eines Dokumentes	vollständig	sind
P8	Dies gewährleistet,	dass	alle Inhalte	eines Dokuments	vollständig	sind
P9	Dies gewährleistet,	dass	die Teile	eines Dokumentes	vollständig	sind

Remarks

The stand-alone indefinite reference *this* causes little post editing with the exception of P6 who chose to replace *Dies* with *Dadurch* and a passive form

As with previous sentences the sharp S in *daß* was replaced with a double "ss by some post-editors (five in total)

In addition with the exception of P3 all post-editors changed the machine translation of *pieces (Stücke)* with *Teile Abschnitte* or *Inhalte*

In summary neither of the negative translatability indicators resulted in post-editing effort but other non-NTIs did

C-N-A Segment 73

Source Text
The PROLOG start tag indicates the prolog of your document

Negative Translatability Indicators
Acronym[3]

Raw MT Output
Der PROLOG Anfangstag zeigt den Prolog Ihres Dokumentes an

Subject T1
Der Start Tag PROLOG weist auf den Prolog Ihres Dokuments hin

Subject T2
Der Start Tag PROLOG kennzeichnet den Prolog Ihres Dokuments

Subject T3
Der Anfangs Tag PROLOG markiert den Prolog des Dokuments

MT	Der PROLOG Anfangstag	zeigt	den Prolog	Ihres Dokumentes	an
P1	Der PROLOG-Anfangstag	zeigt	den Prolog	Ihres Dokuments	an
P2	Der PROLOG-Anfangstag	gibt	den Prolog	Ihres Dokumentes	an.
P3	Der PROLOG-Anfangs Tag	zeigt	den Prolog	Ihres Dokumentes	an
P4	Der	zeigt	den Prolog	Ihres	an

[3] PROLOG was mistakenly classified as an abbreviation initially even though it is more correctly termed an acronym. Although "acronym" does not figure in the list of negative translatability indicators, we will include the CNA analysis for segment 73 here as it nevertheless sees some interesting problems

	Anfangstag PROLOG			Dokuments	
P5	Das Anfangs Tag Der P stag zeigt den Prolog Ihres Dokumentes				
P6	Der Anfangstag PROLOG	zeigt	die Einführung	zu Ihrem Dokument	an
P7	Das Anfangs Tag PROLOG	zeigt	den Prolog	Ihres Dokumentes	an
P8	Der Start Tag PROLOG	zeigt	den Prolog	Ihres Dokumentes	an
P9	Das PROLOG-Anfangstag	kennzeichnet	den Prolog	Ihres Dokumentes	

Remarks

Seven out of nine post-editors made small changes to the MT output *Der PROLOG Anfangstag* In three cases (P5 P7 and P9) the gender of the definite article was changed from masculine to neuter A hyphen was also added (e g P1 P3) Alternatively *PROLOG* was put in inverted commas and its position was moved in the noun phrase (P6) We have seen similar issues around how to deal with compounds previously e g *IBMIDDoc Element* in segment 66 While the changes made differ from one post-editor to the next it is clear that the majority of post-editors were not happy with the MT output

Two out of nine post editors changed the verb *zeigt* (to *kennzeichnet* or *gibt*)

The second occurrence of *Prolog* was changed to *Einführung* by P6 but no other post editors made changes to this second occurrence

In summary the term PROLOG causes problems for the post editor but this is due to the fact that it is part of a compound rather than to the fact that it is an acronym. The verb *indicates* also causes some problems for post-editors

C-N-A Segment 74

Source Text

This contains the title and definitions for items you will use in your document

Negative Translatability Indicators

Standalone demonstrative pronoun with indefinite reference
Personal Pronoun x 1

Raw MT Output

Dies enthält den Titel und die Definitionen fur Elemente die Sie verwenden werden in Ihrem Dokument

Subject T1

Er enthalt Titel und Definitionen fur Elemente die Sie in Ihrem Dokument verwenden

Subject T2

Der Prolog enthalt den Dokumenttitel sowie Definitionen der Elemente die Sie in Ihrem Dokument verwenden mochten

Subject T3

Der Prolog enthalt den Titel und die Definitionen fur Elemente die im Dokument verwendet werden

MT	Dies	enthält	den Titel	und	die Definitionen	für Elemente	die Sie verwenden werden,	in Ihrem Dokument.
P1	Dieser	enthält	den Titel	und	die Definitionen	für Elemente	7[die Sie] 9[verwenden werden]	8[in Ihrem Dokument]
P2	Dieser	enthält	den Titel	und	die Definitionen	für Elemente	7[die Sie] 9[verwenden werden]	8[in Ihrem Dokument]
P3	Er	enthält	den Titel	und	die Definitionen	für Elemente,	7[die Sie] 9[verwenden	8[in Ihrem Dokument]

							werden]	
P4	Dieser	enthält	den Titel	und	die Definitionen	für Elemente	7[die Sie] 9[verwenden werden.]	8[in Ihrem Dokument]
P5	Er Dies enthalt den Titel und die Definitionen fur Elemente diein In Ihrem Dok verwenden ent							
P6	Diese	enthält	den Titel	und	die Definitionen	für Elemente	7[die Sie] 9[verwenden werden]	8[in Ihrem Dokument]
P7	Dieser	enthält	den Titel	und	die Definitionen	für Elemente	7[die Sie] 9[verwenden werden]	6[in Ihrem Dokument]
P8	Dieser	enthält	den Titel	und	die Definitionen	für Elemente	7[die Sie] 9[verwenden werden.]	6[in Ihrem Dokument]
P9	Er	enthält	den Titel	und	die Definitionen	für Elemente	7[die Sie] 9[verwenden werden]	8[in Ihrem Dokument]

Remarks

The demonstrative pronoun *this* translated as *Dies* by the MT system is changed by all post-editors Five opt for adding a masculine identifier to create *dieser* while three opt for a change to the masculine pronoun *Er*

The second consistent change has to do with syntax. In the MT output the verb is placed incorrectly before the phrase *In Ihrem Dokument* and all post editors fix this The reason for this MT error has to do with its literal interpretation of the English syntax and the error is not linked to the occurrence of the pronouns

In summary the demonstrative pronoun with indefinite reference causes post-editing effort but the occurrence of one pronoun does not Here we can reiterate the point made earlier that some pronouns e g *it* are more problematic for MT than others e g *you we* or *they*

C-N-A Segment 75

Source Text

The template also contains several class definitions which let the user use any macros available in order to identify information

Negative Translatability Indicators

Post modifying adjectival phrase "macros available

Raw MT Output

Die Schablone enthalt auch mehrere Klassendefinitionen die den Benutzer erhaltliche Makros verwenden ließen um Informationen zu identifizieren

Subject T1

Die Schablone enthalt außerdem mehrere Klassendefinitionen mit deren Hilfe der Benutzer alle verfugbaren Makros zum Identifizieren von Informationen verwenden kann

Subject T2

Die Schablonen enthalt ferner verschiedene Klassendefinitionen die die Verwendung von Makros zur Erkennung bestimmter Informationen ermoglichen

Subject T3

Daruber hinaus enthalt die Schablone eine Reihe von Klassendefinitionen mit denen Sie alle verfugbaren Makros zum Identifizieren von Informationen verwenden konnen

MT	Die Schablone	enthält auch mehrere Klassendefinitionen	die	den Benutzer	erhaltliche Makros	verwenden	ließen	um Informationen zu identifizieren

P1	Die Schablone	enthält auch mehrere Klassendefinitionen	durch die	der Benutzer	alle verfügbaren Makros	6[verwenden]	7[kann,]	5[zur Identifizierung von Informationen]
P2	Die Schablone	enthält auch mehrere Klassendefinitionen	die	den Benutzer	5[verfügbaren Makros]	4[die Verwendung der]	6[ermöglichen]	7[um Informationen zu identifizieren]
P3	Die Schablone	enthält auch mehrere Klassendefinitionen	die	den Benutzer	verfügbare Makros	verwenden	lassen	um Informationen zu identifizieren
P4	Die Schablone	enthält auch mehrere Klassendefinitionen	die	den Benutzer	verfügbare Makros	verwenden	lassen	um Informationen zu identifizieren.
P5	Die Schablone enthält auch mehrere Klassendefinitionen dm den Benudie Verwendung verfügbarer iche Makros verweermöglichen um um Informationen zu identifizie							
P6	Die Vorlage	enthält auch mehrere Klassendefinitionen	die es	dem Benutzer	5[verfügbare Makros]	6[zu verwenden,]	4[ermöglichen,]	7[um Informationen zu identifizieren]
P7	Die Schablone	enthält auch mehrere Klassendefinitionen	die	den Benutzer	verfügbare Makros	verwenden	lassen	um Informationen zu identifizieren.
P8	Die Schablone	enthält auch	die	dem	5[vorhandene	7[zu	4[die	6[zur

		mehrere Klassendefinitionen		Benutzer	Markos]	verwenden]	Moglichkeit geben]	identifizierung von Informationen]
P9	Die Schablone	enthält auch mehrere Klassendefinitionen	die	dem Benutzer	6[verfugbarer Makros]		4[die Möglichkeit geben]	5[informationen mit Hilfe] 7[zu identifizieren]

Remarks

All post editors change the phrase *erhaltliche Makros* with all bar one opting for *verfugbare Makros* The problem here seems to be one of incorrect lexical choice by the MT system.

Three out of eight post editors did not make a change to the syntax of *erhaltliche Makros verwenden ließen um Informationen zu identifizieren* but four made syntactic changes No two choices were identical This syntactic reorganising appears to stem from the problem caused by the post modifying adjectival phrase

P2 chose to nominalise *verwenden* All post-editors changed the verb *lassen*

The NTI identified appears to have resulted in post-editing effort A number of other features were also the focus of post-editing as described above

C-N-A Segment 76

Source Text

See **Select and Insert Phrase Highlighting** for more information

Negative Translatability Indicators

Ambiguous scope in coordination (*Select (Phrase) Highlighting*?)

Raw MT Output

Sehen Sie **Ausdruckshervorhebung** zwecks weiterer Informationen **auswahlen und einfuhren**

Subject T1

Siehe Satzhervorhebung auswählen und einfugen

Subject T2

Weitere Informationen finden Sie unter Auswahlen und Einfugen von Phrasenhervorhebung

Subject T3

Weitere Informationen hierzu finden Sie im Abschnitt Hervorhebungen von Begriffen auswählen und einfugen

MT	Sehen Sie	Ausdruckshervorhebung	zwecks weiterer Informationen	auswahlen	und	einfuhren	
P1			1[Weitere Informationen finden Sie unter]	2[Select and Insert Phrase Highlighting]			
P2		5[von Ausdruckshervorhebungen.]	1[Weitere Informationen hierzu finden Sie im Abschnitt zum]	2[Auswahlen]	3[und]	4[Einfügen]	
P3		2[Hervorhebungen für Satze]	1[Informationen hierzu stehen In]	3[auswahlen]			
P4		2[Ausdruckshervorhebung]	1[Unter] 3[finden Sie weitere Informationen.]				
P5	Nähere Informationen finden Sie unter Sie Ausdruckshervorheauswählen und einfügen re						
P6		2[Phrase-Highlighting]	1[Weitere Informationen finden Sie im				

			Abschnitt]				
P7	Sehen Sie sich den Abschnitt	Ausdruckshervorhebung		auswahlen	und	einfügen	an
P8		2[Markieren von Satzen zum]	1[Weitere Informationen huerzu finden Sie unter]	3[Auswahlen]	4[und]	5[Einfugen]	
P9		2[Teilsatze]	1[Weitere Informationen finden Sie unter]	3[auswahlen]	4[und]	5[hervorheben]	

Remarks

The MT output for this sentence was so poor that a choice was required at every node in the sentence

First of all the literal *Sehen Sie zwecks weiterer Information* was reformulated into the more idiomatic *Weitere Informationen finden Sie unter* (or some close equivalent) by all post-editors except P7 who made a small change but kept closer to the original MT output Also all except P7 re-ordered this phrase by placing it at the beginning of the sentence We have seen the same editing for the previous occurrences of this phrase

Secondly the phrase *Ausdruckshervorhebung* (*Phrase Highlighting*) was edited by six post editors

The verb *auswählen* was retained by five post editors while *einfuhren* was replaced or deleted and the combined verb phrase changed position in the sentence in one case (P2)

The ambiguous scope in coordination is clearly responsible for the poor MT output In addition the non NTI *for more information* has once again caused significant post-editing effort

C-N-A Segment 77

Source Text

The FRONTM tag causes the cover to appear and contains table of contents

Negative Translatability Indicators

Abbreviation
Ellipsis of the definite article (the) table of contents

Raw MT Output

Der FRONTM Tag veranlaßt daß die Bedeckung erscheint und enthalt Inhaltsverzeichnis

Subject T1

Der Tag FRONTM bewirkt dass das Deckblatt angezeigt wird und enthält das Inhaltsverzeichnis

Subject T2

Mit dem Tag FRONTM wird das Deckblatt erzeugt er enthält auch das Inhaltsverzeichnis

Subject T3

Der Tag FRONTM ist fur die Anzeige des Deckblatts verantwortlich und enthält das Inhaltsverzeichnis

MT	Der FRONTM Tag	veranlaßt,	daß	die Bedeckung	erscheint,	und	enthält		Inhaltsverzeichnis
P1	Der FRONTM Tag	sorgt dafür	dass	Titelseite	6[angezeigt werden]	5[und]			8[Inhaltsverzeichnis]
P2	Der FRONTM Tag	veranlaßt		4[des Deckblattes]	3[die Ausgabe]	6[und]	7[enthalt]	8[die notwendigen Informationen für die Erstellung des]	9[inhaltsverzeichnisses.]
P3	Der FRONTM Tag	bewirkt		5[des Deckblatts]	4[die Anzeige]	6[und]			7[des Inhaltsverzeichnisses]
P4	Der Tag FRONTM	veranlaßt,	daß	die Frontseite	erscheint,	und	enthält		das Inhaltsverzeichnis

P5	Das Tag Der FRbewirkt, dass ein Deckblatt und ein halt Inhaltsverzei angezeigt werden								
P6	Der Tag FRONTM	dient	zur	5[des Deckblatts]	4[Anzeige]	6[und]	7[enthalt]		8[ein Inhaltsverzeichnis]
P7	Das Tag FRONTM	veranlasst,	dass	das Cover	erscheint,	und	enthalt		das Inhaltsverzeichnis
P8	Der Tag FRONTM	sorgt dafür,	dass	das Deckblatt	angezeigt wird		Er enthalt		neben dem Inhaltsverzeichnis
P9	Mit dem Tag FRONTM	wird		der Vorspann	aufgerufen,	der	6[enthalt]		5[das Inhaltsverzeichnis]

Remarks

Like the previous segment, segment 77 requires choices to be made at every node in the sentence

P7 and P5 are not in agreement with the gender attributed to *Tag* by the MT system and they change this from masculine to neuter P9 introduces a preposition *mit* in front of it We saw a similar pattern with segment 66 P4 appears to be unhappy with the position of the modifer *FRONTM* and this is moved to post modifier position (*Der Tag FRONTM*) Again this raises a question as to whether post-editors prefer compounds created from words in apposition or whether they prefer to hyphenate such compounds

Only three post-editors are happy with the MT solution for *causes* (*veranlasst*) and several different solutions are offered e g *dient sorgt dafur* and *bewirkt*

As with previous occurrences of *daß* some post editors change the sharp s to a "ss while three find solutions that omit *daß* altogether

Die Bedeckung as a solution for *cover* is clearly unacceptable but numerous different solutions are provided e g *Vorspann Cover* and *Deckblatt* Interestingly all three translators use only *Deckblatt*

Erscheint is retained by only two post-editors and numerous solutions are offered in its place

Enthält is omitted by two post-editors

Finally *Inhaltsverzeichnis* is the subject of some minor changes regarding the definite/indefinite article and the inclusion of a preposition In two cases (P2 and P3) the genitive is introduced

On average we can say that the abbreviation *FRONTM* did not cause post-editing effort The ellipsis of the definite article from the phrase *table of contents* did cause post-editing effort

In addition a number of features that were not identified as negative translatability indicators caused significant post-editing e g the verbs *causes* and *appear* and the noun *cover* and these can be attributed to poor lexical selection by the MT system

C-N-A Segment 78

Source Text

The tag can also contain items like the edition notice and preface

Negative Translatability Indicators

Ambiguous scope in coordination

Raw MT Output

Der Befehl kann auch Elemente wie der Auflagenhinweis und vorwort enthält

Subject T1

Der Tag kann außerdem Elemente wie z B das Impressum und das Vorwort enthalten

Subject T2

Der Tag kann des Weiteren das Impressum und Vorwort enthalten

Subject T3

Dieser Tag kann auch Elemente wie Hinweise auf die Ausgabe und das Vorwort enthalten

MT	Der Befehl	kann auch	Elemente	wie	der Auflagenhinweis	und	vorwort	enthalt.
P1	Der Befehl	kann auch	Elemente	wie	Auflagenhinweis	und	Vorwort	enthalten.
P2	Der Tag	kann auch	Elemente	wie	das Impressum	und	das Vorwort	enthalten
P3	Der Tag	kann auch	Elemente	wie	der Informationen des Herausgebers	und	Vorwort	enthalten
P4	Der Tag	kann auch	Elemente	wie	das Impressum	und	das Vorwort	enthalten
P5	Das Tag fehl kann auch Elemente wn der Auflagenhinweisein Vnd vorwortalten							
P6	Der Tag	kann auch	Elemente	wie	den Auflagenhinweis	und	das Vorwort	enthalten
P7	Das Tag	kann auch	Elemente	wie	das Impressum	und	das Vorwort	enthalten
P8		moglicherweise auch	Elemente	wie	der Auflagenhinweis	und	ein Vorwort.	
P9	3[das TAg] (sic)	1[Außerdem]	4[Elemente]	5[wie]	6[Auflagenhinweis]	7[und]	9[das Vorwort.]	2[enthalt]

Remarks

The MT system unexpectedly mistranslates the term *tag* as *Befehl* causing all posteditors to fix this (with the exception of P1 who appears to have overlooked the error)

The string *kann auch* is accepted by all but two post editors who make changes to *moglicherweise auch* (P8 who has merged this segment with the previous one) and *Außerdem* (P9)

The term *Auflagenhinweis* for *edition notice* is not acceptable to four post-editors who change the phrase to e g *das Impressum* or *Informationen des Herausgebers* Only P8 keeps the original MT output exactly *as is* whereas the others remove articles or change case

The MT system selects the wrong form of the verb *enthält* and all but one post-editor are obliged to change this *enthalten* (with the exception of P9 who changes the syntax and is able to retain this form of the verb)

All editors correct the error caused by ambiguous scope in coordination by changing *Auflagen Vorwort* to *Vorwort*.

The NTI resulted in post editing effort as did a number of other errors generated by the MT system.

C-N-A Segment 79

Source Text

The start tag called BODY" indicates the beginning of the main part of the document.

Negative Translatability Indicators

noun phrase with multiple prepositions (of")

Raw MT Output

Der Anfangstag der BODY" heißt zeigt den Anfang des Hauptteils des Dokumentes an

Subject T1

Der Start Tag namens BODY zeigt den Beginn des Hauptteils des Dokuments an

Subject T2

Der Start Tag BODY kennzeichnet den Beginn des Dokumenthauptteils

Subject T3

Der Anfangs Tag BODY markiert den Beginn des Hauptteils des Dokuments

MT	Der Anfangstag	der BODY heißt,	zeigt	den Anfang	des Hauptteils des Dokumentes	an
P1	Der Anfangstag	BODY	zeigt	den Anfang	des Hauptteils des Dokuments	an
P2	Der Anfangstag	BODY	zeigt	den Anfang	des Hauptteils des Dokumentes	an
P3	Der Anfangs Tag	der BODY heißt,	zeigt	den Anfang	des Hauptteils des Dokumentes	an
P4	Der Anfangstag	namens "BODY	zeigt	den Anfang	des Hauptteils des Dokumentes	an
P5	Der An Tangsdas der BODY" heißt, zeigt den Anfang des Hauptteils das Dokumentes an					
P6	Der Anfangstag	BODY	zeigt	den Anfang	des Hauptteils des Dokumentes	an
P7	Das Anfangs-Tag	das "BODY" heißt,	zeigt	den Anfang	des Hauptteils des Dokumentes	an
P8	Der Start Tag	BODY	zeigt	den Anfang	des Dokument Hauptteils	an
P9	Das Anfangstag	BODY	kennzeichnet	den Beginn	des Hauptteils des Dokumentes	

Remarks

The by now familiar disagreement regarding the gender of *Tag* in German is again apparent here with P7 and P9 changing it from *der* to *das* P8 was the only post-editor to change the term from *Anfangstag* to *Start Tag*

P3 and P7 were the only two post-editors to retain the phrase *der (das) "Body" heißt* suggested by the MT system As an alternative P4 selected *namens* and all others dropped the *called* and just kept *"BODY*

One post editor (P9) changed the verb from *anzeigen* to *kennzeichnen.*

With the exception of P7 dropping an e in *Dokumentes* no post editors made changes to the phrase *the beginning of the main part of the document*

The main choice for this segment appears to have centered around the phrase *called "BODY"* Some other minor adjustments were made as outlined above However the multiple occurrence of prepositions did not result in post-editing effort.

C-N A Segment 80

Source Text

The next major tag is the D element named for division

Translatability Indicators

Missing relative pronoun "which or "that" (is)

Raw MT Output

Der nachste großere Tag ist das D- Element fur Abteilung benannt

Subject T1

Der nächste wichtige Tag ist das Element D es steht für Devision [sic] (= Unterteilung)

Subject T2

Der nächste wichtige Tag ist das Element D das einen Gliederungsabschnitt bezeichnet (Englisch Devision [sic])

Subject T3

Der nächste wichtige Tag ist das Element D das Untergliederungen (engl Division) markiert

MT	Der nächste	größere	Tag	ist das	D-Element,	für	Abteilung	benannt.
P1	Der nächste	wichtige	Tag	ist das	Element D		(Division, Abteilung).	
P2	Der nächste	wichtige	Tag	ist das	D-Element,	das zur	Aufteilung des	dient.

							Dokuments (D = Division)	
P3	Der nächste	größere	Tag	ist das	D-Element,	wobei	D fur Abschnitt	steht.
P4	Der nächste	größere	Tag	ist das	D-Element,	nach	Division	benannt.
P5	Der nächwichtige ßere Tag ist ds D- El (für Division = Einteilung) nnt.							
P6	Ein weiterer	wichtiger	Tag	ist das	Element D		(Division)	
P7	Der nächste	wichtige	Tag	ist das	Element D	für	Division (Abschnitt)	
P8	Der nächste	wichtige	Tag	ist das	Element D ,	das für	die Abteilung	steht.
P9	Das nächste	wichtige	Tag	ist das	Element D		(Division = Unterteilung)	

Remarks

Apart from P6 all post editors accepted the MT solution for *the next*

P3 and P4 are the only two who kept *größere* as a solution for *major* while the others all chose *wichtige*

The literal structure of *D- Element* was kept by three post-editors (P2 P3 and P4) but all others re arranged the phrase for *Element D* some enclosing the "D in inverted commas and some not

The phrase *named for division* is clearly problematic not least because the German equivalent does not start with the letter *D* The verb used by the MT system (benannt) was accepted by only one post editor (P4) Alternatives such as *steht* and *dient* were selected by others The preposition *fur* was retained by only P7 and alternatives such as *wobei nach* and *das fur* or ellipsis were

chosen Finally P8 is the only post editor to accept *Abteilung* as is A number of different solutions were selected as can be seen above

While the phrase *named for division* results in post-editing activity this is not entirely attributable to a missing relative pronoun such as *which* or *that* The problem in this phrase lies more in the use of a letter to denote a word in English which does not start with the same letter in German This forces the post-editors to come up with some compensatory solutions Again we see that the selection of a particular verb is also challenged by post-editors (*benannt*).

Linguistic features that are not classified as negative translatability indicators also contribute to the task of post-editing i e the word *major* and the noun *D element*

C-N-A Segment 81

Source Text

In this program the term divisions is used to indicate headings

Negative Translatability Indicators

Passive voice

Raw MT Output

In diesem Programm werden die Ausdrucksabteilungen verwendet, um Uberschriften anzuzeigen

Subject T1

In diesem Programm steht der Begriff Unterteilung fur Uberschriften.

Subject T2

Im Folgenden wird der Begriff Gliederungsabschnitt anstelle von Uberschrift verwendet

Subject T3

In diesem Dokument wird der Begriff Untegliederung verwendet um Uberschriften zu bezeichnen

MT	In diesem Programm	werden	die Ausdrucksabteilu ngen	verwendet,	um Überschriften	anzuzeigen
P1	In diesem Programm	werden	die Unterteilungen	verwendet,	um Überschriften	anzuzeigen
P2	In diesem Programm	wird	der Terminus Aufteilung	verwendet,	um Überschriften	anzuzeigen
P3	In diesem Programm	wird	die Bezeichnung Abschnitt	5[verwendet.]	4[für Überschriften]	
P4	In diesem Programm	wird	der Begriff Divisions	5[verwendet]	4[für den Hinweis auf Überschriften]	
P5	In diesem Progwird der Begriff Einteilungen ngen verwendet, um Überschriften anzuzeigen					
P6	In diesem Programm	werden	4[als Divisionen]		3[Überschriften]	
P7	In diesem Programm	wird	der Ausdruck Abschnitt	verwendet,	um Überschriften	anzuzeigen
P8	In diesem Programm	wird	der Begriff Abteilungen	5[verwendet]	4[auch zur Angabe von Überschriften]	
P9	In diesem Programm	wird	der Begriff Abschnitt	verwendet,	um Überschriften zu	kennzeichnen

Remarks

While some post-editing did occur around the passive verb form, the changes suggest that it was not the use of the passive *per se* that has caused this post-editing. Rather the post-editing seems to be motivated by (a) the choice of verb (*anzeigen*) which was changed to kennzeichnen (P9) or substituted with *verwenden* (P3 P4 P8) and (b) the subject of the verb (*the term divisions die Ausdrucksabteilungen*). The MT system mis interpreted the English as a compound noun and as a result all post editors had to postfix this error. The change from plural to singular noun necessitated a change in the auxiliary verb (from *werden* to *wird*).

As can be seen above the phrase *to indicate headings* was also subjected to post-editing (by five post-editors)

We can conclude from this that the passive voice in itself did not result in errors requiring post-editing but the use of apposition in the ST did

C-N-A Segment 82

Source Text
The headings in IBMIDDoc are generic

Negative Translatability Indicators
Proper noun

Raw MT Output
Die Uberschriften in IBMIDDoc sind genensch

Subject T1
Die Uberschriften in IBMIDDoc sind genensch

Subject T2
IBMIDDoc verwendet genensche Uberschriften

Subject T3
Bei den Uberschriften in IBMIDDoc handelt es sich um genensche Uberschriften

MT	Die Uberschriften	in IBMIDDoc	sind	genensch
P1	Die Uberschriften	in IBMIDDoc	sind	genensch
P2	Die Uberschriften	in IBMIDDoc	sind	genensch
P3	Die Überschriften	in IBMIDDoc	sind	genensch
P4	Die Überschriften	in IBMIDDoc	sind	genensch
P5	Die Überschriften	in IBMIDDoc	sind	genensch
P6	Die Uberschriften	in IBMIDDoc	sind	genensch
P7	Die Überschriften	in IBMIDDoc	sind	genensch
P8	Die Überschriften	in IBMIDDoc	sind	genensch
P9	Die Überschriften	in IBMIDDoc	sind	genensch

Remarks

No edits were made to this segment

C-N-A Segment 83 & 84 (combined to make a long sentence)

Source Text

This means that the headings have no specific level and it also allows the user to more easily reuse a division without having to worry about a specific heading level

Negative Translatability Indicators

Long sentence (30 words)
Pronoun

Raw MT Output

Dies bedeutet daß die Uberschriften keine bestimmte Ebene haben und dies erlaubt dem Benutzer leichter eine Abteilung wiederzuverwenden ohne sich um eine bestimmte Überschriftebene sorgen zu mussen

Subject T1

d h dass die Uberschriften keine spezifische Ebene besitzen Dadurch kann der Benutzer eine Unterteilung leichter wiederverwenden ohne dass er sich uber eine spezifische Uberschriftenebene Gedanken machen muss

Subject T2

D h die Uberschriften haben keine bestimmte Ebene und konnen dadurch flexibler wiederverwendet werden

Subject T3

Dies bedeutet dass den Uberschriften keine bestimmte Ebene zugeordnet ist so dass eine Untergliederung einfacher wiederverwendet werden kann ohne dass der Benutzer bestimmte Ebenen der Uberschriften beachten muss

83&84 a

MT	Dies bedeutet,	daß	die Uberschriften	keine bestimmte Ebene	haben	und
P1	Dies bedeutet,	dass	Uberschriften	keine bestimmte Ebene	haben,	und
P2	Dies bedeutet,	dass	die Uberschriften	keine bestimmte Ebene	aufweisen.	Dadurch
P3	Dies bedeutet,	daß	die Uberschriften	keine bestimmte Ebene	haben.	Dadurch
P4	Dies bedeutet,	daß	die	keine	haben,	und

			Überschriften	bestimmte Ebene		
P5	Dies bedeutet, daß die Überschriften keine bestimmte Ebene haben und dies erlaubt dem Benutzter Einteilungen leichter lung wiederzuverwenden ohne sich um eine bestimmte Uberscenhriftebene sorgen zu müssen					
P6	Dies bedeutet,	daß	die Überschriften	über keine bestimmte Ebene	verfugen,	wodurch
P7	Dies bedeutet,	dass	die Überschriften	keine bestimmte Ebene	haben	Dies
P8	Dies bedeutet,	daß	die Überschriften	keine bestimmte Ebene	haben.	Dadurch
P9	Dies bedeutet,	dass	die Überschriften	keine bestimmte Ebene	haben	so dass

83&84 b

MT	und dies erlaubt dem Benutzer	leichter eine Abteilung wiederzuverwenden,	ohne sich um eine bestimmte Überschriftebene	sorgen	zu müssen
P1	und dies erlaubt dem Benutzer,	leichter eine Unterteilung	ohne sich um eine bestimmte	kummern	zu müssen

		wiederzuverwenden,	Überschriftenebene		
P2	ist es für den Benutzer einfacher,	eine Aufteilung wiederzuverwenden	ohne die geltende Überschriftebene	berücksichtigen	zu müssen
P3	kann der Benutzer	Abschnitte leichter wiederverwenden	ohne sich um eine bestimmte Uberschriftebene	sorgen	zu müssen
P4	und dies erlaubt dem Benutzer	leichter eine Division wiederzuverwenden,	ohne sich um eine bestimmte Überschriftenebene	sorgen	zu müssen
P5					
P6	der Benutzer	eine Division leicht wiederverwenden kann	ohne sich um eine bestimmte Uberschriftenebene	sorgen	zu müssen.
P7	erlaubt dem Benutzer	einen Abschnitt leichter wiederzuverwenden	ohne sich um eine bestimmte Überschriftebene	sorgen	zu müssen
P8	kann der Benutzer	eine Abteilung wiederverwenden,	ohne sich um bestimmte Überschriftenebenen	kümmern	zu müssen
P9	der Benutzer	Unterteilungen problemlos wiederverwenden kann	ohne die Ebene einer Uberschrift		zu beachten

Remarks

As with previous sentences some post editors change *daß* to the new German spelling of *dass* (4 post-editors make this change)

P2 and P6 change the verb *haben* to *aufweisen* and *verfugen* respectively These changes seem to be motivated by stylistic preferences

Four post editors decided to keep a co-ordinating conjunction (two of them keeping *und*, two others using *wodurch* and *so dass* respectively The other four decided to break the sentence into two suggesting that the NTI long sentence has impacted on their decisions here

The phrase *it allows the user* contains the ambiguous referent *it* translated as *dies* by the MT system. *Dies* is retained by two post editors but a number of different types of edits are made by all other post editors in order to eliminate *dies*

The MT suggestion for *division* (*Abteilung*) was accepted by only one post-editor (P8). All other post editors made alternative suggestions (e g *Unterteilung Aufteilung Division*) This suggests a terminological problem

Finally the phrase *without having to worry about a specific heading level* was the subject of a number of edits most noticeably for *specific* where P2 and P9 made changes and the verb phrase *having to worry* For the latter P3 P4 P5 and P6 retained the MT output while the others made changes to the verb (e g *kummern zu mussen berucksichtigen zu mussen*) Again these changes seem to be primarily motivated by stylistic preferences

In summary the negative TI long sentence resulted in post editing in that some post-editors made the decision to break the sentence into two Similarly the anaphoric pronoun resulted in post-editing In addition the non-NTI *daß* required attention from some as did the lexical item *division* and the verb (phrase) *have* and *having to worry* The first was a terminological problem the latter more a stylistic issue

C-N-A Segment 85

Source Text

the first level division is a one level heading or a chapter heading

Negative Translatability Indicators

Problematic punctuation (no initial capital + semi-colon)

Raw MT Output

Die Abteilung von erster Ebene ist eine Uberschrift von einer Ebene oder eine Kapitelüberschrift

Subject T1

d h dass die Uberschriften keine spezifische Ebene besitzen

Subject T2

D h die Uberschriften haben keine bestimmte Ebene und konnen dadurch flexibler wiederverwendet werden

Subject T3

Die Untergliederung der ersten Ebene ist eine Uberschrift auf einer Ebene d h eine Kapiteluberschrift

MT	Die Abteilung von	erster Ebene	ist	eine Uberschrift	von einer Ebene,	oder	eine Kapitelüberschrift.
P1	Bei der Unterteilung	der ersten Ebene	handelt es sich z B um				eine Kapitelüberschrift
P2	Die Aufteilung	der ersten Ebene	definiert	eine Uberschrift	mit nur einer Ebene	bzw	eine Kapitelüberschrift
P3	Ein Abschnitt	erster Ebene	ist	eine Uberschrift	erster Ebene	oder	eine Kapitelüberschrift
P4	Die Division	der ersten Ebene	ist	eine Überschrift	einer Ebene	bzw	eine Kapitelüberschrift.
P5	Dies bedeutet daß die Überschriften keine bestimmte Ebene haben und dies erlaubt dem Benuthtern Emteilungen leichter lung wiederzuverwenden ohne sich um eine bestimmte Uberscenhnttebene sorgen zu müssen						
P6	Bei der Division	erster Ebene	handelt es sich	eine Uberschrift	einer Ebene	oder	um eine Kapitelüberschrift.

			um				
P7	Der Abschnitt	der ersten Ebene	ist	eine Überschrift	der ersten Ebene	oder	eine Kapitelüberschrift
P8	Die Abteilung	der erster Ebene	ist	eine Uberschrift	auf erster Ebene	oder	eine Kapitelüberschrift
P9	Unterteilungen	erster Ebene	sind	Überschriften	einer Ebene	oder	Kapitelüberschriften

Remarks

The missing capital letter at the start of the sentence was rectified by the MT system and therefore did not cause any problems for the post-editors

The lexical item *Abteilung* for *division* was retained only by one post-editor (P8) while all others selected from a range of different lexical items e g *Abschnitt Division* etc

The genitive *erster Ebene* was retained only by P3, P9 and P6 while the other post-editors chose *der ersten Ebene* (with P8 leaving the adjective ending as *er*)

The verb form *ist* was retained by four post editors but changed to *handelt es sich um definiert* or *sind* by the remaining post editors

The phrase *von einer Ebene* was also the subject of post-editing but this mostly centered around the preposition and case

All post-editors deleted the semi-colon which was listed as a negative translatability indicator

Two post-editors replaced *oder* with *bzw* while one left *oder* out altogether

To summarise of the two negative translatability indicators identified the first (missing initial capital) was unproblematic because the MT system rectified the error and the second (misplaced semi-colon) was the subject of post editing activity

In addition there were a number of other aspects of this sentence where post editing occurred i e the lexical item *division* the modifiers *first-level* and *one-level* the verb form *is* and the conjunction *or*

C-N-A Segment 86

Source Text

When you have a division(s) within a first level heading that embedded division becomes a second-level heading

Negative Translatability Indicators

Personal pronoun
(s) for plural

Raw MT Output

Wenn Sie eine Abteilung (s) innerhalb einer Uberschrift von erster Ebene haben die eingebettete Abteilung eine Sekunde wird ebnen Sie Uberschrift ein

Subject T1

Eine Unterteilung innerhalb einer Uberschrift erster Ebene bedeutet dass die eingebettete Unterteilung eine Uberschrift zweiter Ebene wird

Subject T2

Wenn innerhalb eines Gliederungsabschnitts ein zweiter solcher Abschnitt eingefugt wird handelt es sich um eine Uberschrift der zweiten Ebene

Subject T3

Ist innerhalb der Uberschrift der ersten Ebene eine weitere Untergliederung vorhanden wird diese eingebettete Untergliederung in eine Uberschrift der zweiten Ebene umgewandelt

86 a

MT	Wenn Sie	eine Abteilung (s)	innerhalb	einer Überschrift	von erster Ebene	haben
P1	Wenn Sie z. B	eine Unterteilung	innerhalb		der ersten Ebene	vornehmen
P2	Wenn	3[der Überschrift]	2[innerhalb]	5[eine oder mehrere Aufteilungen]	4[der ersten Ebene]	6[definiert sind,]
P3	Wenn	Abschnitte	5[innerhalb]	3[mit Überschriften]	4[erster Ebene] 6[einer Abteilung erster Ebene]	7[eingebettet werden]
P4	Wenn Sie	5[eine Division]	2[innerhalb]	3[einer Überschrift]	4[der ersten Ebene]	6[haben]
P5	WennEinte Abteen (s) innerhalb einer Überschder von n ster Ebene hawrd die eingebetEinteilung eine Sie Überschder zweiten Ebene					
P6	Wenn Sie	eine Division	innerhalb	einer Überschrift	erster Ebene	verwenden
P7	Wenn Sie	einen Abschnitt	innerhalb	einer Überschrift	der ersten Ebene	haben
P8	Wenn Sie	eine Abteilung	innerhalb	einer Überschrift	auf erster Ebene	haben
P9	Wenn	Unterteilung	innerhalb	einer Überschrift	erster Ebene	vorliegt

86b

MT		die eingebettete Abteilung	eine Sekunde wird,	ebnen Sie	Überschrift	ein
P1	wird	7[die eingebettete Unterteilung]	9[der zweiten Ebene]		8[zu einer Überschrift]	
P2	7[dann wird]	8[die eingebettete Aufteilung]	10[der zweiten Ebene]		9[als Überschrift]	11[definiert.]
P3	8[erhalten]	9[die eingebetteten Abschnitte]	11[zweiter Ebene]		10[Überschriften]	
P4	7[wird]	8[die eingebettete Divison]	10[der zweiten Ebene]		9[zu einer Überschrift]	
P5						
P6	wird	8[die eingebettete Division]	10[zweiter Ebene]		9[zu einer Überschrift]	
P7	wird	8[dieser eingebettete Abschnitt]	10[der zweiten Ebene]		9[eine Überschrift]	
P8	wird	8[die dann eingebettete Abteilung]	10[der zweiten Ebene]		9[zu einer Überschrift]	
P9	wird	8[eine diese eingebettete Unterteilung]	10[zweiter Ebene]		9[als Überschrift]	definiert.

Remarks

The first noteworthy comment to make about sentence 86 is that several post-editors thought it necessary to substantially re-order the syntax of the MT output most notably P2 P3 and P4 although all others made some syntactic changes too This is necessary

due to the poor quality of the MT output for the second part of the sentence which is brought about by the MT system s inability to recognise *second-level* as a modifier This problem would most likely be overcome had *second-level* been coded in the MT dictionary

As for the two negative translatability indicators the pronoun is translated correctly by the MT system as *Sie* and the construction *Wenn Sie* is retained by five post-editors Three post-editors however made a decision to remove the *Sie* which suggests that the pronoun was problematic or that they wished to use a construction that did not have *Sie* as the subject The second negative translatability indicator is the use of *(s)* as a plural indicator The MT system did not know how to handle this and so the *(s)* was simply transferred to the target text All post-editors removed this

The terminology in this sentence is similar to that in the preceding sentence The additional post editing caused by non negative translatability indicators is also similar i e the lexical items *division first-level heading second-level heading* and additionally the verb *have*

In summary both NTIs contributed to post-editing effort but a number of non NTIs did also

C-N-A Segment 87

Source Text

The D element has a TITLE element indicating the heading text

Negative Translatability Indicators

Gerund

Raw MT Output

Das D- Element hat ein TITLE Element und zeigt den Kopfzeilentext an

Subject T1

Das Element D hat ein Element TITLE das den Uberschriftentext anzeigt

Subject T2

Das Element D verfügt uber ein Element TITLE das den Text fur die Uberschrift enthalt.

Subject T3

Das Element D verfugt uber ein Element TITLE das den Text der Uberschnft markiert

MT	Das D-Element	hat	ein TITLE Element		und	zeigt	den Koptzeilentext	an.
P1	Das Element D	hat	ein TITLE Element,		das		den Koptzeilentext	anzeigt.
P2	Im D-Element	ist	ein TITLE Element	definiert,	das		den Text der Überschrift	markiert.
P3	Das D-Element	hat	ein TITLE Element,		das		den Koptzeilentext	anzeigt.
P4	Das D-Element	hat	ein TITLE Element,		das		den Uberschriftentext	wiedergibt.
P6	Das Element D	verfügt über	ein Element TITLE		und	gibt	den Koptzeilentext	an
P7	Das D-Element	hat	ein Element TITLE		und	zeigt	den Koptzeilentext	an
P8	Das Element D	enthalt	ein Element TITLE ,		das		den Koptzeilentext	anzeigt.
P9	Das Element D	umfasst	das Element TITLE,		das		den Überschriftentext	kennzeichnet.

Remarks

The CNA demonstrates that all parts of this sentence were subjected to choices of some kind by the post-editors The first choice node is the noun phrase *D Element*, translated as *Das D- Element* by the MT system P3 P4 and P7 were content to leave the MT

translation as is while the others made small changes most notably to punctuation and syntax e g *Das Element "D* (P6) and *Das Element D* (P9)

The second choice node occurs at the verb *hat* Four post editors retained the MT suggestion and four made changes which include the replacement of *hat* by e g *verfugt uber enthält* or *umfasst*

The third choice centres around the phrase *ein TITLE Element* The changes made here resemble those made in the phrase *Das D- Element* i e changes in punctuation with the addition of dash after *TITLE* (4 post-editors) or changes in syntax from *ein TITLE Element* to *ein Element TITLE*

The conjunction *und (zeigt)* was introduced by the MT system as a solution for the gerund *indicating* The *und* + verb present tense was retained by only two post-editors (P6 and P7) All other post-editors changed this construction to a relative clause *das + Noun + verb*

The final choice has to do with the term *heading text*, translated as *Kopfzeilentext* by the MT system. This solution was retained by five post-editors but changed by the others to *Überschriftentext* or *den Text der Uberschrift*

In summary while post-editing occurs around the NTI – gerund all other parts of this sentence required post editing too

C-N-A Segment 88

Source Text

After the title tag before the word `Heading` type the phrase `My Sample Chapter`

Negative Translatability Indicators

Potentially problematic punctuation

Raw MT Output

Nach dem Titeltag vor dem Wort `Überschrift` Geben Sie den Ausdruck ein `Mein muster Kapitel`

Subject T1

Nach dem Tag Title vor dem Wort Heading geben Sie folgenden Satz ein My Sample Chapter

Subject T2

Geben Sie nach dem Tag TITLE und vor dem Heading Folgendes ein Mein Beispielkapitel

Subject T3

Geben Sie nach dem Tag TITLE aber vor dem Wort Heading den Begriff Beispielkapitel ein

MT	Nach dem	Titeltag		vor dem Wort	Überschrift	Geben Sie	den Ausdruck	ein	Mein	muster Kapitel	
P1	Nach dem	Tag TITLE	und	vor dem Wort	Heading	geben Sie z. B		8[ein]	6[Mein]	7[Beispielkapitel]	
P2	Nach dem	TITLE Tag	und	vor dem Wort	Heading"	müssen Sie	den Ausdruck		Mein	Beispielkapitel"	eingeben.
P3	Hinter dem	Titel Tag	und	vor dem Wort	Uberschrift	geben Sie	den Ausdruck	ein	Mein	Musterkapitel	
P4	2[nach dem]	3[TITLE Tag]		4[vor dem Wort]	5[Uberschrift]	1[Geben Sie]	6[den Ausdruck]		7[Mein]	8[Beispielkapitel]	9[ein.]
P6	2[hinter dem]	3[Tag "TITLE]		4[vor dem Wort]	5[Heading]	1[Geben Sie]	6[Folgendes]			9[Beispielkapitel]	
P7	2[nach dem]	3[Titel Tag]	4[und]	5[vor dem Wort]	6[Uberschrift]	1[Geben Sie]	7[den folgenden Ausdruck]	8[ein]	9[Mein]	10[Musterkapitel]	
P8	2[hinter dem	3[Titel Tag]		4[vor dem Wort]	5[Heading"]	1[Geben Sie]	6[folgenden Satz]	7[ein]	8[My]	9[Sample Chapter]	
P9	2[nach dem]	3[Titeltag]		4[vor dem	5[Uberschrift]	1[Geben Sie]	6[die Worter]		7[Mein]	8[Beispielkapitel]	9[ein]

Remarks

The post-editors were faced with a number of choices in sentence 88 The first choice had to so with a syntactic change Post editors 4 to 9 chose to reposition the verb *Geben Sie* at the beginning of the sentence

The preposition *after* was machine translated as *nach dem* P1 P2 P7 and P9 all retained this translation whereas the others all replaced *nach* with *hinter*

The term *title tag* (MT *Titeltag*) was the subject of post editing effort but this centred mostly around orthographic and punctuation issues Once again the question of apposition vs hyphenation comes into play

Next P1 P2 P3 and P7 all thought it necessary to introduce the conjunction *und* into the sentence

The term *Heading* (MT *Uberschnift*) was retained by half of the post-editors but changed back to the English *Heading* by the other half

The lexical item *phrase* (MT *Ausdruck*) was also changed by four post-editors to e g *folgenden Satz* or *die Wörter*

Three post-editors decided to move the verb particle *ein* to the end of the sentence

P6 and P8 both post-edited *Mein* with one converting back to English and the other eliminating the possessive determiner

The colon was retained by only three post-editors While it did not cause a problem in the MT output five post editors saw reason to convert to a full stop or to remove the colon completely

And finally the phrase *Sample Chapter* was edited by all post-editors

In summary the NTI identified did result in post editing activity but there were many other elements of this sentence that underwent post-editing

C-N-A Segment 89

Source Text

The DBODY element specifies the content of the division

Negative Translatability Indicators

Abbreviation

Raw MT Output

Das DBODY Element gibt den Inhalt der Abteilung an

Subject T1

Das Element DBODY zeigt den Inhalt der Unterteilung an

Subject T2

Das Element DBODY gibt den Inhalt des Gliederungsabschnitts an

Subject T3

Das Element DBODY gibt den Inhalt der Untergliederung an

MT	Das	**DBODY Element**	gibt	den Inhalt	**der Abteilung**	an
P1	Das	**DBODY Element**	gibt	den Inhalt	**der Unterteilung**	an
P2	Das	**DBODY Element**	gibt	den Inhalt	**der Aufteilung**	an
P3	Das	**DBODY Element**	gibt	den Inhalt	**eines Abschnitts**	an
P4	Das	**DBODY Element**	gibt	den Inhalt	**der Division**	an
P6	Das	**Element**	gibt	den	**der Division**	an

		DBODY		Inhalt		
P7	Das	Element DBODY	gibt	den Inhalt	**des Abschnitts**	an
P8	Das	Element DBODY	gibt	den Inhalt	**der Abteilung**	an
P9	Das	Element DBODY	kennzeichnet	den Inhalt	**der Unterteilung**	

Remarks

The NP *DBODY element* (MT *DBODY Element*) is the focus of some post editing effort As with previous segments with similar terms (e g segment 88 *title tag*) the post-editing centres around punctuation and syntax i e is it *DBODY Element* or *Element "DBODY"*? As such it is arguably not the abbreviation in itself (the NTI identified for this segment) that causes post editing Rather it is the fact that this NP is not contained in the MT dictionary and that there is disagreement amongst the post editors on how it should be ordered in German

A second element where post editing is required is for the term *division* which is changed to a variety of other terms

In summary the NTI abbreviation has not resulted in post-editing effort but two terms not coded in the MT dictionary were the subject of post-editing effort

C-N-A Segment 90

Source Text

Let s insert a paragraph

Negative Translatability Indicators

Contraction
Personal pronoun

Raw MT Output

Lassen Sie uns einen Absatz einfuhren

Subject T1

Wir wollen nun einen Paragraf einfugen

Subject T2

Als Beispiel soll ein Absatz eingefugt werden

Subject T3

In diesem Szenario soll ein Absatz eingefugt werden

MT	**Lassen Sie uns**		einen Absatz	**einführen**
P1	**Lassen Sie uns**	beispielsweise	einen Absatz	**einfuhren**
P2	**Sie konnen**		einen Absatz	**einfügen**
P3	**Lassen Sie uns**		einen Absatz	**einfugen**
P4	**Lassen Sie uns**		einen Absatz	**einfuhren**
P6	**Fugen Sie**		einen Absatz	**ein**
P7	**Lassen Sie uns**		einen Absatz	**einfügen**
P8	**Lassen Sie uns**		einen Absatz	**einfugren**
P9	**Fugen Sie**		einen Absatz	**ein**

Remarks

The contraction and use of a personal pronoun has not caused problems for the MT system. Three of the post editors were not happy to keep the MT suggestion *Lassen Sie uns* but the remainder were
Only two of the post editors were content with the verb *einfuhren* with six opting instead for *einfugen*
In summary while the NTIs themselves did not seem to cause problems not all post-editors were happy with the phrase *Lassen Sie uns* The verb *insert* (MT *einfuhren*) was not accepted by the majority of post editors

C-N-A Segment 91

Source Text

Let s move the cursor between the DBODY tags and using the toolbar select the **Insert Markup** button

Negative Translatability Indicators

Contraction
Personal pronoun
Abbreviation
Gerund

Raw MT Output

Lassen Sie uns den Cursor zwischen die DBODY Tags bewegen und mit Hilfe der Symbolleisten wahlen Sie die **Einlagenauszeichnungs Taste** aus

Subject T1

Bewegen Sie den Cursor zwischen den Tags DBODY und wahlen Sie in der Funktionsleiste die Schaltflache Markup einfugen aus

Subject T2

Setzen Sie den Cursor zwischen die DBODY Tags und wahlen Sie das Symbol Markierung einfugen auf der Funktionsleiste aus

Subject T3

Bewegen Sie den Cursor zwischen die Tags DBODY und wahlen Sie in der Funktionsleiste die Schaltflache Markup einfugen aus

91a

MT	Lassen Sie uns	den Cursor	zwischen	die DBODY Tags	bewegen	und
P1	Bewegen Sie hierzu	den Cursor	zwischen	die DBODY Tags,		
P2	und	den Cursor	zwischen	den DBODY Tags	bewegen	und
P3	Lassen Sie uns	den Cursor	zwischen	den DBODY Tags	bewegen	und
P4	Lassen Sie uns	den Cursor	zwischen	die DBODY Tags	bewegen	und
P6	Dazu	3[den Cursor]	4[zwischen]	5[die DBODY Tags,]	2[bewegen Sie]	6[und]
P7	Lassen Sie uns	den Cursor	zwischen	die DBODY Tags	bewegen	und
P8	Wir bewegen dafür	den Cursor	zwischen	die Tags DBODY		und
P9	Dazu positionieren Sie	den Cursor	zwischen	den DBODY Tags		und

91b

MT	mit Hilfe	der Symbolleisten	wählen Sie	die Einlagenauszeichnungs Taste	aus
P1	6[mit Hilfe]	7[der Symbolleiste]	4[wählen Sie]	5[die Insert Markup]	8[aus]
P2	in	der		den Knopf Markup	auswählen

		Symbolleiste		einfügen	
P3	mit Hilfe	der Symbolleiste		die Taste Markierung einfügen	auswählen
P4	mit Hilfe	der Symbolleisten		dann die Schaltfläche Markup einfügen	auswählen
P6	7[verwenden Sie]	8[die Symbolleiste]		9[um die Schaltfläche Markup einfügen]	auszuwählen
P7	mit Hilfe	der Symbolleiste		den Knopf Markup einfugen	auswählen
P8	wählen über	die Symbolleiste		die Schaltfläche Markup einfugen	aus
P9	klicken in	der Symbolleiste		auf die Schaltfache Markup einfügen	

Remarks

As with segment 90 the contraction *Let's* did not cause problems in itself for the MT system The appropriateness of the literal translation *Lassen Sie uns* was questioned by five post editors who made varying changes e g *Dazu positionieren Sie* or *Wir bewegen dafur*

The term *DBODY tags* was the subject of post editing effort However it can be argued that this resulted from the need to correctly punctuate the noun phrase in German as opposed to the presence of the abbreviation Once again we see a lack of agreement between post editors on whether to use apposition or hyphenation

The verb *move* was translated as *bewegen* which was accepted by seven post-editors (two of whom changed its position in the sentence P1 and P8 but eliminated by one (P9))

The gerund *using* was machine translated as *mit Hilfe* Four post editors did not make any changes to this while four others changed the phrase to e g *klicken in verwenden Sie* or *in*

The verb *select* was machine translated as *auswählen* and positioned at the end of the sentence P9 was the only post editor to eliminate this verb All others bar P1 changed its position in the sentence

To summarise the NTIs **contraction** **personal pronoun** and **abbreviation** did not in themselves elicit post-editing effort but the NTI **gerund** did In addition the verbs *move* and *select* resulted in some post-editing effort as did the requirement for punctuation in the term *DBODY tags*

C-N-A Segment 92

Source Text

The user can also use the **Markup** menu selecting the **Insert Markup** item, or press the **Ctrl-Shift-I** key

Negative Translatability Indicators

Gerund

Raw MT Output

Der Benutzer kann auch das **Auszeichnungs** *Menu verwenden und das* **Einlagenauszeichnungs** Element auswahlen oder das **Ctrl Umschalten** drucken **ich** Taste

Subject T1

Der Benutzer kann auch das Menu Markup verwenden und den Menupunkt Markup einfugen auswahlen oder die Tastenkombination Strg Umschalten I drucken

Subject T2

Alternativ konnen Sie auch die Option Markierung einfugen im Menu Markierung auswahlen oder die Tastenkombination Strg+Umschalttaste+I verwenden

Subject T3

Alternativ hierzu konnen Sie auch den Menupunkt Markup einfugen im Menu Markup verwenden oder die Tastenkombination Strg+Umschalt+I drucken

MT	Der Benutzer kann auch	das Auszeichnungs Menü	verwenden	und	das Einlagenauszeichnungs Element	auswählen	oder	das Ctrl Umschalten	drücken	ich Taste
P1	Der	im Menu			den Eintrag Insert	auswählen	oder	Strg-Umschalt-I	drücken	

	Benutzer kann auch	**Markup**			**Markup**					
P2	Der Benutzer kann auch	**das Menü Markup**	**verwenden**	**und**	**die Option Markup einfügen**	auswählen	oder	die Tastenkombination Strg-Umschalten-I	drücken	
P3	Der Benutzer *kann auch*	**das Menü Markieren**	**verwenden**	**und**	**das Element Markierung einfügen**	auswählen	oder	die Tastenkombination *Strg Umschalt I*	drücken	
P4	Der Benutzer kann auch	**das Menu Markup**		**und**	**das Element Insert Markup**	auswählen	oder	die Tastenkombination Strg Umschalttaste-I	drücken	
P6	Sie können auch	**Im Menü Markup**			**die Option Markup einfügen**	auswählen	oder	die Tastenkombination Strg-Umschalt I	drücken	
P7	Der Benutzer kann auch	**das Menü Markup**	**verwenden**	**und**	**das Element Markup einfügen**	auswählen	oder	die Taste Strg+Umschalttaste+I	drücken	
P8	Der Benutzer kann auch	**das Menü Markup"**	**verwenden**	**und**	**das Element Markup einfügen**	auswählen	oder	die Tastenkombination Strg-Umschalttaste-I	drücken	
P9	Wahlweise können Sie auch	**im Menü Markup**			**die Option Markup einfügen**	auswählen	oder	Strg Umschalttaste I	drücken	

Remarks

The first part of this segment where substantial post editing occurs is for the term *Markup menu* (MT *das Auszeichnungsmenü*) All post editors disagree with the MT proposal with seven opting for *Menu Markup* and one for *Menu Markieren*

The verb *use* (MT *verwenden*) is retained by four of the post editors but substituted by another construct (*in/das + auswahlen*) by the other four

Three of the post editors decided to drop the conjunction *und*

The next term *Insert Markup item* and its MT proposal of ***das Einlagenauszeichnungs Element*** is not accepted by any post editors However the post-editors do not agree on an alternative A number of different solutions are provided e g *die Option Markup einfugen das Element „Insert Markup" das Element „Markierung einfugen"*

The failure of the MT system to recognise *Ctrl Shift I* as a fixed term and to translate it appropriately has also led to post-editing effort on behalf of all post editors

In summary the NTI **gerund** *selecting* neither caused problems for the MT system nor for the post-editors Instead post editing effort was caused primarily by the fact that specific terms were not included in the MT dictionary and were therefore poorly translated by the MT system.

C-N-A Segment 93

Source Text

This displays the **Insert Markup** dialog

Translatability Indicators

Standalone demonstrative pronoun ambiguous reference

Raw MT Output

Dies zeigt den **Einlagenauszeichnungs** Dialog an

Subject T1

Dadurch wird der Dialog Markup einfugen aufgerufen

Subject T2

Daraufhin wir das Dialogfenster Markierung einfugen angezeigt

Subject T3

Der Dialog Markup einfugen wird angezeigt

MT	Dies	zeigt	den Einlagenauszeichnungs Dialog	an
P1	Dies	zeigt	das Dialogfenster Insert Markup	an
P2	Dadurch	wird	der Dialog Markup einfugen	aufgerufen
P3	Dann	wird	der Dialog Markierung einfugen	angezeigt.
P4	Dies	zeigt	den Dialog Markup einfugen	an
P6	Daraufhin	wird	der Dialog Markup einfügen"	angezeigt.
P7	Dies	zeigt	den Dialog Markup einfugen	an
P8	Damit	wird	das Dialogfeld Markup	geoffnet
P9	Hierauf	wird	das Dialogfenster Markup einfugen	angezeigt.

Remarks

The demonstrative pronoun *This* is translated by the MT system as *Dies* Three post editors keep this translation while the other five produce variations such as *Damit Hierauf* and *Dadurch* all of which invite the use of the passive voice

The verb *anzeigen* is used in the active voice by the MT system Again three post editors are happy with this usage However five prefer the use of the passive voice and use *wird + past participle* In three of the five cases the participle is *angezeigt* However in two cases new verb forms are introduced i e *geöffnet* and *aufgerufen.*

As with previous occurrences of similar terms the term *Insert Markup dialog* is incorrectly translated by the MT system because this term is not in the dictionary This results in post-editing activity P4 P6 and P7 all produce identical solutions but all others produce some variation of this solution

In summary the NTI **demonstrative pronoun with ambiguous reference** resulted in post editing effort In addition the verb *displays* and the term *Insert Markup dialog* were also subject to post editing

C-N-A Segment 94

Source Text

Note the help that appears at the bottom of the window

Negative Translatability Indicators

Minimal translatability indicators

Raw MT Output

Beachten Sie die Hilfe die unten auf dem Fenster erscheint

Subject T1

Beachten Sie bitte den Hilfetext der unten im Fenster angezeigt wird

Subject T2

Unten im Fenster wird ein Hilfetext angezeigt

Subject T3

Im unteren Bereich des Fensters wird Hilfe eingeblendet

MT	Beachten Sie	die Hilfe	die unten	**auf dem**	Fenster	erscheint.
P1	Beachten Sie	die Hilfe	die unten	**im**	Fenster	erscheint.
P2	Beachten Sie	die Hilfe	die unten	**im**	Fenster	erscheint.
P3	Beachten Sie	die Hilfe,	die unten	**im**	Fenster	erscheint.
P4	Beachten Sie	die Hilfe	die unten	**im**	Fenster	erscheint.
P6	Beachten Sie	die Hilfe	die unten	**im**	Fenster	angezeigt wird
P7	Beachten Sie	die Hilfe,	die unten	**im**	Fenster	erscheint.
P8	Beachten Sie	die Hilfe	die unten	**im**	Fenster	erscheint.
P9	Beachten Sie	Hilfeinformationen,	die unten	**im**	Fenster	erscheinen

Remarks

Segment 94 is characterised as a segment containing minimal negative translatability indicators The Choice Network Analysis indicates that all post-editors changed the preposition *auf dem* to *im*. In addition P6 made a change from *erscheint* to *angezeigt wird* This change appears to be motivated by individual stylistic preference because none of the other post-editors thought it

necessary to change the verb used by the MT system. A second choice that seems to have been motivated by stylistic preference is the change made by P9 from *Hilfe* to *Hilfeinformationen*

The one unanimous change made to segment 94 is the change in preposition of from *auf* to *in*

C-N-A Segment 95

Source Text

As the user moves the cursor up and down the list the help information changes in order to describe the selected tag

Negative Translatability Indicators

Minimal translatability indicators

Raw MT Output

Wie der Benutzer den Cursor hinauf und hinunter die Liste bewegt andert der Hilfetext sich um den ausgewahlten Tag zu beschreiben

Subject T1

Wenn der Benutzer den Cursor in der Liste auf und ab bewegt andert sich die Hilfeinformation und beschreibt den ausgewahlten Tag

Subject T2

Wenn Sie den Cursor in der Liste nach oben und unten bewegen andert sich der Hilfetext und beschreibt jeweils den Tag der gerade ausgewahlt ist.

Subject T3

Wahrend der Cursor durch die Liste bewegt wird andern sich die Hilfeinformationen und beschreiben den jeweils ausgewahlten Tag

MT	Wie	der *Benutzer*	den *Cursor*	hinauf und *hinunter*	die Liste	bewegt	andert der Hilfetext sich,	um	den ausgewählten	zu beschreiben

									Tag	
P1	Wenn	der Benutzer	den Cursor	5[nach oben oder nach unten]	4[in der Liste]	6[bewegt]	ändert sich der Hilfetext,	der	den ausgewählten Tag	beschreibt.
P2	Wenn	der Benutzer	den Cursor	5[auf und abwärts]	4[innerhalb der Liste]	6[bewegt]	ändert sich der Hilfetext,	um	den ausgewählten Tag	zu beschreiben.
P3	Indem	der Benutzer	den Cursor	hinauf und hinunter	in der Liste	bewegt	ändert sich der Hilfetext,	mit dem	der ausgewählte Tag	beschrieben wird
P4	Wenn	der Benutzer	den Cursor	5[hinauf und hinunter]	4[in der Liste]	6[bewegt]	ändern sich die angezeigten Hilfeinformationen,	um	den jeweils ausgewählten Tag	zu beschreiben.
P5	Wenn	Sie	den Cursor	5[auf und abbewegen,]	4[in der Liste]		ändert sich der Hilfetext,	so dass	der ausgewählte Tag	beschrieben wird
P7	Wenn	der Benutzer	den Cursor	5[hinauf und hinunter]	4[die Liste]	6[bewegt]	ändert sich der Hilfetext,	um	das ausgewählte Tag	zu beschreiben.
P8	Wenn	der Benutzer	den Cursor	hinauf und hinab	in der Liste	bewegt	ändert sich der jeweilige Hilfetext,	der	den ausgewählten Tag	beschreibt.
P9	Wenn	Sie	den Cursor	5[auf und ab]	4[in der Liste]	bewegen	ändert sich der Hilfetext	je nach dem	ausgewählten Tag.	

Remarks

The subordinating conjunction *as* is machine translated as *Wie*. None of the post-editors accept this translation. Seven change *Wie* to *Wenn* while one (P3) chooses *Indem*.

P6 and P9 opt for using the second person pronoun *Sie* instead of *der Benutzer*.

The phrase *up and down the list* (MT *hinauf und hinunter die Liste*) is accepted only by P7 P4 makes a minor change by adding *in* All other post-editors make more extensive changes to the prepositions using for example *nach oben oder nach unten in der Liste* or *auf und ab in der Liste*

The clause *the help information changes* (MT *andert der Hilfetext sich*) is also the subject of post-editing activity since the position of the reflexive pronoun is syntactically incorrect Also the phrase which follows *in order to* (MT *um*) is retained by three post editors but changed to e g *so dass je nach dem* by the remaining post-editors

Finally while the verb *describe* *beschreiben* is kept by all but one post-editor the voice and verb form is changed by four post editors

To summarise while segment 95 is classified as having minimal negative translatability indicators several components have been changed by the post-editors In particular the conjunction *as* the clauses *up and down the list* *the help information changes* *in order to* and the verb *describe* have all been the focus of post-editing changes

C-N-A Segment 96

Source Text

The P element indicates a paragraph

Negative Translatability Indicators

Minimal translatability indicators

Raw MT Output

Das P Element zeigt eine paragraph

Subject T1

Das Element P zeigt einen Paragrafen an

Subject T2

Der Tag P kennzeichnet einen Absatz (Englisch Paragraph)

Subject T3

Das Element P markiert einen Absatz (engl Paragraph)

MT	Das P Element	zeigt	eine	paragraph	
P1	Das P Element	gibt	einen	Abschnitt	an
P2	Das P Element	markiert	einen	Absatz.	
P3	Das P Element	zeigt	einen	Absatz	an
P4	Das P Element	weist auf	einen	Absatz (Paragraph)	hin
P6	Das Element P	bezeichnet	einen	Abschnitt.	
P7	Das Element P	zeigt	einen	Absatz	an.
P8	Das Element P	zeigt	einen	Absatz	an
P9	Das Element P	kennzeichnet	einen	Absatz.	

Remarks

All post editors made some change to the term *P element* Like similar terms (e g *DBODY tag*) the decisions centred on syntax (i e put the *P* before or after *Element* in German?) or punctuation (use a dash or inverted commas?)

The verb *indicates* (MT *zeigt*) was partially accepted by three post-editors but all insisted on adding the required prefix *an* at the end of the sentence Other post-editors selected different verb forms e g *markiert gibt an, kennzeichnet*

It appears that the MT system did not recognise the English term *paragraph* as it is both untranslated and has a small letter in the MT output Consequently all post-editors changed this to either *Absatz* or *Abschnitt* with P4 thinking it necessary to add the English term in parentheses Interestingly two of the translators also thought it necessary to highlight the English term.

Segment 96 is categorised as having minimal translatability indicators Nonetheless some post-editing has been carried out most notably on the terms *P element, paragraph* and on the verb *indicates*

C-N-A Segment 97

Source Text

In order to move the list quickly to the P press the letter P

Negative Translatability Indicators

Minimal translatability indicators

Raw MT Output

In Bestellung an um die Liste schnell zum P zu versetzen den Buchstaben P zu drucken

Subject T1

Drucken **Sie** den Buchstaben P um in der Liste schnell zu P zu springen

Subject T2

Um in der Liste schnell zum Tag P zu gelangen drucken Sie die Taste P

Subject T3

Drucken Sie die Taste P um schnell in deschnell [sic] zum Buchstaben P zu blattern

MT	In Bestellung an	um die Liste	schnell zum	P	zu versetzen		den Buchstaben P	zu drücken
P1	Um möglichst		schnell zum	Element P	zu gelangen	geben Sie	P	ein
P2		Um die Liste	schnell zum	P-Tag	zu versetzen	drucken Sie	den Buchstaben P	

P3		Um in der Liste	schnell zum	P	zu gelangen,	geben Sie	den Buchstaben P	ein
P4		Um die Liste	schnell zum	P	zu versetzen,		den Buchstaben P	drücken
P6		Um in der Liste	schnell zu	P	zu navigieren,	drücken Sie	den Buchstaben P,	
P7		Um in der Liste	schnell zum	P	zu gelangen,	geben Sie	den Buchstaben P	ein
P8	Wenn Sie	in der Liste	schnell zu	P	gelangen mochten	drücken Sie	den Buchstaben P"	
P9		Um in der Liste	schnell zu	P	zu gelangen	drücken Sie	den Buchstaben P	

Remarks

Even though the English sentence finishes with a full stop the MT system has inserted a comma and has combined this sentence with the next two sentences This may have happened because the sentence ends with a capital letter *P* and the MT system misinterpreted this as an abbreviation Thus the MT system produced some very poor output starting with *In Bestellung an* which was deleted by all post-editors

Some post editors had to change the inflection of *zu* depending on the choice they made for *the P* which follows Some post editors selected *Element* P some *P* Tag others *"P"*

The verb *to move* was machine translated as *zu versetzen* P2 and P4 were the only post editors to retain this Others made a variety of choices including *in der Liste zu navigieren zu gelangen*

The next verb *press* was machine translated incorrectly as *zu* + infinitive causing all post-editors to fix this mistake by introducing choices such as *drucken Sie* or *geben Sie ein*

In general the noun phrase *the letter P* did not cause problems for the MT system However two post editors P1 and P8 made some small changes to this phrase

Although segment 96 is classified as having minimal negative translatability indicators several elements underwent post editing the phrase *In order to*, the verbs *move* and *press* Also the presence of an isolated letter *P* in particular at the end of the sentence resulted in post-editing effort

C-N-A Segment 98

Source Text

The list box scrolls to the P

Negative Translatability Indicators

Minimal translatability indicators

Raw MT Output

die Listenfensterlisten zur P

Subject T1

Das Listenfenster wird zu P verschoben

Subject T2

Im Listenfenster wird P hervorgehoben

Subject T3

Das Listenfenster zeigt jetzt das Element P an

MT		die	Listenfensterlisten		zur	P		
P1	In	der	Liste	wird daraufhin	zum	Buchstaben P	geblättert.	

P2	2[im]		3[Listenfenster]	1[Daraufhin wird]	4[zum]	5[P]	6[geblattert.]	
P3		Das	Listenfenster	blättert	zu	P,		
P4	Im		Listenfenster	wir	zum	P	geblattet	
P6	um im		Listenfester		zu	"P	zu blattern	
P7		Das	Listenfenster	blattert	zum	P		vor
P8		2[das]	3[Listenfeld]	1[Daraufhin rollt]	4[zum]	6[Buchstaben P]		
P9	Translation deleted							

Remarks

Sentence 98 is still suffering from the MT system s treatment of the previous sentence It seems that the compound noun *list box* and the verb *scrolls* have been misinterpreted as one compound noun containing three nouns instead of as a two-member compound noun and a verb As a result the MT output for sentence 98 makes no sense as it is missing a verb All post editors had to make changes to the output and P9 decided to delete it altogether

The incorrect *Listenfensterlisten* is changed to *Listenfenster* (5 post-editors) *Liste* (1 post-editor) or *Listenfeld* (1 post-editor) The preceding definite articles are changed according to the gender of the selected word

Six out of the seven post-editors selected *blattern* for the translation of *scrolls* (P8 selected *rollt* as an alternative) Three post editors chose to express this in the passive voice one used an infinitive construction and the other three used the active voice

Once again some decisions had to be made regarding the representation of the letter *P* Two post-editors preceded *P* with the word *Buchstaben* One placed it within inverted commas while the remainder left it as is

P2 and P8 altered the syntax of the sentence

In summary effort was required from all post-editors to fix the MT output of sentence 98 The problems with this sentence stemmed from the previous sentence which finished with a letter something which appears to have confused the MT engine

C-N-A Segment 99

Source Text

In order to insert the P element press the **Insert** button by clicking it once with the mouse

Negative Translatability Indicators

Gerund

Raw MT Output

um das P Element einzufuhren die **Einlagen** Schaltflache klicken indem sie es klicken sobald mit der Maus

Subject T1

Zum Einfugen des Elements P drucken Sie die Schaltflache *Einfugen indem Sie sie einmal mit der Maus anklicken*

Subject T2

Um das Element P einzufugen klicken Sie den Button Einfugen einmal mit der Maus an

Subject T3

Klicken Sie die Schaltflache Einfugen ein Mal mit der Maus an oder drucken Sie die Eingabetaste um das Element P einzufugen

MT	um das P Element	einzufuhren	die Einlagen Schaltflache		klicken	indem sie es klicken	sobald	mit der Maus
P1	Um das P-Element	einzufugen	5[auf die Schaltflache „Insert']		3[klicken Sie]		4[einmal]	
P2	Um das P Element	einzufugen	4[den Knopf *Einfugen*]	3[müssen Sie]	5[auswahlen]	6[indem Sie diesen 8[anklicken]	7[einmal]	
P3			2[die Schaltflache Einfugen]		1[Drucken Sie]			3[durch einen Mausklick.]

P4	Um Element P	2[einzufugen]	4[auf die Schaltflache Einfugen klicken]		3[Drücken Sie]	5[indem Sie] 8[darauf klicken]	6[einmal]	7[mit der Maustaste]
P6	Um das Element P	2[einzufugen]	6[auf die Schaltflache Insert]		3[klicken Sie]		5[einmal]	4[mit der Maus]
P7	Um das Element P	2[einzufugen,]	6[auf die Schaltflache Einfugen]		3[klicken Sie]		4[einmal]	5[mit der Maus]
P8	Um das Element P	2[einzufugen]	6[auf die Schaltflache Einfugen]		3[klicken Sie]		5[einmal]	4[mit der Maustaste]
P9	2[des Elements P]	1[Zum Einfugen]	6[auf die Schaltflache Einfugen]		3[klicken Sie]		4[einmal]	

Remarks

The first post editing problem encountered is a familiar one where post-editors have different ways of handling single letters We can see that two post-editors placed a hyphen after P two placed it within inverted commas one post-editor changed the syntax, thereby introducing the genetive case (P9) and two post-editors placed *Element* before *P*

The verb *insert* was translated as *einfuhren* but this was rejected by all post-editors in favour of *einfugen*

The noun phrase *Insert button* was badly translated by the MT system As a result all post-editors made changes Seven out of eight kept the term *Schaltfläche* (the exception was P2 who used *Knopf*) P1 and P6 used the English term *Insert* while all others chose to use the German term *Einfugen*

The English verb *press* was translated as *klicken* Five post-editors were satisfied with this term, but all added the pronoun *Sie* which is more acceptable in German than *klicken* without a pronoun P3 and P4 chose the more literal *drucken Sie* while P2 went for a modal construct *mussen + auswahlen*

The phrase *by clicking* which includes the NTI gerund was machine translated as *indem sie es klicken* which reads quite poorly in German P2 and P4 retained this construction and tried to fix it However all other post editors abandoned it altogether

The incorrect translation of *once* as a subordinating conjunction translated as *sobald* was corrected by all translators either by replacing it with *einmal* (7 post-editors) or by deleting it (1 post-editor)

The phrase *mit der Maus* was retained by P6 and P7 altered slightly by P3 P4 and P8 and deleted by P1 P2 and P9

In summary while the gerund caused problems for MT and post-editing there are a number of other problems in this sentence i e the phrase *the P element* the verb *press* the term *Insert button* and the adverb *once*

C-N-A Segment 100

Source Text
You can also press the Enter key

Negative Translatability Indicators
Personal Pronoun

Raw MT Output
Sie konnen auch die **Eingabe** Taste drucken

Subject T1
Sie können auch die Eingabetaste drucken

Subject T2
Alternativ konnen Sie die Eingabetaste drucken

Subject T3
No translation given

MT	Sie können auch	**die Eingabe Taste**	drücken
P1	Sie können auch	**die Eingabetaste**	drücken
P2	Sie können auch	**die Eingabetaste**	drücken
P3	Sie können auch	**die Eingabe Taste**	drücken
P4	Sie können auch	**die Eingabetaste**	drücken
P6	Sie können auch	**die Eingabetaste**	drücken
P7	Sie können auch	**die Eingabetaste**	drücken
P8	Sie können auch	**die Eingabetaste**	drücken
P9	Sie können auch	**die Eingabetaste**	drücken

Remarks

The MT system failed to compund the German term *Eingabetaste* With the exception of P3, all post-editors fixed this mistake and produced identical results

The pronoun caused no problems for the MT system, nor for the post-editors

C-N-A Segment 101

Source Text

Epic inserts the P starting tag and its matching ending tag

Ngative Translatability Indicators

Proper noun

Raw MT Output

Epic fuhrt den P beginnenden Tag und seinen passenden Ausgangstag ein

Subject T1

Epic fugt den Start Tag P und den zugehongen Ende Tag ein

Subject T2

Der Epic Editor fugt daraufhin den Start Tag P und den entsprechenden End Tag ein

Subject T3

Epic fugt den Anfangs Tag P und den entsprechenden End Tag ein

MT	Epic	fuhrt	den P-beginnenden Tag	und	seinen	passenden	Ausgangstag	ein
P1	Epic	fügt	den P Anfangstag	und	den	zugehörigen	Endetag	ein
P2	Epic	fugt	den P-Anfangstag	und	den	zugehörigen	Endtag	ein
P3	Epic	fügt	den P-Start Tag	und	seinen	passenden	End-Tag	ein
P4	Epic	fügt	den Anfangstag P	und	seinen	passenden	Endtag	ein
P6	Epic	fügt	den P Anfangstag	und	den	entsprechenden	Endtag	ein
P7	Epic	fugt	das Anfangs-Tag P	und	das	passende	Ende-Tag	ein
P8	Epic	fügt	den Start Tag P	und	den	entsprechenden	End Tag	ein
P9	Epic	fügt	das P Anfangstag	und	das	entsprechende	Endtag	ein

Remarks

As with previous occurrences of the verb *inserts* (e g segment 71) the MT engine selects *einfuhren* but no post-editor accepts this solution and all change it to *einfugen*

Also in keeping with other occurrences of the terms *P tag* and *start/end tag* some post-editing activity is required. The MT solution of *den P beginnenden Tag* is not accepted by any post-editors and the alternatives of *Anfangstag* or *Start Tag* are introduced Also the position of *P* is the source of some post-editing with some placing it before *Tag* some after (e g P4) and some after but in inverted commas (e g P8)

The possessive determiner *its* is correctly translated as *seinen* However six post-editors changed this to a definite article It is interesting to note that the post-editors do not agree on the gender of *Tag* (neuter or masculine?) a problem that has already been noted (e g segment 66)

Three post editors accepted the machine translation for *matching* (*passend*) but two changed this to *zugehörig* and three to *entsprechend*.

As with the term *start tag* the term *end tag* (MT *Ausgangstag*) was not acceptable All post-editors changed this term to *Endtag* but there were notable orthographic differences

In summary the proper noun *Epic* was one of the few elements of this sentence that did not require any post-editing The following non NTIs did on the other hand require post-editing the verb *inserts* the terms *start/end tag* the adjective *matching*

C-N-A Segment 102

Source Text

The **Insert Markup** dialog remains available for the user to select additional tags

Negative Translatability Indicators

Minimal Translatability indicators

Raw MT Output

Der **Einlagenauszeichnungs** Dialog bleibt fur den Benutzer zusatzliche Tags auszuwahlen erhaltlich

Subject T1

Der Dialog Markup einfugen bleibt geoffnet damit der Benutzer weitere Tags auswahlen kann

Subject T2

Das Dialogfenster Markierung einfugen wird weiterhin angezeigt d h Sie haben die Moglichkeit weitere Tags auszuwahlen

Subject

Der Dialog Markup einfügen bleibt verfugbar so dass weitere Tags ausgewahlt werden konnen

MT	Der Einlagenauszeichnungs Dialog	bleibt	fur den Benutzer	zusatzliche Tags	auszuwahlen	erhaltlich.
P1	2[im Dialogfenster Insert Markup]	3[weiterhin]	1[Der Benutzer kann]	4[zusatzliche Tags]	5[auswahlen]	
P2	1[Der Dialog Markup einfügen"]	2[bleibt weiterhin]	4[so dass der Benutzer]	5[weitere Tags]	6[auswahlen kann]	3[geoffnet,]
P3	1[Der Dialog Markierung einfügen]	2[bleibt]	3[fur den Benutzer]	5[zusatzlicher Tags]	4[fur die Auswahl]	6[verfugbar]
P4	1[Der Dialog Markup einfugen"]	2[bleibt]	3[fur den Benutzer] 5[so daß er]	6[zusatzliche Tags]	7[auswahlen kann]	4[verfugbar]
P6	1[Der Dialog "Markup einfügen]	2[steht] 4[weiterhin]	3[dem Benutzer]	6[um weiter Tags]	7[auszuwahlen]	5[zur Verfugung]
P7	1[Der Dialog Markup einfügen"]	2[bleibt]	3[fur den Benutzer]	5[um zusatzliche Tags]	6[auszuwahlen.]	4[verfugbar]

P8	1[Das Dialogfeld Markup einfugen]	2[steht] 5[weiterhin]	3[dem Benutzer]	5[zusatzlicher Tags]	4[für die Auswahl]	6[zur Verfugung.]
P9	1[Das Dialogfenster]	2[bleibt]	4[so dass Sie]	5[zusatzliche Tags]	6[auswahlen konnen]	3[geöffnet,]

Remarks

The first remark to make concerning segment 102 is that the term *Insert markup dialog* was clearly not contained in the MT dictionary as the translation is incorrect This resulted in a need for all post-editors to change the term proposed by the MT system. We can see that there is no unanimity in the solutions provided by the post-editors For the term *dialog* the post-editors proposed *Dialog Dialogfeld* and *Dialogfenster* For *Insert Markup* one post-editor retained this phrase in English (P1) while the others proposed either *Markup einfugen* or *Markierung einfugen* P9 produced a more generic solution by using just *Dialogfenster*

The syntax generated by the MT system is quite incorrect for German Therefore all post-editors had to change this Nonetheless all but one post editor (P1) kept the phrase equivalent to *Insert markup dialog* in first position

In general two solutions were produced for the MT output *bleibt für den Benutzer* and these solutions involved various versions of either *bleibt (weiterhin) fur den Benutzer* or *steht dem Benutzer (weiterhin zur Verfugung)* P2 P4 and P9 introduced *so dass* into the solution with P9 also changing the noun *den Benutzer* to *Sie*

The phrase *zusätzliche Tags* (English *additional tags)* was retained by six post-editors but changed to *weiter* or *weitere Tags* by two post-editors

A prepositional phrase *fur die Auswahl* was preferred over the verb phrase *auszuwählen* or *auswählen können* by two post-editors

Finally *erhaltlich* was deemed unsuitable as an equivalent for *available* by all post-editors Three opted instead for *verfugbar* two for *zur Verfugung* and two for *geöffnet*

Although segment 102 is classified as having minimal translatability indicators the lack of a dictionary entry for *insert markup dialog* clearly resulted in an increase in post-editing effort By adding this term to the dicationry this problem, and the associated post editing effort could be eliminated However there are a number of other problems in this sentence which have caused

unanticipated post-editing effort the verb *remains* the adjective *available* the phrase *for the user* the verb *to select* and the phrase *additional tags*

C-N-A Segment 103

Source Text

Type the following text for the paragraph `This is the first paragraph`

Negative Translatability Indicators

Potentially problematic punctuation

Raw MT Output

Geben Sie den folgenden Text für den Absatz ein `Dies ist der erste Absatz`

Subject T1

Geben Sie den folgenden Text fur den Paragraf ein This is the first paragraph

Subject T2

Geben Sie folgenden Text fur den Absatz ein Dies ist der erste Absatz

Subject T3

Geben Sie den folgenden Text fur den Absatz ein Dies ist der erste Absatz

MT	Geben Sie	den folgenden Text	für den Absatz	ein	`Dies ist der erste Absatz`
P1	Geben Sie	den folgenden Text	für den Absatz	ein	Dies ist der erste Absatz.
P2	Geben Sie	den folgenden	für den Absatz	ein	Dies ist der erste

		Text			Absatz.
P3	Geben Sie	den folgenden Text	für den Absatz	ein	Dies ist der erste Absatz.
P4	Geben Sie	den folgenden Text	für den Absatz	ein	Dies ist der erste Absatz.
P6	Geben Sie	den folgenden Text	für den Absatz	ein	Dies ist der erste Absatz.
P7	Geben Sie	den folgenden Text	fur den Absatz	ein	Dies ist der erste Absatz.
P8	Geben Sie	den folgenden Text	für den Absatz	ein	This is the first paragraph.
P9	Geben Sie	den folgenden Text	für den Absatz	ein	Dies ist der erste Absatz.

Remarks

Segment 103 was almost free of post-editing effort with the exception of P8 who chose to revert to the source-language sample text *This is the first paragraph*

C-N-A Segment 104

Source Text

One of the features of Epic is that it can check the validity of the document

Negative Translatability Indicators

Multiple prepositions (*One of the features of Epic*)
Proper noun
Pronoun

Raw MT Output

Eins der Merkmale von Epic ist daß es die Gultigkeit des Dokumentes uberprufen kann

Subject T1

Eines der Merkmale von Epic ist dass das Programm die Gultigkeit des Dokuments uberprufen kann

Subject T2

Epic verfugt uber eine Funktion mit der uberpruft werden kann ob alle erforderlichen Tags im Dokument enthalten sind

Subject T3

Eins der Merkmale von Epic ist daß es die Gultigkeit des Dokumentes uberprufen kann

MT	Eins	der Merkmale	von Epic	ist,	daß	es	die Gültigkeit	des Dokumentes		überprufen	kann
P1	Eines	der Merkmale	von Epic	ist,	dass	es	die Gültigkeit	des Dokuments		überprufen	kann
P2	Eine	der Funktionen	von Epic	4[ermoglicht]			6[der Gültigkeit]	7[eines Dokumentes]		5[die Prüfung]	
P3	Eins	der Merkmale	von Epic	ist,	daß	es	die Gültigkeit	des Dokumentes		überprufen	kann
P4	Eines	der Merkmale	von Epic	ist,	daß	er	die Gültigkeit	des Dokumentes		überprüfen	kann
P6	Eine	der Funktionen	von Epic	4[ist]			6[für die Gültigkeit]	7[des Dokumentes]		5[die Überprufungsfunktion]	
P7	Eins	der Merkmale	von Epic	ist,	dass	er	die Gültigkeit	des Dokumentes		überprüfen	kann
P8	Ein	wichtiges Merkmal	von Epic	ist,	dass	es	die Gültigkeit	des Dokumentes		überprüfen	kann
P9	Eines	der Merkmale	von Epic	4[ist]				7[des Dokumentes]	5[die Möglichkeit]	6[zur Überprufung]	

Remarks

One of the first decisions to be made for segment 104 is whether or not to retain the word *Merkmale* for *features* P2 and P6 selected *Funktionen* as an alternative The second decision to be made in this regard was which form of the indefinite article to use i e *eins eines ein* or *eine* (in the case of *Funktionen*) Two post-editors retained *Eins* three selected *Eines* instead one selected *Ein*, but also added in *wichtiges* and the two post-editors who chose *Funktionen* had of course to chose *Eine*

All but one post-editor (P2) retained the verb *ist* However only five out of the eight continued to use the subsequent *dass* (or *daß* in the case of P3 and P4) Of these five three were happy with the indefinite pronoun *es* but two post-editors changed this to *er* thereby assigning a masculine gender to *Epic* In this case one could say that the use of a proper noun resulted in some post editing effort

Since P6 opted for a noun phrase (*die Uberprufungsfunktion*) instead of a verb phrase (*uberprufen*) s/he also inserted the preposition *fur* in front of *die Gultigkeit* P9 chose to eliminate *die Gultigkeit* from the sentence but also added in *die Möglichkeit*

Like P6 P2 and P9 selected a nominal construction instead of a verbal one for the verb *check*

As stated above the proper noun in this case did cause some post-editing effort since some post-editors were unsure of the gender of *Epic* It could be said that *of* in *One of* generated some post-editing effort as post-editors chose different solutions for *Eins* However the second and third occurrences of prepositions did not seem to generate post-editing effort (*of Epic* and *of the*)

The pronoun *it* also caused post-editing effort because post-editors did not agree on the gender of *Epic*

Elements of the sentence that generated additional post-editing effort include the word *features that* (due to the new spelling rules) and the verb *check*.

In summary some of the NTIs generated post-editing effort while others did not and there were other features in the sentence that also proved to be problematic

C-N-A Segment 105

Source Text

Using the toolbar press the **Check completeness** button in order to validate the document

Negative Translatability Indicators

Gerund

Raw MT Output

Mit Hilfe der Symbolleisten klicken Sie die **Uberprufungsvollstandigkeits** Taste um das Dokument auszuwerten

Subject T1

Drucken Sie in der Funktionsleiste die Schaltflache Auf Vollstandigkeit prufen um das Dokument zu uberprufen

Subject T2

Durch Auswahl des Buttons "Vollstandigkeit prufen auf der Funktionsleiste kann eine Dokumentprufung angefordert werden

Subject T3

Klicken Sie auf die Schaltflache Vollstandigkeit uberprufen in der Funktionsleiste um das Dokument zu uberprufen

MT	Mit Hilfe	der Symbolleisten	klicken Sie		die Uberprufungsvollstandigkeits Taste	um	das Dokument	auszuwerten
P1	2[in]	3[der Symbolleiste]	1[Klicken Sie]	4[auf]	5[Check completeness]	6[um]	7[das Dokument]	8[auszuwerten]
P2	2[in]	3[der Symbolleisten]	1[Klicken Sie	4[auf]	5[den Knopf Vollstandigkeit uberprufen ,]	6[um]	7[das Dokument]	8[zu überprüfen]
P3	Mit Hilfe	der Symbolleisten	klicken Sie		die Teste Vollstandigkeit prüfen ,	um	das Dokument	zu bewerten
P4	Mit Hilfe	der Symbolleisten	klicken Sie	auf	die Schaltfläche *Vollstandigkeit prufen*	um	das *Dokument*	auszuwerten

P6	2[in]	3[der Symbolleiste]	1[Klicken Sie]	4[auf]	5[die Schaltfläche Vollständigkeit überprüfen ,]	6[um]	7[das Dokument]	8[zu überprüfen.]
P7	2[in]	3[der Symbolleiste]	1[Klicken Sie]	4[auf]	5[den Knopf Vollständigkeit prüfen]	6[um]	7[das Dokument]	8[auszuwerten.]
P8	2[in]	3[der Symbolleiste]	1[Klicken Sie]	4[auf]	5[die Schaltfläche zum Überprüfen der Vollstandigkeit,]	6[um]	7[das Dokument]	8[zu prufen.]
P9	2[in]	3[der Symbolleiste]	1[Klicken Sie]	4[auf]	5[die Schaltfläche Vollstandigkeit prüfen,]	6[um]	7[das Dokument]	8[zu überprüfen.]

Remarks

All post editors were faced with the decision in segment 105 to re structure the sentence starting with *Klicken Sie auf* or not All but two (P3 and P4) decided to alter the structure The decision to start with *Klicken Sie auf also appears to have necessitated* another change i e the change from *Mit Hilfe* to *in* This decision is related to the use of the NTI gerund

All but one post-editor (P3) thought it necessary to add the preposition *auf* after *Klicken Sie*

As can be seen there was significant difference of opinion on how to translate *the Check completeness button* An analysis of the MT output suggests that this term was not coded in the MT dictionary none of the post editors accepted it When editing the term, one of the decisions included how to translate *button* The MT system offers *Taste* which is accepted by only one post editor (P3) *Knopf* is suggested by P2 and P7 but *Schaltfläche* is the favourite solution with four post-editors opting for this (P1 removes the term completely)

While P1 opts to leave *Check completeness* in English all other post-editors edit it using either *Vollständigkeit prufen* (4 instances) or *Vollstandigkeit uberprufen* (3 instances) Six out of eight post-editors also chose to place the name of the button in inverted commas even though this was not the case in the original English sentence

Three post-editors accepted the MT solution for *validate* (*auswerten*) Other choices were *uberprufen* (3 instances) *bewerten* (1 instance) and *prufen* (1 instance)

In summary the NTI gerund generated post editing effort In addition the non-NTI verbs *press* and *validate* also required post editing effort as did the term *Check completeness button*

C-N-A Segment 106

Source Text

The user can also select the **Check Completeness** menu item

Negative Translatability Indicators

Long NP "Check Completeness menu item

Raw MT Output

Der Benutzer kann auch den **Überprufungsvollstandigkeits** Menupunkt auswahlen

Subject T1

Sie konnen auch den Menupunkt Auf Vollstandigkeit prufen auswahlen

Subject T2

Alternativ konnen Sie auch die Menuauswahl Vollstandigkeit prufen verwenden

Subject T3

Alternativ hierzu konnen sie auch die Menuoption Vollständigkeit überprufen in der Menuleiste auswahlen

MT	Der Benutzer	kann	auch	den Überprufungsvollstandigkeits Menüpunkt		auswählen
P1	Der Benutzer	kann	auch	Den Menupunkt Check completeness		auswählen
P2	Der Benutzer	kann	auch	den Menüpunkt Vollstandigkeit überprufen		auswählen
P3	Der Benutzer	kann	auch	*den Menupunkt* Vollstandigkeit prüfen		*auswählen*
P4	Der Benutzer	kann	auch	den Menupunkt Vollstandigkeit prüfen		auswählen

P6	Sie	konnen	auch	die Option Vollstandigkeit überprüfen	aus dem Menu	auswählen
P7	Der Benutzer	kann	auch	den Menupunkt Vollstandigkeit prufen		auswählen
P8	Der Benutzer	kann	3[auch]	5[zum Überprüfen der Volständigkeit]	4[den entsprechenden Menupunkt]	6[auswählen]
P9	Sie	konnen	auch	den entsprechenden Menüpunkt		auswählen

Remarks

P6 and P9 changed the noun *der Benutzer* to the pronoun *Sie* (and the required verb form *können*) Presumably this was a stylistic preference or they were being consistent with previous choices they made

As can be seen the NTI long NP has required some attention from all post-editors Six out of eight post editors were happy with the MT suggestion for *menu item* (*Menupunkt*) P6 chose *Option* as an alternative and then added *aus dem Menu* afterwards while P8 also placed *den entsprechenden Menupunkt* after *zum Überprufen der Volständigkeit* As with the previous segment where the phrase *Check completeness* also occurred post editors came up with a number of solutions centering around *Vollständigkeit (über)prufen* Consistent with the solution for segment 105 P1 kept the phrase in English

In summary the NTI long NP resulted in post editing effort If the term *Check completeness menu item* had been coded in the MT dictionary it is likely that this effort may not have been required The question remains therefore was post-editing required because this was a long NP or because it was an uncoded term?

C N-A Segment 107

Source Text

Your document is OK when you see the message `No completeness errors found`

NegativeTranslatability Indicators

Personal pronoun

Potentially problematic punctuation

Raw MT Output

Ihr Dokument ist OK wenn Sie die Meldung sehen `Keine Vollständigkeitsfehler gefunden`

Subject T1

Ihr Dokument ist in Ordnung wenn die Nachricht Keine Vollstandigkeitsfehler gefunden angezeigt wird

Subject T2

Wenn Ihr Dokument richtig formatiert ist d h alle erforderlichen Tags enthalt wird folgende Nachricht angezeigt Alle erforderlichen Tags vorhanden

Subject T3

Das Dokument ist fehlerfrei wenn die Nachricht *Keine Vollstandigkeitsfehler gefunden* im Nachrichtenbereich im unteren Teil des Editorfensters angezeigt wird

MT	Ihr Dokument	ist	OK,	wenn	Sie	die Meldung	sehen
P1	Ihr Dokument	ist	in Ordnung	wenn		folgende Nachricht	angezeigt wird
P2	Ihr Dokument	ist	vollstandig,	wenn		die folgende Meldung	ausgegeben wird
P3	Ihr Dokument	ist	OK	wenn	Sie	die Meldung	sehen
P4	Ihr Dokument	ist	OK	wenn	Sie	die folgende Meldung	sehen
P6	Ihr Dokument	ist	einwandfrei	wenn		die folgende Meldung	angezeigt wird
P7	Ihr Dokument	ist	OK,	wenn	Sie	die Meldung	sehen
P8	Ihr Dokument	ist	OK,	wenn	Sie	folgende	sehen

						Meldung	
P9	Ihr Dokument	ist	In Ordnung	wenn	Sie	die Meldung	sehen

MT		Keine	Vollstandigkeitsfehler	gefunden.
P1		Keine	Vollständigkeitsfehler	gefunden
P2		Keine	Vollständigkeitsfehler	gefunden
P3		Keine	Vollständigkeitsfehler	gefunden
P4		Keine	Vollständigkeitsfehler	gefunden
P6	on completeness errors found [sic]	(Keine	ollständigkeitsfehler [sic]	gefunden)
P7		Keine	Vollständigkeitsfehler	gefunden
P8	No completeness errors found			
P9		Keine	Vollständigkeitsfehler	gefunden

Remarks

The first trace of post-editing in segment 107 is for the word *OK* which was kept by four post-editors and replaced with either *in Ordnung* (2 instances) *vollstandig* (1 instance) or *einwandfrei* (1 instance) It is possible that those post editors who changed *OK* felt that it was too informal for the text

The NTI *you* has resulted in some effort in that P1 P2 and P6 all chose a passive construction over a direct address to a second person and consequently deleted the corresponding *Sie*

With the exception of P1 all post-editors accepted the MT solution for *message* i e *Meldung* However five post editors thought it necessary to add the word *folgende* which improves cohesion

Sehen was accepted for *see* by five post editors but two alternatives were also proposed *angezeigt wird* (x2) and *ausgegeben wird* (x1)

No post-editors post edited the colon

Finally P6 and P9 decided to include the English error message either alongside the German (P6) or instead of the German (P8)

In summary one out of two NTIs has resulted in post-editing effort In addition the word *OK* and the verb *see* used to directly address the reader were also the subject of post-editing

C-N-A Segment 108

Source Text

The message appears in the message area at the bottom of the editor window

Negative Translatability Indicators

Minimal translatability indicators

Raw MT Output

Die Meldung erscheint im Meldungsbereich unten auf dem Editorenfenster

Subject T1

Die Nachricht erscheint im Nachrichtenbereich unten im Editorfenster

Subject T2

Die Nachricht erscheint in dem Nachrichtenfenster unten im Editorfenster

Subject T3

ø

MT	Die Meldung	erscheint	im	Meldungsbereich	unten	auf	dem Editorenfenster	
P1	Die Nachricht	erscheint	im	Nachrichtenbereich	unten	im	Editorfenster	
P2	Die Meldung	erscheint	im	Meldungsbereich	unten	im	Editorenfenster	
P3	Die Meldung	erscheint	im	Meldungsbereich	unten	auf	dem Editorenfenster	

P4	Die Meldung	erscheint	im	Meldungsbereich	unten	im	Editorfenster	
P6	Die Meldung	wird	im	Meldungsbereich	*unten*	*im*	*Fenster des Editors*	angezeigt
P7	Die Meldung	erscheint	im	Meldungsbereich	unten	im	Editorfenster	
P8	Die Meldung	erscheint	im	Meldungsbereich	im unteren Teil	des	Editorenfensters	
P9	Die Meldung	erscheint	im	Meldungsbereich	unten	im	Editor-Fenster	

Remarks

Only one out of eight post-editors (P1) chose to change *Meldung* to *Nachricht* (and the subsequent *Meldungsbereich* to *Nachrichtenbereich*)

One out of eight (P6) chose to use a passive construction *wird angezeigt* instead of the active *erscheint*.

One out of eight (P8) changed *unten* to *im unteren Teil*

These represent only small stylistic changes The part of the sentence that received the most attention during post-editing was *of the editor window* Only one post editor left it as translated by the MT system (P3) Six post editors changed *to preposition to im* while one (P8) changed it to the genitive case *des Editorenfensters*

As for the translation of *editor window* *Editorenfenster* was retained by three post editors Three deleted the *en* from the middle of the compound in German and one (P9) hyphenated it and one (P6) changed it to *Fenster des Editors*

Overall only a few small changes were implemented and these primarily centered around *at the bottom of* and *editor window*

C-N-A Segment 109

Source Text

Save the document(s)

Negative Translatability Indicators
Short segment
(s) for plural

Raw MT Output
Sichern Sie das Dokument (s)

Subject T1
Speichern Sie das Dokument

Subject T2
Sichern Sie nun das Dokument

Subject T3
Speichern Sie das Dokument

MT	Sichern Sie	**das Dokument (s)**
P1	Sichern Sie	**das Dokument/die Dokumente**
P2	Sichern Sie	**das bzw die Dokumente.**
P3	Sichern Sie	**das/die Dokument/e.**
P4	Sichern Sie	**das/die Dokument (e)**
P6	Sichern Sie	**das Dokument/die Dokumente**
P7	Sichern Sie	**das Dokument.**
P8	Speichern Sie	**das/dieDokument(e)**
P9	Sichern Sie	**das Dokument.**

Remarks
With one exception (P8) all post editors accepted the MT system s translation for *Save*

The plural marker in brackets clearly caused some problems for post editors A number of different solutions were offered

das Dokument/die Dokumente (2 instances)
das bzw die Dokumente (1 instance)
das/die Dokument/e (1 instance)
das/die Dokument (e) (2 instances)
das Dokument (2 instances)

In summary the fact that the sentence was only four words long has not had an impact on the MT/post-editing The use of the plural marker in brackets has resulted in post-editing effort

C-N-A Segment 110

Source Text

Using the toolbar press the Save button in order to save the document

Negative Translatability Indicators

Gerund

Raw MT Output

Mit Hilfe der Symbolleisten klicken Sie die Sicherungstaste um das Dokument zu sichern

Subject T1

Drucken Sie in der Funktionsleiste die Schaltflache Speichern um das Dokument zu speichern

Subject T2

Klicken Sie hierzu den Button Sichern auf Funktionsleiste an

Subject T3

Klicken Sie hierzu auf die Schaltflache Speichern in der Funktionsleiste

MT	Mit Hilfe der	Symbolleisten	klicken Sie	die Sicherungstaste	um	das Dokument	Zu sichern
P1		2[der Symbolleiste]	1[Klicken Sie in]	3[auf Save]	um	das Dokument	Zu sichern
P2		2[der Symbolleiste]	1[Klicken Sie in]	3[auf den Knopf Sichern]	um	das Dokument	Zu sichern
P3	Mit Hilfe der	Symbolleisten	klicken Sie	die Sicherungstaste,	um	das Dokument	Zu sichern
P4	Mit Hilfe der	Symbolleisten	klicken Sie	auf die Schaltflache Sichern ,	um	das Dokument	Zu sichern
P6		2[der Symbolleiste]	1[Klicken Sie in]	3[auf die Schaltflache Speichern ,]	um	das Dokument	Zu sichern
P7		2[der Symbolleiste]	1[Klicken Sie in]	3[auf den Knopf Sichern ,]	um	das Dokument	Zu sichern
P8		2[der Symbolleiste]	1[Klicken Sie in]	3[auf die Schaltflache Speichern ,]	um	das Dokument	Zu sichern
P9		2[der Symbolleiste]	1[Klicken Sie in]	3[auf die Schaltflache Sichern]	um	das Dokument	Zu sichern

Remarks

The MT solution for the gerund *using* (*Mit Hilfe der*) was clearly disliked by six out of eight post-editors The change was a consistent one with post-editors choosing to use a more standard construction in first place in the sentence *Klicken Sie in*

The term *Save button* also required post-editing according to all but one post-editor (P3 – who did not post edit any aspect of this sentence) A number of different solutions were proposed e g *auf "Save"*(P1) *auf den Knopf "Sichern"*(P2) *auf die Schaltfläche "Speichern /"Sichern"* (P4 P6 P8 P9)

In summary the gerund has resulted in post-editing effort as has the non NTI *Save button*

C-N-A Segment 111

Source Text

The user can also use the **File** menu selecting the **Save** item.

Negative Translatability Indicators

Gerund

Raw MT Output

Der Benutzer kann auch das **Datei** Menu verwenden und das **Sicherungs** Element auswahlen

Subject T1

Sie können auch das Menu Datei verwenden und den Menüpunkt Speichern auswahlen

Subject T2

oder wahlen Sie die Option Sichern im Menu Datei aus

Subject T3

Alternativ hierzu konnen Sie auch den Menupunkt Speichern im Menu Datei verwenden

MT		**Der Benutzer**	kann		auch	**das Datei Menü**	**verwenden**	**und**		**das Sicherungs Element**	auswählen
P1		**Der Benutzer**	kann		auch	**das Menü Datei**	**verwenden**	**und**		**den Eintrag Save**	auswählen
P2		**Der Benutzer**	kann		auch	**das Menü Datei**	**verwenden**	**und**	dort	**den Menüpunkt Sichern**	auswählen
P3		**Der Benutzer**	kann		auch	**das Menü**	**verwenden**	**und**		**Sichern**	auswählen

						Datei					
P4		Der Benutzer	kann		auch	das Menü Datei	verwenden	und		den Menüpunkt Sichern	auswählen
P6		Sie	können		auch	im Menü File				die Option Save	auswählen
P7		Der Benutzer	kann		auch	das Menu Datei	verwenden	und		den Eintrag Sichern	auswählen
P8		Der Benutzer	kann	dazu	auch	im Menü Datei				den Punkt Speichern	auswählen
P9	1[Alternativ]	3[Sie]	2[können]			4[im Menü Datei]				5[die Option Sichern]	6[auswählen]

Remarks

P6 and P9 decided to replace *der Benutzer* with *Sie* (and had to change the form of the verb as a result)

The MT solution for *the File menu* was too literal and was changed by all post editors to *das Menü Datei"* (5 instances plus one without the inverted commas) *im Menü Datei"*(2 instances one with and one without inverted commas) or to *im Menu File* (one instance)
The verb *verwenden* and the conjunction following it (und) were omitted by P6 P8 and P9

Post-editing activity also centered around the phrase *the Save item* with a number of different solutions being propsed as alternatives to the very literal MT output e g *den Punkt "Speichern" die Option Speichern* or just *"Sichern*

Some additional words were included by P2 (*"dort"*) P8 (*"dazu"*) and P9 (*Alternativ"*) presumably to aid with producing cohesion

In summary the gerund *selecting* did not produce MT output that required post-editing Other aspects of the sentence did however require attention from the post-editors e g *the user the File menu, use* and *the Save item*

C-N-A Segment 112

Source Text
When you save your document give it a meaningful file name

Negative Translatability Indicators
Personal Pronoun x 2

Raw MT Output
Wenn Sie Ihr Dokument sichern geben Sie ihm einen sinnvollen Dateinamen

Subject T1
Geben Sie Ihrem Dokument beim Speichern einen aussagekraftigen Dateinamen

Subject T2
Geben Sie dem Dokument beim Sichern einen aussagefahigen Namen

Subject T3
Geben Sie dem Dokument beim Speichern einen aussagekraftigen Namen

MT	Wenn Sie Ihr Dokument sichern	geben Sie	ihm	einen	**sinnvollen**	Dateinamen
P1	Wenn Sie Ihr Dokument sichern,	vergeben Sie		einen	**aussagekraftigen**	Dateinamen
P2	Wenn Sie Ihr Dokument sichern,	geben Sie	ihm	einen	**sinnvollen**	Dateinamen
P3	Wenn Sie Ihr Dokument sichern,	geben Sie	ihm	einen	**sinnvollen**	Dateinamen
P4	Wenn Sie Ihr Dokument sichern,	geben Sie	ihm	einen	**sinnvollen**	Dateinamen
P6	Wenn Sie Ihr Dokument sichern	geben Sie	ihm	einen	**sinnvollen**	Dateinamen

P7	Wenn Sie Ihr Dokument sichern,	geben Sie	ihm	einen	**sinnvollen**	Dateinamen
P8	Wenn Sie Ihr Dokument speichern	geben Sie	ihm	einen	**sinnvollen**	Dateinamen
P9	3[Dokument beim Sichern]	1[GEben Sie]	2[Ihrem]	einen	**aussagekraftigen**	Namen

Remarks

The first occurrence of the pronoun *you* was machine translated as *Sie* and seven post-editors left this untouched except for P9 who deleted the clause containing this pronoun

For the second occurrence of a pronoun (*it*) P1 chose to delete *ihm* and P9 changed the syntax so that *ihm* had to be changed to *Ihrem*

In addition the adjective *meaningful* machine translated as *sinnvollen* was changed to *aussagekräftigen* by P1 and P9 (this choice reflects the choices made by the three translators)

In summary one out of three personal pronouns caused a very small amount of post-editing effort as did the adjective *meaningful*

C-N-A Segment 113

Source Text

The file extension needs to be IDD" in order to ensure that the ID Workbench processes properly recognize the file (footnote text Or the user can also use lower case "idd")

Negative Translatability Indicators

Abbreviation
Long NP
Footnote

Raw MT Output

Die Dateierweiterung muß IDD sein' Um zu gewahrleisten daß die ID Workbench poperly verarbeitet erkennen Sie die Datei

Subject T1

Die Dateierweiterung muss IDD lauten damit sichergestellt wird dass die Datei von den ID Workbench-Prozessen korrekt erkannt wird

Subject T2

Die Dateierweiterung muss IDD laufen weil die Datei andernfalls nicht von der Software verarbeitet werden kann

Subject T3

Als Dateierweiterung muss IDD verwendet werden damit die Datei von den Prozessen in ID Workbench korrekt erkannt wird

MT	Die Dateierweiterung	muß	IDD	sein'	Um	zu	gewährleisten
P1	Die Dateierweiterung	muss	IDD	sein,	um	zu	gewährleisten
P2	Die Dateierweiterung	muss	IDD	lauten	um	zu	gewährleisten
P3	Die Dateierweiterung	muß	IDD	sein,	um	zu	gewährleisten
P4	Die Dateierweiterung	muß	IDD	sein	um	zu	gewährleisten
P6	Die Dateierweiterung	muß	IDD	lauten,	um	zu	gewährleisten
P7	Die Dateierweiterung	muss	IDD	sein	um	zu	gewährleisten
P8	Die Dateierweiterung	muss	IDD	sein,	um	zu	gewährleisten
P9	Die Dateierweiterung	muss	IDD	sein,	um	zu	gewährleisten

MT	daß	die ID Workbench	poperly	verarbeitet,	erkennen Sie	die Datei	(footnote text: Or the user can also use lower case "idd")
P1	dass	ID Workbench-Prozesse	11[ordnungsgemäß]		12[erkennen]	10[die Datei]	
P2	dass	die ID Workbench-Prozesse	11[korrekt]		12[identifizieren konnen]	10[die Datei]	
P3	daß	die ID Workbench-Prozesse	11[korrekt]		12[verarbeiten]	10[die Datei]	
P4	daß	die ID Workbench-Prozesse	11[richtig]		12[erkennen]	10[die Datei]	
P6	daß	10[von den ID Workbench-Prozessen]	11[ordnungsgemäß]		12[verarbeitet wird]	9[die Datei]	
P7	dass	die Prozesse der ID Workbench			11[erkennen]	10[die Datei]	
P8	dass	die ID Workbench-Prozesse			11[erkennen konnen.]	10[die Datei]	
P9	dass	die ID Workbench	11[richtig]		12[erkennt.]	10[die Datei	

Remarks

As with previous occurrences some (five) post editors opted for the new German spelling rules for both *muß* and *daß*

The verb *be* was translated adequately by the MT system as *sein* but two post-editors opted for the verb *lauten* instead

The footnote indicator appears after *sein* This indicator along with the associated footnote text, has been completely deleted by the MT system In addition the MT system capitalised the word following the footnote indicator *um*

The noun phrase *ID Workbench processes* was incorrectly parsed by the MT system as N + N + Vb and *processes* was therefore incorrectly translated as the verb *verarbeitet*. All post-editors corrected this error

A peculiar problem arose when the word *properly* lost its *r* somewhere in the process and therefore was not recognised by the MT system. Unsurprisingly all post-editors had to fix this mistake This problem illustrates how important correct spelling is for texts that act as input to MT systems

Due to the incorrect parsing of *ID Workbench processes* the verb *recognize (MT erkennen)* was attributed to the fictitious subject *Sie* instead of to *ID Workbench Processes* Again this problem was fixed by all post-editors

In summary the NTI abbreviation did not cause any post editing effort while the NTIs long NP and footnote did. Additionally the occurrence of *muß* and *daß* in their old forms caused some effort on the part of five post-editors

C-N-A Segment 114

Source Text

Use only letters and numbers in the file name start the file name with a letter

Negative Translatability Indicators

Potentially problematic punctuation

Raw MT Output

Verwenden Sie nur Bnefe und Zahlen im Dateinamen starten Sie den Dateinamen mit einem Bnef

Subject T1

Verwenden Sie nur Buchstaben und Zahlen in den Dateinamen beginnen Sie den Dateinamen mit einem Buchstaben

Subject T2

Der Dateiname darf nur Buchstaben und Ziffern enthalten Es wird empfohlen als erstes Zeichen einen Buchstaben zu verwenden

Subject T3

Fur den Dateinamen sind nur Buchstaben und Zahlen zulassig wobei Sie empfohlen wird als erstes Zeichen everwenden sollten n zu verwenden [sic]

MT	Verwenden Sie	nur	Briefe	und	Zahlen	im Dateinamen,	
P1	Verwenden Sie	2[nur] 4[nur]	5[Buchstaben]	6[und]	7[Zahlen]	3[im Dateinamen]	
P2	Verwenden Sie	3[nur]	4[Buchstaben]	5[und]	6[Zahlen]	2[Im Dateinamen]	
P3	Verwenden Sie	nur	Buchstaben	und	Zahlen	im Dateinamen,	
P4	Verwenden Sie	nur	Buchstaben	und	Zahlen	im Dateinamen,	
P6	Verwenden Sie	3[nur]	4[Buchstaben]	5[und]	6[Zahlen.]	2[für den Dateinamen]	
P7	Verwenden Sie	nur	Buchstaben	und	Zahlen	im Dateinamen,	
P8	Verwenden Sie	nur	Buchstaben	und	Zahlen	im Dateinamen	
P9	Verwenden Sie	nur	Buchstaben	und	Zahlen	im Dateinamen,	es wird empfohlen

MT	starten Sie	den Dateinamen	mit	einem	Brief	
P1	8[beginnen Sie]	9[den Dateinamen]	10[mit]	11[einem]	12[Buchstaben]	

P2	7[Beginnen Sie]	8[den Dateinamen]	9[mit]	10[einem]	11[Buchstaben]	
P3	starten Sie	den Dateinamen	mit	einem	Buchstaben	
P4	beginnen Sie	den Dateinamen	mit	einem	Buchstaben.	
P6	7[Beginnen Sie]	8[den Dateinamen]	9[mit]	10[einem]	11[Buchstaben]	
P7	beginnen Sie	den Dateinamen	mit	einem	Buchstaben.	
P8	beginnen Sie	den Dateinamen	mit	einem	Buchstaben	
P9	als erstes Zeichen	des Dateinamens			einen Buchstaben	zu wählen.

Remarks

Three post editors (P1 P2 and P6) thought it necessary to alter the syntax of the first part of this sentence by placing *im Dateinamen* closer to the start of the sentence This change required a deletion of the semi-colon because the phrase *im Dateinamen* was no longer positioned at the end of the first sentence The punctuation sign that was subsequently put after the word at the end of this sentence *Zahlen*, was a full-stop in two cases (P2 and P6) while a semi-colon was adopted by P1 For those post editors who did not make this syntactic change all but one (P8) retained the semi-colon P8 replaced it with a comma In all four out of the eight post-editors made changes that resulted in a removal or change in position of the semi-colon

In addition the word *letters* which occurs twice was mis-translated as *Briefe* and this necessitated an edit by all post-editors

The verb *start* machine translated as *starten* was accepted by only one post-editor (P3) and replaced by all others with *Beginnen Sie* or with *als erstes Zeichen* (P9)

In summary the NTI punctuation proved to be problematic from a post-editor's point of view and the word *letters* and the verb *start* also caused problems

C-N-A Segment 115

Source Text
Do not include special characters in the file name (such as spaces + % and so forth)

Negative Translatability Indicators
Parenthetical statement

Raw MT Output
Beziehen Sie keine Sonderzeichen in den Dateinamen (wie Leerzeichen + % usw) ein

Subject T1
Verwenden Sie keine Sonderzeichen in den Dateinamen (wie z B Leerzeichen + % usw)

Subject T2
Sonderzeichen sind im Dateinamen nicht zulassig (z B Leerzeichen Plus Minus Prozent usw)

Subject T3
Verwenden Sie im Dateinamen keine Sonderzeichen (z B Leerzeichen

MT	Beziehen Sie	keine	Sonderzeichen	in	den Dateinamen	(wie Leerzeichen + , %, usw)	ein
P1	Beziehen Sie	keine	Sonderzeichen	in	den Dateinamen	(wie Leerzeichen + , % usw)	ein
P2	Verwenden Sie	3[keine]	4[Sonderzeichen]		2[im Dateinamen]	5[(z. B Leerzeichen + % usw)]	
P3	Beziehen Sie	keine	Sonderzeichen	in	den	6[(wie	5[ein]

					Dateinamen	Leerzeichen + % usw)]	
P4	Verwenden Sie	keine	Sonderzeichen	5[fur]	6[den Dateinamen]	4[(wie Leerzeichen + % usw)]	
P6	*Verwenden* Sie	*keine*	*Sonderzeichen*	5[fur]	6[den Dateinamen]	4[(wie Leerzeichen + % usw)]	
P7	Beziehen Sie	keine	Sonderzeichen	in	den Dateinamen	(wie Leerzeichen + , % usw)	ein
P8	Verwenden Sie	keine	Sonderzeichen	im	Dateinamen	(wie Leerzeichen, + % usw).	
P9	3[sind]	6[nicht zulässig]	1[Sonderzeichen]	4[im]	5[Dateinamen]	2[(wie Leerzeichen + – % usw)]	

Remarks

Only two post editors made no changes to the MT output (P1 and P7)

The verb *include* (MT *einbeziehen*) was changed to *verwenden* by four post-editors In addition P9 made a syntactic change which placed the noun *Sonderzeichen* in subject position in the sentence and which also resulted in a change of verb from *einbeziehen* to *sein* and in a switch from *keine* to *nicht zulassig*

Five post editors found it necessary to change the position of the parenthetical statement with some placing it at the end of the sentence by switching the verb to *verwenden* (e g P1) or by putting it after the separable prefix *ein* and others placing it before the verb phrase *fur den Dateinamen*

The choice of preposition before *den Dateinamen* was altered by five post-editors to *im fur* or as in the case of P2 was omitted

To summarise the parenthetical statement resulted in post-editing effort in six out of eight instances Additionally the verb *include* and the preposition *in* required attention

C-N-A Segment 116

Source Text

The user can also use the **File** menu selecting the **Save As** option

Negative Translatability Indicators

Gerund

Raw MT Output

Der Benutzer kann auch das **Datei** Menu verwenden und die **Sicherung als** Option auswahlen

Subject T1

Sie konnen auch das Menu Datei verwenden und die Option Speichern als auswahlen

Subject T2

Alternativ kann auch die Option Sichern als im Menu Datei verwendet werden

Subject T3

Sie konnen auch die Option Speichern unter" im Menu Datei verwenden

MT		**Der Benutzer**	**kann**		auch	**das Datei Menü**	**verwenden**	**und**		**die Sicherung als Option**	auswählen
P1		**Der Benutzer**	**kann**		auch	**das Menu Datei**	**verwenden**	**und**		**den Eintrag Save as**	auswählen
P2		**Der**	**kann**		auch	**das**	**verwenden**	**und**	dort	**die Option**	auswählen

		Benutzer				Menü Datei				Sichern als"	
P3		Der Benutzer	kann		auch	das Menü Datei	verwenden	und		die Option Sichern als	auswählen
P4		Der Benutzer	kann		auch	das Menü Datei	verwenden	und		die Option Sichern als	auswählen
P6		Sie	können		auch	im Menü File				die Option Speichern unter	auswählen
P7		Der Benutzer	kann		auch	das Menü Datei	verwenden	und		die Option Sichern	auswählen
P8		Der Benutzer	kann	dafür	auch	im Menü Datei				die Option Speichern unter"	auswählen
P9	Alternativ	3[Sie]	2[können]			4[im Menu Datei]				5[die Option Sichern als]	6[auswählen]

Remarks

P6 and P9 replaced *Der Benutzer* with the personal pronoun *Sie* For these two cases the form of the verb also needed to change from *kann* to *können*

P9 omitted *auch* but put *Alternativ* at the start of the sentence This then required an inversion of the verb and subject positions in the sentence

As with previous similar occurrences the phrase *File menu* was problematic for the MT system and consequently for the post editors All post-editors bar one (P6) inverted the MT output to create *Menü Datei* instead of the literal *Datei Menü* (P6 reverted to the English word *File*) Five post editors put *Datei* inside inverted commas P6 P8 and P9 also replaced the definite article *das* with the combined preposition and article *im*.

P6 P8 and P9 all decided to delete the verb *verwenden* (use) and the conjunction that followed it *und*

As with *File* menu the phrase *Save As option* was translated in a very literal manner by the MT system P1 changed *Option* to *Eintrag* but all other post-editors retained *Option* and all inverted the MT output putting *Option* in first place in the noun phrase Four post editors selected *Sichern als* for *Save As* One post-editor (P7) chose to use just *Sichern* while two (P6 and P8) used *Speichern unter* and P1 used the English phrase *Save As* (This was rather inconsistent since the same post-editor had translated the term *File* into German in the earlier part of the sentence while P6 who decided to use *File* in the earlier part of the sentence then went on to use the German *Speichern unter* in the latter part of the sentence) Seven out of the eight post-editors put the German *equivalent* of the term *Save As* in *inverted commas*

To summarise the NTI gerund (machine translated as *auswahlen*) caused no problems for the MT system One could suggest that the introduction of *und* was part of the MT system s strategy for dealing with the gerund Since this was deleted by three post editors we could then say that the gerund caused some amount of (albeit unnecessary) post editing In addition the following aspects of the sentence were the subject of post-editing activity the nouns *user File Menu and Save As option* and the verb *use*

C-N-A Segment 117

Source Text

If a library directory exists select that directory from the **Directories** list box; this example shows `rel36`

Negative Translatability Indicators

Potentially problematic punctuation

Raw MT Output

Wenn ein Bibliotheksverzeichnis existiert wahlen Sie dieses Verzeichnis aus dem **Verzeichnis** Listenfenster aus dieses Beispiel zeigt sich `rel36`

Subject T1

Falls ein Bibliotheksverzeichnis besteht wahlen Sie dieses Verzeichnis im Listenfenster Verzeichnisse aus in diesem Beispiel wird *rel36 angezeigt*

Subject T2

Wenn ein Bibliotheksverzeichnis besteht wahlen Sie dieses Verzeichnis im Listenfenster Verzeichnisse aus in diesem Beispiel heißt das Verzeichnis rei36

Subject T3

Ist ein Bibliotheksverzeichnis vohanden konnen Sie dieses Verzeichnis im Listenfenster Verzeichnisse auswahlen Im dargestellten Beispiel ist der Verzeichnisname rei136

MT	Wenn ein Bibliotheksverzeichnis existiert	wählen Sie	dieses Verzeichnis	aus dem	Verzeichnis Listenfenster	aus
P1	Wenn ein Bibliotheksverzeichnis existiert,	wählen Sie	dieses Verzeichnis	aus dem	Listenfenster Verzeichnisse	aus
P2	Wenn ein Bibliotheksverzeichnis existiert,	wählen Sie	dieses Verzeichnis	aus dem	Listenfenster Verzeichnis	aus
P3	Wenn ein Bibliotheksverzeichnis existiert,	wählen Sie	dieses Verzeichnis	aus dem	Listenfenster Verzeichnisse	aus
P4	Wenn ein Bibliotheksverzeichnis existiert	wählen Sie	dieses Verzeichnis	aus dem	Listenfenster Verzeichnis	aus
P6	Wenn ein Bibliotheksverzeichnis vorhanden ist	wählen Sie	dieses Verzeichnis	aus dem	Listenfenster Verzeichnisse	aus
P7	Wenn ein Bibliotheksverzeichnis existiert	wählen Sie	dieses Verzeichnis	im	Listenfenster Verzeichnisse	aus
P8	Wenn ein Bibliotheksverzeichnis existiert,	wählen Sie	dieses Verzeichnis	im	Listenfeld Verzeichnis	aus
P9	Wenn ein Bibliotheksverzeichnis existiert,	wählen Sie	dieses Verzeichnis	im	Listenfenster Verzeichnis	aus

MT	dieses	Beispiel	zeigt sich	rel36	
P1	in diesem	Beispiel	wird	rel36	angezeigt
P2	im vorliegenden	Beispiel	wird	rel36	verwendet.
P3	dieses	Beispiel	zeigt	rel36	
P4	Dieses	Beispiel	zeigt	rel36	
P6	In diesem	Beispiel	ist das Verzeichnis	rel36	dargestellt.
P7	Dieses	Beispiel	zeigt	rel36	
P8	In diesem	Beispiel	wird dafür	rel36	angezeigt
P9	Im vorliegenden	Beispiel	heißt das Verzeichnis	rel36	

Remarks

P6 made the only change to the MT output (for *exists*) in the first part of the sentence

P7 P8 and P9 changed *aus dem* to *im*

As with the previous segment where we encountered problems in the MT output for *File menu* and *Save As option* there are problems with the output for *Directories list box* All post editors moved *Listenfenster* so that it was positioned in front of *Verzeichnis* Four post-editors used the plural form for *Verzeichnisse* while four used the single form. Seven out of eight put *Verzeichnis* between inverted commas

Only two out of the eight post-editors retained the semi-colon as a form of punctuation All others replaced it with a full stop

While the word *Beispiel* remained unchanged its pre-modifier was changed by five post editors to *in diesem* (3 instances) and *im vorliegenden* (2 instances)

The reflexive verb *sich zeigen* was not accepted by any post-editors Three deleted the reflexive pronoun and left the verb as *zeigt* Two introduced the passive form of *zeigen* One post editor used *verwenden* while another selected *darstellen* (both in passive form) P9 used the verb *heißen* and inserted a second occurrence of *Verzeichnis*

In only one case (P6) was *rel36* put between inverted commas Otherwise it remained unchanged

To summarise the NTI problematic punctuation attracted attention during post-editing In addition the preposition *from* the noun phrase *Directories list box* the demonstrative pronoun *this* and the verb *shows* were all the subject of post-editing activity

C-N-A Segment 118

Source Text

Enter a file name of `mydoc idd` (Footnote text. "Or something the user will recognise)

Negative Translatability Indicators

Footnote

Raw MT Output

Geben Sie einen Dateinamen von ein `mydoc idd`[1]

Subject T1

Geben Sie den Dateinamen mydoc idd ein

Subject T2

Geben Sie den Dateinamen mydoc idd ein

Subject T3

Geben Sie den Dateinamen mydoc idd ein

MT	Geben Sie	einen	Dateinamen	von	ein	mydoc idd[1]
P1	Geben Sie	als	Dateinamen		5[ein]	4[mydoc.idd]

P2	Geben Sie	**den**	Dateinamen		5[ein]	4[mydoc idd]
P3	Geben Sie	**den**	Dateinamen		5[ein]	4[mydoc idd]
P4	Geben Sie	**einen**	Dateinamen		5[ein]	4[mydoc idd]
P6	Geben Sie	**als**	Dateinamen		5[ein]	4[mydoc idd]
P7	Geben Sie	**als**	Dateinamen		5[ein]	4[mydoc idd]
P8	Geben Sie	**den**	Dateinamen		5[ein,]	4[mydoc idd]
P9	Geben Sie	**einen**	Dateinamen	im Formt (sic)		mydoc idd

Remarks

The indefinite *einen* was retained by two post editors only but six post-editors changed this to either the definite article *den* (three occurrences) or to the preposition *als* (three occurrences)

The *von* was deleted by all post-editors and only P9 chose to put something in its place *im Formt* which was presumably supposed to read as *im Format*

The separable prefix *ein* would normally be placed at the end of the sentence but the MT system placed it before *mydoc idd* in this instance All post-editors rearranged the syntax with the exception of P9 who got around this by using the construction *Geben Sie einen Dateinamen im Format* Four post-editors put *mydoc idd* in inverted commas

As with the previous occurrence of the footnote symbol and text the MT system was unable to deal with this and it was deleted from the MT output

So the footnote text did not actually result in post editing activity because the post editors were unaware of its existence both because it was deleted by the MT system, but also presumably because Translog did not display the footnote number or associated text in the ST window either *This is borne out by the fact that none of the translators translated the footnote text either* While the footnote did not incur actual post-editing effort it is clear that this is a problematic NTI A second edit of the text would presumably have alerted the post editors (and translators) to the fact that footnotes had been deleted and they would therefore have had to put in some additional effort at that point to rectify this mistake In addition the indefinite article and the verb *enter* have caused some post-editing effort It is possible that the misplacing of the prefix *ein* was caused by the MT system s inability to correctly parse *mydoc idd*

C-N-A Segment 119

Source Text
Press the Save button

Negative Translatability Indicators
Short segment

Raw MT Output
Klicken Sie die Sicherungstaste

Subject T1
und drucken Sie die Schaltfläche Speichern

Subject T2
und wählen Sie den Button Sichern aus

Subject T3
und klicken Sie auf die Schaltfläche Speichern

MT		Klicken Sie			die Sicherungstaste.
P1		Klicken Sie	auf		Save
P2		Klicken Sie	anschließend auf	den Knopf	"Sichern"
P3		Klicken Sie			die Sicherungstaste.
P4		Klicken Sie	auf	die Schaltfläche	Sichern"
P6		Klicken Sie		die Schaltfläche	Speichern
P7		Klicken Sie	auf		die

					Sicherungstaste.
P8	und	Klicken Sie	auf	die Schaltflache	Speichern
P9		Klicken Sie	auf	die Schaltflache	Sichern.

Remarks

P8 was the only post editor who chose to merge segment 119 with segment 118 using the conjunction *und* Interestingly all three translators used the same strategy

Six post editors thought it necessary to expand the MT output using the preposition *auf* or *anschließend auf* in the case of P2 (*klicken auf* would be the preferred verb collocation in German)

Five post-editors also thought it necessary to expand the MT output by adding the terms *den Knopf* or *die Schaltflache*

P3 was the only post-editor to make no changes at all Along with P7 P3 retained the machine translation *Sicherungstaste* However all other post-editors changed this to e g *"Save" "Sichern"* or *"Speichern"*

To summarise the post-editors added a preposition to the verb as this would be the preferred collocation in German The shortness of the segment has not impacted on post editing The term *Save button* also required post editing effort

C-N-A Segment 120

Source Text

Now use the output functions to format the sample file

Negative Translatability Indicators

Minimal translatability indicators

Raw MT Output

Jetzt verwenden Sie die Ausgabenfunktionen um die muster Datei zu formatieren

Subject T1

Verwenden Sie nun die Ausgabefunktionen um die Beispieldatei zu formatieren

Subject T2

Verwenden Sie nun die Ausgabefunktionen um die Musterdatei zu formatieren

Subject T3

Verwenden sie nun die Ausgabefunktionen um die Beispieldatei zu formatieren

MT	Jetzt	verwenden Sie	die Ausgabenfunktionen,	um	die muster Datei	zu formatieren
P1	2[jetzt]	1[Verwenden Sie]	die Ausgabefunktionen,	um	die Beispieldatei	zu formatieren
P2	2[jetzt]	1[Verwenden Sie]	Ausgabenfunktionen	um	die Beispieldatei	zu formatieren
P3	Jetzt	verwenden Sie	die Ausgabenfunktionen	um	die Musterdatei	zu formatieren
P4	2[jetzt]	1[Verwenden Sie]	die Ausgabefunktionen,	um	die Beispieldatei	zu formatieren
P6	2[nun]	1[Verwenden Sie]	die Ausgabefunktionen,	um	die Beispieldatei	zu formatieren
P7	Jetzt	verwenden Sie	die Ausgabenfunktionen	um	die Musterdatei	zu formatieren
P8	2[jetzt]	1[Verwenden Sie]	Ausgabefunktionen	um	die Musterdatei	zu formatieren
P9	2[nun]	1[Verwenden Sie]	die Ausgabefunktionen	um	die Schablonendatei	zu formatieren

Remarks

Six out of eight post editors altered the syntax of the first phrase in the sentence putting the verb before the adverb (more correct usage in German) P6 and P9 exchanged *jetzt* for *nun* (interestingly all translators also used *nun*)

Five post editors deleted the n in *Ausgabenfunktionen*

The term *sample file* was rendered as two words by the MT engine Also the word *muster* was given a small rather than a capital letter All post editors rectified this problem with five also replacing the term either for *Beispieldatei* (4 occurrences) or *Schablonendatei* (1 occurrence)

In summary although this segment was classified as having minimal NTIs three features caused post editing i e the incorrect syntactic structure for the translation of *Now use* the term *output functions* and the term *sample file*

C-N-A Segment 121

Source Text

See Chapter 10 Processing SGML Documents on page 189 for this information

Negative Translatability Indicators

Abbreviation
Gerund

Raw MT Output

Sehen Sie wie Kapitel 10 SGML Documents auf Seite 189 zwecks dieser Informationen verarbeitet

Subject T1

Siehe Kapitel 10 SGML Dokumente verarbeiten auf Seite 189

Subject T2

Weitere Informationen hierzu finden Sie in Kapitel 10 Verarbeitung von SGML Dokumenten auf Seite 189

Subject T3
Ø

MT	Sehen Sie	wie Kapitel 10,	SGML Documents	auf Seite 189	zwecks	dieser Informationen	verarbeitet.
P1	2[finden Sie]	3[in Kapitel 10]	4[Processing SGML Documents]	5[auf Seite 189]		1[Weitere Informationen]	
P2	2[finden Sie]	3[in Kapitel 10,]	4[SGML Dokumente verarbeiten ,]	5[auf Seite 189]		1[Informationen hierzu]	
P3	2[finden Sie]	3[in Kapitel 10]	4[Verarbeitung vno SGML Dokumenten]	5[auf Seite 189]		1[Informationen hierzu]	
P4	Siehe hierzu	Kapitel 10	SGML Dokumente verarbeiten	auf Seite 189			
P6	2[finden Sie]	3[in Kapitel 10]	4[SGML Dokumente verarbeiten]	5[auf Seite 189]		1[Infomationen hierzu]	
P7	1[Sehen Sie sich dazu] 5[an]	2[Kapitel 10]	3[SGML Dokumente]	4[auf Seite 189]			
P8	2[finden Sie]	3[in Kapitel 10]	4[SGML Dokumente verarbeiten]	5[auf Seite 189]		1[Weitere Informationen hierzu]	
P9	2[finden Sie]	3[in Kapitel 10,]	4[" SGML Documents]	5[auf Seite 189]		1[INformationen hierzu]	

Remarks

The NTI abbreviation did not cause problems for the MT system and consequently was not the subject of post-editing effort

As with previous segments the construction See X for Y" (e g segment 76) caused substantial problems for the MT system which resulted in post-editing effort. Six post-editors altered the syntax by putting *Informationen* in first position in the sentence Solutions included *Weitere Informationen hierzu* or just *Informationen hierzu* P4 and P7 were the only two not to adopt this solution they retained the construction *Sehen Sie* or *Siehe hierzu*

For the six post-editors who put *Informationen* in topic position in the sentence *finden Sie* was positioned next The MT system appears to have ignored the comma and interpreted the segment as *See Chapter 10 processing* As a result the *wie* in *wie Kapitel 10* necessitated a change to *in*

The phrase *Processing SGML Documents* was back translated into English by P1 and P9 Four post editors chose to render this as *SGML Dokumente verarbeiten* while one (P3) chose the alternative *Verarbeitung von SGML Dokumente* P7 deleted all references to *processing* The implied object of the gerund P*rocessing* has been changed by the MT system from *SGML Documents* to *this information (dieser Informationen)* This mistake has contributed to the required post editing effort

The word *zwecks* was deleted by all post editors

While the abbreviation *SGML* did not result in post-editing effort the gerund *Processing* did Also the construction *See X for Y* proved to be problematic as did the phrase *Processing SGML Documents* required post editing

C-N-A Segment 122

Source Text

In order to leave the editor from the **File** menu select the **Exit** item

Negative Translatability Indicators

Minimal translatability indicators

Raw MT Output

Um den Editor zu verlassen vom **Datei** Menu wahlen Sie das **Verlassen** Element aus

Subject T1

Zum Verlassen des Editors wahlen Sie im Menu Datei den Menupunkt Ende aus

Subject T2

Um den Editor zu verlassen wahlen Sie Verlassen im Menu Datei aus

Subject T3

Wahlen Sie die Option Beenden im Menu Datei aus um den Editor zu beenden

MT	Um	den Editor	zu verlassen,	vom	Datei Menû	wählen Sie	das Verlassen Element	aus
P1	Um	den Editor	zu verlassen,	5[im]	6[Menû Datei]	4[wählen Sie]	7[den Eintrag Beenden]	8[aus]
P2	Um	den Editor	zu verlassen	5[im]	6[Menû Datei"]	4[wählen Sie]	7[den Menûpunkt Verlassen]	8[aus]
P3	Um	den Editor	zu verlassen,	5[im]	6[Menû Datei]	4[wählen Sie]	7["Verlassen]	8[aus]
P4	Um	den Editor	zu verlassen	5[im]	6[Menû Datei]	4[wählen Sie]	7[die Option Verlassen]	8[aus]
P6	Um	den Editor	zu verlassen,	5[im]	6[Menû Datei]	4[wählen Sie]	7[die Option Exit]	8[aus]
P7	Um	den Editor	zu verlassen	5[im}	6[Menû Datei]	4[wählen Sie]	7[den Eintrag Beenden]	8[aus]
P8	Um	den Editor	zu verlassen,	5[im]	6[Menû Datei]	4[klicken Sie]	7[auf Beenden"]	
P9	Um	den Editor	zu verlassen,	5[im]	6[Menu Datei]	4[wählen Sie]	die Option Verlassen	6[aus]

Remarks

All post-editors changed the preposition *vom* to *im*

The inversion of the term *file menu* (*Datei Menu*) was corrected by all post editors to *Menu Datei* with six post editors opting to put *Datei* into inverted commas

The verb *wählen Sie* was placed after the term *Datei Menu* in the MT output All post editors corrected this positioning by putting *wählen Sie* before the preposition *im* and after the comma

The MT solution for the term *the Exit item* was rejected by all post editors P1 and P7 selected the same solution *den Eintrag "Beenden"* P4 and P9 also had identical solutions with the exception of the use of inverted commas *die Option "Verlassen* Other solutions included for example *den Menupunkt Verlassen die Option Exit"*
P8 was the only post-editor who used the verb *klicken* instead of *auswählen*

In summary there were a number of problematic aspects to this sentence that was classified as having minimal translatability indicators They included the syntax (in particular the positioning of the second verb) the preposition *from* and the terms *File menu* and *Exit item*

C-N-A Segment 123

Source Text

Epic Toolbar — Overview

Negative Translatability Indicators

Proper noun
Problematic punctuation (missing period)
Short segment

Raw MT Output

Epischer Symbolleisten — Uberblick

Subject T1

Epic Funktionsleiste – Übersicht

Subject T2

Epic Funktionsleiste Übersicht

Subject T3

Epic Funktionsleiste – Übersicht

MT		
P1	Epischer Symbolleisten —	Überblick
P2	Symbolleiste in *Epic* —	Überblick
P3	Epic-Symbolleiste –	Überblick
P4	Epic-Symbolleiste –	Überblick
P6	Epic Symbolleiste	Überblick
P7	Epic Symbolleisten –	Überblick
P8	*Epic*	*Überblick* über die Symbolleiste
P9	Symbolleiste von Epic –	Überblick
	Die Epic Symbolleiste –	Überblick

Remarks

The pronoun *Epic* has been misinterpreted by the MT system as an epithet modifying *Toolbar* Consequently all post-editors changed it P2 and P3 produced an identical fix for the problem i e *Epic-Symbolleiste* P6 produced a similar fix, but introduced the plural form. P4 also produced a very similar solution which did not include a hyphen between *Epic* and *Symbolleiste*. Other post editors produced various versions of similar solutions

With the exception of P7 who made *Symbolleiste* the object of the word *Uberblick* no post editors made any change to this MT output

Of the three NTIs identified here the missing period does not appear to have contributed to the problems with the MT output However the use of the proper noun *Epic* in this segment has caused problems which in turn necessitated post editing effort This may seem surprising because the use of *Epic* in e g segment 4A did not cause similar problems However in Segment 4A *Epic* functions as an object in a phrase *Mit Hilfe von Epic*, whereas in segment 123 the shortness of the segment means that there are few linguistic clues that the MT engine could use for disambiguation We can conclude that the use of a normal word from the English language as a proper noun as well as the shortness of the segment have both contributed to the problems with the MT output and therefore to post editing effort.

C-N-A Segment 124

Source Text

The Toolbar provides a shortcut for the most commonly used menu item
commands and selection lists

Negative Translatability Indicators

Minimal translatability indicators

Raw MT Output

Die Symbolleiste liefert eine Abkurzung fur den am haufigsten verwendeten Menupunkt
Befehle und Auswahllisten

Subject T1

Die Funktionsleiste stellt Kurzbefehle fur die am haufigsten verwendeten Menupunktenbefehle und Auswahllisten zur Verfugung

Subject T2

Uber die Funktionsleiste konnen die am haufigsten benotigten Menubefehle und Auswahllisten schneller aufgerufen werden

Subject T3

Die Funktionsleiste stellt Ihnen Direktaufrufe fur die am haufigsten verwendeten Befehle der Menuleiste und Auswahllisten zur Verfugung

MT	Die Symbolleiste	liefert	eine Abkürzung	fur	den	am häufigsten verwendeten Menüpunkt	Befehle	und	Auswahllisten	
P1	Die Symbolleiste	enthalt	Direktaufrufe		der	am häufigsten verwendeten Menüpunkte		und	Auswahllisten	
P2	Die Symbolleiste	bietet	Direktaufrufe	fur	die	am häufigsten verwendeten Menüpunkte	Befehle	und	Auswahllisten	
P3	Die Symbolleiste	bietet	eine Abkürzung	fur	die	am häufigsten verwendeten Menüpunkt	Befehle	und –	Auswahllisten	
P4	Dre Symbolleiste	liefert	einen Shortcut	fur	die	am häufigsten verwendeten Menüpunkte	Befehle	und	Auswahllisten	
P6	Die Symbolleiste	bietet	Direktaufrufe	fu [sic]	die	am häufigsten verwendeten Menübefehle		und	Auswahllisten.	
P7	Die Symbolleiste	liefert	Direktaufrufe	fur	die	am häufigsten verwendeten Menübefehle		und	Auswahllisten	
P8	Die Symbolleiste	stellt	Shortcuts	fur	die	am häufigsten verwendeten Menüpunkt	Befehle	und	Auswahllisten	zur Verfügung
P9	Über die Symbolleiste	sind			die	am häufigsten verwendeten Menüpunkte		und	Auswahllisten	zuganglich.

Remarks

P9 was the only post editor to introduce a preposition before *die Symbolleiste* This was required by P9 s choice of construction for *provides* i e *sind zuganglich* The MT solution for *provides* was *liefert* This was accepted by only two post-editors Alternatives included *stellt zur Verfugung bietet* or *enthält*

The MT solution for *shortcut* (*Abkurzung*) was accepted by one post editor only (P3) Four post editors selected *Direktaufrufe* instead while two used the English form *Shortcut*

Because of the choices made regarding the verb *provides* P1 and P9 had to delete the preposition *fur*

The use of the accusative singular masculine form of the definite article in German (*den*) illustrates that the MT system failed to correctly interpret the scope of the definite article which applies to both *menu item commands* and *selection lists* The scope of *the* was attributed to *menu item* only As a result all post editors changed the definite article to *die* (with the exception of P1 who used a genitive construction instead) This problem might be eliminated by rewriting the phrase using the relative pronoun *that* e g *the menu item commands and selection lists that are most commonly used*[4] Interestingly this problem was not picked up by either of the CL checkers that were used to edit the test document before machine translation

P6 and P7 chose to change *Menupunkte* to *Menubefehle* All other post-editors accepted the MT output as it was

Although segment 124 is classified as having minimal NTIs there were a number of issues that resulted in post editing the verb *provides* the term *shortcut* the scope of the definite article preceding two independent noun phrases joined by *and*

C-N-A Segment 125

Source Text

Use the Toolbar to quickly select a task.

Negative Translatability Indicators

Minimal Translatability Indicators

---

[4] A quick test with Systran online confirms this supposition

Raw MT Output

Verwenden Sie die Symbolleiste um schnell einen Task auszuwahlen

Subject T1

Verwenden Sie die Funktionsleiste um schnell auf eine Task zuzugreifen

Subject T2

Die Funktionsleiste ermoglicht eine effizienteres Arbeiten

Subject T3

Verwenden Sie die Funktionsleiste um eine Aufgabe schnell auszuwahlen

MT	Verwenden Sie	die Symbolleiste,	um	**schnell**	**einen Task**	auszuwählen
P1	Verwenden Sie	die Symbolleiste	um	**schnell**	**eine Task**	auszuwählen
P2	Verwenden Sie	die Symbolleiste	um	**5[schnell]**	**4[eine Task]**	6[auszuwählen]
P3	Verwenden Sie	die Symbolleiste	um	**schnell**	**einen Task**	auszuwählen
P4	Verwenden Sie	die Symbolleiste	um	**schnell**	**einen Task**	auszuwählen
P6	Verwenden Sie	die Symbolleiste,	um	**schnell**	**eine Task**	auszuwählen
P7	*Verwenden Sie*	*die Symbolleiste*	*um*	***schnell***	***eine Task***	*auszuwählen*
P8	Verwenden Sie	die Symbolleiste,	um	**5[schnell]**	**4[eine Task]**	6[auszuwählen]
P9	Verwenden Sie	die Symbolleiste,	um	**5[schnell]**	**4[eine Aufgabe]**	auszuwählen

Remarks

P2 P8 and P9 swapped the position of the adverb *schnell* and the noun *eine Task* P9 also changed *Task* to *Aufgabe* The change in syntax was presumably motivated by the wish to have a more natural sounding translation

Five post editors changed the gender of task from masculine to feminine

Segment 125 is classified as having minimal translatability indicators Only two small changes were implemented here involving syntax and a change in gender

C-N-A Segment 126

Source Text

In order to get help for a Toolbar button let the mouse pointer rest over the button help text for that button appears after a second or two

Negative Translatability Indicators

Long sentence (26 words)
Potentially problematic punctuation

Raw MT Output

Um Hilfe fur eine Symbolleistentaste zu bekommen lassen Sie den Mauszeigerrest uber der Taste Hilfetext fur diese Taste erscheint nach einer Sekunde oder zwei

Subject T1

Falls Sie Hilfe fur eine Schaltflache der Funktionsleiste benotigen bewegen Sie den Mauszeiger uber die Schaltflache der Hilfetext fur diese Schaltflache wird nach ein bis zwei Sekunden angezeigt

Subject T2

Um Hilfe zu einem bestimmten Button auf der Funktionsleiste anzufordern platzieren Sie den Mauszeiger auf den betreffenden Button

Subject T3

Um Hilfe fur eine Schaltflache der Menuleiste aufzurufen konnen Sie den Mauszeiger eine oder zwei Sekunden auf die gewunschte Schaltflache positionieren bis der Hilfetext fur die Schaltflache angezeigt wird

126a

MT	Um Hilfe für	eine	Symbolleistentaste	zu bekommen	lassen Sie	den Mauszeigerrest	über	der Taste	
P1	Um Hilfe für	einen	Eintrag in der Symbolleiste	zu bekommen	bewegen Sie	den Mauszeiger	über	ein Symbol	
P2	Um Hilfe für	einen	Symbolleistenknopf	aufzurufen	positionieren Sie	den Mauszeigerrest	auf	dem *Knopf*	
P3	Um Hilfe für	eine	Symbolleistentaste	zu bekommen,	fahren Sie	mit dem Mauszeiger	über über [sic]	die Taste.	
P4	Um Hilfe für	eine	Schaltflache der Symbolleiste	zu bekommen	lassen Sie	den Mauszeiger	über	der Taste	stehen.
P6	Um Hilfe zu	einer	Symbolleistenschaltflache	zu erhalten	positionieren *Sie*	den *Mauszeiger*	auf	der Schaltflache	
P7	Um Hilfe für	eine	Symbolleistentaste	zu bekommen,	lassen Sie	den Mauszeiger	über	der Taste	
P8	Um Hilfe zu	einer	Schaltflache in der Symbolleiste	anzufordern	lassen Sie	den Mauszeiger	auf	der Schaltfläche	stehen
P9	Hilfe für		eine Schaltflache der Symbolleiste	erhalten Sie,	wenn Sie	den Mauszeiger	auf	die Schaltflache	stellen

126b

MT		Hilfetext	fur diese	Taste	erscheint	nach einer Sekunde oder zwei	

P1		der Hilfetext	fur dieses	Symbol	erscheint	nach kurzer Zeit	
P2	Daraufhin wird	der Hilfetext	fur diesen	Knopf	eingeblendet.		
P3		Der Hilfetext	fur diese	Taste	erscheint	nach einer Sekunde oder zwei	
P4		B3[der Hilfetext]	B4[fur diese]	B5[Schaltflache.]	B2[erscheint]	B1[Nach einer oder zwei Sekunden]	
P6		der Hilfetext	fur diese	Taste	wird	nach einer oder zwei Sekunden	angezeigt.
P7		Hilfetext	fur diese	Taste	erscheint	nach einer Sekunde oder zwei	
P8		Der Hilfetext	für diese	Taste	erscheint	nach wenigen Sekunden	
P9		der Hilfetext	fur diese	Schaltflache	erscheint	nach einer oder zwei Sekunden	

Remarks

P6 and P8 changed the preposition in *Um Hilfe fur* to *zu* P9 dropped the subordinating conjunction *Um zu*

P3 and P7 were the only two post-editors who accepted the MT system s translation for *Toolbar button* A number of different solutions were proposed by other post editors

Four post-editors were happy with the verb *bekommen* for *get* while *aufrufen erhalten* and *anfordern* were offered as alternatives

For the verb *let rest* the MT solution of *lassen Sie* was unacceptable to all post editors bar P7 Of note here is that the MT system interpreted rest as part of the noun phrase *Mouse pointer* instead of as a verb P4 and P8 retained *lassen* but added *stehen* in order to make the meaning more accurate in German Alternatives include *bewegen positionieren* and the construction *wenn Sie stellen*

As a result of the misinterpretation of *rest*, the translation for *mouse pointer* was incorrect and was edited by all post-editors (apart from P2)

The preposition *over* (*uber*) was changed to *auf* by four post-editors

Three translators accepted the MT output for *button* (*Taste*) Alternatives offered included *Symbol Knopf* and *Schaltfläche*

Regarding the punctuation P1 P6 P7 and P9 retained the semi-colon whereas the others introduced a new sentence by adding a full stop

P2 was the only post editor to introduce an additional cohesive tie between the two sentences *Daraufhin*

With the exception of P7 all post editors introduced a definite article before *Hilfetext*

Again the problem of multiple translations for *button* appears and this has had an effect on the inflection of the demonstrative determiner in *fur diese*

Five post editors accept the verb *erscheint* for *appears*

Two post editors accept the translation *Nach einer Sekunde oder zwei* Three post editors place *oder zwei* before *einer Sekunde* while two post editors change the phrase to *nach wenigen Sekunden* and *nach kurzer Zeit* P4 inverts the syntax of the second sentence

The punctuation demanded attention from four post-editors In addition there were numerous features in this sentence that required post-editing In my judgement it is not the length of the sentence that causes these problems Rather it is the inability to parse a noun phrase correctly and the lack of terminology entries in the MT dictionary that cause this post-editing effort

C-N-A Segment 127

Source Text
In order to select a button click that button

Negative Translatability Indicators
Minimal translatability indicators

Raw MT Output
In Befehl eine Taste auszuwahlen diese Taste zu klicken

Subject T1
Zum Auswahlen einer Schaltflache klicken Sie auf die betreffende Schaltflache

Subject T2
[Note T2 did not translate this sentence due to the fact that the two hours allocated were up]

Subject T3
Klicken Sie auf eine Schaltflache um diese Schaltflache auszuwahlen

MT	In Befehl	eine Taste	auszuwahlen		diese Taste	zu klicken
P1		3[eines Symbols]	2[zur Auswahl]		4[auf das jeweilige Symbol]	1[Klicken Sie]
P2	Um	einen Knopf	auszuwahlen	müssen Sie	ihn	anklicken
P3	Um	eine Taste	auszuwahlen,		diese Taste	klicken
P4	3[um]	4[diese Schaltflache]	5[auszuwahlen]		2[auf eine Schaltflache]	1[Klicken Sie]
P6	Um	eine Schaltflache	auszuwahlen		5[auf diese.]	4[klicken Sie]

P7	Um	eine Taste	auszuwahlen		5[auf diese Taste]	4[klicken Sie]
P8		Eine Schaltfläche	wahlen Sie aus		indem Sie darauf	klicken.
P9		2[einer Schaltfache]	1[Zur Auswahl]		4[diese Schaltflache]	3[klicken Sie auf]

Remarks

Although the characters in the source file were correct in the process of submitting the source file to the MT system the character "ï in *In* appears to have been changed to ï This inevitably resulted in the MT system not being able to parse this word correctly and the resulting translation is poor and was edited by all post-editors

P1 P4 P6 P7 and P9 changed the word order

Five post-editors retained *Um* with all but P4 putting it in initial position in the sentence

As with previous occurrences of *button* there were a number of modifications to this word *Knopf* or *Schaltfläche*

Auszuwahlen was also changed by three post editors to either *wählen Sie aus* or to *Zur Auswahl*

The second occurrence of *button* was also the subject of post-editing effort Four post-editors introduced the preposition *auf* Four post editors also found an alternative for the demonstrative *diese* However this post-editing was more likely inspired by the need to add *auf* to the verb *klicken Sie*

The *zu klicken* at the end of the sentence was also modified by all post-editors

The character corruption in this segment has led to substantial editing even though the segment was originally classified as having minimal NTIs

C-N-A Segment 128

Source Text

The down arrow buttons present a list

Negative Translatability Indicators

Minimal translatability indicators

Raw MT Output

Die Abwartspfeilstasten zeigen eine Liste

MT		Die	Abwärtspfeilstasten	zeigen	eine Liste	
P1		Die	Abwärtspfeilstasten	zeigen	eine Liste	
P2		Die	Abwärtspfeilstasten	zeigen	eine Liste	
P3		Die	Abwärtspfeiltasten	zeigen	eine Liste	
P4		Die	Abwärtspfeilstasten	zeigen	eine Liste	an
P6		Die	Abwärtspfeilstasten	zeigen	eine Liste	
P7		Die	Abwärtspfeilstasten	zeigen	eine Liste	
P8		Die	Abwärtspfeiltasten	zeigen	eine Liste	an
P9	Mit	den	Abwärtspfeiltasten	wird	eine Liste	aufgerufen

Remarks

As can be clearly seen most post-editors did not edit this segment The exceptions were P4 and P8 who appended the prefix *an* and P9 who decided to add the preposition *Mit* and to change the voice to passive and the verb to *aufrufen*

It should also be noted that P3 and P8 deleted the Fugungselement" "s from *Abwartspfeilstasten*

C-N-A Segment 129

Source Text

Click on a down arrow to the right of an icon

Negative Translatability Indicators

Minimal translatability indicators

Raw MT Output

Klicken Sie auf einen Abwartspfeil rechts von einem Symbol

MT	Klicken Sie auf	einen Abwartspfeil	rechts	von	einem Symbol
P1	Klicken Sie auf	einen Abwartspfeil	rechts	neben	einem Symbol
P2	Klicken Sie auf	einen Abwartspfeil	rechts	neben	einem Symbol
P3	Klicken Sie auf	einen Abwartspfeil	rechts	von	einem Symbol
P4	Klicken Sie auf	einen Abwartspfeil	rechts	von	einem Symbol
P6	Klicken Sie auf	einen Abwartspfeil	rechts	von	einem Symbol
P7	Klicken Sie auf	einen Abwartspfeil	rechts	von	einem Symbol
P8	Klicken Sie	einen	rechts	neben	einem

	auf	Abwartspfeil			Symbol
P9	Klicken Sie auf	den Abwartspfeil	rechts	neben	einem Symbol

Remarks

P1 P2 P8 and P9 changed the preposition *von* to *neben* P9 also changed the indefinite article to a definite article for *den Abwärtspfeil*

Apart from these minor changes no other alterations were made

C-N-A Segment 130

Source Text

In the drop-down *selection list that opens click on* the *desired* item

Negative Translatability Indicators

Long NP

Raw MT Output

In der drop-down Auswahlliste die aufgeht klicken Sie auf das gewunschte Element

MT	In	der drop-down Auswahlliste,	die aufgeht,	klicken Sie	auf	das gewunschte Element.
P1	2[in]	4[Auswahlliste]	3[der daraufhin erscheinenden]	1[Klicken Sie]	5[auf]	6[das gewunschte Element.]
P2	2[in]	3[der Dropdown-Auswahlliste,]	4[die daraufhin geoffnet wird]	1[Klicken Sie]	5[auf]	6[den gewunschten Eintrag]
P3	In	der Drop-down-Auswahlliste,	die aufgeht,	klicken Sie	auf	das gewünschte Element.
P4	In	der Drop-down-	die jetzt aufgeht,	klicken Sie	auf	das gewünschte Element.

		Auswahlliste				
P6	2[in]	3[der Drop-Down-Auswahlliste,]	4[die geoffnet wird]	1[Klicken Sie]	5[auf]	6[das gewünscBearbeitment] [sic]
P7	In	der Dropdown-Auswahlliste	die aufgeht,	klicken Sie	auf	das gewünschte Element.
P8	2[in]	4[Drop-down-Auswahlliste]	3[der sich öffnenden]	1[Klicken Sie]	4[auf]	5[das gewünschte Element.]
P9	2[in]	4[Drop-down-Auswahlliste]	3[der angezeigten]	1[Klicken Sie]	5[auf]	6[das gewünschte Element.]

Remarks

P3 P4 and P7 implemented only minor edits to this segment In all cases the small letter in *drop-down Auswahlliste* was changed to a capital letter P7 also introduced the word *jetzt*

All other post editors changed word order Five post editors placed the verb *Klicken Sie* in sentence initial position This was followed by the preposition *in* and then either by the noun phrase *Drop-Down Auswahlliste* or by the relative clause *die daraufhin geöffnet wird* (or an equivalent phrase)

Post editors did not agree on the orthography of *drop-down selection list* in German Two wrote it as *der Dropdown Auswahlliste* while five wrote it as *der Drop-down Auswahlliste* and one opted for just *Auswahlliste*

A number of different solutions were offered for the relative phrase *that opens*

P2 changed *Element* to *Eintrag* but all other post-editors were happy to leave *Element* as it was P6 introduces a typo here It is noteworthy that from this point on in P6 s data all post edited text is mixed up like this It is not known whether this was introduced accidentally or on purpose The outcome was that P6 s data are unusable from this point onwards

In summary the long NP has required some post editing effort

APPENDIX I – RAW OUTPUT FROM MT SYSTEM

Einführung dabei, ArborText Epic für das Editieren von SGML Textdateien zu verwenden

ArborText Epic ist ein auf SGML basierter ganz toller Texteditor

ArborText Epic erlaubt dem Autor, eine explizite Struktur für Dokumente anzugeben
Die IBMIDDoc Dokumenttypendefinition definiert die Standardstruktur für alle IBM Dokumentation
Mit Hilfe von Epic erstellt der Benutzer ein Dokument, das der Benutzer für Hardcopy und/oder Onlinelieferung formatieren kann
Der Benutzer kann dieselben Quellendateien für diesen Betrieb verwenden

Die Editorenarbeit leitet mit SGML Dateien
Es gibt keinen gesonderten export Schritt oder keinen gesonderten Import wie mit einigen anderen Editoren

ID Workbench liefert den als Windows Anwendung erwähnten Editor
Der Benutzer kann den Editor in folgendem Wege starten

1 Von innerhalb Windows Explorers klicken Sie doppelt auf ein Dokument (s) oder -Entität Dies startet den Editor und editiert dieses Dokument oder diese Entität

2 Das Programmsymbol öffnen, das im Desktopordner wahrend Installation erstellt wurde

3 Von innerhalb des Projektordners klicken Sie doppelt auf ein Dokument oder eine Entität Dies beginnt episch und editieren Sie dieses Dokument oder diese Entität Für OS/2 sehen Sie OS/2 Projektordner zwecks weiterer Informationen über den Projektordner Sehen Sie Anfang mit IDWB Projektnavigator zwecks weiterer Informationen über den Projektordner

4 Von dem Projektordner, der einmal auf die Symbolleistentaste oder -Symbol klickt

Wenn Sie eine vorhandene Datei editieren, muß die Datei schon in einem Workstationverzeichnis oder auf einer dem Workstation zuganglichen Platte sein

Die nachsten Abbildungen zeigen den Editor mit dem Anfangsteil dieses Kapitels
Abbildung 12 zeigt den Standardbildschirm mit den gezeigten Tags, Abbildung 13 zeigt die Tags verdeckt

Vorstellungen Abbildung 12 der Editor mit diesem Dokument kennzeichnet gezeigt

Vorstellungen Abbildung 13 der Editor mit diesem Dokument kennzeichnet versteckt

Der Epic Editor hat die folgende flotte feetures

- Gewahrleisten, daß, wie Sie Tags auswahlen, Sie nur aus den Tags auswahlen konnen, die an der Cursorstelle gultig sind
- Drag-and-Drop, das editiert leichter sich zu bewegen und/oder zu kopieren, von Text und Tags
- Epic hat einen integrated Tabelleneditor Dies erlaubt dem Benutzer, "WYSIWYG" -like Tabellen leicht zu erstellen
- Eine Dokumentstruktur-Ansicht Der Benutzer kann Dokumente reorganisieren, indem er Elemente wie groß wie ganze Kapitel oder Elemente wie klein wie ein Wort oder einer Brief versetzt Sehen Sie Dokumentstruktur-Ansicht zwecks weiterer Informationen
- Geteilte Bildschirme, wird verwendet, um verschiedene Teile derselben Datei zu editieren oder um verschiedene Ansichten derselben Datei zu haben
- Onlinehilfe ist eingeschlossen Plazieren Sie den Cursor nach einem Tag und drucken Sie F1 Die Hilfe geht mit der Hilfe fur diesen von der am Ort installierten Version des IBMIDDoc Benutzerhandbuchs und der Referenz angezeigten Tag auf
- Generierter Text ist anfangs aktiviert Dies veranlaßt, daß Listenpunktmarkierungen in ungeordneten Listen, Zahlen und Briefen erscheinen, um in bestellten Listen und anderen Formatierungselementen zu erscheinen, die die Formatierungsprogramme beim Formatieren von Zeit einfuhren Sehen Sie generierten Text fur mehr auf diesem Produktmerkmal

Diese Zeichen erscheinen in der Farbe tiefrot, so konnen Sie sie von Ihrem eigenen Text unterscheiden Um den generierten Text zu aktualisieren, drucken Sie das "Blitzbolzen" Symbol auf der zweiten Symbolleisten

- Eine global durchsuchen Sie und ersetzen Sie Funktion ist neu, sehen Sie, Text uberall in Ihrem Dokument -- zu andern, global ersetzen Sie
- Der Benutzer kann das "Liebesprogrammfehler" Symbol jetzt verwenden, um sein Dokument mit Hilfe der Verarbeitungsprotokolle zu debuggen, schlagen Sie " Fehlerbeseitigungsfehler logs" nach
- Parameterentitatsunterstutzung Der Benutzer kann auf eine Datei von Entitatsdeklarationen verweisen Sehen Sie Einfuhrung in wiederverwendbare Symboldateien (Parameterentitaten), wie dies zu verwenden ist

Weitere Informationen uber den Editor entnehmen Sie der Onlinehilfe

Episches 101 Szenario

Fuhren Sie diese Schritte aus, um ein Dokument zu erstellen, das der Benutzer dann mit Hilfe der Ausgabenprozesse der ID Workbench formatieren und drucken kann

1 Wenn der Benutzer so wunscht, erstellen Sie zuerst einen neuen Ordner, indem Sie Windows Explorer verwenden Wahlen Sie das C- Laufwerk aus Von Windows Explorer wahlen Sie **Datei** aus, - > **neuer** und ausgewahlter **Ordner** Benennen Sie den Ordner zu sumething um, den Sie mogen
2 Erstellen Sie ein neues Dokument, indem Sie folgendes machen
   a Wahlen Sie das **Datei** Aktionsfenstermenu aus und wahlen Sie **neu** Die Liste neuer Dateien, die der Benutzer erstellen kann, umfaßt **IBMIDDoc Dokument** und/oder **IBMIDDoc** Entitat Abbildung 14 auf Seite 107 zeigt diese **Datei - > neue** Auswahl Um ein neues Dokument zu erstellen, wahlt der Benutzer **IBMIDDoc Dokument** aus Die neue Datei wird erstellt, wie Abbildung 15 zeigt

Abbildung 15 Frisch erstellte Datei

b Der Benutzer benennt die Datei dann um Geben Sie den Namen fur die Datei ein und behalten Sie die Erweiterung von IDD In Abbildung 16 wird der Dateiname mynewdoc idd gezeigt Wenn Sie Ihr Dokument/ Datei benennen, geben Sie ihm einen sinnvollen Dateinamen Die Dateierweiterung muß " IDD" sein, um zu gewahrleisten, daß die Prozesse die Datei richtig erkennen Verwenden Sie nur Briefe und Zahlen im Dateinamen, wir empfehlen, den Dateinamen mit einem Brief zu starten Beziehen Sie keine Sonderzeichen in den Dateinamen (wie Leerzeichen, +, –, %, usw) ein

3 Der Editor enthalt ein Menu und eine Symbolleiste

4 Der Herausgeber beginnt mit dem muster Schablonendokument fur t er IBMIDDoc SGML Dokumenttyp

Das muster Dokument enthalt die Tags, die erforderlich sind, um ein typisches Dokument zu beginnen

5 Der erste Anfangstag beginnt das IBMIDDoc Element Das folgende Symbol auf dem Bildschirm zeigt dies mit dem Pfeil an, der nach rechts zeigt Ausgangstags zeigen mit dem Pfeil nach links Elemente haben Anfang und Ausgang kennzeichnet Sie enthalten alles zwischen den zwei Tags Der Editor fuhrt die Anfangs- und Ausgangstags automatisch in Paare ein, so daß Dinge wie Listen automatisch enden Dies gewahrleistet, daß die Stucke eines Dokumentes vollstandig sind
6 Der PROLOG Anfangstag zeigt den Prolog Ihres Dokumentes an Dies enthalt den Titel und die Definitionen fur Elemente, die Sie verwenden werden, in Ihrem Dokument Die Schablone enthalt auch mehrere Klassendefinitionen, die den Benutzer erhaltliche Makros verwenden ließen, um Informationen zu identifizieren Sehen Sie **Ausdruckshervorhebung** zwecks weiterer Informationen **auswahlen und einfuhren**
7 Der FRONTM Tag veranlaßt, daß die Bedeckung erscheint, und enthalt Inhaltsverzeichnis Der Befehl kann auch Elemente wie der Auflagenhinweis und -vorwort enthalt
8 Der Anfangstag, der " BODY" heißt, zeigt den Anfang des Hauptteils des Dokumentes an
9 Der nachste großere Tag ist das D- Element, fur Abteilung benannt In diesem Programm werden die Ausdrucksabteilungen verwendet, um Uberschriften anzuzeigen Die Uberschriften in IBMIDDoc sind generisch Dies bedeutet, daß die Uberschriften keine bestimmte Ebene haben, und dies erlaubt dem Benutzer, leichter eine Abteilung wiederzuverwenden, ohne sich um eine bestimmte Uberschriftebene sorgen zu mussen
10 Die Abteilung von erster Ebene ist eine Uberschrift von einer Ebene, oder eine Kapiteluberschrift Wenn Sie eine Abteilung (s) innerhalb einer Uberschrift von erster Ebene haben, die eingebettete Abteilung eine Sekunde wird, ebnen Sie Uberschrift ein Das D- Element hat ein TITLE Element und zeigt den Kopfzeilentext an Nach dem Titeltag vor dem Wort `UberschriftGeben` Sie den Ausdruck ein `Mein muster Kapitel`
11 Das DBODY Element gibt den Inhalt der Abteilung an Lassen Sie uns einen Absatz einfuhren Lassen Sie uns den Cursor zwischen die DBODY Tags bewegen und mit Hilfe der Symbolleisten wahlen Sie die **Einlagenauszeichnungs** Taste aus Der Benutzer kann auch das **Auszeichnungs** Menu verwenden und das **Einlagenauszeichnungs** Element auswahlen oder das **Ctrl Umschalten** drucken **ich** Taste Dies zeigt den **Einlagenauszeichnungs** Dialog an Beachten Sie die Hilfe, die unten auf dem Fenster erscheint Wie der Benutzer den Cursor hinauf und

hinunter die Liste bewegt, andert der Hilfetext sich, um den ausgewahlten Tag zu beschreiben

12 Das P Element zeigt eine paragraph In Bestellung an, um die Liste schnell zum P zu versetzen, den Buchstaben P zu drucken, die Listenfensterlisten zur P , um das P Element einzufuhren, die **Einlagen** Schaltflache klicken, indem sie es klicken, sobald mit der Maus Sie konnen auch die **Eingabe** Taste drucken

13 Epic fuhrt den P- beginnenden Tag und seinen passenden Ausgangstag ein Der **Einlagenauszeichnungs** Dialog bleibt fur den Benutzer, zusatzliche Tags auszuwahlen, erhaltlich Geben Sie den folgenden Text fur den Absatz ein `Dies ist der erste Absatz`

14 Eins der Merkmale von Epic ist, daß es die Gultigkeit des Dokumentes uberprufen kann Mit Hilfe der Symbolleisten klicken Sie die **Uberprufungsvollstandigkeits** Taste, um das Dokument auszuwerten Der Benutzer kann auch den **Uberprufungsvollstandigkeits** Menupunkt auswahlen

15 Ihr Dokument ist OK, wenn Sie die Meldung sehen `Keine Vollstandigkeitsfehler gefunden` Die Meldung erscheint im Meldungsbereich unten auf dem Editorenfenster

16 Sichern Sie das Dokument (s) Mit Hilfe der Symbolleisten klicken Sie die Sicherungstaste, um das Dokument zu sichern Der Benutzer kann auch das **Datei** Menu verwenden und das **Sicherungs** Element auswahlen Wenn Sie Ihr Dokument sichern, geben Sie ihm einen sinnvollen Dateinamen Die Dateierweiterung muß " IDD" sein[1] Um zu gewahrleisten, daß die ID Workbench poperly verarbeitet, erkennen Sie die Datei Verwenden Sie nur Briefe und Zahlen im Dateinamen, starten Sie den Dateinamen mit einem Brief Beziehen Sie keine Sonderzeichen in den Dateinamen (wie Leerzeichen, + -, %, usw) ein Der Benutzer kann auch das **Datei** Menu verwenden und die **Sicherung als** Option auswahlen Wenn ein Bibliotheksverzeichnis existiert, wahlen Sie dieses Verzeichnis aus dem **Verzeichnis** Listenfenster aus, dieses Beispiel zeigt sich `rel36` Geben Sie einen Dateinamen von ein `mydoc idd`[1] Klicken Sie die Sicherungstaste

17 Jetzt verwenden Sie die Ausgabenfunktionen, um die muster Datei zu formatieren Sehen Sie, wie Kapitel 10, " SGML Documents" auf Seite 189 zwecks dieser Informationen verarbeitet

18 Um den Editor zu verlassen, vom **Datei** Menu wahlen Sie das **Verlassen** Element aus

Epischer Symbolleisten — Uberblick

Die Symbolleiste liefert eine Abkurzung fur den am haufigsten verwendeten Menupunkt Befehle und Auswahllisten

Verwenden Sie die Symbolleiste, um schnell einen Task auszuwahlen
Um Hilfe fur eine Symbolleistentaste zu bekommen, lassen Sie den Mauszeigerrest uber der Taste, Hilfetext fur diese Taste erscheint nach einer Sekunde oder zwei In Befehl, eine Taste auszuwahlen, diese Taste zu klicken
Die Abwartspfeilstasten zeigen eine Liste
Klicken Sie auf einen Abwartspfeil rechts von einem Symbol
In der drop-down Auswahlliste, die aufgeht, klicken Sie auf das gewunschte Element ///

Editiersymbolleiste:

Neu sichert Freies
Druck, Suche, Spellcheck
Schnitt, Kopie, Paste

Heben Sie auf, wiederholen Sie
Fuhren Sie quickmark ein, gehen Sie zu quickmark, fuhren Sie Lesezeichen ein, gehen Sie zu Lesezeichen
Einlagentabelle, Einlagengraphik
Dokumentieren Sie Ansicht, Syncronize Dokumentansicht
Teilen Sie Bildschirm senkrecht horizontal

Auszeichnungssymbolleiste:

Fuhren Sie Auszeichnung ein, modifizieren Sie Tageigenschaften
Andern Sie Auszeichnung, loschen Sie Auszeichnung

Uberprufen Sie Vollstandigkeit
Zeichenentitat, Textentitat, Dateientitat
Ausgewahltes Element, Suchauswahl
Einlagenverknupfung, Einlagenverknupfungsziel
Unterdrucken Sie Elementinhalt, erweitern Sie Elementinhalt
Zusammenbruchsabteilungen
Generieren Sie Text, verstecken Sie oder zeigen Sie Tags, erweitern Sie Textansicht
Vergroßern Sie Textschrifttype, reduzieren Sie Textschrifttype

IBM IDDoc Symbolleiste

Trennung
Verknupfung
Thesaurus
Ausdruckshervorhebung Fett Kursivschriften, fette Kursivschriften, Beispiel, Hochstellung
Graphisches Benutzeroberflachenelement, Befehlsname, Betonung, Dateiname und eine Abwartspfeil, andere allgemeine Ausdrucke auszuwahlen
Finden Sie alle
Einlagentagschablonen
Suchen und Paste in Kunstwerk
Index wahlte Text aus
Indexeintragtrennung
Generieren Sie Querverweis
Format- und Ansichtsdokument
HyperToc
Dateiausgangsprufung
Fehlerbeseitigung

APPENDIX J – ALL POST-EDITORS' AND TRANSLATORS' OUTPUT[1]

P1'S FINAL POST-EDITED VERSION

Einführung in die Verwendung von ArborText Epic für das Editieren von SGML-Textdateien

ArborText Epic ist ein SGML-basierter Texteditor

ArborText Epic erlaubt dem Autor, eine explizite Struktur fur Dokumente anzugeben
Die IBMIDDoc-Dokumenttypendefinition definiert die Standardstruktur fur die gesamte IBM Dokumentation
Mit Hilfe von Epic erstellt der Benutzer ein Dokument, das er als Hardcopy und/oder Onlineversion formatieren kann
Der Benutzer kann dieselben Quellendateien fur diesen Vorgang verwenden

Der Editor arbeitet direkt mit SGML-Dateien
Es gibt keinen gesonderten Exportvorgang oder separaten Importvorgang wie bei einigen anderen Editoren

Die ID Workbench enthalt den als Windows-Anwendung erwahnten Editor
Der Benutzer kann den Editor auf folgende Arten starten

Klicken Sie im Windows-Explorer doppelt auf ein oder mehrere Dokumente oder eine Entitat
Dies startet den Editor und editiert dieses Dokument oder diese Entitat

Offnen Sie das Programmsymbol, das im Desktopordner wahrend der Installation erstellt wurde

Klicken Sie im Projektordner doppelt auf ein Dokument oder eine Entitat Dadurch wird EPIC aufgerufen, und das Dokument oder die Entitat wird editiert Fur OS/2 finden Sie im OS/2-Projektordner weitere Informationen uber den Projektordner Weitere Informationen finden Sie auch im Handbuch "Getting Started" zum IDWB Project Navigator

Klicken Sie im Projektordner auf den Knopf oder das Symbol in der Symbolleiste

Wenn Sie eine vorhandene Datei editieren, muss die Datei schon in einem Workstationverzeichnis oder auf einer uber die Workstation zuganglichen Platte sein

Die nachsten Abbildungen zeigen den Editor mit dem Anfangsteil dieses Kapitels
Abbildung 12 zeigt die Standardanzeige mit den gezeigten Tags, Abbildung 13 zeigt die Tags verdeckt

In Abbildung 12 ist der Editor mit diesem Dokument und angezeigten Tags dargestellt

In Abbildung 13 ist der Editor mit diesem Dokument und verdeckten Tags dargestellt

Der Epic Editor bietet folgende nutzliche Funktionen

[1] Note that all formatting and graphics were lost when the files were processed in Translog Only minimal formatting has been reapplied here

Wenn Sie Tags auswählen, können Sie nur aus den Tags auswählen, die an der Cursorposition zulässig sind.
Drag-and-Drop - dadurch einfacheres Verschieben und/oder Kopieren von Text und Tags.
Epic hat einen integrierten Tabelleneditor. Dies erlaubt dem Benutzer, auf einfache Weise Tabellen "WYSIWYG" zu erstellen.
Eine Dokumentstrukturansicht. Der Benutzer kann Dokumente reorganisieren, indem er z. B. ganze Kapitel oder nur einzelne Wörter oder Buchstaben verschiebt. Weitere Informationen hierzu finden Sie unter "Dokumentstrukturansicht".
Geteilte Anzeige; wird verwendet, um verschiedene Teile derselben Datei zu editieren oder um verschiedene Ansichten derselben Datei zu erhalten.
Onlinehilfe ist im Programm enthalten. Platzieren Sie den Cursor hinter einen Befehl, und drücken Sie F1. Die Hilfe für diesen Befehl wird über die lokal installierte Version des Handbuchs IBMIDDoc Benutzer- und Referenzhandbuchs angezeigt.
Generierter Text ist anfangs aktiviert. Dies sorgt dafür, dass Listenpunktmarkierungen in ungeordneten Listen angezeigt werden, Zahlen und Buchstaben in geordneten Listen erscheinen sowie andere Formatierungselemente, die der Benutzer beim Formatieren einfügt.
Weitere Einzelheiten zu dieser Funktion finden Sie unter "Generierter Text".
Diese Zeichen erscheinen in der Farbe magenta; so können Sie sie von Ihrem eigenen Text unterscheiden. Um den generierten Text zu aktualisieren, klicken Sie auf das Blitzsymbol in der zweiten Symbolleiste.
Eine globale Such- und Ersetzungsfunktion ist neu hinzugekommen. Weitere Informationen hierzu finden Sie unter "Text im gesamten Dokument ändern - globale Ersetzung".
Der Benutzer kann das "Love Bug"-Symbol jetzt verwenden, um sein Dokument mit Hilfe der Verarbeitungsprotokolle zu debuggen; lesen Sie hierzu die Informationen unter "Fehlerbehebung mit Hilfe von Fehlerprotokollen".
Unterstützung von Parameterentitäten. Der Benutzer kann auf eine Datei mit Entitätsdeklarationen verweisen. Einzelheiten zur Verwendung dieser Funktion finden Sie unter "Einführung in wiederverwendbare Symboldateien (Parameterentitäten)".

Weitere Informationen über den Editor entnehmen Sie der Onlinehilfe.

Epic - Szenario 101

Führen Sie diese Schritte aus, um ein Dokument zu erstellen, das der Benutzer dann mit Hilfe der Ausgabeprozesse der ID Workbench formatieren und drucken kann.

Wenn der Benutzer es wünscht, erstellen Sie zuerst einen neuen Ordner mit dem Windows-Explorer. Wählen Sie Laufwerk C aus. Im Windows-Explorer wählen Sie "Datei - > Neu" und dann "Ordner" aus. Vergeben Sie für den Ordner einen geeigneten Namen.
Erstellen Sie ein neues Dokument, indem Sie folgende Schritte ausführen:
a. Wählen Sie das Aktionsfenstermenü "Datei" und dann "Neu" aus. Die Liste neuer Dateien, die der Benutzer erstellen kann, umfasst IBMIDDoc-Dokument und/oder IBMIDDoc-Entität. Abbildung 14 auf Seite 107 zeigt die Auswahl "Datei - > Neu". Um ein neues Dokument zu erstellen, muss der Benutzer IBMIDDoc-Dokument auswählen. Die neue Datei wird erstellt, wie Abbildung 15 zeigt.

Abbildung 15: Zuvor erstellte Datei

b. Der Benutzer benennt die Datei dann um. Geben Sie den Namen für die Datei ein, und behalten Sie die Erweiterung IDD bei. In Abbildung 16 wird der Dateiname mynewdoc.idd gezeigt. Wenn Sie Ihr Dokument/ Ihre Datei benennen, vergeben Sie einen aussagekräftigen Dateinamen. Die Dateierweiterung muss "IDD" sein, um zu gewährleisten,

dass die Prozesse die Datei richtig erkennen Verwenden Sie nur Buchstaben und Zahlen im Dateinamen, wir empfehlen, den Dateinamen mit einem Buchstaben zu beginnen Beziehen Sie keine Sonderzeichen in den Dateinamen (wie Leerzeichen, +, –, % usw) ein

Der Editor enthalt ein Menu und eine Symbolleiste

Der Editor zeigt nach dem Aufrufen eine Beispielschablone fur den IBMIDDoc SGML-Dokumenttyp an

Das Beispieldokument enthalt die Tags, die erforderlich sind, um ein typisches Dokument zu beginnen

Mit dem ersten Anfangstag wird das IBMIDDoc-Element begonnen Das folgende Symbol auf dem Bildschirm zeigt dies mit dem Pfeil an, der nach rechts zeigt Endetags zeigen einen Pfeil nach links Elemente haben Anfangs- und Endetags Sie enthalten alles zwischen den zwei Tags Der Editor verbindet Anfangs- und Endetags automatisch zu Paaren, damit z B Listen automatisch enden Dies gewahrleistet, dass die Teile eines Dokumentes vollstandig sind

Der PROLOG-Anfangstag zeigt den Prolog Ihres Dokuments an Dieser enthalt den Titel und die Definitionen fur Elemente, die Sie in Ihrem Dokument verwenden werden Die Schablone enthalt auch mehrere Klassendefinitionen, durch die der Benutzer alle verfugbaren Makros zur Identifizierung von Informationen verwenden kann Weitere Informationen finden Sie unter "Select and Insert Phrase Highlighting"
Der FRONTM-Tag sorgt dafur, dass Titelseite und Inhaltsverzeichnis angezeigt werden Der Befehl kann auch Elemente wie Auflagenhinweis und Vorwort enthalten
Der Anfangstag "BODY" zeigt den Anfang des Hauptteils des Dokuments an
Der nachste wichtige Tag ist das Element D (Division, Abteilung) In diesem Programm werden die Unterteilungen verwendet, um Uberschriften anzuzeigen Die Uberschriften in IBMIDDoc sind generisch Dies bedeutet, dass Uberschriften keine bestimmte Ebene haben, und dies erlaubt dem Benutzer, leichter eine Unterteilung wiederzuverwenden, ohne sich um eine bestimmte Uberschriftenebene kummern zu mussen
Bei der Unterteilung der ersten Ebene handelt es sich z B um eine Kapiteluberschrift Wenn Sie z B eine Unterteilung innerhalb der ersten Ebene vornehmen, wird die eingebettete Unterteilung zu einer Uberschrift der zweiten Ebene Das Element D hat ein TITLE-Element, das den Kopfzeilentext anzeigt Nach dem Tag TITLE und vor dem Wort Heading, geben Sie z B Mein Beispielkapitel ein
Das DBODY-Element gibt den Inhalt der Unterteilung an Lassen Sie uns beispielsweise einen Absatz einfuhren Bewegen Sie hierzu den Cursor zwischen die DBODY-Tags, wahlen Sie die "Insert Markup" mit Hilfe der Symbolleiste aus Der Benutzer kann auch im Menu "Markup" den Eintrag "Insert Markup" auswahlen oder Strg-Umschalt-I drucken Dies zeigt das Dialogfenster "Insert Markup" an Beachten Sie die Hilfe, die unten im Fenster erscheint Wenn der Benutzer den Cursor in der Liste nach oben oder nach unten bewegt, andert sich der Hilfetext, der den ausgewahlten Tag beschreibt
Das P-Element gibt einen Abschnitt an Um moglichst schnell zum Element P zu gelangen, geben Sie P ein In der Liste wird daraufhin zum Buchstaben P geblattert Um das P-Element einzufugen, klicken Sie einmal auf die Schaltflache "Insert" Sie konnen auch die Eingabetaste drucken
Epic fugt den P-Anfangstag und den zugehorigen Endetag ein Der Benutzer kann im Dialogfenster "Insert Markup" weiterhin zusatzliche Tags auswahlen Geben Sie den folgenden Text fur den Absatz ein Dies ist der erste Absatz

Eines der Merkmale von Epic ist, dass es die Gultigkeit des Dokuments uberprufen kann Klicken Sie in der Symbolleiste auf "Check completeness", um das Dokument auszuwerten Der Benutzer kann auch den Menupunkt "Check completeness" auswahlen

Ihr Dokument ist in Ordnung, wenn folgende Nachricht angezeigt wird Keine Vollstandigkeitsfehler gefunden Die Nachricht erscheint im Nachrichtenbereich unten im Editorfenster

Sichern Sie das Dokument/die Dokumente Klicken Sie in der Symbolleiste auf "Save", um das Dokument zu sichern Der Benutzer kann auch das Menu "Datei" verwenden und den Eintrag "Save" auswahlen Wenn Sie Ihr Dokument sichern, vergeben Sie einen aussagekraftigen Dateinamen Die Dateierweiterung muss "IDD" sein, um zu gewahrleisten, dass ID Workbench-Prozesse die Datei ordnungsgemaß erkennen Verwenden Sie nur im Dateinamen nur Buchstaben und Zahlen, beginnen Sie den Dateinamen mit einem Buchstaben Beziehen Sie keine Sonderzeichen in den Dateinamen (wie Leerzeichen, + -, % usw) ein Der Benutzer kann auch das Menu "Datei " verwenden und den Eintrag "Save as" auswahlen Wenn ein Bibliotheksverzeichnis existiert, wahlen Sie dieses Verzeichnis aus dem Listenfenster "Verzeichnisse" aus, in diesem Beispiel wird rel36 angezeigt Geben Sie als Dateinamen mydoc idd ein Klicken Sie auf "Save"

Verwenden Sie jetzt die Ausgabefunktionen, um die Beispieldatei zu formatieren Weitere Informationen finden Sie in Kapitel 10, "Processing SGML Documents" auf Seite 189
Um den Editor zu verlassen, wahlen Sie im Menu "Datei" den Eintrag "Beenden" aus

Symbolleiste in Epic — Uberblick

Die Symbolleiste enthalt Direktaufrufe der am haufigsten verwendeten Menupunkte und Auswahllisten

Verwenden Sie die Symbolleiste, um schnell eine Task auszuwahlen
Um Hilfe fur einen Eintrag in der Symbolleiste zu bekommen, bewegen Sie den Mauszeiger uber ein Symbol, der Hilfetext fur dieses Symbol erscheint nach kurzer Zeit Klicken Sie zur Auswahl eines Symbols auf das jeweilige Symbol
Die Abwartspfeilstasten zeigen eine Liste
Klicken Sie auf einen Abwartspfeil rechts neben einem Symbol
Klicken Sie in der daraufhin erscheinenden Auswahlliste auf das gewunschte Element ///

Editiersymbolleiste
Neu, Offnen, Sichern
Drucken, Suchen, Spellcheck
Ausschneiden, Kopieren, Einfugen
Ruckgangig machen, Wiederholen
Quickmark einfugen, Gehe zu Quickmark, Lesezeichen einfugen, Gehe zu Lesezeichen
Tabelle einfugen, Grafik einfugen
Dokumentansicht, Dokumentansicht synchronisieren
Anzeige vertikal/horizontal teilen

Markup-Symbolleiste
Markup einfugen, Tagattribute andern
Markup andern, Markup loschen

Vollstandigkeit uberprufen
Zeichenentitat, Textentitat, Dateientitat
Element auswahlen, Auswahl suchenSuV
Einlagen einfugenveVerknupfungserkn einfugenuprucken Sie El unterdruckenemeitern Sie El erweiternemUnterteilungen unterdruckenabText geilungen
enTags verdecken oder anzeigen, Textansicht Sie Tags,TeTßern Sie Tart vergroßern, ieren

Sie tart verkleinernchriftttype
I-BM IDDoc Symbolleist eilenrennung
Vennupfung
ThesHruckshervorhebungschrift, Fett Kursivsriften, fette Kursivsriften, Beispiel,
HochstelGUI-Element ment, BefehlsHervorhebung, nung, Dateiname ud eine
Abwart zur Auswahl feil, randere allgremeine AusdwaAlle suchene Tagentagschab
einfugenlonen
SuchenEinfugen in AbbildungtwAus erk
lausgewaex wrahltet aus
Indexei teilennnSie Querver generierenweDokument fs
Foieren und anzeigenment
HyperTc
D atecheckenfung
Fehlhebunggung

P2'S FINAL POST-EDITED VERSION

Einfuhrung zur Verwendung von ArborText Epic für das Editieren von SGML-Textdateien

ArborText Epic ist ein hervorragender Texteditor auf SGML-Basis

ArborText Epic erlaubt dem Autor, eine explizite Struktur fur Dokumente zu definieren
Die IBMIDDoc-Dokumenttypdefinition definiert die Standardstruktur fur alle IBM Dokumentationen
Mit Hilfe von Epic erstellt der Benutzer ein Dokument, das er dann fur die Hardcopy- und/oder Onlinebereitstellung formatieren kann
Der Benutzer kann fur diesen Arbeitsgang dieselben Quellendateien verwenden

Der Editor arbeitet direkt mit SGML Dateien
Es gibt keinen gesonderten Exportschritt bzw keine gesonderte Importoperation wie bei einigen anderen Editoren

ID Workbench stellt den benotigten Editor als Windows-Anwendung bereit
Der Benutzer kann den Editor folgendermaßen starten

1 Doppelklicken Sie im Windows Explorer auf das gewunschte Dokument oder die gewunschte Entitat Daraufhin wird der Editor gestartet und editiert dieses Dokument oder diese Entitat

2 Offnen Sie das Programmsymbol, das während Installation im Desktop-Ordner erstellt wurde

3 Doppelklicken Sie im Projektordner auf das gewunschte Dokument oder die gewunschte Entitat Dadurch wird Epic gestartet und editiert dieses Dokument oder diese Entitat
Wenn Sie mit OS/2 arbeiten, finden Sie weitere Informationen zum Projektordner im Abschnitt zum OS/2-Projektordner Weitere Informationen zum Projektordner finden Sie unter "Erste Schritte mit dem IDWB Projektnavigator"

4 Klicken Sie im Projektordner einmal auf den Symbolleistenknopf oder das entsprechende Symbol

Wenn Sie eine vorhandene Datei editieren, muss sich die Datei schon in einem Workstationverzeichnis oder auf einer Platte befinden, auf die uber die Workstation zugegriffen werden kann

Die nachsten Abbildungen zeigen den Editor mit dem Anfangsteil dieses Kapitels
Abbildung 12 zeigt die Standardanzeige mit den gezeigten Tags, Abbildung 13 zeigt die Tags verdeckt

Abbildung 12 zeigt den Editor mit diesem Dokument und eingeblendeten Tags

Abbildung 13 zeigt den Editor mit diesem Dokument und ausgeblendeten Tags
Der Epic-Editor hat die folgende hilfreiche Funktionen

- Bei der Tagauswahl wird gewahrleistet, dass nur Tags aufgelistet werden, die fur die

jeweilige Cursorposition zulässig sind.
- Drag-and-Drop-Editierfunktion zum einfacheren Verschieben und/oder Kopieren von Text und Tags.
- Epic verfügt über einen integrierten Tabelleneditor. Dies erlaubt dem Benutzer, auf einfache Weise "WYSIWYG" -Tabellen zu erstellen.
- Eine Dokumentstruktursicht. Der Benutzer kann Dokumente reorganisieren, indem er Elemente verschiebt, deren Größe variieren und ganze Kapitel, aber auch nur einzelne Wörter oder Buchstaben umfassen kann. Weitere Informationen finden Sie im Abschnitt zur Dokumentstruktursicht.
- Geteilte Anzeigen. Diese Funktion wird verwendet, um verschiedene Teile derselben Datei zu editieren oder um verschiedene Sichten derselben Datei anzuzeigen.
- Integrierte Onlinehilfe. Platzieren Sie den Cursor nach einem Tag, und drücken Sie die Taste F1. Daraufhin wird die Hilfefunktion geöffnet und es werden die Hilfetexte für den gewünschten Tag aus der lokal installierten Version des IBMIDDoc Benutzer- und Referenzhandbuchs angezeigt.
- Generierter Text ist anfangs aktiviert. Dadurch werden in ungeordneten Listen Punkte, in geordneten Listen hingegen Zahlen und Buchstaben angezeigt. Darüber hinaus können weitere Formatierungselemente benutzt werden, die der Benutzer während der Formatierung definiert. Weitere Informationen zu dieser Funktion finden Sie im Abschnitt zum generierten Text.
Diese Zeichen erscheinen in der Farbe tiefrot; so können Sie sie von Ihrem eigenen Text unterscheiden. Um den generierten Text zu aktualisieren, drücken Sie das Symbol mit dem Blitz in der zweiten Symbolleiste.
- Eine globale Such- und Ersetzungsfunktion wurde neu hinzugefügt. Weitere Informationen finden Sie im Abschnitt zum Ändern von Text innerhalb Ihres Dokuments mit einer globalen Ersetzungsoperation.
- Der Benutzer kann nun das Love-Bug-Symbol verwenden, um sein Dokument mit Hilfe der Verarbeitungsprotokolle zu debuggen. Rufen Sie den Abschnitt zu den Fehlerbeseitigungsprotokollen auf.
- Parameterentitätsunterstützung. Der Benutzer kann auf eine Datei von Entitätsdeklarationen verweisen. Weitere Informationen zur Verwendung dieser Funktion finden Sie im Abschnitt mit der Einführung in wiederverwendbare Symboldateien (Parameterentitäten).

Weitere Informationen über den Editor entnehmen Sie der Onlinehilfe.

Szenario für Epic 101

Führen Sie diese Schritte aus, um ein Dokument zu erstellen, das der Benutzer dann mit Hilfe der Ausgabenprozesse der ID Workbench formatieren und drucken kann.

1. Wenn der Benutzer dies wünscht, können Sie mit dem Windows Explorer zuerst einen neuen Ordner erstellen. Wählen Sie das Laufwerk C aus. Wählen Sie im Windows Explorer die Option "Datei" - > "Neu" und anschließend "Ordner" aus. Ordnen Sie dem Ordner einen beliebigen Namen zu.
2. Erstellen Sie ein neues Dokument, indem Sie folgendermaßen vorgehen.
a. Wählen Sie das Pulldown-Menü "Datei" und anschließend "Neu" aus. Die Liste neuer Dateien, die der Benutzer erstellen kann, umfaßt IBMIDDoc Document und/oder IBMIDDoc Entity. Abbildung 14 auf Seite 107 zeigt diese Auswahl der Optionen "Datei" - > "Neu". Um ein neues Dokument zu erstellen, wählt der Benutzer IBMIDDoc Document aus. Die neue Datei wird wie in Abbildung 15 dargestellt erstellt.

Abbildung 15: Neu erstellte Datei

b Der Benutzer benennt die Datei dann um Geben Sie den Namen fur die Datei ein, und behalten Sie die Erweiterung IDD bei In Abbildung 16 wird der Dateiname mynewdoc idd gezeigt Wenn Sie Ihr Dokument/ Ihre Datei benennen, sollten Sie einen aussagekraftigen Dateinamen verwenden Die Dateierweiterung muß "IDD" lauten, um zu gewahrleisten, dass die Prozesse die Datei korrekt erkennen konnen Verwenden Sie im Dateinamen nur Buchstaben und Zahlen Es wird empfohlen, den Dateinamen mit einem Buchstaben zu beginnen Verwenden Sie im Dateinamen keine Sonderzeichen (z B Leerzeichen, +, -, %, usw)

3 Der Editor enthalt ein Menu und eine Symbolleiste

4 Der Editor beginnt mit dem Beispiel-Schablonendokument fur den SGML-Dokumenttyp IBMIDDoc

Das Beispieldokument enthalt die Tags, die erforderlich sind, um ein typisches Dokument zu beginnen

5 Der erste Anfangstag beginnt das IBMIDDoc-Element Das folgende Symbol in der Anzeige gibt dies mit dem Pfeil an, der nach rechts zeigt Endtags weisen einen Pfeil auf, der nach links zeigt Elemente verfugen uber Anfangs- und Endtags Zwischen diesen beiden Tags sind alle erforderlichen Codierungselemente definiert Der Editor fugt die Anfangs- und Endtags automatisch jeweils paarweise ein, so dass Elemente wie z B Listen automatisch beendet werden Dies gewahrleistet, dass die Teile eines Dokumentes vollstandig sind
6 Der PROLOG-Anfangstag gibt den Prolog Ihres Dokumentes an Dieser enthalt den Titel und die Definitionen fur Elemente, die Sie in Ihrem Dokument verwenden werden Die Schablone enthalt auch mehrere Klassendefinitionen, die den Benutzer die Verwendung der verfugbaren Makros ermoglichen, um Informationen zu identifizieren Weitere Informationen hierzu finden Sie im Abschnitt zum Auswahlen und Einfugen von Ausdruckshervorhebungen
7 Der FRONTM-Tag veranlaßt die Ausgabe des Deckblattes und enthalt die notwendigen Informationen fur die Erstellung des Inhaltsverzeichnisses Der Tag kann auch Elemente wie das Impressum und das Vorwort enthalten
8 Der Anfangstag "BODY" zeigt den Anfang des Hauptteils des Dokumentes an
9 Der nachste wichtige Tag ist das D-Element, das zur Aufteilung des Dokuments (D = Division) dient In diesem Programm wird der Terminus "Aufteilung" verwendet, um Uberschriften anzuzeigen Die Uberschriften in IBMIDDoc sind generisch Dies bedeutet, dass die Uberschriften keine bestimmte Ebene aufweisen Dadurch ist es fur den Benutzer einfacher, eine Aufteilung wiederzuverwenden, ohne die geltende Uberschriftebene berucksichtigen zu mussen
Die Aufteilung der ersten Ebene definiert eine Uberschrift mit nur einer Ebene bzw eine Kapiteluberschrift Wenn innerhalb der Uberschrift der ersten Ebene eine oder mehrere Aufteilungen definiert sind, dann wird die eingebettete Aufteilung als Uberschrift der zweiten Ebene definiert Im D-Element ist ein TITLE-Element definiert, das den Text der Uberschrift markiert Nach dem TITLE-Tag und vor dem Wort "Heading" mussen Sie den Ausdruck "Mein Beispielkapitel" eingeben
10 Das DBODY-Element gibt den Inhalt der Aufteilung an Sie konnen einen Absatz einfugen und den Cursor zwischen den DBODY-Tags bewegen und in der Symbolleiste den Knopf "Markup einfugen" auswahlen Der Benutzer kann auch das Menu "Markup" verwenden und die Option "Markup einfugen" auswahlen, oder die Tastenkombination "Strg-Umschalten-I" drucken Dadurch wird der Dialog "Markup einfugen" aufgerufen Beachten Sie die Hilfe, die unten im Fenster erscheint Wenn der Benutzer den Cursor innerhalb der Liste auf- und abwarts bewegt, andert sich der Hilfetext, um den ausgewahlten Tag zu beschreiben
11 Das P-Element markiert einen Absatz Um die Liste schnell zum P-Tag zu versetzen,

drücken Sie den Buchstaben P. Daraufhin wird im Listenfenster zum P geblättert. Um das P-Element einzufügen, müssen Sie den Knopf "Einfügen" auswählen, indem Sie diesen einmal anklicken. Sie können auch die Eingabetaste drücken.
12. Epic fügt den P-Anfangstag und den zugehörigen Endtag ein. Der Dialog "Markup einfügen" bleibt weiterhin geöffnet, so dass der Benutzer weitere Tags auswählen kann. Geben Sie den folgenden Text für den Absatz ein: Dies ist der erste Absatz.
13. Eine der Funktionen von Epic ermöglicht die Prüfung der Gültigkeit eines Dokumentes. Klicken Sie in der Symbolleisten auf den Knopf "Vollständigkeit überprüfen", um das Dokument zu überprüfen. Der Benutzer kann auch den Menüpunkt "Vollständigkeit überprüfen" auswählen.
14. Ihr Dokument ist vollständig, wenn die folgende Meldung ausgegeben wird: Keine Vollständigkeitsfehler gefunden. Die Meldung erscheint im Meldungsbereich unten im Editorenfenster.
15. Sichern Sie das bzw. die Dokumente. Klicken Sie in der Symbolleiste auf den Knopf "Sichern", um das Dokument zu sichern. Der Benutzer kann auch das Menü "Datei" verwenden und dort den Menüpunkt "Sichern" auswählen. Wenn Sie Ihr Dokument sichern, geben Sie ihm einen sinnvollen Dateinamen. Die Dateierweiterung muss "IDD" lauten, um zu gewährleisten, dass die ID Workbench-Prozesse die Datei korrekt identifizieren können. Verwenden Sie im Dateinamen nur Buchstaben und Zahlen. Beginnen Sie den Dateinamen mit einem Buchstaben. Verwenden Sie im Dateinamen keine Sonderzeichen (z. B. Leerzeichen, +, -, %, usw.). Der Benutzer kann auch das Menü "Datei" verwenden und dort die Option "Sichern als" auswählen. Wenn ein Bibliotheksverzeichnis existiert, wählen Sie dieses Verzeichnis aus dem Listenfenster "Verzeichnis" aus. Im vorliegenden Beispiel wird rel36 verwendet. Geben Sie den Dateinamen "mydoc.idd" ein. Klicken Sie anschließend auf den Knopf "Sichern".
16. Verwenden Sie jetzt die Ausgabenfunktionen, um die Beispieldatei zu formatieren. Informationen hierzu finden Sie in Kapitel 10, "SGML-Dokumente verarbeiten", auf Seite 189.
17. Um den Editor zu verlassen, wählen Sie im Menü "Datei" den Menüpunkt "Verlassen" aus.

Epic-Symbolleiste – Überblick

Die Symbolleiste bietet Direktaufrufe für die am häufigsten verwendeten Menüpunkte, Befehle und Auswahllisten.

Verwenden Sie die Symbolleiste, um eine Task schnell auszuwählen.
Um Hilfe für einen Symbolleistenknopf aufzurufen, positionieren Sie den Mauszeigerrest auf dem Knopf. Daraufhin wird der Hilfetext für diesen Knopf eingeblendet. Um einen Knopf auszuwählen, müssen Sie ihn anklicken.
Die Abwärtspfeilstasten zeigen eine Liste.
Klicken Sie auf einen Abwärtspfeil rechts neben einem Symbol.
Klicken Sie in der Dropdown-Auswahlliste, die daraufhin geöffnet wird, auf den gewünschten Eintrag.

Editiersymbolleiste:
Neu, Öffnen, Sichern
Drucken, Suchen, Rechtschreibprüfung
Ausschneiden, Kopieren, Einfügen
Widerrufen, Wiederholen,
Quickmark einfügen, Quickmark aufrufen, Lesezeichen einfügen, Lesezeichen aufrufen
Tabelle einfügen, Grafik einfügen
Dokumentsicht, Dokumentsicht synchronisieren
Anzeige senkrecht teilen, Anzeige waagerecht teilen

Markup-Symbolleiste
Markup einfugen, Tagattribute andern
Markup andern, Markup loschen

Vollstandigkeit uberprufen
Zeichenentitat, Textentitat, Dateientitat
Element auswahlen, Suchauswahl
Link einfugen, Zielelement fur Link einfugen
Elementinhalt ausblenden, Elementinhalt einblenden
Aufteilungen ausblenden
Text generieren, Tags verstecken oder anzeigen, Textsicht erweitern
Textschriftart vergroßern, Textschriftart verkleinern

IBMIDDoc-Symbolleiste

Trennen
Verknupfen
Thesaurus
Ausdruckshervorhebung Fett, Kursivschrift, Kursivschrift - Fettdruck, Beispiel, Hochstellung
Element der graphischen Benutzeroberflache, Befehlsname, Hervorhebung, Dateiname und ein
Abwartspfeil, um andere allgemeine Ausdrucke auszuwahlen
Alle suchen
Tagschablonen einfugen
Abbildung suchen und einfugen
Index - Ausgewahlter Text
Indexeintragaufteilung
Querverweis generieren
Dokument formatieren und anzeigen
HyperToc
Dateiausgangsprufung
Fehlerbeseitigung

P3's Final Post-Edited Version

Einführung in die Benutzung von ArborText Epic für das Editieren von SGML-Textdateien

ArborText Epic ist ein auf SGML basierter, toller Texteditor

ArborText Epic erlaubt dem Autor, eine explizite Struktur fur Dokumente anzugeben
Die IBMIDDoc Dokumenttypendefinition definiert die Standardstruktur fur jegliche IBM Dokumentation
Mit Hilfe von Epic erstellt der Benutzer ein Dokument, das der Benutzer als Hardcopy und/oder als Onlinedokument formatieren kann
Der Benutzer kann dieselben Quellendateien fur diesen Zweck verwenden

Der Editor arbeitet direkt mit SGML Dateien
Es gibt keinen gesonderten Export-Schritt und keinen gesonderten Import wie mit einigen anderen Editoren

ID Workbench stellt den als Windows-Anwendung erwahnten Editor bereit
Der Benutzer kann den Editor auf die folgenden Arten starten

Von innerhalb des Windows Explorers klicken Sie doppelt auf ein Dokument oder eine Einheit Dies startet den Editor und editiert dieses Dokument oder diese Einheit

Das Programmsymbol offnen, das im Desktopordner wahrend Installation erstellt wurde

Von innerhalb des Projektordners klicken Sie doppelt auf ein Dokument oder eine Einheit Damit wird Epic gestartet und dieses Dokument oder diese Einheit kann editiert werden Fur OS/2 erhalten Sie uber den OS/2 Projektordner weitere Informationen uber den Projektordner Sehen Sie in "Getting Started mit IDWB Projektnavigator" nach, wenn Sie weitere Informationen uber den Projektordner benotigen

Von dem Projektordner aus, indem Sie einmal auf die Symbolleistentaste oder das Symbol klicken

Wenn Sie eine vorhandene Datei editieren, muß die Datei schon in einem Workstationverzeichnis oder auf Platte stehen, auf die die Workstation zugreifen kann

Die folgenden Abbildungen zeigen den Editor mit dem Anfangsteil dieses Kapitels
Abbildung 12 zeigt den Standardbildschirm mit den gezeigten Tags, Abbildung 13 zeigt die Tags verdeckt

Abbildung 12 zeigt den Editor mit diesem Dokument, wobei die Tags angezeigt werden

Abbildung 13 zeigt den Editor mit diesem Dokument, wobei die Tags verdeckt werden

Der Epic Editor hat die folgenden Funktionen

Gewahrleisten, daß Sie bei der Auswahl der Tags nur die Tags auswahlen konnen, die an der Cursorstelle gultig sind

Drag-and-Drop-Bearbeitung zur leichteren Navigation im Text und zum einfacheren Kopieren von Text und Tags
Epic hat einen integrierten Tabelleneditor Dies erlaubt dem Benutzer, "WYSIWYG"ahnliche Tabellen auf einfache Art zu erstellen
Eine Dokumentstruktur-Ansicht Der Benutzer kann Dokumente reorganisieren, indem er Elemente, die so groß wie ganze Kapitel sind oder Elemente, die klein wie ein Wort oder ein Buchstabe sind, versetzt Weitere Informationen hierzu finden Sie in "Dokumentstruktur-Ansicht"
Geteilte Bildschirme, werden verwendet, um verschiedene Teile derselben Datei zu editieren oder um verschiedene Ansichten derselben Datei zu haben
Onlinehilfe ist ebenfalls verfugbar Platzieren Sie den Cursor hinter ein Tag und drucken Sie F1 Die Hilfefunktion offnet und zeigt Hilfe fur den Tag an aus der lokal installierten Version des IBMIDDoc Benutzerhandbuchs und des Referenzhandbuchs
Generierter Text ist anfangs aktiviert Dadurch werden Listenpunktmarkierungen fur ungeordnete Listen, Zahlen und Buchstaben fur geordnete Listen und andere Formatierungselemente, die die Formatierungsprogramme beim Formatierungsschritt einfuhren angezeigt Informationen hierzu finden Sie in "Generierter Text"
Diese Zeichen erscheinen in der Farbe tiefrot, so konnen Sie sie von Ihrem eigenen Text unterscheiden Um den generierten Text zu aktualisieren, drucken Sie das "Blitz-"Symbol auf der zweiten Symbolleiste
Eine Funktion fur globales Suchen und Ersetzen ist neu, Informationen hierzu finden Sie in "Text andern" uberall in Ihrem Dokument -- globales Ersetzen
Der Benutzer kann das "Love Bug"-Symbol jetzt verwenden, um sein Dokument mit Hilfe der Verarbeitungsprotokolle zu debuggen, schlagen Sie "Protokolle zur Fehlerbeseitigung" nach
Parametereinheitsunterstutzung Der Benutzer kann in einer Datei mit Erklarungen zu Einheiten nachschlagen Informationen hierzu finden Sie in "Einfuhrung in wiederverwendbare Symboldateien (Parametereinheiten)

Weitere Informationen uber den Editor entnehmen Sie der Onlinehilfe

Epic 101 - Szenario

Fuhren Sie diese Schritte aus, um ein Dokument zu erstellen, das der Benutzer dann mit Hilfe der Ausgabenprozesse der ID Workbench formatieren und drucken kann

Wenn der Benutzer es wunscht, erstellen Sie zuerst einen neuen Ordner mit dem Windows Explorer Wahlen Sie das C- Laufwerk aus Im Windows Explorer wahlen Sie "Datei" aus, dann "Neu" und dann den "Ordner" Benennen Sie den Ordner wie gewunscht um
Erstellen Sie ein neues Dokument, indem Sie Folgendes ausfuhren
a Wahlen Sie das Aktionsfenstermenu "Datei" aus und dann "Neu" Die Liste neuer Dateien, die der Benutzer erstellen kann, umfaßt IBMIDDoc Dokument und/oder IBMIDDoc Einheit Abbildung 14 auf Seite 107 zeigt diese Auswahl Datei - > Neu Um ein neues Dokument zu erstellen, wahlt der Benutzer IBMIDDoc Dokument aus Die neue Datei wird erstellt, wie Abbildung 15 zeigt
Abbildung 15 Neu erstellte Datei

b Der Benutzer benennt die Datei dann um Geben Sie den Namen fur die Datei ein und behalten Sie die Erweiterung IDD bei In Abbildung 16 wird der Dateiname mynewdoc idd gezeigt Wenn Sie Ihr Dokument/ Datei benennen, geben Sie ihm einen sinnvollen Dateinamen Die Dateierweiterung muß " IDD" sein, um zu gewahrleisten, daß die Prozesse die Datei richtig erkennen Verwenden Sie nur Buchstaben und Zahlen im Dateinamen, wir empfehlen, den Dateinamen mit einem Buchstaben zu beginnen Beziehen Sie keine Sonderzeichen in den Dateinamen ein (wie Leerzeichen, +, –, %, usw)

Der Editor enthalt ein Menu und eine Symbolleiste

Der Editor beginnt mit dem Musterschablonendokument den Dokumenttyp IBMIDDoc SGML

Das Musterdokument enthalt die Tags, die erforderlich sind, um ein typisches Dokument zu starten

Der erste Anfangs-Tag startet das IBMIDDoc-Element Das folgende Symbol auf dem Bildschirm zeigt dies mit dem Pfeil an, der nach rechts zeigt End-Tags zeigen mit dem Pfeil nach links Elemente besitzen Anfangs- und End-Tags Sie enthalten alle Informationen zwischen den zwei Tags Der Editor fugt die Anfangs- und End-Tags automatisch paarweise ein, so daß Dinge wie Listen automatisch enden Dies gewahrleistet, daß die Stucke eines Dokumentes vollstandig sind
Der PROLOG-Anfangs-Tag zeigt den Prolog Ihres Dokumentes an Er enthalt den Titel und die Definitionen fur Elemente, die Sie in Ihrem Dokument verwenden werden Die Schablone enthalt auch mehrere Klassendefinitionen, die den Benutzer verfugbare Makros verwenden lassen, um Informationen zu identifizieren Informationen hierzu stehen in "Hervorhebungen fur Satze auswahlen und einfugen"

Der FRONTM-Tag bewirkt die Anzeige des Deckblatts und des Inhaltsverzeichnisses Der Tag kann auch Elemente wie der Informationen des Herausgebers und Vorwort enthalten Der Anfangs-Tag, der " BODY" heißt, zeigt den Anfang des Hauptteils des Dokumentes an Der nachste großere Tag ist das D- Element, wobei D fur Abschnitt steht In diesem Programm wird die Bezeichnung Abschnitt fur Uberschriften verwendet Die Uberschriften in IBMIDDoc sind generisch Dies bedeutet, daß die Uberschriften keine bestimmte Ebene haben Dadurch kann der Benutzer Abschnitte leichter wiederverwenden, ohne sich um eine bestimmte Uberschriftebene sorgen zu mussen
Ein Abschnitt erster Ebene ist eine Uberschrift erster Ebene oder eine Kapiteluberschrift Wenn Abschnitte mit Uberschriften erster Ebene innerhalb einer Abteilung erster Ebene eingebettet werden, erhalten die eingebetteten Abschnitte Uberschriften zweiter Ebene Das D- Element hat ein TITLE-Element, das den Kopfzeilentext anzeigt Hinter dem Titel-Tag und vor dem Wort Uberschrift geben Sie den Ausdruck ein Mein Musterkapitel
Das DBODY-Element gibt den Inhalt eines Abschnitts an Lassen Sie uns einen Absatz einfugen Lassen Sie uns den Cursor zwischen den DBODY-Tags bewegen und mit Hilfe der Symbolleiste die Taste "Markierung einfugen" auswahlen Der Benutzer kann auch das Menu "Markieren" verwenden und das Element "Markierung einfugen" auswahlen oder die Tastenkombination Strg-Umschalt-I drucken Dann wird der Dialog "Markierung einfugen" angezeigt Beachten Sie die Hilfe, die unten im Fenster erscheint Indem der Benutzer den Cursor hinauf und hinunter in der Liste bewegt, andert sich der Hilfetext, mit dem der ausgewahlte Tag beschrieben wird
Das P-Element zeigt einen Absatz an Um in der Liste schnell zum P zu gelangen, geben Sie den Buchstaben P ein Das Listenfenster blattert zu P, um das P-Element einzufugen Drucken Sie die Schaltflache Einfugen durch einen Mausklick Sie konnen auch die Eingabe Taste drucken
Epic fugt den P-Start-Tag und seinen passenden End-Tag ein Der Dialog Markierung einfugen bleibt fur den Benutzer fur die Auswahl zusatzlicher Tags verfugbar Geben Sie den folgenden Text fur den Absatz ein Dies ist der erste Absatz
Eins der Merkmale von Epic ist, daß es die Gultigkeit des Dokumentes uberprufen kann Mit Hilfe der Symbolleisten klicken Sie die Taste "Vollstandigkeit prufen", um das Dokument zu bewerten Der Benutzer kann auch den Menupunkt "Vollstandigkeit prufen" auswahlen Ihr Dokument ist OK, wenn Sie die Meldung sehen Keine Vollstandigkeitsfehler gefunden Die Meldung erscheint im Meldungsbereich unten auf dem Editorenfenster
Sichern Sie das/die Dokument/e Mit Hilfe der Symbolleisten klicken Sie die Sicherungstaste, um das Dokument zu sichern Der Benutzer kann auch das Menu Datei

verwenden und "Sichern" auswahlen Wenn Sie Ihr Dokument sichern, geben Sie ihm einen sinnvollen Dateinamen Die Dateierweiterung muß " IDD" sein, um zu gewahrleisten, daß die ID Workbench-Prozesse die Datei korrekt verarbeiten Verwenden Sie nur Buchstaben und Zahlen im Dateinamen, starten Sie den Dateinamen mit einem Buchstaben Beziehen Sie keine Sonderzeichen in den Dateinamen ein (wie Leerzeichen, + -, %, usw) Der Benutzer kann auch das Menu Datei verwenden und die Option "Sichern als" auswahlen Wenn ein Bibliotheksverzeichnis existiert, wahlen Sie dieses Verzeichnis aus dem Listenfenster "Verzeichnisse" aus, dieses Beispiel zeigt rel36 Geben Sie den Dateinamen mydoc idd ein Klicken Sie die Sicherungstaste
Jetzt verwenden Sie die Ausgabenfunktionen, um die Musterdatei zu formatieren Informationen hierzu finden Sie in Kapitel 10, Verarbeitung vno SGML-Dokumenten" auf Seite 189
Um den Editor zu verlassen, wahlen Sie im Menu Datei "Verlassen" aus

Epic-Symbolleiste – Überblick

Die Symbolleiste bietet eine Abkurzung fur die am haufigsten verwendeten Menupunkt-Befehle und –Auswahllisten

Verwenden Sie die Symbolleiste, um schnell einen Task auszuwahlen
Um Hilfe fur eine Symbolleistentaste zu bekommen, fahren Sie mit dem Mauszeiger uber uber die Taste Der Hilfetext fur diese Taste erscheint nach einer Sekunde oder zwei Um eine Taste auszuwahlen, diese Taste klicken
Die Abwartspfeiltasten zeigen eine Liste
Klicken Sie auf einen Abwartspfeil rechts von einem Symbol
In der Drop-down-Auswahlliste, die aufgeht, klicken Sie auf das gewunschte Element ///

Symbolleiste Editieren
Neu, Offnen, Sichern
Drucken, Suchen, Rechtschreibprufung
Ausschneiden, Kopieren, Einfugen
Ruckgangig, Wiederholen
Quickmark einfugen, Quickmark aufrufen, Lesezeichen einfugen, Lesezeichen aufrufen
Tabelle einfugen, Grafik einfugen
Dokumentenansicht, Dokumentenansicht synchronisieren
Bildschirm teilen senkrecht, horizontal

Symbolleiste Markieren
Markierung einfugen, Tag-Attribute andern
Markierung andern, Markierung aufheben

Vollstandigkeit uberprufen
Zeicheneinheit, Texteinheit, Dateieinheit
Element auswahlen, Auswahl suchen
Verknupfung einfugen, Verknupfungsziel einfugen
Elementinhalt ausblenden, Elementinhalt einblenden
Abschnitte ausblenden
Text generieren, Tags verdecken oder zeigen, Textansicht erweitern
Textschriftart vergroßern, Textschriftart verkleinern

Symbolleiste IBM IDDoc

Trennen
Verknupfen
Thesaurus
Satzhervorhebung Fett, Kursiv, Fett Kursiv, Beispiel, Hochstellen
GUI-Element, Befehlsname, Betonung, Dateiname und Abwartspfeil fur Auswahl anderer allgemeiner Ausdrucke
Alle suchen
Tag-Schablonen einfugen
Suchen und einfugen in Grafik
Ausgewahlten Text indexieren
Indexeintrag trennen
Querverweis generieren
Dokument formatieren und anzeigen
HyperToc
Datei-Checkout
Fehlerbeseitigung

P4's Final Post-Edited Version

Einführung in die Verwendung von ArborText Epic für das Editieren von SGML-Textdateien

ArborText Epic ist ein auf SGML basierter ganz toller Texteditor

ArborText Epic erlaubt dem Autor, eine explizite Struktur für Dokumente anzugeben
Die IBMIDDoc -Dokumenttypendefinition definiert die Standardstruktur für die gesamte IBM Dokumentation
Mit Hilfe von Epic erstellt der Benutzer ein Dokument, das der Benutzer für Hardcopy- und/oder Onlineausgaben formatieren kann
Der Benutzer kann dieselben Quellendateien für diesen Vorgang verwenden

Der Editor arbeitet direkt mit SGML-Dateien
Es gibt keinen gesonderten Exportschritt oder keinen gesonderten Import wie bei einigen anderen Editoren

ID Workbench liefert den erwähnten Editor als Windows-Anwendung
Der Benutzer kann den Editor auf folgende Weise starten

Doppelklicken Sie im Windows Explorer auf ein Dokument bzw auf eine Entität
Dies startet den Editor und editiert dieses Dokument oder diese Entität

Öffnen Sie das Programmsymbol, das im Desktopordner während Installation erstellt wurde

Doppelklicken Sie innerhalb des Projektordners auf ein Dokument oder eine Entität
Dadurch wird der Epic-Editor gestartet und
dieses Dokument oder diese Entität editiert Für OS/2 finden Sie weiterer Informationen über den Projektordner unter OS/2 Projekt Folder Getting Started with IDWB Project Navigator enthält weiterere Informationen über den Projektordner

Klicken Sie im Projektordner einmal auf die Schaltfläche oder auf das Symbol für die Symbolleiste

Wenn Sie eine vorhandene Datei editieren, muss die Datei schon in einem Workstationverzeichnis oder auf einer der Workstation zugänglichen Platte sein

Die nächsten Abbildungen zeigen den Editor mit dem Anfangsteil dieses Kapitels
Abbildung 12 zeigt die Standardanzeige mit den gezeigten Tags, Abbildung 13 zeigt die Tags verdeckt

Abbildung 12 zeigt den Editor mit diesem Dokument mit angezeigten Tags

Abbildung 13 zeigt den Editor mit diesem Dokument mit verdeckten Tags
Der Epic Editor hat die folgenden interessanten Funktionen

Es wird gewährleistet, dass Sie bei der Auswahl von Tags nur aus den Tags auswählen können, die an der Cursorstelle gültig sind

Editieren mit Drag-and-Drop, damit Text und Tags leichter versetzt und/oder kopiert werden konnen

Epic hat einen integrierten Tabelleneditor Dies erlaubt dem Benutzer, "WYSIWYG" -ahnliche Tabellen leicht zu erstellen

Eine Dokumentstruktur-Ansicht Der Benutzer kann Dokumente reorganisieren, indem er Elemente so groß wie ganze Kapitel oder
Elemente so klein wie ein Wort oder einer Brief versetzt Unter Document View finden Sie weitere Informationen

Geteilte Bildschirme, wird verwendet, um verschiedene Teile derselben Datei zu editieren oder um verschiedene Ansichten derselben Datei zu haben

Onlinehilfe ist eingeschlossen Platzieren Sie den Cursor nach einem Tag und drucken Sie F1 Die Hilfe geht mit dem Hilfetext fur diesen von der lokal installierten Version des IBMIDDoc Benutzer- und Referenzhandbuchs angezeigten Tag auf

Generierter Text ist anfangs aktiviert Dies bewirkt, daß Listenpunktmarkierungen in ungeordneten Listen, Zahlen und Buchstaben in geordneten Listen und andere Formatierungselemente, die die Formatierungsprogramme beim Formatieren einfuhren, erscheinen ,
Unter "Generierter Text" finden Sie weitere Informationen uber diese Funktion
Diese Zeichen erscheinen in der Farbe tiefrot, so konnen Sie sie von Ihrem eigenen Text unterscheiden Um den generierten Text zu aktualisieren, drucken Sie das Blitz-Symbol auf der zweiten Symbolleiste

Neu ist eine Funktion zum globalen Suchen und Ersetzen Siehe hierzu "Text uberall in Ihrem Dokument andern -- Global ersetzen"

Der Benutzer kann das Symbol "love bug" jetzt verwenden, um sein Dokument mit Hilfe der Verarbeitungsprotokolle zu debuggen,
schlagen Sie "Fehlerprotokolle fur Debugging" nach

Parameterentitatsunterstutzung Der Benutzer kann auf eine Datei mit Entitatsdeklarationen verweisen In "Einfuhrung in wiederverwendbare Symboldateien (Parameterentitaten)" konnen Sie nachlesen, wie diese Funktion zu verwenden ist

Weitere Informationen uber den Editor entnehmen Sie der Onlinehilfe

Epic 101 Szenario

Fuhren Sie diese Schritte aus, um ein Dokument zu erstellen, das der Benutzer dann mit Hilfe der Ausgabeprozesse der ID Workbench formatieren und drucken kann
Wenn der Benutzer es wunscht, erstellen Sie zuerst einen neuen Ordner, indem Sie Windows Explorer verwenden Wahlen Sie das C- Laufwerk aus Wahlen Sie im Windows Explorer Datei - > Neu und Ordner aus Benennen Sie den Ordner nach Belieben um

Erstellen Sie ein neues Dokument, indem Sie folgendes machen
a Wahlen Sie das Aktionsfenstermenu Datei und darin Neu aus Die Liste neuer Dateien, die der Benutzer erstellen kann, umfaßt IBMIDDoc-Dokument und/oder IBMIDDoc-Entitat
Abbildung 14 auf Seite 107 zeigt diese Auswahl Datei - > Neu Um ein neues Dokument zu

erstellen, wahlt der Benutzer IBMIDDoc-Dokument aus Die neue Datei wird erstellt, wie Abbildung 15 zeigt

Abbildung 15 Neu erstellte Datei

b Der Benutzer benennt die Datei dann um Geben Sie den Namen fur die Datei ein und behalten Sie die Erweiterung von IDD bei
In Abbildung 16 wird der Dateiname mynewdoc idd gezeigt Wenn Sie Ihr Dokument/ Datei benennen, geben Sie ihm/ihr einen sinnvollen Dateinamen Die Dateierweiterung muß " IDD" sein, um zu gewahrleisten, daß die Prozesse die Datei richtig erkennen Verwenden Sie nur Buchstaben und Zahlen im Dateinamen, wir empfehlen, den Dateinamen mit einem Buchstaben zu starten
Verwenden Sie keine Sonderzeichen fur den Dateinamen (wie z B Leerzeichen, +, –, %, usw)

Der Editor enthalt ein Menu und eine Symbolleiste

Der Editor beginnt mit dem Schablonendokument fur den IBMIDDoc SGML-Dokumenttyp

Das Musterdokument enthalt die Tags, die erforderlich sind, um ein typisches Dokument zu beginnen

Der erste Anfangstag beginnt das IBMIDDoc-Element Das folgende Symbol auf dem Bildschirm zeigt dies mit dem Pfeil an, der nach rechts zeigt Endtags zeigen mit dem Pfeil nach links Elemente haben Anfangs- und Endtags Sie enthalten alles zwischen den zwei Tags
Der Editor fugt die Anfangs- und Endtags automatisch in Paaren ein, so daß Dinge wie Listen automatisch enden
Dies gewahrleistet, daß die Teile eines Dokumentes vollstandig sind

Der Anfangstag PROLOG zeigt den Prolog Ihres Dokuments an Dieser enthalt den Titel und die Definitionen fur Elemente, die Sie in Ihrem Dokument verwenden werden Die Schablone enthalt auch mehrere Klassendefinitionen, die den Benutzer verfugbare Makros verwenden lassen, um Informationen zu identifizieren
Unter "Ausdruckshervorhebung auswahlen und einfugen" finden Sie weitere Informationen

Der Tag FRONTM veranlaßt, daß die Frontseite erscheint, und enthalt das Inhaltsverzeichnis Der Tag kann auch Elemente wie das Impressum und das Vorwort enthalten

Der Anfangstag namens " BODY" zeigt den Anfang des Hauptteils des Dokumentes an

Der nachste großere Tag ist das D-Element, nach Division benannt In diesem Programm wird der Begriff "Divisions" fur den Hinweis auf
Uberschriften verwendet Die Uberschriften in IBMIDDoc sind generisch Dies bedeutet, daß die Uberschriften keine bestimmte Ebene haben, und dies erlaubt dem Benutzer, leichter eine Division wiederzuverwenden, ohne sich um eine bestimmte Uberschriftenebene sorgen zu mussen
Die Division der ersten Ebene ist eine Uberschrift einer Ebene bzw eine Kapiteluberschrift Wenn Sie innerhalb einer Uberschrift der ersten Ebene eine Division haben, wird die eingebettete Divison zu einer Uberschrift der zweiten Ebene Das D-Element hat ein TITLE-

Element, das den Uberschriftentext wiedergibt
Geben Sie nach dem TITLE-Tag vor dem Wort Uberschrift den Ausdruck "Mein Beispielkapitel" ein

Das DBODY-Element gibt den Inhalt der Division an Lassen Sie uns einen Absatz einfuhren Lassen Sie uns den Cursor zwischen die
DBODY-Tags bewegen und mit Hilfe der Symbolleisten dann die Schaltflache "Markup einfugen" auswahlen
Der Benutzer kann auch das Menu Markup und das Element "Insert Markup" auswahlen oder die Tastenkombination Strg-Umschalttaste-I drucken Dies zeigt den Dialog "Markup einfugen" an Beachten Sie die Hilfe, die unten im Fenster erscheint Wenn der Benutzer den Cursor in der Liste hinauf und hinunter bewegt, andern sich die angezeigten Hilfeinformationen, um den jeweils ausgewahlten Tag zu beschreiben

Das P-Element weist auf einen Absatz (Paragraph) hin Um die Liste schnell zum P zu versetzen, den Buchstaben P drucken
Im Listenfenster wir zum P geblatter Um Element P einzufugen, Drucken Sie auf die Schaltflache "Einfugen"klicken, indem Sie einmal mit der Maustaste darauf klicken Sie konnen auch die Eingabetaste drucken

Epic fugt den Anfangstag P und seinen passenden Endtag ein Der Dialog "Markup einfugen" bleibt fur den Benutzer verfugbar, so daß er zusatzliche Tags auswahlen kann Geben Sie den folgenden Text fur den Absatz ein Dies ist der erste Absatz

Eines der Merkmale von Epic ist, daß er die Gultigkeit des Dokumentes uberprufen kann Mit Hilfe der Symbolleisten klicken Sie auf die Schaltflache "Vollstandigkeit prufen", um das Dokument auszuwerten Der Benutzer kann auch den Menupunkt "Vollstandigkeit prufen" auswahlen

Ihr Dokument ist OK, wenn Sie die folgende Meldung sehen Keine Vollstandigkeitsfehler gefunden Die Meldung erscheint im Meldungsbereich unten im Editorfenster

Sichern Sie das/die Dokument (e) Mit Hilfe der Symbolleisten klicken Sie auf die Schaltflache "Sichern", um das Dokument zu sichern
Der Benutzer kann auch das Menu "Datei" verwenden und den Menupunkt "Sichern" auswahlen Wenn Sie Ihr Dokument sichern, geben Sie ihm einen sinnvollen Dateinamen Die Dateierweiterung muß " IDD" sein, um zu gewahrleisten, daß die ID Workbench-Prozesse die Datei richtig erkennen Verwenden Sie nur Buchstaben und Zahlen im Dateinamen, beginnen Sie den Dateinamen mit einem Buchstaben
Verwenden Sie keine Sonderzeichen (wie Leerzeichen, + -, %, usw) fur den Dateinamen Der Benutzer kann auch das Menu "Datei"
verwenden und die Option " Sichern als" auswahlen Wenn ein Bibliotheksverzeichnis existiert, wahlen Sie dieses Verzeichnis aus dem Listenfenster "Verzeichnis" aus Dieses Beispiel zeigt rel36 Geben Sie einen Dateinamen mydoc idd ein Klicken Sie auf die Schaltflache "Sichern"

Verwenden Sie jetzt die Ausgabefunktionen, um die Beispieldatei zu formatieren Siehe hierzu Kapitel 10, "SGML-Dokumente verarbeiten" auf Seite 189

Um den Editor zu verlassen, wahlen Sie im Menu "Datei" die Option "Verlassen" aus

Epic Symbolleiste - Überblick

Die Symbolleiste liefert einen Shortcut fur die am haufigsten verwendeten Menupunkte, Befehle und Auswahllisten

Verwenden Sie die Symbolleiste, um schnell einen Task auszuwahlen
Um Hilfe fur eine Schaltflache der Symbolleiste zu bekommen, lassen Sie den Mauszeiger uber der Taste stehen Nach einer oder zwei Sekunden erscheint der Hilfetext fur diese Schaltflache Klicken Sie auf eine Schaltflache, um diese Schaltflache auszuwahlen
Die Abwartspfeilstasten zeigen eine Liste an
Klicken Sie auf einen Abwartspfeil rechts von einem Symbol
In der Drop-down-Auswahlliste, die jetzt aufgeht, klicken Sie auf das gewunschte Element

Symbolleiste "Editieren"

Neu, Offnen, Sichern,
Drucken, Suche, Spellcheck
Ausschneiden, Kopieren, Einfugen
Aufheben, Wiederholen,
Quickmark einfugen, Zu Quickmark, Lesezeichen einfugen, Zu Lesezeichen
Tabelle einfugen, Grafik einfugen,
Dokumentansicht, Dokumentansicht synchronisieren,
Anzeige vertikal, horizontal teilen

Symbolleiste "Markup"
Markup einfugen, Tag-Attribute andern,
Markup andern, Markup loschen

Vollstandigkeit prufen,
Zeichenentitat, Textentitat, Dateientitat
Element auswahlen, Auswahl suchen,
Link einfugen, Linkziel einfugen,
Elementinhalt unterdrucken, Elementinhalt erweitern,
Divisionen unterdrucken, Tags verdecken oder anzeigen,
Textansicht erweitern, Textschriftart vergroßern, Textschriftart verkleinern

Symbolleiste "IBM IDDoc"

Trennen
Verbinden
Thesaurus
Ausdruckshervorhebung Fett Kursiv, Fett/Kursiv, Beispiel, Hochstellung
Element fur Graphische Benutzeroberflache, Befehlsname, Hervorhebung, Dateiname und ein
Abwartspfeil zum Auswahlen von anderen allgemeinen Ausdrucken
Alle suchen
Tag-Schablonen einfugen
In Abbildung suchen und einfugen
Ausgewahlten Text indexieren
Indexeintrag splitten
Querverweise generieren
Dokument formatieren und anzeigen
HyperToc
Dateiausgangsprufung

P5's Final Post-Edited Version

Einführung in das Editieren von SGML-Textdateien mit ArborText Epic

ArborText Epic ist ein auf SGML basierter ganz toller Texteditor

ArborText Epic erlaubt dem Autor, eine explizite Struktur für Dokumente anzugeben
Die Definition des Dokumenttyps IBMIDDoc definiert die Standardstruktur für alle IBM Dokumentationen
Mit Hilfe von Epic erstellt der Benutzer ein Dokument, das der Benutzer für Hardcopy- und/oder Onlinelieferung formatieren kann
Der Benutzer kann hierfür dieselben Quellendateien verwenden

Der Editor bearbeitet die SGML-Dateien direkt
Die Dateien müssen nicht wie bei einigen anderen Editoren gesondert exportiert oder importiert werden

Die ID Workbench stellt den genannten Editor als Windows Anwendung bereit
Der Benutzer kann den Editor auf die folgenden Arten starten

Klicken Sie im Windows-Explorer doppelt auf ein Dokument oder eine Entität Dies startet den Editor und editiert dieses Dokument oder diese Entität

Klicken Sie auf das Programmsymbol, das im Desktopordner während Installation erstellt wurde

Klicken Sie im Projektordner doppelt auf ein Dokument oder eine Entität Daraufhin wird Epic gestartet, und Sie können mit dem Editieren des Dokuments oder der Entität beginnen Für OS/2 verwenden Sie den OS/2-Projektordner, um nähere Informationen über den Projektordner zu erhalten Nähere Informationen zum Projektordner finden Sie in der Veröffentlichung Getting Started with IDWB Project Navigator

Klicken Sie im Projektordner auf die Schaltfläche bzw das Symbol in der Funktionsleiste

Wenn Sie eine vorhandene Datei editieren, muss die Datei schon in einem Workstationverzeichnis oder auf einer der Workstation zugänglichen Platte sein

Die nächsten Abbildungen zeigen den Editor mit dem Anfangsteil dieses Kapitels
Abbildung 12 zeigt die Standardanzeige mit sichtbaren Tags, in Abbildung 13 sind die Tags verdeckt

Abbildung 12 zeigt den Editor mit diesem Dokument und sichtbaren Tags

Abbildung 13 zeigt den Editor mit diesem Dokument und verdeckten Tags

Der Epic Editor hat die folgenden hilfreichen Features

Er gewährleistet, dass Sie nur die Tags auswählen können, die an der Cursorposition gültig sind

Er unterstutzt das Editieren mit Drag-and-Drop, das ein leichteres Verschieben und/oder Kopieren von Text und Tags ermoglicht
Epic hat einen integrierten Tabelleneditor Dies erlaubt dem Benutzer, "WYSIWYG" -ahnliche Tabellen leicht zu erstellen
Er bietet eine Dokumentstrukturansicht Der Benutzer kann Dokumente reorganisieren, indem er Elemente so groß wie ganze Kapitel oder Elemente so klein wie ein Wort oder einen Buchstaben verschiebt Nahere Informationen hierzu finden Sie unter Dokumentstrukturansicht
Geteilte Bildschirme werden verwendet, um verschiedene Teile derselben Datei zu editieren oder um verschiedene Ansichten derselben Datei zu haben
Onlinehilfe ist eingeschlossen Plazieren Sie den Cursor hinter ein Tag und drucken Sie F1 Daraufhin erscheint ein Hilfetext zu dem angezeigten Tag aus der lokal installierten Version der Veroffentlichung IBMIDDoc User's Guide and Reference
Generierter Text ist anfangs aktiviert Dies fuhrt dazu, daß Listenpunktmarkierungen in ungeordneten Listen, Zahlen und Buchstaben in geordneten Listen und andere Formatierungselemente erscheinen, die die Formatierungsprogramme wahrend der Formatierung einfugen Nahere Informationen zu diesem Feature finden Sie unter Generierter Text
Diese Zeichen erscheinen in der Farbe Magenta So konnen Sie sie von Ihrem eigenen Text unterscheiden Um den generierten Text zu aktualisieren, drucken Sie das Blitzsymbol in der zweiten Symbolleiste
Die Funktion fur globales Suchen und Ersetzen ist neu Lesen Sie die Informationen unter "Text uberall in Dokument andern - Global ersetzen"
Der Benutzer kann jetzt das Bug-Symbol verwenden, um sein Dokument mit Hilfe der Verarbeitungsprotokolle zu debuggen Lesen Sie hierzu die Informationen unter "Fehlerprotokolle debuggen"
Parameterentitatsunterstutzung Der Benutzer kann auf eine Datei von Entitatsdeklarationen verweisen Unter "Einfuhrung in wiederverwendbare Symboldateien (Parameterentitaten)" finden Sie Informationen zur Verwendung dieses Feature

Weitere Informationen uber den Editor entnehmen Sie der Onlinehilfe

Epic 101 Szenario

Fuhren Sie diese Schritte aus, um ein Dokument zu erstellen, das der Benutzer dann mit Hilfe der Ausgabeprozesse der ID Workbench formatieren und drucken kann

Wenn Sie mochten, erstellen Sie zuerst einen neuen Ordner mit Windows-Explorer Wahlen Sie das C-Laufwerk aus In Windows-Explorer wahlen Sie Datei -> Neu und anschließend Ordner aus Benennen Sie den Ordner
Erstellen Sie ein neues Dokument, indem Sie folgendes machen
a Wahlen Sie das Datei AktionsfensteDatei rmenu aus und wahleN Sie neu Die Liste neuer Dateien, die der Benutzer erstellen kann, umfaßt IB-IDDoc Dokument und/oder IB-IDDoc Entitat Abbildung 14 auf Seite 107 die Auswahl diese DateN - wahl Um ein neues Dokument zu erstellen, wahlt der Benutzer IB-IDDoc Dokument aus Die neue Datei wird erstellt, wie Abbildung 15 zeigt
AbbildunNeu risch erstellte Datei

b Der Benutzer benennt die Datei dan um Geben Sie den Namen fur die Datei ein und behalten Sie die Erweitg von IDD In Abbildung 16 wird der Dateiname mynewdoc idd gezeigt Wenn Sie Ihr Dokulhre ment/ Datei benennen, geben S/ihr e ihm einen sinnvollen Dateinamen Die Dateierweiterung muß " IDD" sein, um zu gewahrleisten, daß die Prozesse die Datei richtig erkenen Verwenden SiBuchstaben riefe und Zahlen im Date Es wird , wiohlen, als ersten Buchstaben fur den , den Dateieinen Buchstaben zu verwenden

Verwenden ıehen Sıe keıne Sonderzeıchen ın den Dateınamen (wıe Leerzeıchen, +, –, %, eın

Der Edıtor enthalt eın Menu und eıne Symbolleıstelm Edıtor erscheınt nach dem Starten eın uster Schablonendokumenden SGML-Dokumenttyp t er IB ttyp

Schablonendokument ument enthalt dıe Tags, dıe erforderlıch sınd, um eın typısches Dokument zu begınnen as
Der erste An-Tangkennzeıchnet den Begınn des das IBM-DDoc Elsement Das folgende Symbol auf dem Bıldschırm zeıgt dıes mıt dem Pfeıl an, der nach rechts zeıEnd-Tags haben eınen dem , der feıl nach zeıgt nks Elemente haben A- und End-Tags net Sıe enthalten alles zwıschen den zweı ags Der Edfugt uhrt dıe Anfangs-End-Tags tags automatp ınweıse aare eın, so daß Dınge wıe Lısten automatbeıscht werde enden Dıes gewahrleıstet, daßTeıle ucke eınes Dokumentes vollstandıg sınDas Anfangs-Tag
Der P stag zeıgt den Prolog Ihres DokumentesEr Dıes enthalt den Tıtel und dıe Defınıtıonen fur Elemente, dıeın , ın Ihrem Dok verwenden ent Dıe Schablone enthalt auch mehrere Klassendefınıtıonen, dm den Benudıe Verwendung verfugbarer ıche Makros verweermoglıchen, um , um Informatıonen zu ıdentıfızıeNahere Informatıonen fınden Sıe unter Sıe Ausdruckshervorheauswahlen und eınfugen reDas Tag
Der FRbewırkt, dass eın Deckblatt und eın halt Inhaltsverzeı angezeıgt werden Das Tag fehl kann auch Elemente wn der Auflagenhınweısein Vnd -vorwortalten altas
Der An-Tangsdas der " BODY" heıßt, zeıgt den Anfang des Hauptteıls des Dokumentes an Der nacwıchtıge ßere Tag ıst ds D- El (fur Dıvısıon = Eınteılung) nnt In dıesem Progwırd der Begrıff Eınteılungen ngen verwendet, um Uberschrıften anzuzeıgen Dıe Uberschrıften ın IBMIDDoc sınd generısch Dıes bedeutet, daß dıe Uberschrıften keıne bestımmte Ebene haben, und dıes erlaubt dem Benuthtern Eınteılungen leıchter lung wıederzuverwenden, ohne sıch um eıne bestımmte Uberscenhrıftebene sorgen zu mussen Eınteılung der von n ster Ebene ıst eıne Uberschmıt von einer ene, oder eıne Kapıteluberschrıft WennEınte Abteen (s) ınnerhalb einer Uberschder von n ster Ebene hawırd dıe eıngebetEınteılung eıne Sıe Uberschder zweıten Ebene ///eın Element ment hatElement eın , das den Uberschrıftentext enthalt Geben Sıe hınter dem Tag TITLE und ltag vor dem Heading Sıe den Ausdruck eın Meın mkter Kapıtel Element
Das Dment gıbt den InhaltEıner Abteılung an Lassen Sıe uns eınen Absatz eınfuhBewegen ssen uns den Cursor zwıschen dıe -BODY egenwahlen Sıe ın ılfeFunktıonsleıste SıeSchaltflache Markup eınfugen ast aus Der Benutzer kann auchMenu Markup Menu verwendendort den Menupunkt Markup eınfugen ment auswahlen dıe Tastenkombınatıon Strg-Ctrl Umsch-I lten dr ste Dıes zeıgtDıalog Markup eınfugen alog an Beachten Sıe dıe Hılfe, dıe uım dem Fenster erscheWahrend der der Benutzer den Cuın der Lıste rsor hınauf und hınuıste bewegt, andert der Hılfetext sıchdas den ausgew lten Tag zu beschreıben Element
Dkennzeıchnet eınen Absatz Uanden Cursor ın der dıe Lıste schauf das zum P zu versetdrucken Sıe dıe Taste P auf der Tastatur Daraufhın wırd zm Element a vorgeblattert Zum Eınfugen des Elements dklıcken Sıe mıt der Maus auf dıe Schaltflache Eınfugen aus Sıe konnen auch dıe Eıtabe Taste drucken
fugt das tAnfangs- und End-Tag fur das Element ein ein Dialog Markup eınfugen alog bleıbt fur den Ben geoffnet, damıt er zer, zusatzlıche Tagwuszuw kann ıch Geben Sıe den folgenden Text fur den Absatz eın Dıes ıst der erste Absatz
EınsLeıstungsmder Merkmale von Epıc ıst, daß es dıe Gultıgkeıt des Dokumentes uberprufen kKlıcken Sıe ın der Funktıonsleıste auf dıe Schaltflache Vollstandıgkeıt prufen, ste, um das Dokument auszuwerten Der Benutzer kann auchMenupunkt Vungsvollstandı prufen unkt auswahlen
Ihr Dokument ıst OK, wenn Sıefolgende dıe Meldung sehen Keıne Vollstandıgkeıtsfehler gefunden Dıe Meldung erscheınt ım Meldungsbereıch uım dem Eforenfenster
Sıchern Sıe das Dok Klıcken Sıe ın der Funktıonsleıste auf dıe Schaltflache Sıchern, ste, um das Dokument zu sıchern Der Benutzer kann auchMenu das DMenu verwendenden

Menupunkt Sichern ment auswahlen Wenn Sie Ihr Dokument sichern, geben Sie ihm einen sinnvollen Dateinamen Die Dateierweiterung muß " IDD", uein Um zu gewahrleisten, daß d-e ID Work-Prozesse die Datei tet, erk tei Verwenden SieBuchstaben iefe und Zahlen im Datei Beginnen rten Sie den Dateinamen mit eBuchstaben Verwenden ehen Sie keine Sonderzeichen in den Dateinamen (wie Leerzeichen, + -, %, ein Der Benutzer kann auchMenu das DMenu verwenden undOption Sichern tion auswahlen Wenn ein Bibliotheksverzeichnis existiert, wahlen Sie dieses Verzeichnis ausListenfenster dem Verzeicste Dus, dieses Beispiel zsich rel36 Gebenden inen Datein ein mydo ein idd Klickenauf die Schaltflache Sichern stVtzt verwendenjetzt Sie die Augabenfunktionen, umSchablonendatei atei zu formatieNahere Informationen finden Sie in wie Kapitel0, "-Dokumente verarbeiten" nts" auf Seit tet
Um den Editor zu verlaswahlen Sie im Menu vom Dden Menupunkt das Verl ment aus

c-Funktionsleiste sten — UberblickFunktionsleiste enthalt Symbole fur den am haufigsten verwendeten Menuepuehle und Auswahllisten

Verwenden SieFunktionsleiste, ste, um schnell inen Task auszuwahlen
Um Hilfe fur Schaltflache in der Funktionsleiste aste zu bekombewegen ssen Sie den Mauszeigerauf die Schaltflache ste, Hilfetext fur dSchaltflache aste erscheint nach einer Sekunde oder zZur Auswahl einer Schaltflache klicken Sie sie an ken Schaltflachen mit dem Die Abwarts sten zeigen eine anListe
Klicken Sie auf einen Abwartspfeil rechts von einem Symbol
InDderdrop-down Auswahlliste,geoffnet wird, eht, klicken Sie auf das gewunschte Element Funktionsleiste fur Editieren iste , Offnen, Speichernsicherten,Freiesn Druck, SucheAusschneiden, eck
renScEinfugen, Ruckgangig, Wben Sie auf wQie
Fuhreeinfugen, Zu Q, gehen SiLesezeichen einfugen, Zu Lesezeichene Tabelle einfugen, Grafik einfugen Einlagengamentiereht, Syncronize synchronisierenDoAnzeige vertikal, hirm senkr teilenecht Funktionsleiste MarkupngsMarkup einfugen, Tag-Attribute andernagMarkup aigens, Markup loschenie AuUberprufen Sie prufenVollstandigkeit
Zeichenentitat, Textentitat,Element auswahlen, Dateientitat
Ausge suchenntLink einfugen, Link-Ziel einfugenerterdrucken Si ausblenden, erweitern Si einblendene Einteilungen ausblendenchText gabteilungieTags verdecken oder anzeigen, erweitern S erweiternieergroßern Sart vergroßern, eduzieren Sart
verkleinernextscFunktionsleiste hrifttype
IBM IDDoc enbolleiste
en
Trennung
Verknupfung
Thesaurus
Aus, Kursiv, Fett- Kursin, fette Kursivschriften, Element der geispiel, n chstellung
Graphisnutzeroberflach Hervorhebung, Befehlsname, Betnung, Dateinam zur Auswahl anderer e
Abwartsr feil, andneAlle suchenuwTag-Schablonen einfugeneIn Bild suchen und einfugenn Ausgewahlten Text ind PierenkE wahlte Text a indexierenusrennung
Ge generierenneDokument formatieren und anzeigenat- und Ansihtsdo entnehmen
Dateiausgangsprufung
Fehlerbeseitigung

P6's Final Post-Edited Version

Einführung zur Verwendung von ArborText Epic für das Editieren von SGML-Textdateien

ArborText Epic ist ein außerst leistungsfahiger SGML-basierter Texteditor

ArborText Epic erlaubt dem Autor, eine explizite Struktur fur Dokumente festzulegen
Die IBMIDDoc Dokumenttypendefinition definiert die Standardstruktur fur die gesamte IBM Dokumentation
Mit Hilfe von Epic erstellt der Benutzer ein Dokument, das er fur Hardcopy und/oder Onlineformat formatieren kann
Fur beides kann der Benutzer dieselben Quellendateien verwenden

Der Editor verarbeitet SGML-Dateien direkt
Im Gegensatz zu anderen Editoren ist kein gesonderter Export- oder Importvorgang erforderlich

ID Workbench beinhaltet besagten Editor als Windows-Anwendung
Der Benutzer kann den Editor auf eine der nachfolgend beschriebenen Arten starten

1 Klicken Sie innerhalb des Windows-Explorers doppelt auf ein Dokument oder eine Entitat Dadurch wird der Editor gestartet und Sie konnen das betreffende Dokument oder die betreffende Entitat bearbeiten

2 Klicken Sie doppelt auf das Programmsymbol, das wahrend Installation im Ordner "Desktop" erstellt wurde

3 Klicken Sie innerhalb des Projektordners doppelt auf ein Dokument oder eine Entitat Dadurch wird Epic gestartet, und Sie konnen das betreffende Dokument oder die betreffende Entitat bearbeiten Weitere Informationen zu OS/2-Projektordnern finden Sie im Abschnitt zu OS/2-Projektordnern Weitere Informationen zum Projektordner finden Sie im Abschnitt "Erste Schritte mit dem IDWB-Projektnavigator"

4 Klicken Sie im Projektordnereinmal auf die Schaltflache "Symbolleiste"

Wenn Sie eine vorhandene Datei bearbeiten, muß die Datei sich bereits in einem Verzeichnis auf der Workstation oder auf einem der Workstation zuganglichen Datentrager befinden

In dernachsten Abbildungen ist der Editor mit dem Anfangsabschnitt dieses Kapitels dargestellt

In Abbildung 12 ist die Standardanzeige mit eingeblendeten Tags, in Abbildung 13 mit ausgeblendeten Tags dargestellt

In Abbildung 12 ist der Editor mit diesem Dokument und eingeblendeten Tags dargestellt

In Abbildung 13 ist der Editor mit diesem Dokument und ausgeblendeten Tags dargestellt

Epic Editor verfügt über die folgenden nützlichen Funktionen:

Es wird sichergestellt, dass Sie beim Auswählen von Tags nur Tags auswählen können, die für die betreffende Cursorposition gültig sind.
Bearbeiten mit der Drag-and-Drop-Funktion (Ziehen und Übergeben), wodurch das Verschieben und Kopieren von Text und Tags erleichtert wird.
Epic Editor verfügt über einen integrierten Tabelleneditor. Dadurch kann der Benutzer Tabellen im "WYSIWYG"-Modus (What You See Is What You Get) erstellen, der visuelles Bearbeiten ermöglicht.
Dokumentstrukturansicht. Der Benutzer kann Dokumente neu organisieren, indem er Elemente in der Größe vollständiger Kapitel oder von nur einzelnen Wörtern oder Buchstaben verschiebt. Weitere Informationen hierzu finden Sie im Abschnitt "Dokumentstrukturansicht".
Bildschirmteilung. Wird verwendet, um verschiedene Abschnitte derselben Datei zu bearbeiten oder um über verschiedene Ansichten derselben Datei zu verfügen.
Integrierte Onlinehilfe. Plazieren Sie den Cursor hinter einem Tag, und drücken Sie die Taste F1. Die Onlinehilfe wird geöffnet und zeigt die Hilfe zu dem betreffenden Tag aus der lokal installierten Version des Benutzer- und Referenzhandbuchs zu IBMIDDoc an.
Generierter Text ist anfangs aktiviert. Dadurch werden Listenpunktmarkierungen in ungeordneten Listen sowie Zahlen und Buchstaben in geordneten Listen sowie weitere Formatierungselemente angezeigt, die beim Formatieren eingefügt werden. Weitere Informationen zu dieser Funktion finden Sie im Abschnitt "Generierter Text".
Diese Zeichen werden in der Farbe tiefrot angezeigt, wodurch Sie sievon Ihrem eigenen Text unterscheiden können. Um den generierten Text zu aktualisieren, drücken Sie das Symbol "Blitz" in der zweiten Symbolleiste.
Neue Funktion zum globalen Suchen und Erstezen. Informationen hierzu finden Sie im Abschnitt zu globalen Änderungen und globalem Ersetzen.
Der Benutzer kann das Symbol "Marienkäfer" verwenden, um Hilfe der Verarbeitungsprotokolle Fehler in seinem Dokument zu beseitigen. Informationen hierzu finden Sie im Abschnitt "Fehlerbeseitigungsprotokolle".
Parameterentitätsunterstützung. Der Benutzer kann auf eine Datei mit Entitätsdeklarationen verweisen. Informationen zu dieser Funktion finden Sie im Abschnitt "Einführung zu wiederverwendbaren Symboldateien (Parameterentitäten).

Weitere Informationen zum Editor entnehmen Sie der Onlinehilfe.

Szenario "Epic 101"

Führen Sie die folgenden Schritte aus, um ein Dokument zu erstellen, das der Benutzer anschließend mit Hilfe der Ausgabeprozesse von ID Workbench formatieren und drucken kann.

1. Bei Bedarf erstellen Sie zuerst mit Hilfe des Windows-Explorers einen neuen Ordner. Wählen Sie das Laufwerk "C:" aus. Wählen Sie im Windows-Explorer die Option "Datei" - > "Neu" und anschließend die Option "Ordner" aus. Benennen Sie den Ordner nach Ihren Wünschen.
2. Gehen Sie wie folgt vor, um ein neues Dokument zu erstellen.
a. Wählen Sie im Kontextmenu "Datei" die Option "Neu" aus. Die Liste neuer Dateien, die der Benutzer erstellen kann, beinhaltet IBMIDDoc-Dokument und/oder IBMIDDoc-Entität. In Abbildung 14 auf Seite 107 ist die Auswahl "Datei" - > "Neu" dargestellt. Um ein neues Dokument zu erstellen, wählt der Benutzer die Option "IBMIDDoc-Dokument" aus. Die neue Datei wird gemäß Abbildung 15 erstellt.

Abbildung 15 Neu-erstellte Datei

b Anschließen benennt der Benutzer die Datei um Geben Sie den Namen fur die Datei ein, und behalten Sie die Erweiterung "IDD" bei Der in Abbildung 16 dargestellte Dateiname lautet "mynewdoc idd" Wenn Sie Ihr Dokument/IhreDatei benennen, geben Sie ihm/ihr einen sinnvollen Dateinamen Die Dateierweiterung muß "IDD" lauten, um zu gewahrleisten, daß die Datei von den Prozessen ordnungsgemaß erkannt wird Verwenden Sie fur den Dateinamen nur Buchstaben und Zahlen Es empfiehlt sich, den Dateinamen mit einem Buchstaben zu beginnen Verwenden Sie keine Sonderzeichen (wie Leerzeichen, +, -, % usw) fur den Dateinamen

3 Der Editor enthalt ein Menu und eine Symbolleiste

4 Der Editor wird mit der Dokumentvorlage fur den Dokumenttyp "IBMIDDoc SGML" gestartet

Die Dokumentvorlage enthalt die Tags, die fur ein typisches Dokument erforderlich sind

5 Das IBMIDDoc-Element beginnt mit dem ersten Anfangstag Dies wird durch das folgende Symbol auf dem Bildschirm mit einem Pfeil nach rechts angezeigt Endtags zeigen mit dem Pfeil nach links Elemente verfugen uber Anfangs- und Endtags Zu Ihrem Inhalt gehort alles zwischen den beiden Tags Der Editor fugrt die Anfangs- und Endtags automatisch paarweise ein, so daß Elemente wie Listen automatisch enden Dadurch wird gewahrleistet, daß die Abschnitte eines Dokumentes vollstandig sind
6 Der Anfangstag "PROLOG" zeigt die Einfuhrung zu Ihrem Dokument an Diese enthalt den Titel und die Definitionen fur die Elemente, die Sie in Ihrem Dokument verwenden werden Die Vorlage enthalt auch mehrere Klassendefinitionen, die es dem Benutzer ermoglichen, verfugbare Makros zu verwenden, um Informationen zu identifizieren Weitere Informationen finden Sie im Abschnitt "Phrase-Highlighting auswahlen und einfugen"
7 Der Tag "FRONTM" dient zur Anzeige des Deckblatts und enthalt ein Inhaltsverzeichnis Der Tag kann auch Elemente wie den Auflagenhinweis und das Vorwort enthalten
8 Der Anfangstag, "BODY" zeigt den Anfang des Hauptteils des Dokumentes an
9 Ein weiterer wichtiger Tag ist das Element "D" (Division) In diesem Programm werden Uberschriften als Divisionen Die Uberschriften in IBMIDDoc sind generisch Dies bedeutet, daß die Uberschriften uber keine bestimmte Ebene verfugen, wodurch der Benutzer, eine Division leicht wiederverwenden kann, ohne sich um eine bestimmte Uberschriftenebene sorgen zu mussen
Bei der Division erster Ebene handelt es sich um eine Uberschrift einer Ebene oder um eine Kapiteluberschrift Wenn Sie eine Division innerhalb einer Uberschrift erster Ebene verwenden, wird die eingebettete Division zu einer Uberschrift zweiter Ebene Das Element "D" verfugt uber ein Element TITLE und gibt den Kopfzeilentext an Geben Sie hinter dem Tag "TITLE", vor dem Wort "Heading" Folgendes ein "Mein Beispielkapitel"
10 Das Element "DBODY" gibt den Inhalt der Division an Fugen Sie einen Absatz ein Dazu bewegen Sie den Cursor zwischen die DBODY-Tags, und verwenden Sie die Symbolleiste, um die Schaltflache "Markup einfugen" auszuwahlen Sie konnen auch im Menu "Markup" die Option "Markup einfugen" auswahlen oder die Tastenkombination Strg-Umschalt-I drucken Daraufhin wird der Dialog "Markup einfugen" angezeigt Beachten Sie die Hilfe, die unten im Fenster angezeigt wird Wenn Sie den Cursor in der Liste auf- und abbewegen, andert sich der Hilfetext, so dass der ausgewahlte Tag beschrieben wird
11 Das Element "P" bezeichnet einen Abschnitt Um in der Liste schnell zu "P" zu navigieren, drucken Sie den Buchstaben P, um im Listenfester zu "P" zu blattern Um das Element "P" einzufugen, klicken Sie mit der Maus einmal auf die Schaltflache"Insert" Sie konnen auch die Eingabetaste drucken

12 Epic fugt den P-Anfangstag und den entsprechenden Endtag ein Der Dialog "Markup einfugen" steht dem Benutzer weiterhin zur Verfugung, um weiter Tags auszuwahlen Geben Sie den folgenden Text fur den Absatz ein Dies ist der erste Absatz
13 Eine der Funktionen von Epic ist die Uberprufungsfunktion fur die Gultigkeit des Dokumentes Klicken Sie in der Symbolleiste auf die Schaltflache "Vollstandigkeit uberprufen", um das Dokument zu uberprufen Sie konnen auch die Option "Vollstandigkeit uberprufen" aus dem Menu auswahlen
14 Ihr Dokument ist einwandfrei, wenn die folgende Meldung angezeigt wird "on completeness errors found" (Keine "ollstandigkeitsfehler gefunden) Die Meldung wird im Meldungsbereich unten im Fenster des Editors angezeigt
15 Sichern Sie das Dokument/die Dokumente Klicken Sie in der Symbolleiste auf die Schaltflache "Speichern", um das Dokument zu sichern Sie konnen auch im Menu "File" die Option "Save" auswahlen Wenn Sie Ihr Dokument sichern, geben Sie ihm einen sinnvollen Dateinamen Die Dateierweiterung muß "IDD" lauten, um zu gewahrleisten, daß die Datei von den ID Workbench-Prozessen ordnungsgemaß verarbeitet wird Verwenden Sie fur den Dateinamen nur Buchstaben und Zahlen Beginnen Sie den Dateinamen mit einem Buchstaben Verwenden Sie keine Sonderzeichen (wie Leerzeichen, + -, %, usw) fur den Dateinamen Sie konnen auch im Menu "File" die Option "Speichern unter" auswahlen Wenn ein Bibliotheksverzeichnis vorhanden ist, wahlen Sie dieses Verzeichnis aus dem Listenfenster "Verzeichnisse" aus In diesem Beispiel ist das Verzeichnis "rel36" dargestellt Geben Sie als Dateinamen "mydoc idd" ein Klicken Sie die Schaltflache "Speichern"
16 Verwenden Sie nun die Ausgabefunktionen, um die Beispieldatei zu formatieren Infomationen hierzu finden Sie in Kapitel 10, "SGML-Dokumente verarbeiten" auf Seite 189
17 Um den Editor zu verlassen, wahlen Sie im Menu "Datei" die Option "Exit" aus

Epic-Symbolleisten – Überblick

Die Symbolleiste bietet Direktaufrufe fu die am haufigsten verwendeten Menubefehle und Auswahllisten

Verwenden Sie die Symbolleiste, um schnell eine Task auszuwahlen
Um Hilfe zu einer Symbolleistenschaltflache zu erhalten, positionieren Sie den Mauszeiger auf der Schaltflache, der Hilfetext fur diese Taste wird nach einer oder zwei Sekunden angezeigt Um eine Schaltflache auszuwahlen, klicken Sie auf diese
Die Abwartspfeilstasten zeigen eine Liste
Klicken Sie auf einen Abwartspfeil rechts von einem Symbol
Klicken Sie in der Drop-Down-Auswahlliste, die geoffnet wird, auf das
gewunscBearbeitment ///
, Offnen, SpeichernEditierenen"
NneuRechtschreibprufungreAusschneidenuck, SurenchEinfugenelRuckgangig,tW Kopie,
PaHeQ wiederholenfugen ZSiQ quickma wechselnrk Sie zu quickmafugenrkZe Lesezeichen wechseln eT Sie z einfugenu Genfik einfugenlagentabel anzeigen, eren Sie Ansich synchronisierent, Dokumentansicht
Te, waagrecht teilenldschShorizontal "Markup"
Markupste fugen
chnung ein, modi modifizierenfiMarkup aieren, Markup en
Andung, zeichnung

U uberprufenberprufen Sie Vollstandigkeit
Zeichenentitat, Datei auswahlenenA
Ausg suchenewVement, Suc einfugenhaVenlagenverknupf einfugenunpfungsziel
U komprimieren ntElementinhalt erweitern, Divisionen komprimierenltsabt generiereneirste aus- oder einblendenckigen Sie Ta erweiterngsSchriftgrad vergroßernerSchriftgrad verkleinerneduziSymbolleiste "eren Sie "pe

IBM IDen Symbolleıen

TrennHupfung
Thesaurus,
AusdrrhFett- Fett rıften, fette KursıvschrıftenfBeıspıel, Hochstellung
Graphısches Benutzeroberflachenelement, Befehlsname etonung, Da zur Auswahleıname rund eıne
Arbwartspfeı PhrasenlgAlle fmeınee Tenvorlagen einfugenıe alle
EınlEinfugen ın Grafık
Suchen und Paste ın Kunstwerk
Index wahlte Text aus
Indexeintragtrennung
Generieren Sıe Querverweıs
Format- und Ansıchtsdokument
HyperToc
Dateıausgangsprufung
Fehlerbeseıtıgung

P7's Final Post-Edited Version

Einführung in die Verwendung von ArborText Epic für das Editieren von SGML Textdateien

ArborText Epic ist ein auf SGML basierter ganz toller Texteditor.

ArborText Epic erlaubt dem Autor, eine explizite Struktur für Dokumente anzugeben.
Die Dokumenttypendefinition IBMIDDoc definiert die Standardstruktur für alle IBM Dokumentationen.

Mit Hilfe von Epic erstellt der Benutzer ein Dokument, das der Benutzer für die Bereitstellung als Hardcopy und/oder Onlinedokument formatieren kann.
Der Benutzer kann dieselben Quellendateien für diese Operation verwenden.

Die Editor arbeitet direkt mit SGML-Dateien.
Es gibt keinen gesonderten Exportschritt und keinen gesonderten Import wie mit einigen anderen Editoren.

ID Workbench liefert den als Windows-Anwendung erwähnten Editor.
Der Benutzer kann den Editor auf folgende Weise starten:

Klicken Sie im Windows Explorer doppelt auf ein Dokument oder eine Entität. Dies startet den Editor und editiert dieses Dokument oder diese Entität.

Öffnen Sie das Programmsymbol, das im Desktopordner während der Installation erstellt wurde.

Klicken Sie im Projektordner doppelt auf ein Dokument oder eine Entität. Dies startet Epic zum Editieren dieses Dokuments oder dieser Entität. Für OS/2 finden Sie im Abschnitt "OS/2-Projektordner" weitere Informationen über den Projektordner. In "Erste Schritte mit dem IDWB Projektnavigator" finden Sie weitere Informationen über den Projektordner.

Klicken Sie vom Projektordner aus einmal auf die Symbolleistentaste oder das Symbol.

Wenn Sie eine vorhandene Datei editieren, muss die Datei schon in einem Workstationverzeichnis oder auf einer der Workstation zugänglichen Platte sein.

Die nächsten Abbildungen zeigen den Editor mit dem Anfangsteil dieses Kapitels.
Abbildung 12 zeigt die Standardanzeige mit Tags; in Abbildung 13 sind die Tags verdeckt.

Abbildung 12 zeigt den Editor mit diesem Dokument und angezeigten Tags.

Abbildung 13 zeigt den Editor mit diesem Dokument und nicht angezeigten Tags.

Der Epic Editor hat folgende tolle Features:

Er gewährleistet, dass Sie nur Tags auswählen können, die an der Cursorstelle gültig sind.
Drag-and-Drop-Bearbeitung für leichteres Verschieben und/oder Kopieren von Text und Tags.

Epic hat einen intagrierten Tabelleneditor. Dies erlaubt dem Benutzer, "WYSIWYG"-ähnliche Tabellen leicht zu erstellen.
Eine Dokumentstrukturansicht. Der Benutzer kann Dokumente reorganisieren, indem er Elemente, groß wie ganze Kapitel, oder Elemente, klein wie ein Wort oder ein Buchstabe, verschiebt. Im Abschnitt "Dokumentstrukturansicht" finden Sie weitere Informationen.
Geteilte Anzeige; wird verwendet, um verschiedene Teile derselben Datei zu editieren oder um verschiedene Ansichten derselben Datei zu haben.
Onlinehilfe ist eingeschlossen. Platzieren Sie den Cursor hinter einem Tag und drücken Sie F1. Die Hilfe wird mit dem Hilfetext für dieses Tag aus der lokal installierten Version des IBMIDDoc Benutzer- und Referenzhandbuchs angezeigt.
Generierter Text ist anfangs aktiviert. Dies veranlasst, dass Listenpunktmarkierungen in ungeordneten Listen, Zahlen und Buchstaben in geordneten Listen und andere Formatierungselemente erscheinen, die die Formatierungsfunktionen beim Formatieren einfügen. Im Abschnitt "Generierter Text" erfahren Sie mehr zu diesem Produktmerkmal. Diese Zeichen erscheinen in der Farbe tiefrot; so können Sie sie von Ihrem eigenen Text unterscheiden. Um den generierten Text zu aktualisieren, klicken Sie auf das Blitzableitersymbol in der zweiten Symbolleiste.
Eine neue Funktion für globales Suchen und Ersetzen; lesen Sie hierzu den Abschnitt "Text überall in Ihrem Dokument ändern - Globales Ersetzen".
Der Benutzer kann das Programmfehlersymbol jetzt verwenden, um sein Dokument mit Hilfe der Verarbeitungsprotokolle zu debuggen. Schlagen Sie dazu den Abschnitt “Debug für Fehlerprotokolle” auf.
Parameterentitätsunterstützung. Der Benutzer kann auf eine Datei mit Entitätsdeklarationen zurückgreifen. Lesen Sie die Einführung in wiederverwendbare Symboldateien (Parameterentitäten), wie diese zu verwenden ist.

Weitere Informationen über den Editor entnehmen Sie der Onlinehilfe.

Epic-Szenario 101

Führen Sie diese Schritte aus, um ein Dokument zu erstellen, das der Benutzer dann mit Hilfe der Ausgabeprozesse der ID Workbench formatieren und drucken kann.

Wenn der Benutzer so wünscht, erstellen Sie zuerst einen neuen Ordner, indem Sie Windows Explorer verwenden. Wählen Sie das Laufwerk C aus. Wählen Sie im Windows Explorer "Datei - > Neu" und dann "Ordner" aus. Benennen Sie den Ordner beliebig um. Erstellen Sie ein neues Dokument, indem Sie Folgendes machen.

a. Wählen Sie das Aktionsfenstermenü "Datei " aus und wählen Sie "Neu" aus. Die Liste neuer Dateien, die der Benutzer erstellen kann, umfasst die Entität IBMIDDoc-Dokument und/oder IBMIDDoc-Entität. Abbildung 14 auf Seite 107 zeigt diese Auswahl "Datei - > Neu". Um ein neues Dokument zu erstellen, wählt der Benutzer "IBMIDDoc-Dokument" aus. Die neue Datei wird erstellt, wie Abbildung 15 zeigt.

Abbildung 15: Frisch erstellte Datei

b. Der Benutzer benennt die Datei dann um. Geben Sie den Namen für die Datei ein und behalten Sie die Erweiterung IDD bei. In Abbildung 16 ist der Dateiname mynewdoc.idd gezeigt. Wenn Sie Ihr Dokument bzw. Ihre Datei benennen, geben Sie ihm bzw. ihr einen sinnvollen Dateinamen. Die Dateierweiterung muss “ IDD” sein, um zu gewährleisten, dass die Prozesse die Datei richtig erkennen. Verwenden Sie nur Buchstaben und Zahlen im Dateinamen. Wir empfehlen, den Dateinamen mit einem Buchstaben zu beginnen. Beziehen Sie keine Sonderzeichen in den Dateinamen (wie Leerzeichen, +, –, % usw.) ein.

Der Editor enthalt ein Menu und eine Symbolleiste

Der Editor beginnt mit dem Musterschablonendokument fur den Dokumenttyp IBMIDDoc SGML

Das Musterdokument enthalt die Tags, die erforderlich sind, um ein typisches Dokument zu beginnen

Das erste Anfangs-Tag beginnt das IBMIDDoc Element Das folgende Symbol auf dem Bildschirm zeigt dies mit dem Pfeil an, der nach rechts zeigt Ende-Tags zeigen mit dem Pfeil nach links Elemente haben Anfangs- und Ende-Tags Sie enthalten alles zwischen den beiden Tags Der Editor fugt die Anfangs- und Ende-Tags automatisch in Paaren ein, so dass Dinge wie Listen automatisch enden Dies gewahrleistet, dass die Teile eines Dokumentes vollstandig sind
Das Anfangs-Tag PROLOG zeigt den Prolog Ihres Dokumentes an Dieser enthalt den Titel und die Definitionen fur Elemente, die Sie in Ihrem Dokument verwenden werden Die Schablone enthalt auch mehrere Klassendefinitionen, die den Benutzer verfugbare Makros verwenden lassen, um Informationen zu identifizieren Sehen Sie sich den Abschnitt "Ausdruckshervorhebung auswahlen und einfugen" an
Das Tag FRONTM veranlasst, dass das Cover erscheint, und enthalt das Inhaltsverzeichnis Das Tag kann auch Elemente wie das Impressum und das Vorwort enthalten
Das Anfangs-Tag, das " BODY" heißt, zeigt den Anfang des Hauptteils des Dokumentes an Der nachste wichtige Tag ist das Element D, fur Division (Abschnitt) In diesem Programm wird der Ausdruck Abschnitt verwendet, um Uberschriften anzuzeigen Die Uberschriften sind in IBMIDDoc generisch Dies bedeutet, dass die Uberschriften keine bestimmte Ebene haben Dies erlaubt dem Benutzer, einen Abschnitt leichter wiederzuverwenden, ohne sich um eine bestimmte Uberschriftebene sorgen zu mussen

Der Abschnitt der ersten Ebene ist eine Uberschrift der ersten Ebene oder eine Kapiteluberschrift Wenn Sie einen Abschnitt innerhalb einer Uberschrift der ersten Ebene haben, wird dieser eingebettete Abschnitt eine Uberschrift der zweiten Ebene Das D-Element hat ein Element TITLE und zeigt den Kopfzeilentext an Geben Sie nach dem Titel-Tag und vor dem Wort Uberschrift den folgenden Ausdruck ein Mein Musterkapitel
Das Element DBODY gibt den Inhalt des Abschnitts an Lassen Sie uns einen Absatz einfugen Lassen Sie uns den Cursor zwischen die DBODY-Tags bewegen und mit Hilfe der Symbolleiste den Knopf "Markup einfugen" auswahlen Der Benutzer kann auch das Menu "Markup" verwenden und das Element "Markup einfugen" auswahlen oder die Taste Strg+Umschalttaste+I drucken Dies zeigt den Dialog "Markup einfugen" an Beachten Sie die Hilfe, die unten im Fenster erscheint Wenn der Benutzer den Cursor die Liste hinauf und hinunter bewegt, andert sich der Hilfetext, um das ausgewahlte Tag zu beschreiben
Das Element P zeigt einen Absatz an Um in der Liste schnell zum P zu gelangen, geben Sie den Buchstaben P ein Das Listenfenster blattert zum P vor Um das Element P einzufugen, klicken Sie einmal mit der Maus auf die Schaltflache "Einfugen" Sie konnen auch die Eingabetaste drucken

Epic fugt das Anfangs-Tag P und das passende Ende-Tag ein Der Dialog "Markup einfugen" bleibt fur den Benutzer verfugbar, um zusatzliche Tags auszuwahlen Geben Sie den folgenden Text fur den Absatz ein Dies ist der erste Absatz

Eins der Merkmale von Epic ist, dass er die Gultigkeit des Dokumentes uberprufen kann Klicken Sie in der Symbolleiste auf den Knopf "Vollstandigkeit prufen", um das Dokument auszuwerten Der Benutzer kann auch den Menupunkt "Vollstandigkeit prufen" auswahlen Ihr Dokument ist OK, wenn Sie die Meldung sehen Keine Vollstandigkeitsfehler gefunden Die Meldung erscheint im Meldungsbereich unten im Editorfenster

Sichern Sie das Dokument Klicken Sie in der Symbolleiste auf den Knopf "Sichern", um das Dokument zu sichern Der Benutzer kann auch das Menu "Datei" verwenden und den Eintrag "Sichern" auswahlen Wenn Sie Ihr Dokument sichern, geben Sie ihm einen sinnvollen Dateinamen Die Dateierweiterung muss "IDD" sein, um zu gewahrleisten, dass die Prozesse der ID Workbench die Datei erkennen Verwenden Sie nur Buchstaben und Zahlen im Dateinamen, beginnen Sie den Dateinamen mit einem Buchstaben Beziehen Sie keine Sonderzeichen in den Dateinamen (wie Leerzeichen, + -, % usw) ein Der Benutzer kann auch das Menu "Datei" verwenden und die Option "Sichern" auswahlen
Wenn ein Bibliotheksverzeichnis existiert, wahlen Sie dieses Verzeichnis im Listenfenster "Verzeichnisse" aus Dieses Beispiel zeigt rel36 Geben Sie den Dateinamen mydoc idd ein Klicken Sie auf die Sicherungstaste
Jetzt verwenden Sie die Ausgabenfunktionen, um die Musterdatei zu formatieren Sehen Sie sich dazu Kapitel 10, "SGML-Dokumente", auf Seite 189 an
Um den Editor zu verlassen, wahlen Sie im Menu "Datei" den Eintrag "Beenden"aus

Epic - Überblick über die Symbolleiste

Die Symbolleiste liefert Direktaufrufe fur die am haufigsten verwendeten Menubefehle und Auswahllisten

Verwenden Sie die Symbolleiste, um schnell eine Task auszuwahlen
Um Hilfe fur eine Symbolleistentaste zu bekommen, lassen Sie den Mauszeiger uber der Taste, Hilfetext fur diese Taste erscheint nach einer Sekunde oder zwei Um eine Taste auszuwahlen, klicken Sie auf diese Taste
Die Abwartspfeilstasten zeigen eine Liste
Klicken Sie auf einen Abwartspfeil rechts von einem Symbol
In der Dropdown-Auswahlliste, die aufgeht, klicken Sie auf das gewunschte Element ///

Editiersymbolleiste
Neu, Offnen, Sichern
Drucken, Suchen, Rechtschreibprufung
Ausschneiden, Kopieren, Einfugen
Ruckgangig, Wiederholen
Markierung einfugen, Zu Markierung wechseln, Lesezeichen einfugen, Zum Lesezeichen wechseln
Tabelle einfugen, Grafik einfugen
Dokumentansicht, Dokumentansicht synchronisieren
Anzeige vertikal/horizontal unterteilen

Markup-Symbolleiste
Markup einfugen, Tag-Attribute modifizieren
Markup andern, Markup loschen

Vollstandigkeit prufen
Zeichenentitat, Textentitat, Dateientitat
Element auswahlen, Auswahl suchen
Link einfugen, Link-Ziel einfugen
Elementinhalt ausblenden, Elementinhalt einblenden
Abschnitte ausblenden
Text generieren, Tags ein- oder ausblenden, Textansicht erweitern
Textschriftart vergroßern, Textschriftart verkleinern

IBM IDDoc-Symbolleiste

Trennen
Verknupfen
Thesaurus
Ausdruckshervorhebung Fett, Kursiv, Fett-Kursiv, Beispiel, Hochstellung
Element der graphischen Benutzeroberflache, Befehlsname, Hervorhebung, Dateiname und ein
Abwartspfeil zum Auswahlen anderer allgemeiner Ausdrucke
Alle suchen
Tag-Schablonen einfugen
Suchen und Einfugen in Abbildungen
Ausgewahlten Text indizieren
Indexeintrag teilen
Querverweis generieren
Dokument formatieren und anzeigen
HyperToc
Dateiendprufung
Fehlerbeseitigung

P8's Final Post-Edited Version

Einführung in die Verwendung von ArborText Epic zum Editieren von SGML-Textdateien

ArborText Epic ist ein hervorragender Texteditor, der auf SGML basiert Mit ArborText Epic kann der Autor eine explizite Struktur fur Dokumente vorgeben Die IBMIDDoc Dokumenttypendefinition definiert die Standardstruktur fur die gesamte IBM Dokumentation Mit Hilfe von Epic erstellt der Benutzer ein Dokument, das er als Hardcopy und/oder als Onlinelieferung formatieren kann Der Benutzer kann dieselben Quellendateien fur diesen Vorgang verwenden

Der Editor arbeitet direkt mit SGML-Dateien Es gibt keinen gesonderten Export- oder Importvorgang wie bei einigen anderen Editoren

ID Workbench stellt diesen Editor in Form einer Windows-Anwendung zur Verfugung Der Benutzer kann den Editor auf folgendem Weise starten

1 Klicken Sie im Windows Explorer doppelt auf ein oder mehrere Dokumente oder eine Entitat Damit wird der Editor fur die Bearbeitung des entsprechenden Dokuments oder der Entitat gestartet
2 Wahlen Sie das Programmsymbol aus, das wahrend der Installation im Desktopordner erstellt wurde
3 Klicken Sie im Projektordner doppelt auf ein Dokument oder eine Entitat Damit wird Epic fur die Bearbeitung dieses Dokuments oder dieser Entitat gestartet Bei OS/2 finden Sie im OS/2 Projektordner weitere Informationen zum Projektordner Weitere Informationen zum Projektordner finden Sie unter "Einfuhrung in den IDWB Projektnavigator"
4 Klicken Sie im Projektordner einmal auf die Schaltlfache oder das Symbol in derSymbolleiste

Wenn Sie eine vorhandene Datei bearbeiten, muss die Datei bereits in einem Workstationverzeichnis enthalten oder auf einer Diskette gespeichert sein, auf die von der Workstation aus zugegriffen werden kann

Die nachsten Abbildungen zeigen den Editor zum Anfang dieses Kapitels Abbildung 12 zeigt die Standardanzeige mit eingeblendeten Tags, Abbildung 13 zeigt die Anzeige mit verdeckten Tags

Abbildung 12 zeigt den Editor in diesem Dokument mit eingeblendeten Tags

Abbildung 13 zeigt den Editor in diesem Dokument mit verdeckten Tags

Der Epic Editor verfugt uber folgende Features

Er stellt sicher, dass Sie bei der Auswahl von Tags nur solche Tags auswahlen konnen, die an der Cursorposition zutreffend sind
Er bietet Drag-and-Drop, wodurch das Verschieben und/oder Kopieren von Text und Tags erleichert wird
Epic verfugt uber einen integrierten Tabelleneditor Damit kann der Benutzer "WYSIWYG"-ahnliche Tabellen erstellen

Er bietet eine Dokumentstruktur-Ansicht. Der Benutzer kann Dokumente reorganisieren, indem er Elemente, die ganze Kapitel umfassen und auch Elemente, die nur ein Wort oder einen Buchstaben beinhalten, verschiebt. Weitere Informationen finden Sie unter der Dokumentstruktur-Ansicht.
Er bietet geteilte Bildschirme. Damit können verschiedene Teile derselben Datei bearbeitet oder verschiedene Ansichten derselben Datei angezeigt werden.
Eine Onlinehilfe ist ebenfalls enthalten. Platzieren Sie den Cursor hinter einen Tag, und drücken Sie die Taste F1. Damit wird die Hilfe geöffnet, die Informationen zu dem Tag von der lokal installierten Version des IBMIDDoc Benutzerhandbuchs und der Referenz anzeigt.
Generierter Text ist von Anfang an aktiviert. Dies führt dazu, dass Listenpunktmarkierungen in ungeordneten Listen, Zahlen und Buchstaben in geordneten Listen und auch sonstige Formatierungselemente, die beim Formatieren eingesetzt wurden, angezeigt werden. Unter "Generierter Text" finden Sie weitere Informationen zu diesem Feature. Diese Zeichen erscheinen in der Farbe dunkelrot, damit Sie sie besser von Ihrem eigenen Text unterscheiden können. Um den generierten Text zu aktualisieren, drücken Sie das Symbol "Blitzbolzen" in der zweiten Symbolleiste.
Eine globale Funktion zum Suchen und Ersetzen wurde neu integriert. Weitere Informationen hierzu finden Sie unter der globalen Ersetzung -- Text überall in Ihrem Dokument ändern.
Der Benutzer kann jetzt das Symbol "Love Bug" verwenden, um sein Dokument mit Hilfe der Verarbeitungsprotokolle zu debuggen. Weitere Informationen hierzu finden Sie unter der Fehlerbeseitigung in Protokollen.
Unterstützung für Parameterentitäten. Der Benutzer kann eine Datei mit Entitätsdeklarationen aufrufen. Weitere Informationen zur Verwendung dieses Features finden Sie in der Einführung in wiederverwendbare Symboldateien (Parameterentitäten).

Weitere Informationen zum Editor erhalten Sie in der Onlinehilfe.

Epic 101 - Biespielszenario

Führen Sie diese Schritte aus, um ein Dokument zu erstellen, das der Benutzer dann formatieren und mit Hilfe der Ausgabeprozesse der ID Workbench drucken kann.

1. Auf Wunsch des Benutzers können Sie im Windows Explorer zuerst einen neuen Ordner erstellen. Wählen Sie das Laufwerk C: aus. Klicken Sie im Windows Explorer auf "Datei" - > "Neu", und wählen Sie "Ordner" aus. Benennen Sie den Ordner beliebig.
2.Erstellen Sie ein neues Dokument, indem Sie folgende Schritte ausführen:
a. Wählen Sie im Pulldown-Menü zuerst "Datei" und anschließend "Neu" aus. Die Liste neuer Dateien, die der Benutzer erstellen kann, umfasst IBMIDDoc Dokument und/oder IBMIDDoc Entität. Abbildung 14 auf Seite 107 zeigt diese Auswahl von "Datei" - > "Neu". Um ein neues Dokument zu erstellen, wählt der Benutzer IBMIDDoc Dokument aus. Die neue Datei wird erstellt, wie Abbildung 15 zeigt.

Abbildung 15: Neu erstellte Datei

c. Der Benutzer benennt die Datei um. Geben Sie den Namen für die Datei ein, und behalten Sie die Dateierweiterung IDD bei. In Abbildung 16 wird der Dateiname "mynewdoc.idd" gezeigt. Achten Sie bei der Vergabe eines Namens für Dokument/ Datei darauf, dass Sie einen sinnvollen Dateinamen verwenden. Die Dateierweiterung muss "IDD" sein, um zu gewährleisten, dass die Prozesse die Datei richtig erkennen. Verwenden Sie nur Buchstaben und Zahlen im Dateinamen. Wir empfehlen, den Dateinamen mit einem Buchstaben zu beginnen. Verwenden Sie keine Sonderzeichen in dem Dateinamen (wie Leerzeichen, +, %, usw.).

3. Der Editor enthält ein Menü und eine Symbolleiste.

4. Der Editor beginnt mit der Anwendung der Musterschablone auf den Dokumenttyp IBMIDDoc SGML.

Das Musterdokument enthält die Tags, die für die Bearbeitung eines typischen Dokuments erforderlich sind.

5. Der erste Start-Tag steht vor dem IBMIDDoc Element. Das folgende Symbol auf dem Bildschirm zeigt diesen mit dem Pfeil nach rechts an. Die End-Tags besitzen einen Pfeil, der nach links zeigt. Elemente sind durch Anfangs- und End-Tags gekennzeichnet. Der gesamte Inhalt steht zwischen den zwei Tags. Der Editor fügt die Anfangs- und End-Tags automatisch paarweise ein, so dass Elemente wie Listen automatisch enden. Dies gewährleistet, dass alle Inhalte eines Dokuments vollständig sind.
6. Der Start-Tag PROLOG zeigt den Prolog Ihres Dokumentes an. Dieser enthält den Titel und die Definitionen für die Elemente, die Sie in Ihrem Dokument verwenden. Die Schablone enthält auch mehrere Klassendefinitionen, die dem Benutzer die Möglichkeit geben, vorhandene Markos zur Identifizierurng von Informationen zu verwenden. Weitere Informationen hierzu finden Sie unter Markieren von Sätzen zum Auswählen und Einfügen.
7. Der Tag FRONTM sorgt dafür, dass das Deckblatt angezeigt wird. Er enthält neben dem Inhaltsverzeichnis möglicherweise auch Elemente wie der Auflagenhinweis und ein Vorwort.
8. Der Start-Tag "BODY" zeigt den Anfang des Dokument-Hauptteils an.
9. Der nächste wichtige Tag ist das Element "D", das für die Abteilung steht. In diesem Programm wird der Begriff "Abteilungen" auch zur Angabe von Überschriften verwendet. Die Überschriften in IBMIDDoc sind generisch. Dies bedeutet, daß die Überschriften keine bestimmte Ebene haben. Dadurch kann der Benutzer eine Abteilung wiederverwenden, ohne sich um bestimmte Überschriftenebenen kümmern zu müssen. Die Abteilung der erster Ebene ist eine Überschrift auf erster Ebene oder eine Kapitelüberschrift. Wenn Sie eine Abteilung innerhalb einer Überschrift auf erster Ebene haben, wird die darin eingebettete Abteilung zu einer Überschrift der zweiten Ebene. Das Element "D" enthält ein Element "TITLE", das den Kopfzeilentext anzeigt. Geben Sie hinter dem Titel-Tag vor dem Wort "Heading" folgenden Satz ein: My Sample Chapter.
10. Das Element "DBODY" gibt den Inhalt der Abteilung an. Lassen Sie uns einen Absatz einfügren. Wir bewegen dafür den Cursor zwischen die Tags "DBODY" und wählen über die Symbolleiste die Schaltfläche "Markup einfügen" aus: Der Benutzer kann auch das Menü "Markup" verwenden und das Element "Markup einfügen" auswählen oder die Tastenkombination "Strg-Umschalttaste-I" drücken. Damit wird das Dialogfeld "Markup" geöffnet. Beachten Sie die Hilfe, die unten im Fenster erscheint. Wenn der Benutzer den Cursor hinauf und hinab in der Liste bewegt, ändert sich der jeweilige Hilfetext, der den ausgewählten Tag beschreibt.
11. Das Element "P" zeigt einen Absatz an. Wenn Sie in der Liste schnell zu "P" gelangen möchten, drücken Sie den Buchstaben "P". Daraufhin rollt das Listenfeld zum Buchstaben "P". Um das Element "P" einzufügen, klicken Sie mit der Maustaste einmal auf die Schaltfläche "Einfügen". Sie können auch die Eingabetaste drücken.
12. Epic fügt den Start-Tag "P" und den entsprechenden End-Tag ein. Das Dialogfeld "Markup einfügen" steht dem Benutzer für die Auswahl zusätzlicher Tags weiterhin zur Verfügung. Geben Sie den folgenden Text für den Absatz ein: This is the first paragraph.
13. Ein wichtiges Merkmal von Epic ist, dass es die Gültigkeit des Dokumentes überprüfen kann. Klicken Sie in der Symbolleiste auf die Schaltfläche zum Überprüfen der Vollständigkeit, um das Dokument zu prüfen. Der Benutzer kann auch den entsprechenden Menüpunkt zum Überprüfen der Volständigkeit auswählen.
14. Ihr Dokument ist OK, wenn Sie folgende Meldung sehen: No completeness errors found. Die Meldung erscheint im Meldungsbereich im unteren Teil des Editorenfensters.
15. Speichern Sie das/dieDokument(e). Klicken Sie in der Symbolleiste auf die Schaltfläche "Speichern", um das Dokument zu speichern. Der Benutzer kann dazu auch im Menü "Datei" den Punkt "Speichern" auswählen. Wenn Sie Ihr Dokument speichern, geben Sie ihm einen sinnvollen Dateinamen. Die Dateierweiterung muss "IDD" sein, um zu gewährleisten, dass

die ID Workbench-Prozesse die Datei erkennen konnen Verwenden Sie nur Buchstaben und Zahlen im Dateinamen, beginnen Sie den Dateinamen mit einem Buchstaben Verwenden Sie keine Sonderzeichen im Dateinamen (wie Leerzeichen, +, -, %, usw) Der Benutzer kann dafur auch im Menu "Datei" die Option "Speichern unter" auswahlen Wenn ein Bibliotheksverzeichnis existiert, wahlen Sie dieses Verzeichnis im Listenfeld "Verzeichnis" aus In diesem Beispiel wird dafur rel36 angezeigt Geben Sie den Dateinamen "mydoc idd" ein, und Klicken Sie auf die Schaltflache "Speichern"
16 Verwenden Sie jetzt die Ausgabefunktionen, um die Musterdatei zu formatieren Weitere Informationen hierzu finden Sie in Kapitel 10 " SGML-Dokumente verarbeiten" auf Seite 189
17 Um den Editor zu verlassen, klicken Sie im Menu "Datei" auf "Beenden"

Symbolleiste von Epic – Überblick

Die Symbolleiste stellt Shortcuts fur die am haufigsten verwendeten Menupunkt-Befehle und Auswahllisten zur Verfugung

Verwenden Sie die Symbolleiste, um eine Task schnell auszuwahlen Um Hilfe zu einer Schaltflache in der Symbolleiste anzufordern, lassen Sie den Mauszeiger auf der Schaltflache stehen Der Hilfetext fur diese Taste erscheint nach wenigen Sekunden Eine Schaltflache wahlen Sie aus, indem Sie darauf klicken Die Abwartspfeiltasten zeigen eine Liste an Klicken Sie auf einen Abwartspfeil rechts neben einem Symbol
Klicken Sie in der sich offnenden Drop-down-Auswahlliste auf das gewunschte Element

Symbolleiste zum Bearbeiten
Neu, Offnen, Speichern
Drucken, Suchen, Rechtschreibprufung
Ausschneiden, Kopieren, Einfugen
Ruckgangig machen, Ruckgangig machen aufheben
Wuickmark einfugen, Gehe zu Quickmark, Lesezeichen einfugen, Gehe zu Lesezeichen
Tabelle einfugen, Grafik einfugen
Dokumentansicht, Dokumentansicht synchronisieren
Bildschirm vertikal, horizontal teilen

Symbolleiste fur Markups
Markup einfugen, Tag-Attribute andern
Markup andern, Markup loschen
Vollstandigkeit uberprufen
Zeichenentitat, Textentitat, Dateientitat
Element auswahlen, Auswahl suchen
Link einfugen, Link-Ziel einfugen
Elementinhalt komprimieren, Elementinhalt erweitern
Abteilungen komprimieren
Text generieren, Tags verdecken oder anzeigen, Textansicht erweitern
Text-Schriftart vergroßern, Text-Schriftart verkleinern

Symbolleiste fur IBM IDDoc

Teilen
Zusammenfugen
Thesaurus
Markierung Fett, Kursiv, Fett und Kursiv, Beispiel, Hochstellung

Grafisches Benutzeroberflachenelement, Befehlsname, Hervorhebung, Dateiname und ein Abwartspfeil, um andere allgemeine Ausdrucke auszuwahlen
Alle suchen
Tag-Schablonen einfugen
In Artwork suchen und einfugen
Index fur ausgewahlten Text
Index fur Splitteintrag
Querverweis generieren
Dokument formatieren und anzeigen
Inhaltsverzeichnis
Dateiausgangsprufung
Fehlerbeseitigung

P9's Final Post-Edited Version

Einführung in das das Editieren von SGML-Textdateien mit ArborText Epic

ArborText Epic ist ein auf SGML basierender Texteditor mit breitem Funktionsspektrum

Mit ArborText Epic kann der Autor eine explizite Dokumentstruktur definieren
Die IBMIDDoc-Dokumenttypdefinition legt die Standardstruktur der gesamten IBM Dokumentation fest
Mit Hilfe von Epic erstellt der Benutzer ein Dokument, das anschließend fur die Bereitstellung als Hardcopy und/oder Onlineversion formatiert werden kann Fur diesen Arbeitsschritt kann der Benutzer dieselben Quellendateien verwenden

Die Grundlage fur die Arbeit mit dem Editor bilden SGML-Dateien
Ein gesonderter Export- und Importschritt wie bei einigen anderen Editoren ist nicht erforderlich

Der Editor wird im Rahmen von ID Workbench als Windows-Anwendung bereitgestellt
Er kann folgendermaßen gestartet werden

Klicken Sie im Windows Explorers doppelt auf ein Dokument oder eine Einheit Dadurch wird der Editor gestartet und das Dokument bzw die Einheit kann editiert werden

Klicken Sie auf das Programmsymbol, das wahrend der Installation im Desktopordner erstellt wurde

Klicken Sie im Projektordner doppelt auf ein Dokument oder eine Einheit Hierauf wird Epic gestartet und das Dokument bzw die Einheit kann editiert werden Bei Verwendung von OS/2 finden Sie unter "OS/2-Projektordner" weitere Informationen uber den Projektordner Weitere Informationen uber den Projektordner finden Sie unter "Einfuhrung in den IDWB Projektnavigator"

Klicken Sie im Projektordner einmal auf die Symbolleistenschaltflache oder auf das entsprechende Symbol

Wenn Sie eine vorhandene Datei editieren, muss sich diese Datei bereits in einem Workstationverzeichnis oder auf einer fur die Workstation zuganglichen Platte befinden

Die nachstehenden Abbildungen zeigen den Editor mit dem ersten Teil dieses Kapitels Abbildung 12 zeigt den Standardbildschirm mit eingeblendeten Tags, Abbildung 13 zeigt denselben Bildschirm mit ausgeblendeten Tags

Abbildung 12 zeigt den Editor mit diesem Dokument und eingeblendeten Tags

Abbildung 13 zeigt den Editor mit diesem Dokument und ausgeblendete Tags

Der Epic Editor bietet die folgenden praktischen Funktionen

Bei der Auswahl von Tags ist sichergestellt, dass Sie nur Tags auswahlen konnen, die an der Cursorposition gultig sind

Editieren mit Drag-and-Drop fur einfacheres Verschieben und/oder Kopieren von Text und Tags
Epic verfugt uber einen integrierten Tabelleneditor, mit dem der Benutzer auf einfache Weise "WYSIWYG" -Tabellen erstellen kann
Eine Dokumentstruktur-Ansicht Der Benutzer kann Dokumente reorganisieren, indem er Elemente von der Große eines ganzen Kapitels oder auch nur einzelne Worter oder Buchstaben verschiebt Weitere Informationen finden Sie unter "Dokumentstruktur-Ansicht"
Geteilte Bildschirme ermoglichen das Editieren unterschiedlicher Teile derselben Datei und das Anzeigen unterschiedlicher Ansichten derselben Datei
Die Onlinehilfe wird aufgerufen, indem Sie den Cursor nach einem Tag platzieren und F1 drucken Hierauf wird der Hilfetext fur den betreffenden Tag aus der lokal installierten Version des IBMIDDoc Benutzer- und Referenzhandbuchs angezeigt
Generierter Text ist aktiviert So werden Listenpunktmarkierungen in ungeordneten Listen, Zahlen und Buchstaben in geordnetenListen und weitere Formatierungselemente angezeigt, die die Formatierungsprogramme beim Formatieren einfugen konnen Infomrationen uber diese Funktion finden Sie unter "Generierter Text" Die genannten Zeichen werden in Rot angezeigt, so dass sie problemlos von Ihrem eigenen Text unterschieden werden konnen Zur Aktualisierung des generierten Texts klicken Sie auf das "Blitz"-Symbol auf der zweiten Symbolleiste
Neu ist die Funktion fur globales Suchen und Ersetzen Informationen hierzu finden Sie unter "Andern von Text im gesamten Dokument -- globale Ersetzung"
Anschließend kann der Benutzer sein Dokument mit Hilfe der Verarbeitungsprotokolle debuggen, indem er auf das entsprechende Symbol klickt Lesen Sie hierzu den Abschnitt "Protokolle fur die Fehlerbehebung"
Unterstutzung von Parameter-Entitys Der Benutzer kann auf eine Datei mit Entity-Deklarationen verweisen Nahere Informationen finden Sie unter "Einfuhrung in wiederverwendbare Symboldateien (Parameter-Entitys)

Weitere Informationen uber den Editor konnen Sie der Onlinehilfe entnehmen

Epic Szenario 101

Gehen Sie wie folgt vor, um ein Dokument zu erstellen, das Sie anschließend mit Hilfe der Ausgabenprozesse der ID Workbench formatieren und drucken konnen

Falls gewunscht, konnen Sie zuerst im Windows Explorer einen neuen Ordner anlegen Wechseln Sie zu Laufwerk C Wahlen Sie im Windows Explorer "Datei - > Neu" und dann "Ordner" aus Benennen Sie den Ordner wie gewunscht um
Erstellen Sie wie folgt ein neues Dokument
a Wahlen Sie im Pull-Down-Menu "Datei" die Option "Neu" aus Die Liste neuer Dateien, die der Benutzer erstellen kann, umfasst IBMIDDoc-Dokumente und/oder IBMIDDoc-Entitys Abbildung 14 auf Seite 107 zeigt die Auswahl von "Datei - > Neu" Um ein neues Dokument zu erstellen, wahlen Sie IBMIDDoc-Dokument aus Die neue Datei wird wie in Abbildung 15 gezeigt erstellt

Abbildung 15 Neu erstellte Datei

b Benennen Sie die Datei dann um Geben Sie den Namen der Datei ein und behalten Sie die Erweiterung IDD bei Abbildung 16 zeigt den Dateinamen mynewdoc idd Verwenden Sie einen aussagekraften Namen fur Ihr Dokument/ Ihre Datei Die Dateierweiterung muss IDD sein, um zu gewahrleisten, dass die Prozesse die Datei richtig erkennen Verwenden Sie nur Buchstaben und Zahlen im Dateinamen, es wird empfohlen, als erstes Zeichen des Dateinamens einen Buchstaben zu wahlen Sonderzeichen (wie Leerzeichen, +, –, % usw) sind im Dateinamen nicht zulassig

Der Editor enthält ein Menü und eine Symbolleiste.

Der Editor wird mit der Schablone für den Dokumenttyp IBMIDDoc SGML aufgerufen.

Die Schablone enthält die Tags, die für die Erstellung eines typischen Dokuments erforderlich sind

Mit dem ersten Anfangstag beginnt das IBMIDDoc-Element. Dies ist im folgende Symbol auf dem Bildschirm anhand des Rechtspfeils ersichtlich. Endtags weisen einen Linkspfeil auf. Alle Elemente haben ein Anfangs- und ein Endtag und umfassen den gesamten Text zwischen den Tags. Der Editor fügt die Anfangs- und Endtags automatisch paarweise ein, so dass Elemente wie Listen automatisch beendet werden. Dies gewährleistet, dass die Teile eines Dokumentes vollständig sind.
Das PROLOG-Anfangstag kennzeichnet den Prolog Ihres Dokumentes. Er enthält den Titel und die Definition der Elemente, die Sie in Ihrem Dokument verwenden. Die Schablone enthält auch mehrere Klassendefinitionen, die dem Benutzer die Möglichkeit geben, Informationen mit Hilfe verfügbarer Makros zu identifizieren. Weitere Informationen finden Sie unter "Teilsätze auswählen und hervorheben".
Mit dem Tag FRONTM wird der Vorspann aufgerufen, der das Inhaltsverzeichnis enthält. Außerdem enthält das TAg Elemente wie Auflagenhinweis und das Vorwort.
Das Anfangstag BODY kennzeichnet den Beginn des Hauptteils des Dokumentes.
Das nächste wichtige Tag ist das Element D (Division = Unterteilung). In diesem Programm wird der Begriff Abschnitt verwendet, um Überschriften zu kennzeichnen. Die Überschriften in IBMIDDoc sind generisch. Dies bedeutet, dass die Überschriften keine bestimmte Ebene haben, so dass der Benutzer Unterteilungen problemlos wiederverwenden kann, ohne die Ebene einer Überschrift zu beachten.
Unterteilungen erster Ebene sind Überschriften einer Ebene oder Kapitelüberschriften. Wenn eine Unterteilung innerhalb einer Überschrift erster Ebene vorliegt, wird diese eingebettete Unterteilung als Überschrift zweiter Ebene definiert. Das Element D umfasst das Element TITLE, das den Überschriftentext kennzeichnet. Geben Sie nach dem Titeltag vor dem Wort Überschrift die Wörter "Mein Beispielkapitel" ein.
Das Element DBODY kennzeichnet den Inhalt der Unterteilung. Fügen Sie einen Absatz ein. Dazu positionieren Sie den Cursor zwischen den DBODY-Tags und klicken in der Symbolleiste auf die Schaltläche Markup einfügen: Wahlweise können Sie auch im Menü "Markup" die Option "Markup einfügen" auswählen oder Strg-Umschalttaste-I drücken. Hierauf wird das Dialogfenster "Markup einfügen" angezeigt. Beachten Sie die Hilfeinformationen, die unten im Fenster erscheinen. Wenn Sie den Cursor in der Liste auf und ab bewegen, ändert sich der Hilfetext je nach dem ausgewählten Tag.
Das Element P kennzeichnet einen Absatz. Um in der Liste schnell zu P zu gelangen, drücken Sie den Buchstaben P. Zum Einfügen des Elements P, klicken Sie einmal auf die Schaltfläche Einfügen. Sie können auch die Eingabetaste drücken.
Epic fügt das P-Anfangstag und das entsprechende Endtag ein. Das Dialogfenster bleibt geöffnet, so dass Sie zusätzliche Tags auswählen können. Geben Sie den folgenden Text für den Absatz ein: Dies ist der erste Absatz.
Eines der Merkmale von Epic ist die Möglichkeit zur Überprüfung des Dokumentes. Klicken Sie in der Symbolleiste auf die Schaltfläche Vollständigkeit prüfen, um das Dokument zu überprüfen. Sie können auch den entsprechenden Menüpunkt auswählen.
Ihr Dokument ist in Ordnung, wenn Sie die Meldung sehen: Keine Vollständigkeitsfehler gefunden. Die Meldung erscheint im Meldungsbereich unten im Editor-Fenster.
Sichern Sie das Dokument. Klicken Sie in der Symbolleiste auf die Schaltfläche Sichern, um das Dokument zu sichern. Alternativ können Sie im Menü Datei die Option Sichern auswählen. GEben Sie Ihrem Dokument beim Sichern einen aussagekräftigen Namen. Die Dateierweiterung muss IDD sein, um zu gewährleisten, dass die ID Workbench die Datei richtig erkennt. Verwenden Sie nur Buchstaben und Zahlen im Dateinamen; es wird empfohlen, als erstes Zeichen des Dateinamens einen Buchstaben zu wählen.

Sonderzeichen (wie Leerzeichen, +, –, % usw) sind im Dateinamen nicht zulassig Alternativ konnen Sie im Menu Datei die Option Sichern als auswahlen Wenn ein Bibliotheksverzeichnis existiert, wahlen Sie dieses Verzeichnis im Listenfenster Verzeichnis aus Im vorliegenden Beispiel heißt das Verzeichnis rel36 Geben Sie einen Dateinamen im Formt mydoc idd Klicken Sie auf die Schaltlfache Sichern
Verwenden Sie nun die Ausgabefunktionen, um die Schablonendatei zu formatieren INformationen hierzu finden Sie in Kapitel 10, " SGML Documents" auf Seite 189
Um den Editor zu verlassen, wahlen Sie im Menu Datei die Option Verlassen aus

Die Epic-Symbolleiste – Überblick

Uber die Symbolleiste sind die am haufigsten verwendeten Menupunkte und Auswahllisten zuganglich

Verwenden Sie die Symbolleiste, um eine Aufgabe schnell auszuwahlen
Hilfe fur eine Schaltflache der Symbolleiste erhalten Sie, wenn Sie den Mauszeiger auf die Schaltflache stellen, der Hilfetext fur diese Schaltflache erscheint nach einer oder zwei Sekunden Zur Auswahl einer Schaltfache klicken Sie auf diese Schaltflache
Mit den Abwartspfeiltasten wird eine Liste aufgerufen
Klicken Sie auf den Abwartspfeil rechts neben einem Symbol
Klicken Sie in der angezeigten Drop-down- Auswahlliste auf das gewunschte Element ///

Symbolleiste Editieren
Neu, Offnen, Sichern
Drucken, Suchen, Rechtschreibprufung
Ausschneiden, Kopieren, Einfugen
Ruckgangig, Wiederholen
Quickmark einfugen, Zu Quickmark gehen, Lesezeichen einfugen, Zu Lesezeichen gehen
Tabelle einfugen, Grafik einfugen
Dokumentansicht, Dokumentansicht synchronisieren
Bildschirm vertikal, horizontal teilen
Symbolleiste Markup
Markup einfugen, Tagattribute andern
Markup andern, Markup loschen

Vollstandigkeit uberprufen
Zeichenentitat, Textentitat, Dateientitat
Element auswahlen, Ausgewahltes Element suchen
Link einfugen, Linkziel einfugen
Elementinhalt verdecken, Elementinhalt erweitern
Unterteilungen verdecken
Text erstellen, TAgs ausblenden oder einblenden, Textansicht erweitern
Großere Schrift, kleinere Schrift

Symbolleiste IBM IDDoc

Trennen
Verknupfen
Wortliste
Hervorheben Fett, Kursiv, Fett kursiv, Beispiel, Hochstellung
Elementn der graphischen Benutzeroberflachene, Befehlsname, Betonung, Dateiname und Abwartspfeil zur Auswahl weiterer allgemeiner Ausdrucke
Alle suchen
Tagschablonen einfugen

In Grafik suchen und einfugen
Index fur auswahlten Text erstellen
Indexeintrage trennen
Querverweis generieren
Dokument formatieren und anzeigen
HyperToc
Datei-Endprufung
Fehlerbehebung

T1's Final Translated Version

Einführung in die Verwendung von ArborText Epic zum Editieren von SGML-Tetxdateien

ArborText Epic ist ein toller Texteditor auf SGML-Basis Mit ArborText Epic kann ein Autor eine explizite Struktur fur Dokumente angeben Die IBMIDDoc-Dokumenttypdefinition definiert die Standardstruktur fur alle IBM Dokumentationen Mit Hilfe von Epic kann der Benutzer ein Dokument erstellen, das er dann als Hardcopy- und/oder Onlineausgabe formatieren kann Fur diese Operation kann der Benutzer dieselben Ausgangsdateien verwenden

Der Editor arbeitet direkt mit SGML-Dateien Es gibt keine seperaten Schritte fur Export oder Import, wie dies bei anderen Editoren der Fall ist

ID Workbench stellt den Editor als Windows-Anwendung zur Verfugung Der Benutzer kann den Editor auf folgende Weise starten

1 Doppelklicken Sie in Windows Explorer auf ein Dokument oder eine Entitat Dadurch wird der Editor gestartet, und Sie konnen das Dokument oder die Entitat editieren
2 Offnen Sie das Programmsymbol, das bei der Installation im Ordner Arbeitsplatz erstellt wurde
3 Doppelklicken Sie im Projektordner auf ein Dokument oder eine Entitat Dadurch wird der Epic gestartet, und Sie konnen das Dokument oder die Entitat editieren Fur OS/2 schlagen Sie bitte unter OS/2-Projektordner nach, um weitere Informationen zum Projektordner zu erhalten Weitere Informationen uber Projektordner enthalt "Getting Started with IDWB Project Navigator"
4 Klicken Sie im Projektordner einmal auf die Schaltflache oder das Symbol auf der Funktionsleiste

Wenn Sie eine bestehende Datei editieren wollen, muss die Datei bereits in einem Ordner auf Ihrer Workstation oder auf einer Platte vorhanden sein, auf die die Workstation Zugriff hat

Die folgende Abbildung zeigt den Editor mit dem Anfangsteil dieses Kapitels Abbildung 12 zeigt die Standardanzeige mit Anzeige der Tags, Abbildung 13 ohne Anzeige der Tags

Abbildung 12 zeigt den Editor mit diesem Dokument, mit Anzeige der Tags

Abbildung 13 zeigt den Editor mit diesem Dokument, ohne Anzeige der Tags

Der Epic Editor verfugt uber folgende Merkmale

Es wird sichergestellt, dass Sie bei der Auswahl von Tags nur die Tags auswahlen konnen, die an der Cursorposition gultig sind
Editieren mit Ziehen und Übergeben fur einfacheres Verschieben und/oder Kopieren von Text und Tags
Epic besitzt einen integrierten Tabelleneditor Damit kann der Benutzer auf einfache Weise "WYSIWYG"-Tabellen erstellen

Eine Dokumentenansicht Der Benutzer kann Dokumente reorganisieren, indem er Einheiten so groß wie ganze Kapitel oder so klein wie ein Wort oder ein Buchstaben verschiebt Weitere Informationen enthalt Dokumentenansicht
Geteilte Anzeigen, diese werden verwendet, um verschiedene Teile derselben Datei zu editieren, oder um verschiedene Ansichten derselben Datei zu erhalten
Die Onlinehilfe ist integriert Stellen Sie den Cursor hinter einen Tag und drucken Sie die Taste F1 Der Hilfetext wird geoffnet und zeigt aus der lokal installierten Version des Handbuchs "IBMIDDoc User's Guide and Reference" Hilfe fur diesen Tag an
Generierter Text wird von Anfang an aktiviert Somit werden Punkte in nicht nummerierten Listen und Zahlen und Buchstaben in nummerierten Listen sowie andere Formatierungselemente, die die Formatierer beim Formatieren einfuhren, angezeigt "Generierter Text" enthalt weitere Informationen uber dieses Merkmal Diese Zeichen werden in der Farbe Magenta angezeigt, damit Sie sie von Ihrem eigenen Text unterscheiden konnen Zum Aktualisieren des generierten Textes drucken Sie das Symbol "Blitz" in der zweiten Funktionsleiste
Eine globale Funktion zum Suchen und Ersetzen ist neu, siehe "Textanderung im gesamten Dokument -- Globales Ersetzen"
Der Benutzer kann jetzt mit dem Symbol "Marienkafer" sein Dokument mit Hilfe der Verarbeitungsprotokolle debuggen, siehe "Fehlerprotokolle debuggen"
Unterstutzung fur Parameterentitat Der Benutzer kann auf eine Datei mit Entitatserklarungen verweisen Siehe "Einfuhrung in wiederverwendbare Symboldateien (Parameterentitaten)

Weiter Informationen uber den Editor enthalt die Onlinehilfe

Epic-Szenario 101

Folgen Sie den hier aufgefuhrten Schritten, um ein Dokument zu erstellen, das der Benutzer anschließend mit Hilfe des Ausgabeprozesses der ID Workbench formatieren und drucken kann

1 Falls es der Benutzer wunscht, erstellen Sie zuerst einen neuen Ordner mit Windows Explorer Wahlen Sie das Laufwerk C aus Wahlen Sie im Windows Explorer Datei -> Neu und dann Ordner aus
Benennen Sie den Ordner in einen Namen Ihrer Wahl um
2 Erstellen Sie ein neues Dokument Gehen Sie folgendermaßen vor
a Wahlen Sie das Aktionsmenu Datei und dann Neu Zur Liste der neuen Dateien, die der Benutzer erstellen kann, gehoren IBMIDDoc-Dokument und/oder IBMIDDoc-Entitat Abbildung 14 auf Seite 107 zeigt diese Auswahlmoglichkeit Datei -> Neu an Zum Erstellen eines neuen Dokuments wahlt der Benutzer IBMIDDoc-Dokument aus Die neue Datei wird erstellt, wie in Abbildung 15 gezeigt wird

Abbildung 15 Neu erstellte Datei

c Der Benutzer benennt dann die Datei um Geben Sie den Namen der Datei mit der Erweiterung IDD ein Abbildung 16 zeigt den Dateinamen mynewdoc idd Verwenden Sie beim Benennen Ihres Dokuments/Ihrer Datei einen aussagekraftigen Namen Die Dateierweiterung muss "IDD" lauten, damit sichergestellt wird, dass die Datei von den Prozessen korrekt erkannt wird Verwenden Sie nur Buchstaben und Zahlen in den Dateinamen, wir empfehlen Ihnen, den Dateinamen mit einem Buchstaben zu beginnen

Verwenden Sie keine Sonderzeichen in den Dateinamen (wie z B Leerzeichen, +, - %, usw)

3 Der Editor enthalt ein Menu und eine Funktionsleiste

4 Der Editor startet mit der Beispielschablone fur den IBMIDDoc-Dokumenttyp SGML

Das Beispieldokument enthalt Tags, die fur den Beginn eines typischen Dokuments benotigt werden

5 De erste Tag beginnt das Element IBMIDDoc Das folgende Symbol in der Anzeige weist darauf hin, mit dem Pfeil, der nach rechts zeigt Ende-Tags haben einen Pfeil nach links Elemente verfugen uber Start- und Ende-Tags Sie beinhalten alles zwischen den beiden Tags Der Editor fugt die Start- und Ende-Tags automatisch als Paare ein, damit Listen z B automatisch beendet werden Dadurch wird sichergestellt, dass die Teile eines Dokuments vollstandig sind
6 Der Start-Tag PROLOG weist auf den Prolog Ihres Dokuments hin Er enthalt Titel und Definitionen fur Elemente, die Sie in Ihrem Dokument verwenden Die Schablone enthalt außerdem mehrere Klassendefinitionen, mit deren Hilfe der Benutzer alle verfugbaren Makros zum Identifizieren von Informationen verwenden kann Siehe "Satzhervorhebung auswahlen und einfugen"
7 Der Tag FRONTM bewirkt, dass das Deckblatt angezeigt wird, und enthalt das Inhaltsverzeichnis Der Tag kann außerdem Elemente wie z B das Impressum und das Vorwort enthalten
8 Der Start-Tag namens "BODY" zeigt den Beginn des Hauptteils des Dokuments an
9 Der nachste wichtige Tag ist das Element D, es steht fur Devision (= Unterteilung) In diesem Programm steht der Begriff Unterteilung fur Uberschriften Die Uberschriften in IBMIDDoc sind generisch, d h , dass die Uberschriften keine spezifische Ebene besitzen Dadurch kann der Benutzer eine Unterteilung leichter wiederverwenden, ohne dass er sich uber eine spezifische Uberschriftenebene Gedanken machen muss Die Uberschrift erster Ebene ist eine Uberschrift mit einer Ebene oder eine Kapiteluberschrift Eine Unterteilung innerhalb einer Uberschrift erster Ebene bedeutet, dass die eingebettete Unterteilung eine Uberschrift zweiter Ebene wird Das Element D hat ein Element TITLE, das den Uberschriftentext anzeigt Nach dem Tag Title, vor dem Wort Heading, geben Sie folgenden Satz ein My Sample Chapter
10 Das Element DBODY zeigt den Inhalt der Unterteilung an Wir wollen nun einen Paragraf einfugen Bewegen Sie den Cursor zwischen den Tags DBODY und wahlen Sie in der Funktionsleiste die Schaltflache Markup einfugen aus Der Benutzer kann auch das Menu Markup verwenden und den Menupunkt Markup einfugen auswahlen, oder die Tastenkombination Strg-Umschalten-I drucken Dadurch wird der Dialog Markup einfugen aufgerufen Beachten Sie bitte den Hilfetext, der unten im Fenster angezeigt wird Wenn der Benutzer den Cursor in der Liste auf und ab bewegt, andert sich die Hilfeinformation und beschreibt den ausgewahlten Tag
11 Das Element P zeigt einen Paragrafen an Drucken Sie den Buchstaben P, um in der Liste schnell zu P zu springen Das Listenfenster wird zu P verschoben Zum Einfugen des Elements P drucken Sie die Schaltflache Einfugen, indem Sie sie einmal mit der Maus anklicken Sie konnen auch die Eingabetaste drucken
12 Epic fugt den Start-Tag P und den zugehorigen Ende-Tag ein Der Dialog Markup einfugen bleibt geoffnet, damit der Benutzer weitere Tags auswahlen kann Geben Sie den folgenden Text fur den Paragraf ein
This is the first paragraph

13 Eines der Merkmale von Epic ist, dass das Programm die Gultigkeit des Dokuments uberprufen kann Drucken Sie in der Funktionsleiste die Schaltflache Auf Vollstandigkeit prufen, um das Dokument zu uberprufen Sie konnen auch den Menupunkt Auf Vollstandigkeit prufen auswahlen
14 Ihr Dokument ist in Ordnung, wenn die Nachricht "Keine Vollstandigkeitsfehler gefunden" angezeigt wird Die Nachricht erscheint im Nachrichtenbereich unten im Editorfenster
15 Speichern Sie das Dokument Drucken Sie in der Funktionsleiste die Schaltflache Speichern, um das Dokument zu speichern Sie konnen auch das Menu Datei verwenden und den Menupunkt Speichern auswahlen Geben Sie Ihrem Dokument beim Speichern einen aussagekraftigen Dateinamen Die Dateierweiterung muss "IDD" lauten, damit sichergestellt wird, dass die Datei von den ID Workbench-Prozessen korrekt erkannt wird Verwenden Sie nur Buchstaben und Zahlen in den Dateinamen, beginnen Sie den Dateinamen mit einem Buchstaben Verwenden Sie keine Sonderzeichen in den Dateinamen (wie z B Leerzeichen, +, - %, usw) Sie konnen auch das Menu Datei verwenden und die Option Speichern als auswahlen Falls ein Bibliotheksverzeichnis besteht, wahlen Sie dieses Verzeichnis im Listenfenster Verzeichnisse aus, in diesem Beispiel wird rel36 angezeigt Geben Sie den Dateinamen mydoc idd ein und drucken Sie die Schaltflache Speichern
16 Verwenden Sie nun die Ausgabefunktionen, um die Beispieldatei zu formatieren Siehe Kapitel 10, "SGML-Dokumente verarbeiten", auf Seite 189
17 Zum Verlassen des Editors wahlen Sie im Menu Datei den Menupunkt Ende aus

Epic-Funktionsleiste – Übersicht

Die Funktionsleiste stellt Kurzbefehle fur die am haufigsten verwendeten Menupunktenbefehle und Auswahllisten zur Verfugung

Verwenden Sie die Funktionsleiste, um schnell auf eine Task zuzugreifen Falls Sie Hilfe fur eine Schaltflache der Funktionsleiste benotigen, bewegen Sie den Mauszeiger uber die Schaltflache, der Hilfetext fur diese Schaltflache wird nach ein bis zwei Sekunden angezeigt Zum Auswahlen einer Schaltflache klicken Sie auf die betreffende Schaltflache ///Die Schaltflachen mit den Pfeilen nach unten stellen eine Liste dar
Klicken Sie rechts neben einem Symbol auf einen Pfeil nach unten

T2's Final Translated Version

Einführung in die Bearbeitung von SGML-Textdateien mit ArborText Epic

ArborText Epic ist ein zukunftsweisender Texteitor auf SGML-Basis ArborText Epic gibt dem Benutzer die Moglichkeit, Dokumenten eine explizite Struktur zu geben Die IBMIDDoc-Dokumenttypdefinition gibt die Standardstruktur fur die gesamte IBM Dokumentation vor Das mit Epic erstellte Dokument kann als Hardcopy und/oder Onlinedokument formatiert werden Hierfur konnen dieselben Quellendateien verwendet werden

Der Editor kann SGML-Dateien direkt verarbeiten Es fallt kein zusatzlicher Export oder Import wie bei anderen Editoren an

Der Editor wird von ID Workbench als Windows-Anwendung bereitgestellt Der Benutzer hat folgende Moglichkeiten, den Editor zu starten

1 Vom Windows Explorer aus durch Doppelklicken auf einem oder mehreren Dokumenten oder einer Entitat Dadurch wird der Editor gestartet und das Dokument bzw die Entitat aufgerufen
2 Durch Offnen des Programmsymbols, das wahrend der Installation im Desktop-Ordner erstellt wurde
3 Innerhalb des Projektordners durch Doppelklicken auf einem Dokument oder einer Entitat Dadurch wird der Editor gestartet und das Dokument bzw die Entitat aufgerufen Wenn Sie mit OS/2 arbeiten, konnen Sie weitere Informationen zum Projektordner unter "OS/2-Projektordner" aufrufen In der Veroffentlichung "Schnelleinstieg in IDWB-Projektnavigator" finden Sie ebenfalls weitere Informationen zum Projektordner
4 Im Projektordner durch einmaliges Anklicken des Symbols auf der Funktionsleiste

Wenn Sie eine bestehende Datei weiterbearbeiten mochten, muss diese in einem Verzeichnis auf der Workstation oder auf einem Datentrager gespeichert sein, auf den Sie von der Workstation aus zugreifen konnen

In den folgenden Abbildungen sehen Sie den Editor mit dem ersten Teil dieses Kapitels Abbildung 12 zeigt die Standardanzeige mit Tags, in Abbildung 13 sind die Tags ausgeblendet

Abbildung 12 zeigt den Editor mit dem Text dieses Dokuments (Standardanzeige mit Tags)

Abbildung 13 zeigt den Editor mit dem Text dieses Dokuments (Anzeige ohne Tags)

Der Editor bietet folgende Funktionen und Moglichkeiten

- Eingeschrankte Tagauswahl, die sicherstellt, dass Sie nur Tags verwenden konnen, die an der Cursorposition zulassig sind
- Drag-and-Drop-Funktionalitat fur komfortables Editieren (Verschieben und/oder Kopieren von Text und Tags)
- Integrierter Tabelleneditor - zum Erstellen von WYSIWYG-Tabellen
- Dokumentubersicht - der Benutzer hat die Moglichkeit, ein Dokumentstruktur zu verandern, indem er Bestandteile neu anordnet (von ganzen Kapiteln bis zu einzelnen Wortern oder Buchstaben) Weitere Informationen finden Sie unter "Dokumentubersicht"
- Geteilter Bildschirm - dies ermoglicht das gleichzeitige Editieren unterschiedlicher

Dokumentteile oder verschiedene Ansichten derselben Datei
- Mitgelieferte Onlinehilfe - setzen Sie den Cursor hinter den betreffenden Tag, und drucken Sie auf Taste F1 Daraufhin werden die Hilfeinformationen zu dem betreffenden Tag angezeigt Die Hilfeinformationen stammen aus der lokal gespeicherten Veroffentlichung "IBMIDDoc Benutzerhandbuch und Referenz"
- Sofortige Anzeige des generierten Texts - d h Sie sehen Bullets in nicht geordneten Listen, Zahlen und Buchstaben in geordneten Listen oder andere Formatelemente, die gleich wahrend der Bearbeitung angezeigt werden Weitere Informationen hierzu finden Sie unter "Generierter Text" Die betreffenden Zeichen werden farblich hervorgehoben (Magenta), so dass Sie sie von Ihrem eigenen Text unterscheiden konnen Wenn Sie den generierten Text andern mochten, klicken Sie das Symbol mit dem Blitz auf der zweiten Funktionsleiste an
- Neue Funktion fur globales Suchen und Ersetzen - siehe "Andern von Text im gesamten Dokument - Globales Ersetzen"
- Moglichkeit zur Verwendung der Funktion zur Fehlerbehebung, die uber das Debug-Symbol aufgerufen wird - weiter Informationen zur Fehlerbehebung anhand der Verarbeitungsprotokolle finden Sie unter "Protokolle zur Fehlerbehebung"
- Unterstutzung von Parameterentitaten - zu Referenzzwecken steht eine Datei mit Entitatendeklarationen zur Verfugung Verwendungshinweise finden Sie unter "Einfuhrung zu wiederverwendbaren Symboldateien (Parameterentitaten)

Weitere Informationen zum Editor finden Sie in der Onlinehilfe

Epic-Szenario 101

Erstellen Sie anhand der folgenden Schritte ein Dokument, das der Benutzer anschließend unter Verwendung der ID Workbench-Ausgabeprozesse formatieren und drucken kann

1 Bei Bedarf kann zunachst mit Windows Explorer ein neuer Ordner erstellt werden Wahlen Sie hierzu zunachst Laufwerk C, dann Datei -> Neu -> Ordner aus Geben Sie dem Ordner anschließend den gewunschten Namen
2 Um ein neues Dokument zu erstellen, gehen Sie wie folgt vor
a Wahlen Sie "Neu" im Pulldown-Menu "Datei" aus In der Liste der neuen Dateien konnen Sie sich fur IBMIDDoc-Dokument und/oder IBMIDDoc-Entitat entscheiden Abbildung 14 zeigt diese Auswahlmoglichkeit Um ein neues Dokument zu erstellen, wahlen Sie IBMIDDoc-Dokument aus Anschließend wird eine neue Datei erstellt, wie aus Abbildung 15 hervorgeht

Abbildung 15 Neu erstellte Datei

b Anschließend ist die Datei umzubenennen, wobei die Erweiterung IDD bestehen bleiben muss Abbildung 16 zeigt einen Dateinamen mynewdoc idd Sie sollten dem Dokument bzw der Datei einen moglichst aussagefahigen Namen geben Die Dateierweiterung IDD darf nicht verandert werden, weil die Datei andernfalls nicht von der Software verarbeitet werden kann Der Dateiname darf nur Buchstaben und Ziffern enthalten Es wird empfohlen, als erstes Zeichen einen Buchstaben zu verwenden Sonderzeichen sind im Dateinamen nicht zulassig (z B Leerzeichen, Plus, Minus, Prozent usw)

3 Der Editor enthalt ein Menu und eine Funktionsleiste

4 Der Editor wird mit der Musterschablone fur den Dokumenttyp IBMIDDoc SGML gestartet

Das Musterdokument enthalt die Tags, die normalerweise zur Formatierung eines einfachen Dokuments benotigt werden

5 Der erste Start-Tag kennzeichnet den Anfang des IBMIDDoc-Elements Das folgende Symbol auf der Anzeige - ein Pfeil, der nach rechts zeigt - verdeutlicht dies End-Tags enthalten einen Pfeil, der nach links zeigt Jedes Element hat einen Start- und einen End-Tag Der Elementinhalt wird von diesen Tags eingeschlossen Der Editor fugt Start- und End-Tags paarweise ein, d h Listen werden beispielsweise automatisch beendet Dieser Mechanismus gewahrleistet die Vollstandigkeit der einzelnen Dokumentelemente
6 Der Start-Tag PROLOG kennzeichnet den Prolog Ihres Dokuments Der Prolog enthalt den Dokumenttitel sowie Definitionen der Elemente, die Sie in Ihrem Dokument verwenden mochten Die Schablonen enthalt ferner verschiedene Klassendefinitionen, die die Verwendung von Makros zur Erkennung bestimmter Informationen ermoglichen Weitere Informationen finden Sie unter "Auswahlen und Einfugen von Phrasenhervorhebung"
7 Mit dem Tag FRONTM wird das Deckblatt erzeugt, er enthalt auch das Inhaltsverzeichnis Der Tag kann des Weiteren das Impressum und Vorwort enthalten
8 Der Start-Tag BODY kennzeichnet den Beginn des Dokumenthaupttells
9 Der nachste wichtige Tag ist das Element "D", das einen Gliederungsabschnitt bezeichnet (Englisch Devision) Im Folgenden wird der Begriff Gliederungsabschnitt anstelle von Uberschrift verwendet IBMIDDoc verwendet generische Uberschriften D h , die Uberschriften haben keine bestimmte Ebene und konnen dadurch flexibler wiederverwendet werden Der erste Gliederungsabschnitt ist eine Uberschrift der ersten Ebene bzw eine Kapiteluberschrift Wenn innerhalb eines Gliederungsabschnitts ein zweiter solcher Abschnitt eingefugt wird, handelt es sich um eine Uberschrift der zweiten Ebene Das Element "D" verfugt uber ein Element TITLE, das den Text fur die Uberschrift enthalt Geben Sie nach dem Tag TITLE und vor dem "Heading" Folgendes ein Mein Beispielkapitel
10 Das Element DBODY gibt den Inhalt des Gliederungsabschnitts an Als Beispiel soll ein Absatz eingefugt werden Setzen Sie den Cursor zwischen die DBODY-Tags, und wahlen Sie das Symbol "Markierung einfugen" auf der Funktionsleiste aus Alternativ konnen Sie auch die Option "Markierung einfugen" im Menu "Markierung" auswahlen oder die Tastenkombination "Strg+Umschalttaste+I" verwenden Daraufhin wir das Dialogfenster "Markierung einfugen" angezeigt Unten im Fenster wird ein Hilfetext angezeigt Wenn Sie den Cursor in der Liste nach oben und unten bewegen, andert sich der Hilfetext und beschreibt jeweils den Tag, der gerade ausgewahlt ist
11 Der Tag "P" kennzeichnet einen Absatz (Englisch Paragraph) Um in der Liste schnell zum Tag "P" zu gelangen, drucken Sie die Taste P Im Listenfenster wird "P" hervorgehoben Um das Element "P" einzufugen, klicken Sie den Button "Einfugen" einmal mit der Maus an Alternativ konnen Sie die Eingabetaste drucken
12 Der Epic Editor fugt daraufhin den Start-Tag "P" und den entsprechenden End-Tag ein Das Dialogfenster "Markierung einfugen" wird weiterhin angezeigt, d h , Sie haben die Moglichkeit, weitere Tags auszuwahlen Geben Sie folgenden Text fur den Absatz ein Dies ist der erste Absatz
13 Epic verfugt uber eine Funktion, mit der uberpruft werden kann, ob alle erforderlichen Tags im Dokument enthalten sind Durch Auswahl des Buttons "Vollstandigkeit prufen" auf der Funktionsleiste kann eine Dokumentprufung angefordert werden Alternativ konnen Sie auch die Menuauswahl "Vollstandigkeit prufen" verwenden
14 Wenn Ihr Dokument richtig formatiert ist, d h alle erforderlichen Tags enthalt, wird folgende Nachricht angezeigt Alle erforderlichen Tags vorhanden Die Nachricht erscheint in dem Nachrichtenfenster unten im Editorfenster
15 Sichern Sie nun das Dokument Klicken Sie hierzu den Button "Sichern" auf Funktionsleiste an, oder wahlen Sie die Option "Sichern" im Menu "Datei" aus Geben Sie dem Dokument beim Sichern einen aussagefahigen Namen Die Dateierweiterung muss IDD laufen, weil die Datei andernfalls nicht von der Software verarbeitet werden kann Der Dateiname darf nur Buchstaben und Ziffern enthalten Es wird empfohlen, als erstes Zeichen einen Buchstaben zu verwenden Sonderzeichen sind im Dateinamen nicht zulassig (z B Leerzeichen, Plus, Minus, Prozent usw) Alternativ kann auch die Option "Sichern als" im Menu "Datei" verwendet werden Wenn ein Bibliotheksverzeichnis besteht, wahlen Sie

dieses Verzeichnis im Listenfenster "Verzeichnisse" aus, in diesem Beispiel heißt das Verzeichnis "rel36" Geben Sie den Dateinamen "mydoc idd" ein, und wahlen Sie den Button "Sichern" aus
16 Verwenden Sie nun die Ausgabefunktionen, um die Musterdatei zu formatieren Weitere Informationen hierzu finden Sie in Kapitel 10, "Verarbeitung von SGML-Dokumenten", auf Seite 189
17 Um den Editor zu verlassen, wahlen Sie "Verlassen" im Menu "Datei" aus

Epic-Funktionsleiste - Übersicht

Uber die Funktionsleiste konnen die am haufigsten benotigten Menubefehle und Auswahllisten schneller aufgerufen werden

Die Funktionsleiste ermoglicht eine effizienteres Arbeiten Um Hilfe zu einem bestimmten Button auf der Funktionsleiste anzufordern, platzieren Sie den Mauszeiger auf den betreffenden Button

T3's Final Translated Version

Arbor Text Epic ist ein hoch entwickelter SGML-basierter Texteditor Arbor Text Epic ermoglicht dem Verfasser, eine explizite Struktur fur Dokumente anzugeben Die Dokumenttypdefinition IBMIDDoc definiert die Standardstruktur fur die gesamte IBM Dokumentation Mit Hilfe von Epic kann der Benutzer ein Dokument erstellen, das zur Ausgabe als Hardcopy oder als Onlinedokument formatiert werden kann Fur diese Operation kann der Benutzer die gleichen Quellendateien verwenden

Der Editor arbeitet direkt mit SGML-Dateien Separate Schritte zum Exportieren oder Importeren, die fur andere Editoren benotigt werden, sind nicht erforderlich

ID Workbench stellt den Editor als Windows-Anwendung zur Verfugung Der Editor kann auf eine der folgenden Weisen gestartet werden

1 Klicken Sie im Windows-Explorer doppelt auf ein Dokument oder ein Objekt Hierdurch wird der Editor gestartet, und das Dokument oder Objekt kann bearbeitet werden
2 Offnen Sie das Programmsymbol, das wahrend der Installation im Ordner "Arbeitsoberflache" erstellt wurde
3 Klicken Sie im Projektordner auf ein Dokument oder Objekt Hierdurch wird Epic gestartet, und das Dokument oder Objekt kann bearbeitet werden Weitere Informationen zum Projektordner unter OS/2 finden Sie im Abschnitt "OS/2-Projektordner" Weitere Informationen zum Projektordner finden Sie im Abschnitt "Erste Schritte mit IDWB Project Navigator"
4 Klicken Sie ein Mal auf das Symbol in der Funktionsleiste, wahrend Sie sich im Projektordner befinden

Wenn Sie eine vorhandene Datei bearbeiten, muss sich diese Datei bereits in einem Verzeichnis auf der Workstation oder auf einem Datentrager, auf den die Workstation zugreifen kann, befinden

In den nachsten Abbildungen wird der Editor mit dem ersten Abschnitt dieses Kapitels dargestellt In Abbildung 12 wird die Standardanzeige mit sichtbaren Tags dargestellt, in Abbildung 13 sind die Tags dagegen verdeckt

Abbildung 12 Editor mit dem vorliegenden Dokument, Tags sind sichtbar

Abbildung 13 Editor mit dem vorliegenden Dokument, Tags sind verdeckt

Epic Editor verfugt uber die folgenden hilfreichen Funktionen
- Beim Auswahlen von Tags wird sichergestellt, dass nur Tags ausgewahlt werden konnen, die an der jeweiligen Cursorposition gultig sind
- Bearbeiten durch Ziehen und Ubergeben vereinfacht das Verschieben und Kopieren von Text und Tags
- Epic verfugt uber einen integrierten Tabelleneditor Auf diese Weise konnen problemlos Tabellen erstellt werden, die beim Bearbeiten genau so aussehen wie nach der Fertigstellung (WYSIWYG)
- Ubersichtsansicht fur Dokumente Dokumente konnen umstrukturiert werden, indem Elemente verschoben werden, wobei die Große der Elemente von ganzen Kapiteln zu einzelnen Wortern oder Buchstaben variieren kann Weitere Informationen finden Sie im Abschnitt "Ubersichtsansicht fur Dokumente"
- Geteilte Anzeigen, die verwendet werden konnen, um unterschiedliche Teile der gleichen Datei zu bearbeiten oder die gleiche Datei auf unterschiedliche Weisen anzuzeigen

- Die Onlinehilfe ist im Lieferumfang enthalten Platzieren Sie den Cursor hinter einen Tag und drucken Sie F1 Die Hilfe wird geoffnet und zeigt Informationen zu diesem Tag aus der lokal installierten Version des Dokuments "IBMIDDoc Benutzer- und Referenzhandbuch" an
- Generierter Text ist anfanglich aktiviert Hierdurch werden in ungeordneten Listen Listenpunkte und in geordneten Listen Buchstaben oder Zahlen angezeigt sowie andere Formatierungselemente aktiviert, die von der Formatierfunktion beim Formatieren angewendet werden Weitere Informationen zu dieser Funktion finden sie im Abschnitt "Generierter Text" Diese Zeichen werden in der Farbe Magenta angezeigt, damit sie leicht vom selbst geschriebenen Text unterschieden werden konnen Um den generierten Text zu aktualisieren konnen Sie auf das Symbol mit dem Blitz in der zweiten Funktionsleiste klicken
- Die Funktion fur gobales Suchen und Ersetzen wurde neu implementiert Weitere Informationen finden Sie im Abschnitt "Text im gesamten Dokument andern - Globales Ersetzen"
- Der Benutzer kann nun auf das Symbol mit dem Kafer (engl "Bug") klicken, um das das Debugging fur das Dokument mit Hilfe der Verarbeitungsprotokolle auszufuhren Weitere Informationen finden Sie im Abschnitt "Debugging der Fehlerprotokolle"
- Unterstutzung fur Parameterentitaten Mit dieser Funktion kann der Benutzer eine Datei mit Entitatsdeklarationen referenzieren Weitere Informationen zur Verwendung dieser Funktion finden Sie im Abschnitt "Einfuhrung in wiederverwendbare Symboldateien (Parameterentitaten)

Weitere Informationen zum Editor finden Sie in der Onlinehilfe

Einführungsszenario für Epic

Fuhren Sie die folgenden Schritte aus, um ein Dokument zu erstellen, das mit Hilfe des Ausgabeprozesses von ID Workbench formatiert und gedruckt werden kann

1 Erstellen Sie gegebenenfalls mit dem Windows-Explorer einen neuen Ordner Wahlen Sie das Laufwerk C aus Wahlen Sie im Windows-Explorer die Option "Datei -> Neu" und anschließend "Ordner" aus Geben Sie dem Ordner den gewunschten Namen

2 Erstellen Sie ein neues Dokument, indem Sie die folgenden Schritte ausfuhren
a) Wahlen Sie das Pulldown-Menu "Datei" und anschließend "Neu" aus Die Liste der neuen Dateien, die erstellt werden konnen, enthalt die Optionen "IBMIDDoc-Dokument" und/oder "IBMIDDoc-Objekt" Die Auswahlmoglichkeiten unter "Datei -> Neu" werden in Abbildung 14 auf Seite 107 dargestellt
b) Wahlen Sie die Option "IBMIDDoc-Dokument" aus, um ein neues Dokument zu erstellen Die neue Datei wird erstellt, wie in Abbildung 15 dargestellt
Abbildung 15 Neu erstellte Datei
c) Benennen Sie die Datei um Geben Sie den neuen Namen fur die Datei ein, behalten Sie aber die Erweiterung IDD bei In Abbildung 16 wird der Dateiename "mynewdoc idd" dargestellt Geben sie dem Dokument bzw der Datei einen aussagekraftigen Namen Als Dateierweiterung muss IDD verwendet werden, damit die Datei von den Prozessen in ID Workbench korrekt erkannt wird Fur den Dateinamen sind nur Buchstaben und Zahlen zulassig, wobei empfohlen wird, als erstes Zeichen einen Buchstaben zu verwenden Verwenden Sie im Dateinamen keine Sonderzeichen (z B Leerzeichen, +, -, % usw)

3 Der Editor enthalt eine Menu- und eine Funktionsleiste

4 Der Editor wird mit dem Beispielschablonendokument fur den SGML-Dokumenttyp IBMIDDoc gestartet

Das Beispieldokument enthalt die Tags, die erforderlich sind, um mit dem Erstellen eines normalen Dokuments zu beginnen

5 Mit dem ersten Anfangs-Tag wird das IBMIDDoc-Element begonnen Das darauf folgende Symbol in der Anzeige gibt dies durch einen nach rechts zeigenden Pfeil an Die Pfeile fur End-Tags zeigen nach links Elemente haben Anfangs- und End-Tags, und der gesamte Inhalt des Elements befindet sich zwischen diesen beiden Tags Der Editor fugt die Anfangs- und End-Tags automatisch paarweise ein, so dass Elemente, wie beispielsweise Listen, automatisch beendet werden Hierdurch wird sichergestellt, dass die Bestandteile eines Dokuments vollstandig sind

6 Der Anfangs-Tag PROLOG markiert den Prolog des Dokuments Der Prolog enthalt den Titel und die Definitionen fur Elemente, die im Dokument verwendet werden Daruber hinaus enthalt die Schablone eine Reihe von Klassendefinitionen, mit denen Sie alle verfugbaren Makros zum Identifizieren von Informationen verwenden konnen Weitere Informationen hierzu finden Sie im Abschnitt "Hervorhebungen von Begriffen auswahlen und einfugen"

7 Der Tag FRONTM ist fur die Anzeige des Deckblatts verantwortlich und enthalt das Inhaltsverzeichnis Dieser Tag kann auch Elemente wie Hinweise auf die Ausgabe und das Vorwort enthalten
8 Der Anfangs-Tag BODY markiert den Beginn des Hauptteils des Dokuments

9 Der nachste wichtige Tag ist das Element D, das Untergliederungen (engl Division) markiert In diesem Dokument wird der Begriff "Untegliederung" verwendet, um Uberschriften zu bezeichnen Bei den Uberschriften in IBMIDDoc handelt es sich um generische Uberschriften Dies bedeutet, dass den Uberschriften keine bestimmte Ebene zugeordnet ist, so dass eine Untergliederung einfacher wiederverwendet werden kann, ohne dass der Benutzer bestimmte Ebenen der Uberschriften beachten muss Die Untergliederung der ersten Ebene ist eine Uberschrift auf einer Ebene, d h , eine Kapiteluberschrift Ist innerhalb der Uberschrift der ersten Ebene eine weitere Untergliederung vorhanden, wird diese eingebettete Untergliederung in eine Uberschrift der zweiten Ebene umgewandelt Das Element D verfugt uber ein Element TITLE, das den Text der Uberschrift markiert Geben Sie nach dem Tag TITLE aber vor dem Wort "Heading" den Begriff "Beispielkapitel" ein

10 Das Element DBODY gibt den Inhalt der Untergliederung an In diesem Szenario soll ein Absatz eingefugt werden Bewegen Sie den Cursor zwischen die Tags DBODY und wahlen Sie in der Funktionsleiste die Schaltflache "Markup einfugen" aus Alternativ hierzu konnen Sie auch den Menupunkt "Markup einfugen" im Menu "Markup" verwenden oder die Tastenkombination "Strg+Umschalt+I" drucken Der Dialog "Markup einfugen" wird angezeigt Im unteren Bereich des Fensters wird Hilfe eingeblendet Wahrend der Cursor durch die Liste bewegt wird, andern sich die Hilfeinformationen und beschreiben den jeweils ausgewahlten Tag

11 Das Element P markiert einen Absatz (engl Paragraph) Drucken Sie die Taste "P", um schnell in deschnell zum Buchstaben P zu blattern Das Listenfenster zeigt jetzt das Element "P" an Klicken Sie die Schaltflache "Einfugen" ein Mal mit der Maus an oder drucken Sie die Eingabetaste, um das Element "P" einzufugen

12 Epic fugt den Anfangs-Tag "P" und den entsprechenden End-Tag ein Der Dialog "Markup einfugen" bleibt verfugbar, so dass weitere Tags ausgewahlt werden konnen Geben Sie den folgenden Text fur den Absatz ein "Dies ist der erste Absatz " r
13 Eine der Funktionen von Epic ist die Uberprufung eines Dokuments auf seine Gultigkeit Klicken Sie auf die Schaltflache "Vollstandigkeit uberprufen" in der Funktionsleiste, um das Dokument zu uberprufen Alternativ hierzu konnen sie auch die Menuoption "Vollstandigkeit uberprufen" in der Menuleiste auswahlen

14 Das Dokument ist fehlerfrei, wenn die Nachricht "Keine Vollstandigkeitsfehler gefunden" im Nachrichtenbereich im unteren Teil des Editorfensters angezeigt wird

15 Speichern Sie das Dokument Klicken Sie hierzu auf die Schaltflache "Speichern" in der Funktionsleiste Alternativ hierzu konnen Sie auch den Menupunkt "Speichern" im Menu "Datei" verwenden Geben Sie dem Dokument beim Speichern einen aussagekraftigen Namen Als Dateierweiterung muss IDD verwendet werden, damit die Datei von den Prozessen in ID Workbench korrekt erkannt wird Fur den Dateinamen sind nur Buchstaben und Zahlen zulassig, wobei Sie empfohlen wird, als erstes Zeichen everwenden sollten n zu verwenden Verwenden Sie im Dateinamen keine Sonderzeichen (z B Leerzeichen Sie konnen auch die Option "Speichern unter" im Menu "Datei" verwenden Ist ein Bibliotheksverzeichnis vohanden, konnen Sie dieses Verzeichnis im Listenfenster "Verzeichnisse" auswahlen Im dargestellten Beispiel ist der Verzeichnisname "rel136" Geben Sie den Dateinamen "mydoc idd" ein und klicken Sie auf die Schaltflache "Speichern"

16 Verwenden sie nun die Ausgabefunktionen, um die Beispieldatei zu formatieren Informationen hierzu finden Sie in Kapitel 10, SGML-Dokumente verarbeiten", auf Seite 189

17 Wahlen Sie die Option "Beenden" im Menu "Datei" aus, um den Editor zu beenden

Epic-Funktionsleiste – Übersicht

Die Funktionsleiste stellt Ihnen Direktaufrufe fur die am haufigsten verwendeten Befehle der Menuleiste und Auswahllisten zur Verfugung

Verwenden Sie die Funktionsleiste, um eine Aufgabe schnell auszuwahlen Um Hilfe fur eine Schaltflache der Menuleiste aufzurufen, konnen Sie den Mauszeiger eine oder zwei Sekunden auf die gewunschte Schaltflache positionieren, bis der Hilfetext fur die Schaltflache angezeigt wird Klicken Sie auf eine Schaltflache, um diese Schaltflache auszuwahlen Wenn Sie auf eine Schaltflache mit einem Abwartspfeil klicken, wird eine Liste geoffnet Wenn Sie auf einen Abwartspfeil neben einer Schaltflache klicken, konnen Sie in der daraufhin geoffneten Auswahlliste auf den gewunschten Eintrag klicken

APPENDIX K – TRANSLOG LINEAR REPETITION FILES FOR ALL POST-EDITORS

P1 Linear Repetition File

[Start Seg 1]

[Ctrl⇦][* 13 62][Ctrl→]in•die•Verwendung• von•⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦[Ctrl→][Ctrl→] [Ctrl→]**[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]⌫[Ctrl→]⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦→↓

[End Seg 1]

[Start Seg 2a]

***[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→] ⌫⌫⌫⌫[Ctrl→]⌫[Ctrl→]⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⇨•**→↓

[End Seg 2a]

[Start Seg 2b]

*******⇨→

[End Seg 2b]

[Start Seg 3]

** [Ctrl→][Ctrl→]⌫** *[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]die•gesamte•⌦⌦⌦⌦⌦⇨→↓↑

[End Seg 3]

[Start Seg 4a]

*****[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]*** **er•als•⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦[Ctrl→]*[Ctrl→]→→→→→→version•[ShftCtrl→]⌦ ⇨→

[End Seg 4a]

[Start Seg 4b]

***[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]** [Ctrl→][ShftCtrl→]Vorgang•⇨→↓

[End Seg 4b]

[Start Seg 5]

[10 65]Der•⌦⌦⌦⌦→→→→→→→•⌦⌦→[Ctrl→]⌫let•direkt•[ShftCtrl→]⌦[Ctrl→][Ctrl→]⌫⇨→

[End Seg 5]

[Start Seg 6]

[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]E⌦[Ctrl→]⌫Ivorgang •⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦[Ctrl→]⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦separaten•⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦[Ctrl→]⌫Ivorgang• [Ctrl→][ShftCtrl→]bei•⇨ →↓

[End Seg 6]

[Start Seg 7]

*********Die•[Ctrl→][Ctrl→] enthält• ***[ShftCtrl→]⌦[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]⌫**⇨→

[End Seg 7]

[Start Seg 8]

[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→] [ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]auf•folgende•Arten•⇨→↓↓

[End Seg 8]

[Start Seg 9]

↓↓↓↓↓↓↓↓↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑***[ShftCtrl→][ShftCtrl→]Uber•den•[Ctrl→] ⌫
[Ctrl→]⌫⌫[12 05]•⇦Klicken•Sie•im• [ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦[Ctrl→] [ShftCtrl→]⌦[ShftCtrl→]⌦****[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→] ODER• ⌫⌫⌫⌫⌫⌫oder•mehrere•→→→→→→→→→e•⌦⌦⌦⌦⌦→→→→eine•⌦→→→→→→ ***⇦↓↓

[End Seg 9]

[Start Seg 10]

[End Seg 10]

[Start Seg 11]

↓ ** Öffnen•Sie•das•⌦⌦⌦⌦[Ctrl→]←⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦******[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]der•⇦↓
↓↓↓↓↓

[End Seg 11]

[Start Seg 12]

↓↓↓↓↓↓↓↓↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑ ***Klicken•Sie•im•[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦[Ctrl→]⌫⌫•⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦ [Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]⌫

[End Seg 12]

[Start Seg 13]

* Dadurch•wird• EPIC•aufgerufen •⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦

[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→] die•⌦⌦⌦⌦[Ctrl→]⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫anzeige•mi•⌫lt ⌫⌫⌫[11 19]↓→↓

[End Seg 19]

↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓ ↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑**↑ ⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦ [Ctrl→][Ctrl→]zeigt•den• ⇦In•[Ctrl→][Ctrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]ist•[Ctrl→] [Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→] und•angezeigten•Tags•dargestellt•[Shft⇨][Shft←]⌦

[End Seg 20]

⇦**[Shft⇨][Shft←][Shft←][Copy]⇦↓↓↓[Shft⇨] [Paste In Abbildung 12 ist der Editor mit diesem Dokument und angezeigten Tags dargestellt][Ctrl←][Ctrl←][ShftCtrl←]verdeckten•⇦[Ctrl→][Ctrl→]→3⌦⇦ ↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓

[End Seg 21]

↓↓↓↓↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→] bietet•⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦[Ctrl→] [ShftCtrl→]** [Shft→]nutzliche•Funktionen⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⇦ {ST↓][ST↓} [ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓]*[ST↓] [↑↑]

[End Seg 22]

[14 20]⇦ Wenn•Sie•[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦[10 20][Ctrl→][Ctrl→] konnen• [Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]€⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫pi⌫osition •zulässig•⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⇦↓

[End Seg 23]

******* →→→→→→→→→→→→→→****•
•dadurch•[10 44]⌦⌦⌦einfacheres•Verschieben •un {Ctrl←][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦{Ctrl→] K⌦⌦⌦⌦[Ctrl→]←←⌦ ⇨→

[End Seg 24]

******[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]→→→egrierten•[ShftCtrl→]⌦[Ctrl→][Ctrl→]

[End Seg 25]

[Ctrl←] ****[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]***Tabellen•→→→→→→→→→→→⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦

[End Seg 41a]

****[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][ShftCtrl→]mit•[Ctrl→] [Ctrl→]

[End Seg 41b]

Einzelheiten•zur•Verwendung• dieser•Funktion•finden•Sie•unter• [ShftCtrl→][ShftCtrl→][Ctrl→] [Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]←←←←←←

[End Seg 41c]

↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓** [ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓]****[^6]

[End Seg 42]

←→ ic••Sez⌫⌫zue⌫⌫lenario•[ShftCtrl→][Ctrl→][Shft⇨][Shft←][Shft→]→

[End Seg 43]

** ** **[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]→→→→→→→ ⇦**↓↓

[End Seg 44]

↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]es•→→→**** [Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]←←••mit•dem•→→→→→→→→→→→→→→[Ctrl→]⌫[Ctrl→]←→→→→→→→→→→→→**[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]

[End Seg 45]

→→→→→→[Ctrl→]C•** [Ctrl→]

[End Seg 46]

Im•→→→→⇨←→[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]*** →→→→→ •→→→→→→[Ctrl→][Ctrl→]Neu ** •und•dann• N→[Ctrl→]Ordern⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫Ordner"•aus • ** →→→→→→→→→→→→→→→

[Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←]→→ ⌫ ⇦ **↓↓↓↓

[End Seg 62]

[End Seg 63]

*[Ctrl→] Editor•[ShftCtrl→]⌦[11 72]zeigt•nach•dem•Aufrufen•eine•Beispiels⌦⌦⌦

[End Seg 86]

[Ctrl→]Element•→⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]⌫
[Ctrl→]⌫ •das•"[ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦[Ctrl→][Ctrl→]→→zeigt →→

[End Seg 87]

******[Ctrl→][Ctrl→] → →→←←←
⌫TI⌫ag•TITLE""•und•⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]"""→←Heading •g⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦
⌦⌦⌦⌦⌦[Ctrl→]"""""[Ctrl→]z •B •⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦→ ""[Ctrl→]Beispielk⌦
⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⇨⌫⌫•ein •

[End Seg 88]

→""[Ctrl→][Ctrl→]⌫""[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→] Unter⌦⌦⌦ t[Ctrl→][Ctrl→]

[End Seg 89]

[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]""beispielsweise•[Ctrl→][Ctrl→]

[End Seg 90]

[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl←]""""Bewegen•Sie•hierzu•den•[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦""[Ctrl→][Ctrl
→][Ctrl→][Ctrl→]⌫-
[Ctrl→]← •[ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→] [Cut] [Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→] "" I
nsert•Markup •"[Paste mit Hilfe der Symbolleisten) ⌫⌫ ""•⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦

[Ctrl→] [ShftCtrl→]⌦[Ctrl→] Datei •[Ctrl→]"[Ctrl→] den•Eintrag• Savbe⌫⌫e •⌦⌦⌦

P2 Linear Repition File

[Start Seg 1]

[Ctrl⇦]** ** ***[ST↑][ST↑] [🖱] ⇧⇧**↑[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl←] zur•Verwendung• von• [ShftCtrl→]⌦[Ctrl→][Ctrl→]*[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]⌫**[Ctrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦

[End Seg 1]

[Start Seg 2a]

↓↓ ⇦**[Ctrl→][Ctrl→]***[Ctrl→][Ctrl→] hervorragender• Texteditor•auf• [ShftCtrl→]⌦[Ctrl→]← Basis [ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦↓

[End Seg 2a]

[Start Seg 2b]

↓↓↑***** **[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→] **[Ctrl→] [Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]zu•definieren •[ShftCtrl→]⌦***

[End Seg 2b]

[Start Seg 3]

↓↓↑**⇦ [Ctrl→] ***[Ctrl→]← ⌦ [Ctrl→]←←←←←←←←←←←←←⌦⌦[Ctrl→][Ctrl→] *[Ctrl→][Ctrl→] ***[Ctrl→]**[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]←←en↓

[End Seg 3]

[Start Seg 4a]

⇦**[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]****[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→] *** [Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→] *** [Ctrl→]← [Ctrl←]*die•[Ctrl→]←*[Ctrl→][Ctrl→]←←←←←←←←←←bereitstellung•[ShftCtrl→]⌦[16 00]↓

[End Seg 4a]

[Start Seg 4b]

** ** [Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←] ****[Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl→]fur• diesen•Arbeitsgang•[Ctrl→][Ctrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦↓↓

[End Seg 4b]

[Start Seg 5]

↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓ [🖱] ******[Ctrl←][Ctrl←]←←←er•Editor•arbeitete⌫•direkt•[10 32][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦**↓

[End Seg 5]

[Start Seg 6]

*****[Ctrl←][Ctrl←][Ctrl→][Ctrl→] Exportschnitt•[ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦***und⌫⌫⌫bzw • keine•geo⌫sonderte•Importoperation* •**[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦[Ctrl→]bei⌦⌦⌦ ↓ ↓

[End Seg 6]

[Start Seg 7]

[Ctrl→][Ctrl→]********stellt• den •* benötigten•_E⌫⌫IEi⌫dio⌫tor•als•[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦[Ctrl→]⌫[Ctrl→]berert*[ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦ •↓

[End Seg 7]

[Start Seg 8]

⇦ ** [Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→] folgendermaßen•[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦↓↓

[End Seg 8]

[Start Seg 9]

***1 • Uber•den [ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦[Ctrl→][Ctrl→]←←⌦ [Ctrl←] [Ctrl→]** **←** •*Klicken•Sie• ⌫⌫⌫

[End Seg 17]

[ST↓][ST↓][ST↓]* **[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→] [Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→] [Ctrl→][Ctrl→] * ** [Ctrl→] [Ctrl→][Ctrl→] [Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]

[End Seg 18]

[Ctrl→]***die•[ShftCtrl→]⌦[Ctrl→]←←←←←←←←←←←←anzeige•[ShftCtrl→]⌦*****[Ctrl→][Ctrl→] [Ctrl→][Ctr l→]***[ST↓][ST↓][ST↓][ST↓] *** [Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]↓↓↓

[End Seg 19]

↓↓ ********↑[ShftCtrl→] ⌦ [Ctrl→][Ctrl→]**zeigt•den•{ShftCtrl→]⌦[Ctrl→][Ctrl→] [Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→] [Ctrl←] und•eingeblendeten Tags •[ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦ [ST↓][ST↓][ST↓]*[ST↓][↖] ↓↓↓↓↑

[End Seg 20]

[ShftCtrl→]⌦ [Ctrl→][Ctrl→]zeigt•den•[ShftCtrl→]⌦ [Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]* und•ausgeblendeten•Tags • [ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦↓↓↓↓

[End Seg 21]

[ST↓][ST↓] ↑[Ctrl→][Ctrl→]⌫
[Ctrl→] ***[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→] hilfreiche•Funktionen •[ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦**[ST↓][ST↓][ST↓] [↖]

[End Seg 22]

↓↓↓↓↓ [↖]
•[47 88]Bei•der•Tag auswahl•wird• gewahrleistet •dass•nur• *Tags•aufgelistet•werden •die• fur•die•je weo⌫lilige•Cursorposition•zulässig•sind •[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][Shf tCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtr l→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦↓

[End Seg 23]

⇦ • [Ctrl→][Ctrl→][Ctrl←]←←
Editio⌫ler*funktion• ****** zur**•⌫⌫m•einfacheren•Verschieben•und/oder•Kopieren•von•Text•und•Tags • [ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦↓

[End Seg 24]

⇦ • [Ctrl→] *verfugt•uber•[ShftCtrl→]⌦[Ctrl→]integnerten•[ShftCtrl→]⌦[Ctrl→]

[End Seg 25]

*****[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]**←← •auf•einfache• Weise•⌦⌦[Ctrl→] →[ShftCtrl→]⌦[Ctrl→] [ShftCtrl→] ⌦↓⇦

[End Seg 26]

[ST↓]**[ST↓]**• *****[Ctrl→]* [Ctrl→]←←←←←←←←←← sicht •[ShftCtrl→]⌦

[End Seg 27]

[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→] [Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]** [Ctrl→]*von•der•Größe•ganzer•Kapitel•** bzw •[C trl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←] verschiebe⌫lt •deren• [ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦[Ctrl→]*von•ganzen• Kapiteln• bis•zu•**einzelnen•*Wortern•oder•Buchstaben•variieren•kann •[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][Sh ftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCt rl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦

[End Seg 28]

** Weitere•Informationen•finden•Sie•im•Abschnitt•zur•[ShftCtrl→][ShftCtrl→] ⌦→→→→→→→→→→→→ →→→→→sicht • [ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦ ↓

[End Seg 29]

⇦ ** [Ctrl←][Ctrl←]↑[Ctrl→][Ctrl→]zwischen•⌦⌦⌦⌦↓↓***[↖]und•******* *[ShftCtrl→]⌦ ****↑[Ctrl→][C trl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]**vane⌫lieren•kann•und• [ShftCtrl→] ⌦ [Ctrl→]←←⌦[Ctrl→]←←⌦ •aber•auch•nur•[ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦[Ctrl→]←←⌦[Ctrl→]←←⌦[Ctrl→][C trl→][Ctrl→][Ctrl←]umfassen•[ShftCtrl→]↗**↑⇨⌦ ***** ↑[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl →][ShftCtrl→]⌦ ↓ **↓↓ ⇦ [ST↓][ST↓]**

Note the log data above refer to a previous segment, which P2 went back to edit some time after apparantly completing that segment

•**[Ctrl→]Anzeigen*** •** Diese•Funktion•[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl←]⌦[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→] [Ctrl→][Ctrl→]** ** [Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→] S⌦⌦⌦↓ [Ctrl←][Ctrl←]**anzuzeigen •[ShftCtrl→][S hftCtrl→]⌦ ↓↓↑

[End Seg 30]

⇦•** Integnerte•[Ctrl→]← •[ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦

[End Seg 31]

*** *[Ctrl→] [Ctrl←]→→→*t [Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]** ***[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→] ← [Ctrl→] [Ctrl→][Ctrl→]die •Taste•[Ctrl→]

[End Seg 32]

[11 85]↓↓↑↑ Daraufhin•wird•**die•Hilfefunktion•geöffnet•und•****es•werden•die•Hilfetexte• ***fur•den•g ewunschten•Tag•[27 79][ST↓][10 45]aus•***dem•loka⌫⌫⌫⌫⌫⌫r• lokal•installierten•Version•*des• [ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][S hftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦[Ctrl→]→→→→→→→→ •und•Referenzhandbuchs•** angezeigt •[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][Shft Ctrl→]⌦ ↓

[End Seg 33]

[ST↓][ST↓]* ⇦•***[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]****[Ctrl→][Ctrl→]

[End Seg 34]

** Dadurch•[11 82]werden• [ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦in• [Ctrl→][Ctrl→] *** ←← •Punkte** **[Ctrl→] in•geordneten•Listen•hingegen•***[Ctrl→][Ctrl→] Buchstaben•*****angezeigt •[11 82]Daruber•hinaus•können•*weitere•Formatierungselemente•benutzt•werden •die•***der•Benutzer•währe nd•der•Formatierun g•definiert • ** ↓ ↑**[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][Shf tCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦

[End Seg 35]

[14 03]Weitere•Informationen• zu•dieser•Funktion•*finden•Sie•im•Abschnitt•zu•**⌫m•generierten•Text • [ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→] [ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→] ***[ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦

[End Seg 36]

↑↓↓⇦*******[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]******[ST↓]**[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]

[End Seg 37]

*******↓*[Ctrl→]↑[Ctrl→][*:16.09][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]**Symo⌫bol•mit•dem•Blitz•***[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]*⌦in•**→→→→→→→→→→→→→→→→→→→→→→→→→→→→→→⌦↓*⇦

[End Seg 38]

[ST↓]*****•*[Ctrl→][Ctrl→]←*****e•S*uch-
•und•Ersetzungsfunktion•*wurde•*neu•hinzugefügt.•[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][

↓ ** ↑[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]

[End Seg 56]

** *[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]← [Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→] [Ctrl→][ShftCtrl→]
⌦→→→→←•bei [Ctrl→]

[End Seg 57]

****[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]*[Ctrl→][Ctrl→]

[End Seg 58]

*****[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl←]ih⌫⌫Ihre•[Ctrl→][Ctrl→]*** *** sollten• [ShftCtrl→]⌦[Ctrl→][Shf
tCtrl→]⌦[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl←]→→→→→→→→→→→•verwenden[Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←]aussagekräftigen•[S
hftCtrl→]⌦**[Ctrl→][Ctrl→]

[End Seg 59]

*** [Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]**⌦⌦ →→→→ ⌫ •lauten •[ShftCtrl→]⌦[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→] **→→ss⌦⌦• [Ctr
l→][Ctrl→][Ctrl→]*[Ctrl→]korrekt•[ShftCtrl→]⌦→→→→→→→→→•können→→

[End Seg 60]

↓ ↑***→**{↑}[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦[Ctrl→][Ctrl→]←←← nur•Buchstaben•und• Zahlen
****** •Es•wird•emp*fohlen •[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]Buchstaben•[ShftC
trl→]⌦[Ctrl→]beginnen •[ShftCtrl→]⌦

[End Seg 61]

** ****Verwenden Sie• im•[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦[Ctrl→] keine•S
onderzeichen•→z.•B •[ShftCtrl→]⌦**[Ctrl→]*** →→**→
⌦*→ [Ctrl→][Ctrl→]←⌦⌦⌦⌦** [ST↓][ST↓] [↑]↓↓↓↑

[End Seg 62]

*3 • [Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]↓↓↓↑

[End Seg 63]

4 • [Ctrl→]Editior•[ShftCtrl→]⌦←←←←⌦[Ctrl→]***[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]*Beispiel
[ShftCtrl→]⌦ [Ctrl→]*****[Ctrl→]*****den• [ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦[Ctrl→]⌫
→→→→→→→→→→→→•IBMIDDoc ↓↓

[End Seg 64]

*[ST⇩]** ***⇩****[ST↑] [ST↑][ST↑][ST↑] [ST↑][ST↑][ST↑] *****↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓ ↓↓↓↑[13 22]
[Ctrl→]Beipsie⌫⌫⌫⌫spield[ShftCtrl→]⌦⌦[Ctrl→] [Ctrl→][Ctrl→] **[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]* [Ctrl→][Ct
rl→][Ctrl→] **↓↓

[End Seg 65]

5 • [Ctrl→] ** [Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→] [Ctrl→][Ctrl→]⌫[Ctrl→]

[End Seg 66]

* [ST↑][ST↑] [ST↑]**[↑] [Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→] in•der•Anzeige•[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦[15 25]g
bt• [ShftCtrl→]⌦[Ctrl→] [Ctrl→][Ctrl→]**↓

[End Seg 67]

** **⇦End⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦[Ctrl→] ***weisen•einen•Pfeil•auf •der• nach•Lin⌫⌫⌫lins•⌫⌫ks•zeig
t •[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦

[End Seg 68]

[Ctrl→]verfugen•uber•Anfangs•und•End*tags •[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]*[ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦

[End Seg 69]

[18 21]Zw⌫⌫i⌫wischen•diesen•beiden•Tags•sind•alle• erforderlichen•Codierungselemente•definiert.•[
ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦

[End Seg 70]

[ST↓] [ST↓] ** ** [Ctrl→][Ctrl→] gu⌫⌫fügt• [ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl←]⌦[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]En
d ⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦[Ctrl→]**[Ctrl→] **jeweils•paarweise•[ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦*[Ctrl→]****[Ctrl→]→→ss
⌦⌦→←•Elemente•wie•z •B •[ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦ [Ctrl→][Ctrl→]beendet•werden •[ShftCtrl→]⌦

[End Seg 71]

** **[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]←←ss⌦⌦•[Ctrl→]Teile•[ShftCtrl→]⌦[Ctrl→][Ctrl→]***↓

[End Seg 72]

⇦**[ST↓][ST↓] [Ctrl→][Ctrl→]⌫
[Ctrl→][Ctrl→] **[Ctrl←] gibt•[ShftCtrl→]⌦[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]

[End Seg 73]

[Ctrl→]←er[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→] [Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→] [Ctrl→][Ctrl→] **[Ctrl→]↓↑[Ctrl→][ShftCtrl→][ShftCt
rl→][ShftCtrl→][ShftCtrl←]⌦[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]←←***•verwenden•werden

[End Seg 74]

[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→] [Ctrl→] ** [Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→] die•Verwendung•von•[ShftCtrl
→]⌦[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl←] **** **ermöglichen •[21 75][↑]*←der•verfügbaren•[ShftCtrl→]⌦[Ctrl→][Ctrl→]**[Sh
ftCtrl→][ShftCtrl→]⌦ [Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]****[ST↓]

[End Seg 75]

** *Weitere•Informationen•hierzu•finden•Sie• im•Abschnitt•zu**m•Auswählen•und•Einfügen•von•*[Shft
Ctrl→][ShftCtrl→]⌦**[Ctrl→]←←→en • [ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦

[End Seg 76]

↓↓↑⇦[ST↓] [Ctrl→][Ctrl→]⌫
*** [Ctrl→]** [Ctrl→]←←•die•Ausgabe•des•Deckblattes •**und•enthält•die•notwendigen•Informationen•f
ür•die•Erstellung•des•Inhaltsverzeichnisses •[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]*[ShftCtrl→][ShftCtrl→
][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦

[End Seg 77]

[* 14 56][Ctrl→]*Tag [ShftCtrl→]⌦[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]**[Ctrl→]*** das•Impressum •und•das•Vorwort•enthal
ten •[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦

[End Seg 78]

[ST↓][^]⇨↓*⇦*** [Ctrl→] [Ctrl→][Ctrl→]***←←←←←←← [ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦[Ctrl→]←←
•⌦ ***[ShftCtrl→]⌦[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]↓

[End Seg 79]

[ST↓]** *↑ ****[^] 6 •**[^]7 •**[^] 8 •**[^]9 • **[Ctrl→][Ctrl→] wichtige•[ShftCtrl→]⌦[Ctrl→][Ctrl→]**[C
trl→][Ctrl→] ←⌦[Ctrl→][15 16]das•[11 30]zur•Aufteilung•**des•Dokuments•(D•=•Division)•dient •[ShftCtrl
→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦

[End Seg 80]

[Ctrl→][Ctrl→] *****[Ctrl→]↓** ** ↑ wird•d er•Terminus• Aufteilung • [ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦[C
trl→]***** [Ctrl→] [Ctrl→] [Ctrl→][Ctrl→]

[End Seg 81]

*** [Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]

[End Seg 82]

[ST↓] [Ctrl→][Ctrl→]→→ss⌦ [Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]****[Ctrl→][Ctrl→]aufweisen •[ShftCtrl→]⌦**←←• **
Dadurch•ist•****es•fur•den•[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦[Ctrl→]←←•einfacher •[S
hftCtrl→][ShftCtrl→]⌦[Ctrl→]** ** Auf⌦⌦⌦*t[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→] ** [ST↓] ↓**↑[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][
Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]*********die• geltende•[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][
ShftCtrl→]⌦[Ctrl→]berucksichtigen•[ShftCtrl→]⌦↓

[End Seg 83/84]

[22.93]⇦ ***[Ctrl→]Auf⌦⌦ [Ctrl→]der•ersten•[ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦[Ctrl→][14 79]definiert•[ShftCtrl→]
⌦[Ctrl→][Ctrl→]*mit•nur•[ShftCtrl→]⌦[Ctrl→][Ctrl→]**←←**•bzw •[ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦ [Ctrl→][Ctrl→]

[End Seg 85]

** **[Ctrl→]**[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦[Ctrl→] ***d⌦⌦⌦[Ctrl→][Ctrl→] ** **der•ersten•E
bene•**eine•oder•mehrere•Aufteilungen• definiert•sind • dann•wird•d ie•eingebettete•Aufteilung•als• U
berschrift•der•zweiten•Ebene•definiert • [ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→] ** [ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][
ShftCtrl→] [ShftCtrl→] [ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦

[End Seg 86]

***[ST↓] [ST↓] ***[Ctrl→][Ctrl←] Im•[ShftCtrl→]⌦[Ctrl→]←⌦[Ctrl→]ist•ein•[ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦[Ctrl→]⌫
[Ctrl→] **definiert** • das•den•**Text•der•Uberschrift•markiert •[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][S
hftCtrl→]⌦

[End Seg 87]

**[Ctrl→][Ctrl→]*Ti⌫ITLE
*Tag•[ShftCtrl→]⌦*** **und• **↓*****⇦ Heading •**mussen•Sie•den•**Ausdruck• Mein•Bep⌫ispielkaptt
el • eingeben •[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦ ↓

[End Seg 88]

⇦**[ST↓][ST↓] [ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓] [ST↑][
ST↑][ST↑][ST↑][ST↑][ST↑][ST↑][ST↑][ST↑][ST↑][ST↑]*** 10 •*[Ctrl→][Ctrl→]⌫
**[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→] [Ctrl→]Auf⌦⌦[Ctrl→][Ctrl→]

[End Seg 89]

[* 41 66]Sie•können•**[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦[Ctrl→][Ctrl→] →→→→→gen

[End Seg 90]

** •und•den•Cursor•zwischen•den•DBODY
Tags • bewegen[10 31]•und•in•der• Symbol leiste• [ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][S
hftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→] [ShftCtrl→] *[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][S
hftCtrl→][ShftCtrl→]****[ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦ den•Knopf•** Markup•einfüge*** **n •****auswählen •**[Shft
Ctrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦

[End Seg 91]

[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][ShftCtrl→]*⌦[Ctrl→] Markup •**[Ctrl→]***** ←[10 91][Ctrl→][Ctrl→]***[Ctr
l←] die• Option•**I⌫Markup•einfugen •***auswählen •oder• die• ***↓↑ ****•Tastenkombination•**Strg
Umschalten
I •drücken •[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][
ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦

[End Seg 92]

Dadurch• wird•der•Dialgo⌫⌫log• Markup•einfugen •**aufgerufen • [ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][Shf
tCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦

[End Seg 93]

****[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]*im•[ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦[Ctrl→][Ctrl→]

[End Seg 94]

** ** Wenn•[ShftCtrl→]⌦[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→] innerhalb•der•Liste•auf
•und•abwärts•bewegt •** [ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl
←]⌦ [Ctrl→] sich•[Ctrl→][Ctrl→]←⌦⌦⌦⌦⌦****[Ctrl→][Ctrl→] ↓

[End Seg 95]

**[ST↓][ST↓][ST↓] **⇦ 11 • [Ctrl→][Ctrl→]⌫
[Ctrl→] [Ctrl→][Ctrl→]←n•Absatz•an •[ShftCtrl→] ⌦ [Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←]markiert•[ShftCtrl→]⌦[Ctrl→
][Ctrl→]← •

[End Seg 96]

[17 00]Um•die•Liste• schnell•***zum•P
Tag•[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦[Ctrl→
][Ctrl→] drücken•Sie• [Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→] ↓

[End Seg 97]

********↑→[*:12.72]Daraufhin•wird•im•Listenfenster•"zum•Buc⌫⌫⌫P•geblättert.•"[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]"*****[ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦

[End Seg 98]

********Um•das•"P-
Element•einzufügen",•"müssen•Sie•"*****"auf•den•Knopf•"Einfügen"**•*****[Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←]den•[ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦[Ctrl→][Ctrl→]"auswählen,•indem•Sie•diesen•einmal•anklicken.•"[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]"[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦

[End Seg 99]

↑↓↓⇦[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]←t⌦⌦****[ST↓][ST↓]

[End Seg 100]

↓⇦*12.•*[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]→→"Anfangstag•[ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦***[Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←]→→→g⌦←←⌦[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]****den•zugehörigen•End"[ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦[Ctrl→][Ctrl→]

[End Seg 101]

****[Ctrl→]"[ShftCtrl→]⌦[Ctrl→]"*Markup•einfügen"•******[Ctrl→]weiterhin•geöffnet**,•so•dass•der•[ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦*****→→→→→→→→→•weitere•[ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦[Ctrl→]"→→→⌦⌦→→→→→→→•kann.•[ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦

[End Seg 102]

*****[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]***[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]**[Ctrl→][Ctrl→]↓

[End Seg 103]

⇦13.•**[ST↓][ST↓]→→→e[Ctrl→]**←←←•der•Funktionen•von•[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦[Ctrl→]****ermögi⌫licht•[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦*[Ctrl→]"Prüfung•der•[Ctrl→]eines•[ShftCtrl→]⌦[Ctrl→]←,•[ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦

[End Seg 104]

*********Klicken•Sie•in•[ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦[Ctrl→][Ctrl→]****auf•den•Knopf•[ShftCtrl→]*****[ShftCtrl→][ShftCtrl→]"⌦*****Vollständigkeit•überprüfen******,•"[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl←]⌦[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]"zu•überprüfen.•[ShftCtrl→]⌦

[End Seg 105]

*****[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][ShftCtrl→]⌦[Ctrl→]"*Vollständigkeit•überprüfen"•↓***[ST↓][ST↓]"↓

[End Seg 106]

⇦14.•**[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]**fehlerfrei,•[ShftCtrl→]⌦←←***[Ctrl←]vollständig.•[ShftCtrl→]⌦***[Ctrl→]***[ShftCtrl→]⌦[Ctrl→]folgende•[Ctrl→]"ausgegeen⌫⌫ben•wird:•[ShftCtrl→]⌦***[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]

[End Seg 107]

*****[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]**[Ctrl→]**[Ctrl→]im•[ShftCtrl→]⌦⌦⌦⌦⌦↓"⇦

[End Seg 108]

15.•**[ST↓][ST↓]**[Ctrl→][Ctrl→]**[Ctrl→]bzw.•die•[Ctrl→]←e"⌦⌦⌦→⌦[Ctrl→]

[End Seg 109]

[Ctrl←]**Klicken•Sie•in•[ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦[Ctrl→][Ctrl→]←←⌦"•auf•die•Sta⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫en•Knopf•"Sichern"**,•[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]

[End Seg 110]

[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl←]"[Ctrl→][ShftCtrl→]⌦[Ctrl→]"Datei"•"[Ctrl→]"*←[Ctrl→]dort•den•Menüpunkt•"Sichern"•[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦[Ctrl→]

[End Seg 111]

[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]↓

[End Seg 112]

⇦[Ctrl→][Ctrl→]**[Ctrl→][Ctrl→]→→ss⌦⌦"⌦•"⌦[Ctrl→]←←"•lauten",•[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦um•[Ctrl→][Ctrl→]*****→→ss⌦⌦•[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]"←-
PR⌫rozesse•die•Datei•korrekt•"identifizieren•können.•[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦

[End Seg 113]

[ST↓]***[Ctrl→][Ctrl→]"[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦[Ctrl→][Ctrl→]←←•"nur•Buchstaben•und•Zahlen.•***BE⌫eginenn⌫⌫⌫nen•"[ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦"[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]Buchstaben.•[ShftCtrl→]⌦

[End Seg 114]

******↓"⇦"Verwenden•Sie•im•[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦[Ctrl→]keine•Sonderzeichen•[Ctrl→]←←←←z.•B.•[ShftCtrl→]⌦[Ctrl→]"→*****[ST↓]**,"→→→→[Ctrl→][Ctrl→]←⌦⌦⌦⌦

[End Seg 115]

****[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][ShftCtrl→]⌦[Ctrl→]"Datei"•"[Ctrl→]"[Ctrl→]dort•"[Ctrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦[Ctrl→]"**Sichern•als"•"[Ctrl→][Ctrl→]

[End Seg 116]

[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]**[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]↓"↑[Ctrl→]"[Ctrl→]Listenfenster•"[Ctrl→]←"•[ShftCtrl→]⌦"→→→.•**[ST↓]******Im•vorliegenden•[ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦[Ctrl→]wird•[ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦[Ctrl→]←←•verwendet

[End Seg 117]

*********[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]**[Ctrl←][Ctrl←]d⌦⌦⌦"[Ctrl→][Ctrl→]"[ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦[Ctrl→]←←"•ein****[Ctrl→][Ctrl→]

[End Seg 118]

[Ctrl→]anschließend•auf•den•"Knopf•"Sichern",•[ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦↓"⇦**

[End Seg 119]

[ST↓][ST↓]***16.•******Verwenden•Sie•"j⌦[Ctrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦***[Ctrl→][Ctrl→]**[Ctrl→][Ctrl→]Beispiel[ShftCtrl→]⌦⌦[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]

[End Seg 120]

******Informationen•hierzu•finden•Sie•in•[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦[Ctrl→][Ctrl→]***↓**↑[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]"⌦⌦"⇨⌫-
Dokumente•verarbeiten"*,•[ShftCtrl→]⌦[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]←.•[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦↓

[End Seg 121]

⇦17.•**[Ctrl→]"[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]***wählen•Sie•im•"[ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦[Ctrl→]"Datei"•"*•den•Menüpunkt•"*[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦[Ctrl→]←"•[ShftCtrl→]⌦***[ST↓][ST↓][ST↓]"[ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓]"↓↓↓

[End Seg 122]

*******S*y⌫⌫Epic•⌫[ShftCtrl→][⌦][Ctrl→]←←⌦→*•[ShftCtrl→][⌦↓

[End Seg 123]

********[Ctrl←]bietet•"Direktaufrufe•für•*die•[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][⌦][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]"*⇨*e.•"⌫⌫⌫*******e,•Befehle•und•*Auswahlliist*en.•↓***↑[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][⌦][⌦]*↓↓↓↓**↓

[End Seg 124]

***↑[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]*[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]←←⌦**[Ctrl←][Ctrl←][ShftCtrl→][⌦][Ctrl→][Ctrl→]*schnell•*↓

[End Seg 125]

********[Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←]←⌫⌫⌫⌫⌫knopf[Ctrl←][Ctrl←]→→[Ctrl→]←n[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl←]aufzurufen,•[ShftCtrl→][ShftCtrl→][⌦*********pso⌫⌫ositionieren•[ShftCtrl→][⌦][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl←][Ctrl→]dem•Knopf.•[ShftCtrl→][ShftCtrl→][⌦][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←]auf⌦⌦⌦⌦[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]***[Ctrl←]Daraufhin•wird•der•*[Ctrl→]*[Ctrl→]*⇨⌫n•*[ShftCtrl→]Knopf•*******eingeblendet.•[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][⌦]

[End Seg 126]

*******Um•einen•Knopf•[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][⌦][Ctrl→]"*←→*müse⌫sen•Sie•*ihn•anklicken.•[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][⌦****↓

[End Seg 127]

⇦*[Ctrl→][Ctrl→]←←[*:12.10][Ctrl→]*******↓

[End Seg 128]

↓↑*****[Ctrl→]****[Ctrl→]*neben•[ShftCtrl→][⌦][*:10.16]↓

[End Seg 129]

⇦Klicken•Sie•in•der•Dropdown-
Auswahlliste,•die•daraufhin•geöffnet•wird",•auf•den•gewünschten•Eintrag.•[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][⌦*****↓

[End Seg 130]

↓*****↓****[ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓]****[Ctrl→]←****,•S⌫Öffnen,•Sichern•[ShftCtrl→][ShftCtrl→][⌦↓⇦*[Ctrl→]←←en*[Ctrl→][Ctrl→]←←n[Ctrl→]Rc⌫echtschreibprüfung•[ShftCtrl→][⌦↓⇦**Ausschneiden,•*Kopieren,•Einfügen•[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][⌦*↓*⇦*Widerrufen*,•'*Erneut•ausführen,•[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][⌦*[Ctrl←][Ctrl←]Wiederholen,•[ShftCtrl→][ShftCtrl→][⌦***↓*⇦*Quickmark**•einfügen,•*[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][⌦******Quickmark•aufrufen,•*Lesezeichene⌫•einfügen,•*Lesezeichen•aufrufen•[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][⌦⇗***[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]*[⌦⌦**Tabelle•einfügen,•*Gra*fik•einfügen•[ShftCtrl→][ShftCtrl→][⌦↓***[ST↓][ST↓]****⇦*****→→→→→→→→→*sicht•*←,•[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][⌦**[ShftCtrl→][⌦→→→→→→→→→⌦⌦⇦•synchronisieren↓⇦*[ST↓]****Anzeige•senkrecht•teilen,•Anzeige•*wa**gerecht⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫agerecht•teilen•[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][⌦**↓**↓***[ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓]**Markup***-
Symbolleiste•⌫:•[ShftCtrl→][⌦↓⇦*Markup•einfügen,•**Tag*attribute•ädn⌫⌫ndern•[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][⌦↓⇦*Markup•ändern,•Markup•löschen•[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][⌦*↓**[ST↓][ST↓][ST↓][ST↓]*↓*[ShftCtrl→][ShftCtrl→][⌦⇨•überprüfen*↓⇦****[Ctrl→]**↓***[Ctrl←][Ctrl←][ShftCtrl→][⌦][Ctrl→]←←•auswählen******↓****⇦Link•einfügen,•[ShftCtrl→][⌦***Link*⌫⌫⌫⌫Zielelement•für•Link•einfügen•*[ShftCtrl→][⌦↓⇦**[ST↓]*****[ShftCtrl→][ShftCtrl→][⌦[Ctrl→]←←•*ausblenden**[Ctrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][⌦⇨•einblenden*↓⇦**[ST↓]**Aufteilungen•*aus**blenden•[ShftCtrl→][⌦↓⇦****[ST↓]**[ShftCtrl→][ShftCtrl→][⌦[Ctrl→]←←•generieren**[Ctrl→]Tags•*ver⌫⌫⌫[Ctrl→][ShftCtrl→][⌦[Ctrl→]an[Ctrl→]←,•****[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][⌦→→→→⌦⌦⇨•*erweitern↓⇦*[ST↓]******[ShftCtrl→][ShftCtrl→][⌦→→→→→→→→→→→art•vergrößere⌫n,•*Textschriftart•verkleinern•[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][⌦**[ST↓][ST↓][ST↓][ST↓]*[ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓]*↓↓***[Ctrl→]⌫[Ctrl→]*⌫-
↓↓↓**Trennen•[ShftCtrl→][⌦↓⇦Verknüpfu⌫en•[ShftCtrl→][⌦↓*↓***[Ctrl→]*[Ctrl→]←,**[Ctrl→]←←←←⌦⌦*[Ctrl→]***[ShftCtrl→][⌦[Ctrl→]←←←←****•-

•Fettdruck⌦⌦***[Ctrl→][Ctrl→]*↓⇦******Element•der•g⌦[Ctrl→]←←n⌦→→→→→→→→→→→

[End seg 5]

[Start seg 6]

[Ctrl→]"E⌦→→→→→⌦[Ctrl→] [Ctrl→] [Ctrl←]und•[Ctrl⌦][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→] ↓↓

[End seg 6]

[Start seg 7]

***** [Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→] [Ctrl←]stellt•[Ctrl⌦][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]←⌦[Ctrl→]** ** [Ctrl→][Ctrl→]←•bereit↓

[End seg 7]

[Start seg 8]

** **[Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl→] **** **auf•[Ctrl⌦][Ctrl→]←←**[Ctrl←]ie⌫⌫de•⌫⌫ie•[Ctrl→]←←n•Arten•[Ctrl⌦][Ctrl⌦]↓

[End seg 8]

[Start seg 9]

↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑ *[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]←←•⌦⌦ [Ctrl←][Ctrl←]**des•[Ctrl→][Ctrl→]←s[Ctrl→][Ctrl→]********[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]⌦⌦⌦⌦[Ctrl→]** ⌦ eine• Einh⌫⌫⌫inhert[Ctrl⌦]→[Ctrl→]←[Ctrl←]

[End seg 9]

[Start seg 10]

** * ↓[Ctrl←]Einhiet⌫⌫⌫ert•[Ctrl⌦] ⌫↓↓

[End seg 10]

[Start seg 11]

[* 17 80]↓↓

[End seg 11]

[Start seg 12]

→→→→→

[* 14 93][Ctrl→]

[End seg 27]

[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→] [Ctrl→][Ctrl→] [Ctrl←] ← •die• so•[Ctrl⌦][Ctrl⌦][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]sind•[Ctrl→][Ctrl→]"⌫ •die•[Ctrl⌦][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]←←←⌦⌦→"Buchstabe•sind •[Ctrl⌦][14 82]→→→→→→→→→→→→→→→→→→→←

[End seg 28]

←→→ ←←←←←←←←←← Weitere•Informationen•finden•Sie•[Ctrl⌦][Ctrl⌦] in•d⌫⌫⌦→{ 12 46]→→→→→→→ ******[Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←]hierzu•[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl←] *****der• ⌫⌫⌫⌫ [Ctrl→]← [Ctrl⌦][Ctrl⌦][Ctrl⌦][Ctrl⌦]"↓ ⇦

[End seg 29]

******[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl←][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→] [Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←]→erden•[Ctrl⌦][Ctrl→][Ctrl→] [Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]→→←↓ [^ß]

[End seg 30]

******→→→→→→→→→→→→→→→→→→→←←←***ebenfalls•verfugbar[Ctrl⌦][Ctrl→]→→→

[End seg 31]

t ******[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]hinter•[Ctrl⌦]→→→(Ctrl⌦]→→→←←←←←•[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]

[End seg 32]

** ****→→→→→→→→→→→*** offnet•[Ctrl←]←funktion[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl←]**** **und•zeig• ⌫lt•[Ctrl⌦][Ctrl⌦][Ctrl⌦] [Ctrl→][15 71]→→→→→→←en•[Ctrl⌦][Ctrl→]←←←←[Ctrl⌦] [Ctrl⌦]**** vort⌫⌫⌫⌫ Vorort• [Ctrl⌦][Ctrl⌦][12 12]↑****↓[Ctrl←]Tag•an•⌫ •[23 89]⌫⌫***** •aus•der• *** lokal•[Ctrl⌦][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]** ***[Ctrl→][Ctrl→]←←s⌦→[Ctrl→]←handbuchs •[Ctrl⌦][Ctrl⌦][Ctrl⌦][Ctrl⌦]⌦**↓

[End seg 33]

[* 18 96][^ß]

[End seg 34]

*adurch•werden•[Ctrl⌦][Ctrl⌦][Ctrl⌦][Ctrl⌦][Ctrl⌦]→→→→→→→→→→→→→→→→→→→

[End seg 72]

****[Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl→]←⌦→→→→→→→→
T⌦[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]* ***[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]

[End seg 73]

Er•[Ctrl⌦][Ctrl→][Ctrl→]*[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→] *** [Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→] [Shft→][Cut]*[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]←←•[Paste verwenden werden] [Ctrl←] **→→→→→→⌦⌦→→

[End seg 74]

*** ****[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl←][27 37]←********→→→→→→→→→→→→→→→→→→→→→→→←← →verfügbare•[Ctrl⌦][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl←]lassen •****** **[Ctrl⌦]⌦⌦[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]

[End seg 75]

** Informationen•hierzu•stehen•in•***[Ctrl⌦][Ctrl⌦] [Ctrl→]←[13 20]←←←←←←←←←←←←←←←←←←←←←←←←← ***H ervorhebungen•*fur• Satze •auswahlen•und•einfugen** *** •[Ctrl⌦][Ctrl⌦][Ctrl⌦][Ctrl⌦][Ctrl⌦][Ctrl⌦][Ctrl⌦]⌦

[End seg 76]

🖒[15 06][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓] [-🖑][-🖑] ↓↓↓

[End seg 92]

[End seg 93]

[End seg 94]

[End seg 95]

[End seg 96]

[End seg 97]

[End seg 98]

[End seg 99]

[End seg 100]

[End seg 101]

[End seg 102]

[End seg 103]

[End seg 104]

[End seg 105]

[End seg 106]

[End seg 107]

[End seg 108]

[End seg 109]

[End seg 110]

[End seg 111]

[End seg 112]

[End seg 113]

[End seg 114]

[End seg 115]

[End seg 116]

[End seg 117]

←[Ctrl←][Ctrl←]←←←*****[Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←]*******[Ctrl⌦][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl←]←←•ein ****[Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←]den•[Ctrl⌦][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl←][Ctrl⌦][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]

[End seg 118]

↓

[End seg 119]

****←←←←****[Ctrl→][Ctrl→]M⌦→→→→→→d⌦⌦[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]

[End seg 120]

←→ Informationen•hierzu•finden•Sie•in•[Ctrl⌦][Ctrl⌦][Ctrl⌦][Ctrl⌦][Ctrl⌦]** **[Ctrl→][Ctrl→]** *** Verarbeitung•von•[Ctrl⌦]⌦[Ctrl→]←
⌦→→→←k⌦→[Ctrl→][Ctrl←]←[Ctrl→][Ctrl→]←←←←←←←en •⌦[Ctrl⌦]⌦[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→] ⌦ •[Ctrl⌦][Ctrl⌦][Ctrl⌦][Ctrl⌦]⌦⌫⌫⌫ ↓

[End seg 121]

****[Ctrl←][Ctrl←]**[Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Cut][Ctrl→][Ctrl→]**[Paste vom Datei Menu][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←]im•Ma⌫lenu•[Ctrl⌦][Ctrl→] Verlassen •[Ctrl⌦][Ctrl⌦][Ctrl⌦][Ctrl⌦]↓↓↓

[End seg 122]

** [ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓] [ST↓] [^]↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓** *****[^][^] →←←←←←←← c⌦⌦⌦⌦⌦⌦[Ctrl→]←←←→⌦•
•[Ctrl⌦]⌦⌦**↓

[End seg 123]

** ** [Ctrl←]******* bietetn• ⌫⌫•[Ctrl⌦]*[Ctrl→][Ctrl→] **[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl←]die•[Ctrl⌦] [Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]⇨**** ⌦ [Ctrl→]→→→→*********

[End seg 124]

[^]

[End seg 125]

[* 16 90][^] *fahren•[Ctrl⌦][Ctrl→]mit•⌫⌫⌫lit•dem•[Ctrl⌦][Ctrl→]←←←←←←←• [Ctrl⌦][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl←] **uber•die•[Ctrl⌦][Ctrl→]***Der•[Ctrl←][Ctrl←][Ctrl→]←← ⌦[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]*** ↓↓↓↑↑[Ctrl←][Ctrl←]

[End seg 126]

*** *** Um•*[Ctrl⌦][Ctrl⌦][Ctrl⌦]⌦[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→] [Ctrl→][Ctrl→][Ctrl⌦] ↓

[End seg 127]

*^*** ←←←←←←←←←←←←←←←←←←←←←←←←←←←←←⌦**↓

[End seg 128]

[15 01]↓II

[End seg 129]

***[Ctrl←][Ctrl←][Ctrl→]D⌦→→→→→→→→→
⌦[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl←]**[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl←] ↓↓↓↓*** ↓

[End seg 130]

↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓*** [ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓] *[^]** •Offnen • Sich

ern[Ctrl⌦][Ctrl⌦][Ctrl⌦]↓↓[Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←]-→→→→→en→→→→→→→→n→→*Rechtschreibprufung[Ctrl⌦]↓[Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←]***Ausschneiden[Ctrl⌦]→→→→→→→→en⌫⌫rn⌫len[Ctrl→]Einfür⌫lgen[Ctrl⌦]↓↓[Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←]*****Ruckgängig** •[10 23]W[Ctrl⌦][Ctrl⌦][Ctrl⌦]⌦⌦⌦[Ctrl→][Ctrl⌦]***↓[Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←]** [Ctrl⌦][Ctrl⌦] Q⌦[Ctrl→] →→→fügen[Ctrl→] G***⌫ [Ctrl⌦][Ctrl⌦][Ctrl⌦]W⌫Q⌦[Ctrl→]←←•aufrufen→→ [Ctrl⌦][Ctrl⌦][Ctrl→] →→→fugen→→**[Ctrl⌦][Ctrl⌦][Ctrl⌦]⇨•aufrü⌫lufen↓[Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←]→ *Tabelle•einfugen[Ctrl⌦]→→Grafik•einfugen[Ctrl⌦]↓[Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←] →→→→→→→→→←enan⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦[Ctrl→] [Ctrl⌦]⇨←←←←←←←en⇨•synchronisieren↓[Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←]****** [Ctrl⌦][Ctrl⌦][Ctrl→]teilen•*[Ctrl→]← ↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓ ** [ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓]* [^]***⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦ S⌦⇨←•Markieren ↑** [^]↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↓⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦S[Ctrl→]←•Editieren↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑ M arkierung•einfugen[Ctrl⌦][Ctrl⌦][Ctrl⌦][Ctrl⌦]→→****Tag-
Attı⌫ribute•ändern[Ctrl⌦][Ctrl⌦][Ctrl⌦]↓[Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←] m⌫Markierung•andern[Ctrl⌦][Ctrl⌦][Ctrl⌦]→→ Markierung•aufheben[Ctrl⌦][Ctrl⌦][Ctrl⌦]↓↓[Ctrl←]↓ *[Ctrl⌦][Ctrl⌦]⇨•uberprufen↓[Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←]→→*→→→→→→→→ o⌫linhelt[Ctrl⌦]→→→→→→→emhelt[Ctrl⌦]→→→→→→→→→imhelt[Ctrl⌦]↓[Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl→]***E←[Ctrl⌦][Ctrl→]←←←•auswählen→→ Auswahl•suchen[Ctrl⌦]↓[Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl→]*** ⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦V[Ctrl→]←←•einfugen→→ ********⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦V⇨•einfugen↓[Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←] *****⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦ {Ctrl→]←←•ausblenden→→[Ctrl⌦][Ctrl⌦]⇨*•einblenden↓[Ctrl←]**** Abschnitte•ausblenden[Ctrl⌦]↓[Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←]** [Ctrl⌦][Ctrl⌦][Ctrl→]←←•generieren→→*Tags•verdecken•oder•zeigen •[Ctrl⌦][Ctrl⌦][Ctrl⌦][Ctrl⌦][Ctrl⌦][Ctrl⌦]⌫→→**[Ctrl⌦][Ctrl⌦]⇨•erweitern↓[Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←]*[Ctrl⌦][Ctrl⌦]→→→→→→→→→→→→*art•**vergrößern • [Shft⇨]⌦[Ctrl←][Ctrl←][Shft⇨][Copy]→→↑[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl←] [Paste Textschnittart vergrößern][Ctrl←]→→→kleinern[Ctrl⌦]⌦↓↓** Symbolleist•⌫le•[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl⌦]↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓

P4 Linear Repition File

[Start seg 1]
*[Ctrl⇨][55 22][^ß] *€-***in•die•Verwednung€-€-€-ung•von•*⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦→→→→→→→→→
→→→→→→→→→→→ €-n→→→→→→→→→→→→
→→→→→→→→→→→→→→→→→→→→ *→→→→→→→→→→→→→→→→→→→→→→→→ €-€
⌦→→→→→→→→→→→→⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦****** **

[Endseg 1]

[Start seg 2a 2b]

[^ß]********[^ß][* 16 93]↓

[End seg 2a 2b]

[Start seg 3]

€-€-€-€-€-€-€-€-€-€-€-€-€-€-€-€-€-€-€-

[* 12 57]

[End seg 16]

[End seg 17]

[End seg 18]

[End seg 19]

[End seg 20]

[End seg 21]

[End seg 22]

[End seg 23]

[End seg 24]

[End seg 25]

[End seg 26]

[21 45]

[End seg 27]

[End seg 28]

[End seg 29]

[End seg 30]

[End seg 31]

[End seg 32]

[End seg 33]

[End seg 34]

[End seg 35]

↑ ⌦ ** Unter•⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦Generated• T⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦→→→→ find en• Sie•ew[14 59]←←weitere•Informationen•uber•else•Ful←←←←←←←←diese•Funktion •⌦⌦⌦⌦ ⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦

[End seg 54]

↓↓↓↓*** [ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓] [^] Neu•⌧↓↓↓↓

[End seg 55]

→→→***↑↑ ↓ →→→→→→*→→→→→→→→→→→→→→→*** →→→→→→→→→→→→→→→→

** →→→•Tag•* * *⊠⊠⊠⊠⊠⊠⊠ ↓↑⇨←←←← das•Impressum•und•das•Vorwort•enthalten •⊠⊠
⊠⊠⊠⊠⊠⊠⊠

[End seg 97]

[End seg 98]

[End seg 99]

[End seg 100]

[End seg 101]

[End seg 102]

[End seg 103]

[End seg 104]

[End seg 105]

[End seg 106]

[End seg 107]

[End seg 108]

[End seg 109]

[End seg 110]

[End seg 111]

[End seg 112]

[End seg 113]

[End seg 114]

[End seg 115]

[End seg 116]

[End seg 117]

[End seg 118]

←←"*******→→→→→→→→→→→→→auf•→→→→→ chaltflaceh←←←←→→ he• Sch←←←ichern • ← ⌦ ⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦↓

[End seg 119]

↑⇗↑⇨ ↓←←⌦↓→→→→→→→→→→→→→

P5 Linear Repetition File

[Start Seg 1]

[Ctrl→][15 29][Ctrl→] m•das•Edti ⌫⌫ltieren•von• **[Ctrl→][Ctrl←]SGML
Textdateien•mit•*[ShftCtrl→]⌦•⌫[Ctrl→][Ctrl→]***[Ctrl⌦][Ctrl⌦][Ctrl⌦][Ctrl⌦][Ctrl⌦][Ctrl⌦] [Ctrl⌦][Ctrl
⌦]→→

[End Seg 1]

[Start Seg 2a]

↓** ↓↑↑↑↓↓[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→] [Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→] [Ctrl→][13 86]↓↓

[End Seg 2a]

[Start Seg 2b]

↓↑"**[Ctrl→] [Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→] [Ctrl→]→→→→→→[18 86]↓

[End Seg 2b]

[Start Seg 3]

[Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl→]C⌫Defo⌫ inition•des•Dokuemnt⌫⌫⌫⌫menttyps•[Ctrl→] [ShftCtrl→]
⌦*********⇨⌫e⌫⌫len →

[End Seg 3]

[Start Seg 4a]

[50 27][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→] *** ⌫
• ****** ↓

[End Seg 4a]

[Start Seg 4b]

[Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←]hierfür•[Ctrl→][Ctrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦↓↓

[End Seg 4b]

[Start Seg 5]

*** Der•Editor•arbei⌫⌫⌫⌫⌫bearbeitet• die•SGK⌫⌫ ⌫[ShftCtrl↓][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][Shf
tCtrl→]⌦[Ctrl→]⌫⇨⌫⌫•direkt.→

[End Seg 5]

[Start Seg 6]

[23 38]De⌫le•Dateien•mussen•nicht•gesondert•exportiert•oder•**[Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←]wie•bei•einigen•and
eren•Edtio⌫⌫⌫itoren•[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]importiert•werden [Shft↓]⌦→

[End Seg 6]

[Start Seg 7]

** ↓↓↓↓↓↓**↑* ↑↑↑↑Die•[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl←]stellt•[ShftCtrl→]*** ⌦ [Ctrl→]genannten•Editor
•als•[ShftCtrl→]⌦[Ctrl→][Ctrl→]bereit [Ctrl⌦][Ctrl⌦]⌦→

[End Seg 7]

[Start Seg 8]

[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]auf•die•folgenden•Arten•[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦*↓

[End Seg 8]

[Start Seg 9]

↓↓↓↓↓↓↓↓↑↑↑↑↑↑ ↑↑ Klicken•Sie•im•[ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦[Ctrl→]⌫
[Ctrl→]⌫⌫•[ShftCtrl→]⌦[ShftCtrl→]⌦[Ctrl→][Ctrl→]*** **→→→→→→→→→→→→→→⌦⌦⌦⌦ [Ctrl→]eine
•⌦[Ctrl→]

[End Seg 9]

[Start Seg 10]

*** ↓↓↓↓↓↓

[End Seg 10]

[Start Seg 11]

↓↓↓↓↓↑↑↑↑↑↑[* 20 83]↑↑ ** *****Klicken•Sie•auf•[ShftCtrl→]⌦das•[Ctrl→]⌫ ⌫⌫⌫ll •[ShftCtrl→]
⌦[* 11 27]↓↓

[End Seg 11]

[Start Seg 12]

↓↑ Klicken•Sie•[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦im•[Ctrl→]⌫⌫•[ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦[Ctrl→][Ctrl→]**
→→→→→→→→→→→→→→** →→→→→→→→→→→ →→→→→→→⌦

[End Seg 12]

[Start Seg 13]

→⌦ *** **Daraufhin•kan ⌫⌫⌫wir•⌫ld•EP⌫pic•gestartet **•⌫ •und•[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][
ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦ *** [Ctrl→]können•mit•dem•E d tieren[ShftCtrl→]⌦•des•[Ctrl→]⌫ls•[Ctrl→]der•[Shft
Ctrl→]⌦[Ctrl→]←←←←s•⌫⌫⌫•beginnen[Ctrl→]⌫

[End Seg 13]

↓↓↓↓↓↓↓[21 96]↑↑↑ ↑↑↑↑[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]verwenden•* **[S
hftCtrl→]⌦[Ctrl→]den•[Ctrl→]⌫
⌫[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl←][19 68]⌫ •um•nähere•[ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]*↑ ⇨⌫
⌫•z⌫⌫⌫•zu•erhalten •

[End Seg 14]

********Nähere•Informationen• zum•Projektordner•finden•Sie•in•der•Veröffentlichung• Gettung•Sa⌫tarted•
with•[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦**[Ctrl→]Proce⌫⌫ject•Navigator•⌫ [Shft⇨]⌦

[End Seg 15]

↓↓** [ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓]* [-0 275] ↓↓↓↓↑** Klic
ken•Sie•im•[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦[Ctrl→]⌫⌫•***[ShftCtrl→][ShftCtrl→]*⌦[15 03][Ctrl→][Ctrl→]*Schalt*fl
äche•bzw •dsa⌫⌫as• Sysm⌫⌫mbol•in•der•Funktionsleiste [Ctrl⌦][Ctrl⌦][Ctrl⌦][Ctrl⌦][Ctrl⌦][Ctrl⌦]
↓↓

[End Seg 16]

[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]⌫⌫ss•[20 75][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl
→][Ctrl→] [Ctrl→][Ctrl→]der•[ShftCtrl→]⌦[Ctrl→][Ctrl→]* ↓↓↓↓

[End Seg 17]

↓↓↓↓[33 76]↑↑↑↑↑

[End Seg 18]

{Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→] ⌫⌫⌫ie•[Ctrl→]⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫anzeige•[17 83][Ctrl→]sichtbaren •[ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→] [Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl→]⌫⌫ •in•[Ctrl→][Ctrl→]sind•die•[ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦ ⇨→←↓↓↓↓

[End Seg 19]

↓↓↓ ↓↓↓↓↑↑↑↑↑↑↑↑[13 27][ShftCtrl→]⌦[Ctrl→][Ctrl→]"zeigt•den [ShftCtrl→]⌦[Ctrl→][Ctrl→] "" [Ct rl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl←]""udn⌫⌫nd•isch⌫⌫⌫s⌫⌫sict⌫htbaren•Tags[Ctrl⌦][Ctrl⌦]

[End Seg 20]

→↓↓↓[ShftCtrl→]⌦[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl←]zeigt•den•[ShftCtrl→]⌦[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctr l←]und•""[ShftCtrl→]⌦→→→deckten•Tatgs⌫⌫⌫gs [Ctrl⌦]→↓↓

[End Seg 21]

↓↓↓ [ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓] [-⌫ 334]""↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→] ⌫ n• hilfreichen•F [ShftCtrl→]⌦⌦⌦→a↓↓

[End Seg 22]

↓↑[" 16 19]Er•g⌦[Ctrl→]⌫⌫⌫⌫t •[Ctrl→]⌫⌫⌫ss• ******[ShftCtrl→]⌦[Ctrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftC trl→]⌦[Ctrl→]die•[ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦ [Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]"" ""⇨←←←

*** [ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓]** [ST↓][ST↓]**[^ 1560]

[End Seg 41a]

↑⇦[31 07]⇨

[End Seg 41b]

[Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←]I⌫Unter•[ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦ ↓[Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←]←← •** ** *finden•Sie•Informationen•zur•Vrwend⌫⌫⌫⌫⌫erwendung•dieses•Feature [Shft⇨]⌦→

[End Seg 41c]

*** ↓↓↓

[End Seg 42]

**[ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓] [^ 831]↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑Epic•[ShftCtrl→]⌦[Ctrl→][14 38]⇨↓⇨

[End Seg 43]

[Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←]←←←←←←←←←⌫[37 86]↓↓↓

[End Seg 44]

↓↑***** [Ctrl→]*Sie•möchten •[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦[14 94][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]⌫⌫•mit•[ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦[Ctrl→]⌫[Ctrl→]⌫ •[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl←]⌦

[End Seg 45]

******[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]

[End Seg 46]

[Ctrl→]⌫ ******[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl←]In•[ShftCtrl→]⌦ ⇨[Ctrl←]⌫
******{Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl→][Ctrl→]*↓⇦[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][ShftCtrl→]⌦[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl←]⌫[Ctrl→)] Neu• und•anschließend•[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl←]⌦[Ctrl→]⌫⌫•a⌫⌫⌫ •aus *•

[End Seg 47]

****** [Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]⌫ •[Ctrl⌦][Ctrl⌦][Ctrl⌦][Ctrl⌦][Ctrl⌦][Ctrl⌦][Ctrl⌦][Ctrl⌦][Ctrl⌦]

[End Seg 48]

[* 19 38]↓↓

[End Seg 49]

[Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←] [ShftCtrl→][Shft⌦][Ctrl→} Date• [Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]N⌦[24 85]↓

[End Seg 50]

[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl←]⌫[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]⌫↓[Ctrl←]⌫

[End Seg 51] (note had to move some of linear rep around to make sense of this because segments 52 and 53 were edited before seg 51)

[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl←]die•Auswahl•[ShftCtrl→]⌦[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]N⌦→→→← •[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl←]⌦[12 97]⇦

[End Seg 52]

[* 10 23]↓↓↓↓

[End Seg 53 and 54]

↓↓↓↓↓↓↓ ↑↑↑↑↑↑↑ ** ↑[Ctrl→][Ctrl→]Neu•[ShftCtrl→]⌦↓**[ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓]***[^ 945]↓↓↓↓↓

[End Seg 55]

↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓** ↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]⌫** *** [Ctrl→]

[End Seg 56]

[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl←][ShftCtrl→]⌦[* 26 03]↓

[End Seg 57]

⇦[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]

[End Seg 58]

[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl←]Ihre•** [Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]⌫ /*ihr•[* 10 66]↓←←←←←

[End Seg 59]

⌫ [Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]

[End Seg 60]

[Ctrl→][Ctrl←]Buchstaben•[ShftCtrl→]⌦*******[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl←][Ctrl←]⌫⌫ •W⌦ ** [Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]Ni⌫⌫Buchstaben•zu•beginnen •[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦[10 60][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←]*Es•wird•[ShftCtrl→]⌦[Ctrl→]⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫ohlen •als•ersten•Buchstaben•fur•den•[ShftCtrl→]⌦[Ctrl→]einen•[ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦[Ctrl→][Ctrl→]verwenden •[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl←]⌦

[End Seg 61]

Verwed⌫nden•[ShftCtrl→]⌦[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]**⇨⌫⌫⌫⌫⌫[10 27]

[End Seg 62]

[^ 64]

[End Seg 63]

R⌫Editor•[ShftCtrl→]⌦[14 99][Ctrl←][Ctrl←]**Im•[ShftCtrl→]⌦[Ctrl→]erscheint•nach•dem•Ta⌫⌫Starten•ein•[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦**** [ShftCtrl→]⌦ [Ctrl→]***[Ctrl→]*den•SGML

[ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦Dokumentttyp⌫⌫⌫yp•[Ctrl→]⌫ [Shft⇨]⌦ [↑↑ 19]

[End Seg 64]

****[Ctrl←]Schablonendokumn⌫ent•[ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦** ** **⇨↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓

[End Seg 65]

**[ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][15 93][↑↑ 1185] ⌫⌫a⌫⌫as•[Ctrl→]→→→→→→→→
T⌦[49 10][Ctrl→]kennzeichnet•*** den•Beginne•⌫⌫•des•[ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦[Ctrl→]⌫
[Ctrl→]←←s[18 80]↑↓[Ctrl→]↓[Ctrl→][Ctrl→]

[End Seg 66]

[Ctrl→]

[End Seg 67]

End
Tags•[ShftCtrl→]⌦****** jaben⌫⌫⌫⌫⌫ **haben•einen•[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦[Ctrl→]⌫ •de
r•[Ctrl→][Ctrl→]←←•⌫⌫•zeigt. ⌦** **[Ctrl→][Ctrl→]

[End Seg 68]

[Ctrl→]⌫•und•End"Tags•⌫ •[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦

[End Seg 69]

[11 19]→→→→→→→→

tCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→] [ShftCtrl→]⌦eine•[Ctrl→]der•zerten•Eben⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫werten•Ebene •[ShftCtrl→]⌦

[End Seg 86]

[Ctrl→]Element•→[ShftCtrl→]⌦[ShftCtrl→]⌦•[Ctrl→][Ctrl→]Element•[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl←][ShftCtrl→]⌦[15 00]→↑⇨⌫ •das [ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦ den•Uberschriften• ⌫text•enthält •[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦[18 55]Bebe⌫⌫⌫⌫ge⌫⌫GEbe⌫⌫⌫eben•Sie•⌫⌫⌫⌫ie•hinter•dem•[ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦Tag•TITEL⌫⌫LE•und•[ShftCtrl→]⌦[Ctrl→][Ctrl→]""[Ctrl→]Heading•[ShftCtrl→][ShftCtrl→] ⌦{Ctrl→][Ctrl→]""→" [Ctrl→][Ctrl→]M⌦[Ctrl→]⌫lk⌦↓⇦[Ctrl→]Element•[Ctrl→][ShftCtrl→]⌦ "" [ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓]""[↰ 983][↰ 403) ↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓ """↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]⌦ """""{Ctrl→][12 89]⇦↓[Ctrl→]⌫[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]"""" {Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]Fn⌫unktionsleiste•[ShftCtrl→]⌦ "" ""↑[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl←] Bwege⌫⌫⌫⌫⌫⌫e⌫Bewgen⌫⌫⌫⌫egen•S⌫[ShftCtrl→]⌦[Ctrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦[Ctrl→]↓[Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][ShftCtrl→]⌦[Ctrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl←][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl←][ShftCtrl→]""[Cut][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←]""{Paste wählen][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←]Sie•[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][ShftCtrl→]⌦[Ctrl→] """[Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←]n•[ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]""Schaltfläche•""Markup•einfugen•[ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦[Ctrl→]⌫⌫ • """" [Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl←]""" Menu•Markup•auswählen• ⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦[Ctrl→][Ctrl→]dort•das•Elemnt•⌫⌫⌫lemnt⌫⌫lnt•M⌫ ⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫den•Menupunkt•Markup•einfugen•[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦[Ctrl→]" "" [Ctrl→]die•#Ta⌫⌫⌫Tastenkombination•[ShftCtrl→]⌦Strg""Umsh⌫⌫⌫⌫[ShftCtrl→]⌦[Ctrl→]⌫l•druc⌫⌫⌫⌫[Ctrl→][Ctrl↓]⌫ ⌫⌫ •[ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦""[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←

P6 Linear Repition Files

[Start seg 1]

[Ctrl⇦][19 31][Ctrl→][ShftCtrl→][Shft←] ** **zur•Verwendung•von →→→→→→→→→→→→→→→→→→→→ ** →→→→→→→→→→→→→→→→→→→→

[10 77]↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑ "" ↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓ ↓↓↓ ↓↓↓↓↓ ↑↑↑↑""[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl←] *******Weitere•Info"rmationen•zum•Projektorm⌫dner• finden•Sie• "im•Abschnitt• "" ""Erste•Schritte•mit•dem• [ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦ →→→→→→→←⌫
→→→→→→→→→→→→→→→→→→→→ [Shft↓] ⌦ ↓↓ ↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑"↓↓↓↑ 1 •↓↓↓2 •↓↓3 •↓ ↓←←↓↓

[End seg 15]

4 •"""" Klic⌫⌫licken•Sie•im•[ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦[Ctrl→] ←←[ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦[11 11]→→→ →→→→→→→→→→→→→→ Schaltfläche[10 07]•""→→→→→→→→→→→→→→ "[ShftCtrl→][ShftCtrl→][Shft Ctrl→][ShftCtrl→]⌦ "↓↓↓↓

[End seg 16]

↑↑""[-0]⌦ [-0 8]""""[ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓] [-0 713] [Ctrl→][Ctrl→][ShftCtrl→][Shft←][Shft←]bearbeiten""→→→→[48 12]→→→→→→→→→→→→ •sich•bereits[Shft Ctrl→] [ShftCtrl→]"[ShftCtrl←]"•[Ctrl→][Ctrl→][ShftCtrl→][Shft←][Shft←][Shft→]"""" ""Verzeichnis•auf•der•Work station """"" →→→→→→→→→→→→→→→⌦rn →→→→⌫r"↓[Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←] [Ctrl→] [ShftCtrl→][Shft←][Shft←][Shft↓][Shft←][Shft←][Shft←][Shft←][Shft←][Shft←] Datenträger•befinden [ShftCtrl→]⌦ ↓

[End seg 17]

↑↑"""[Ctrl→] ↓↓↓↓↓↓↑↑↑ In•der[ShftCtrl→]⌦[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl←][ShftCtrl→][ShftCtrl→][Shft←][14 74]ist •der"[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][ShftCtrl→]←[Shft←][Shft←][Shft←][Shft←][Shft←]⌦[Ctrl→][Ctrl→]←•dar gestellt""" ↓

[End seg 18]

[Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl→] In•[Ctrl→][Ct rl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→] ist•die•Standardanzeige• "" →→→→→→→→ an→→→→→→→→→→→→ →→→[11 79][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][ShftCtrl→][ShftCtrl→] eingeblendeten • →[Ctrl→]←⌫•in•⌦[Ctrl→][Ctrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→] mit•ausgeblendeten•[Ctrl→]dargestellt [ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl←]⌦"" [Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←]←←←← ↓↓↓↓

[End seg 19]

""""" In•[" 16 20]Abbild"[ShftCtrl←]""⌦[ShftCtrl→]⌦[Ctrl→][Ctrl→]ist•"" "" ""↑↑↑↑↑↓ →→→→↓↓↓→[Ctr l→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl←]und• ausge⌫⌫⌫⌫⌫eingebl endeten•Tags•darge⌫stellt[ShftCtrl→][ShftCtrl→]" ↓↓↓

[End seg 20]

"[ShftCtrl→] In•[Ctrl→][Ctrl→]ist• [Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→] und•ausgeblendeten •Tags•dargestellt """↓ ↓

[End seg 21]

↓"" [ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓] """ [ShftCtrl→]⌦[Ctrl→][Ctrl→] verfugt•uber •die•folgenden•m⌫nutzlichen•Funktionen [ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦↓↓↓↓

[End seg 22]

↓↓↓↑↑↑↑↑↑↑↓↓↓[11 21]Es•wird•sichergestellt •dass•Sie•beim•Auswähle n•von•[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦→[Ctrl→][Ctrl→] ←[Ctrl←][Ctrl←][Ctrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦[Ctrl→] [ShftCtrl→][Shf tCtrl→]⌦[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]""" [Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→] [Ctrl←][Ctrl←][Ctrl→]"[Ctrl←][ShftCtrl→][ShftCtrl→] fur•di e•betreffende•[Ctrl→]←⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫position ↓ ⇦

[End seg 23]

"Bearbeiten•mit• der•""[Ctrl→][Ctrl←][Ctrl→]←←
Funktion•(Zi⌫liehen•und•Übergeben)""""→""""""" •wor⌫lr⌫durch•das•Vr⌫erschieben•und•Kopoe⌫⌫ier en[Shft↓][ShftCtrl←][ShftCtrl←][ShftCtrl←][ShftCtrl←]⌦•⇨←←•erleichtert•wird ↓←←←←

[End seg 24]

[-0 106]Editor•verfügt•uber•einen• [ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]"integrierten•"[Ctrl→]

[End seg 25]

[18 39]Dadurch•kann•[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]der•[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl←] ←⌫•Tabellen•im [Ctrl→]←

""Modus•(What•You•See•IS•⌫⌫s•What•You•Get)•erstellen •der•"""visuelles•Bearbeiten•ermöglicht [Shft Ctrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦""""""⇦↓I

[End seg 26]

[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl←]←

[End seg 27]

"""→ [Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]""""[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→] [ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][S hft←][Shft←][Shft→] in•der•Gr""oße•vollsat⌫⌫tandiger"""→→→""""""⇨"""von•nur•einzelnen•Wörtern•oder •Bu chste ⌫aben•verschiebe⌫lt •[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl →][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦

[End seg 28]

"" In⌫⌫Weitere•Informationen• ""hierzu•finden•Sie•im• Abschnitt • [ShftCtrl→][ShftCtrl→] [Ctrl→][Ctrl←] →→→→→→→→→→→→→→→→→→→→⌦⌦a→→→→→→ [Shft↓][Shft←][Shft←]⌦[Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl↑]↑←←←⌫⌫⌫a⌫ira"[Ctrl←][Ctrl←]"[ShftCtrl→]⌦ ↓↓

[End seg 29]

"" ""Bildschirmteilung [ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl←]⌦⌦"W"←←•→⌫⌫ •"""""[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl←][ShftCtrl→][Shft←][Shft←][Shft→]Abschnitte↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑ ""↓↓↓↓[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]← sabschnitt↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓ ↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓
[-0 741]←[Shft→][Shft→]neu• "" ""[-0 279]

Note the above represents additional editing to a previous segment

""" [Ctrl→] [Ctrl→][ShftCtrl→][Shft←] bearbeiten"" "" [Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl←][Ctrl→]←←← ""[Ctrl←] uber • 🖋⌫[Ctrl→]↓←←⌫⌫⌫⌫⌫verfügen ↓

[End seg 30]

←←←←←←←←←←←←←←←←←←←←←← Integnerte•[Ctrl→][Shft→][Shft→]←←←[ShftCtrl→][ShftCtrl→][Shft ←][Shft←]⌦ →→

[End seg 31]

→→→→→→→→→→→→→→→→→→→→→→→→→→→→→→→[ShftCtrl→][Shft←] hinter[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→] [Ctrl→][Ctr l→]die•Taste• [Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←]← [Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]"

[End seg 32]

←←←→→→ """ →→→→ →→→→→ ********[ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][38 15][Shft←][Shft←][Shft←][Shft←][Shft→]→→→→→← •wr⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫las•""⌫⌫⌫⌫ie•ONl⌫⌫nlinehilfe•wird•geöffnet•und•zeigt•die• I⌫Hilfe••zu•dem• betreffenden•Tag ""•aus•der•lokal•installierten•Version•des•Benutzerhand⌫⌫⌫⌫⌫⌫r""" ha ⌫⌫

•und•Referenzhab⌫ndbuch•⌫s•zu• ***IBMIDD oc• an [Shft↓][Shft→]⌦⌦ ↓⇦

[End seg 33]

[19 52]Zu[12 33]⌫⌫[11 54][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]

[End seg 34]

[10 18]Dadurch•werden•[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]←[11 49]⌫•und•"⌦←←←←[Shft→][Shft→][Shft→]sowie→→→→→→→→[ShftCtrl→][ShftCtrl→][Shft←]und•Buchstaben•im•geordneten•[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl←]⌦[Ctrl→][* 11 25]sowie•weitere•[ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦[Ctrl→]←⌫****[Ctrl→] [Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←]←*****→→→→→→→→

[Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][17 53][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]** ** Kontextmenu• [Shft→]→→→→*** •[Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][ShftCtrl→][Shft←][Shft←][Shft→] im[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl←]die•Option• Neu•⌫ •aus[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][Shft→][Shft→][Shft→]⌦

[End seg 50]

[Ctrl→]*********[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→] [Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl←}→→⌦c*********↑↑↓[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→] →[Shft←][Shft←][Shft←][Shft←][Shft←][Shft←] beinhaltet ↓

[End seg 51]

←[Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][

[Ctrl←][Ctrl←] *[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl←]←⌦***[Ctrl→][ShftCtrl→][Shft←] verfugen•ub
er→→→→→→→s→→→→→→→→→→→←←←←←ED⌫nd
⌫tage⌫s {ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦[Ctrl←]←←←←←
{Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→
][Shft→][Shft→][Shft→] Ends⌫[Ctrl→] ↑[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][
Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][ShftCtrl→] Pfeil•nach•rechts•[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→
][Ctrl→] [Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]

[End seg 68 & 69] Note 25 secs altogether so 13 apportioned to 68 and 12 to 69

****[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→] [Ctrl→][Ctrl←]←→→ →→→→→→→→• ***Zu•Ihrem•INhalt⌫⌫⌫⌫⌫nhalt
•gef⌫hört•allse⌫⌫ [ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→] es•[Ctrl→][Ctrl→][ShftCtrl→][Shft←]beiden[Ctrl→]←⌦

[End seg 70]

** **[Ctrl→][Ctrl→]→→→⌫g [Ctrl→]→[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→]
[Shft→]End****[Ctrl→][Ctrl→] [ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][Shft←][ShftCtrl←][Shft←] paarweise** [Ctrl→][
Ctrl→][Ctrl→]* *** Elemente[ShftCtrl→]⌦ •** ↓

[End seg 71]

[Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←]←⌦**[Ctrl→] [Ctrl←] Dadurch•wird•{ShftCtrl→]
⌦{Ctrl→][Ctrl→] [Ctrl→][ShftCtrl→][Shft←] Abschnitte ↓

[End seg 72]

[Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←] [Ctrl←]**[Ctrl←] [ShftCtrl→] [Cut][Ctrl→]** {Paste PROLOG } ← [Ctrl→][Ct
rl→]***[ShftCtrl→][ShftCtrl→][Shft←]*[Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][Shft←]die•Einfuhu⌫
rung•zu•Ihrem[Ctrl→]←⌫⌫[Ctrl→][Ctrl→]

[End seg 73]

←er*⌫⌫e[Ctrl→][Ctrl←][ShftCtrl→][Ctrl→] [Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→] die•** ** →→→→→→{Ctrl→][Ct
rl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]{ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][Shft←][Shft←] {Cut}⌫⌫⌫⌫ en↑⇨ {Paste in Ihre
m Dokument}•*****[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]

[End seg 74]

[ShftCtrl→][Shft←][Shft←][Shft→]Vorlage** [Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→] ** →→→→ em⌫⌫dem•{ShftCtrl→]
⌦{Ctrl←]*es•→→→•e⌫⌫→→→{Ctrl→]ermoglichen • **verfugbare [ShftCtrl→]•[Ctrl→] zu•[Ctrl→]← [ShftC
trl→]*** •**[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]←

[End seg 75]

***[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→] Weitere•{Ctrl→]finden•Sie•im•Abschnit•**⌫t •[13
07]↓↓↓↑↑↑[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]* * P⌫ Phrase-
Hih⌫ghlighting•→→→→→→→→→→ ⇦→→↓fugen[ShftCtrl→][Shft←][Shft←] ⌦ ←↑↑↑←←←←←←←← 6 •↓
↓↓↓←

[End seg 76]

7 • * →→ →→[ShftCtrl→][Cut] →→→• {Paste FRONTM }← •bewir*kt• die•Anzeige•des• T⌫Deckblats⌫ts
•und•des•****⌫⌫⌫⌫⌫e⌫[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦[Ctrl→] ein•**
*****[Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←]*[Ctrl←][Ctrl←] [ShftCtrl→][ShftCtrl→] [Shft←][Shft←][Shft→] dien
z⌫t•zur[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]

[End seg 77]

*[ShftCtrl→][Shft←]*TAg⌫⌫ag ****[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→] →→→→→→→⌫n ** ** ↓←[Ctrl←][Ctrl←] [ShftC
trl→][ShftCtrl→]das• Vorwort•enthalten

[End seg 78]

** ↓ ⇦8 • [Ctrl→][Ctrl→] [Ctrl→][Ctrl←][ShftCtrl→][ShftCtrl→]* [Ctrl→]←⌫ •*[ShftCtrl→]⌦{Ctrl→][Ctrl→][C
trl→][Ctrl→] [Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←]**↓

[End seg 79]

** [ST 0] [Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][ShftCtrl→][Shft←]**[Ctrl←] ⇦ 9 •Ein•**wie⌫⌫eiter
er•wichtiger•[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦*****[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][ShftCtrl→][Shft→][Shft←]⌦[Ctrl→]←
←• D •(Division) {ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]•

[End seg 80]

[10 94][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][* 39 07]←←←← [ShftCtrl→][ShftCtrl→][Shft←][Shft←] Dvi⌫⌫viso
re [Ctrl→][Ctrl→] *[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl←][Ctrl→]

[End seg 81]

⇦↓↓↑[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]

[End seg 82]

**[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]*[Ctrl←] uber•[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][ShftCtrl→][Shft→][Shft←][Shft←][Shft←]*veruf⌫⌫fu
gen ***→•woru⌫⌫durch•der[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]*• [Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl←][Ctrl
→][Ctrl→] [Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][ShftCtrl→]⌦ ****↑↑ ↓←←→→→→→→→*→****[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→
]⌦[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl←][ShftCtrl→][Shft←][Shft←] als•Dvios⌫⌫sionen ↓←←←←****[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Sh
ftCtrl→][Shft←] Dision⌫sion⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫vision•leicht →→→→→→→⌦⌦*[Ctrl→]←← •kann****[Ctrl→]
[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]→→→→→→→→→→→→ en ****** ⇨

[End seg 83/84]

** ** ↓ [Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←]**[S
hftCtrl→][ShftCtrl→][Shft←] Division[Ctrl←][Ctrl←][ShftCtrl→][Shft←]Bei •der[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][ShftCtrl→] ha
ndelt•es•sich•um•[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl←]*** {ShftCtrl→]** ⌦****→[Ctrl→][Ctrl→]←⌫→→→→→→•um[12
35][Ctrl→][Ctrl→]

[End seg 85]

[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][ShftCtrl→][Shft→][Shft→][Shft→]Division ⇦↓↓↓↑↑*[Ctrl→][Ctrl→] [Ctrl→][Ctrl←][ShftCtrl
→] ⌦[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl←] verwenden[ShftCtrl→][Shft←] ** →*wird•die•*[ShftCtrl→]⌦[Ctrl→][ShftCtrl
→][Shft←] Division•zu •einer•Uberschnft•zweiter•Ebene[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]
[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl←] •

[End seg 86]

→→→[ShftCtrl→] •→→→→→→→→• D •verfug•⌫t• uber•ein[ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦ •[ShftCtrl→][Cut][
Ctrl→][Ctrl→][Ctrl←] {Paste TITLE } [Ctrl→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→] gibt[11 25]←←←←{ShftCtrl
→][Shft←]**** *→→→→→→→→→→→→→→→→→→→→→→→→→→→→→→→ →

[End seg 87]

→→→→ ** ←←←←←←←Geben•Sie•⌦ {ShftCtrl→] hinter•[Ctrl→][ShftCtrl→][Shft←][* 15 13]T*ag•*Ti⌫ ⌫
⌫ &⌫TITLE ***** •[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][ShftCtrl→] Heading •*folgende*⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫Folgendes•ein
• ** Mein• **B eispielkapitel {ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦**
↓

[End seg 88]

←←←←←←←←←←←← 10 • →[Ctrl→][ShftCtrl→][Cut][Ctrl→] {Paste DBODY }⌫ • **[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]

[Ctrl→][ShftCtrl→][Shft←] Division→→→→→

[End seg 89]

*** Fugen•Sie•einen [ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][⌦[Ctrl→]→→→ [ShftCtrl→][⌦•

[End seg 90]

Dazu•bewegen Sie•den•[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][⌦** [Ctrl→] [Ctrl→]↓ ↑→→→→ **⇨ ⌫-
*[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl←]← •und•** ***verwenden•Sie• die•[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→] ⌦[Ctrl→]←⌫ um• **die•Schaltflache• **Markup •einfugen**•ausz u⌦→→→→→→→[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→] **•

[End seg 91]

[11 40]←[Ctrl←][Ctrl←][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Ctrl←][Ctrl←]→•Insert•→→→→→→→[ShftCtrl→][Shft←][Shft←]⌦[Ctrl→][Ctrl→]*******Sie•k"önnen•auch•im•Menu• Markup •***die•Option• Insert•Markup [ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]***•[Ctrl→] →→→→→→→→→←←←[Shft→][Shft→] [Shft→]die•Tasten***•⌫kombination ** ****•* ⌦ Strlg⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫Strg **Ship⌫⌫⌫⌫⌫Umschalt
l •drücken⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫[ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦[Ctrl→]← [ShftCtrl→][ShftCtrl→]•

[End seg 92]

→←Daraufhin•wird•der•[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦[Ctrl→] M⌫Insert•Markup •→→gezeigt

[End seg 93]

[10 51][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←]↓←[ShftCtrl→][ShftCtrl→][Shft←]im[Ctrl→]angezeigt ⌫•wir"d[ShftCtrl→][Shft←][Shft←]⌦

[End seg 94]

****→→*Wenn•Sie den[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦[Ctrl→] ←←←←←←←←•→→→→→→→[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][ShftCtrl→] [Cut][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←]in•der•[Paste Liste] auf•und•ab bewegen •[Ctrl←][Ctrl←]←
→→→→→→→→→→→→→→→→→→•****ändert• ⌫ ⌫n• sich•die•[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl←][ShftCtrl←] ⌦[ShftCtrl←][ShftCtrl←][ShftCtrl←]⌦[Ctrl→]sich•[ShftCtrl→][⌦***der•[11 15]→→→→→→→→→→→[ShftCtrl→][ShftCtrl→]**[ShftCtrl→]**•je•nach** •dem• [ShftCtrl→]⌦[Ctrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][Shft←][Shft←][Cut][Ctrl←][Paste zu beschreiben]den• [Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Shft→][Shft→][Shft→]entsprechend* ↑⇨[Shft←][Shft←]⌦⌫ ** {Ctrl↓]←[Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←]*****⇨ ********⌫ •so•dass•der•ausgewählte⌫⌫lte•[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl←]⌦[Ctrl→]beschrei⌫⌫lue⌫⌫eben•wird*

[End seg 95]

↓⇦ [ShftCtrl→]→[Shft←][Cut]→⌫[Ctrl→] [Paste P] • *** [Ctrl→][Ctrl→] *** ⌫n•Abschnitt•an •[ShftCtrl→][Shft←][Shft←][Shft←]⌦

[End seg 96]

[* 11 84]Um•sich•in•der•[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]* [ShftCtrl→]⌦[Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][ShftCtrl→]⌦[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→] →→→navigieren •d*⌫[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][ShftCtrl→][Shft←][Shft←][Cut][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Paste drucken]•Sie•den•[ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦[Ctrl→]→→•

[End seg 97]

** [Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←]←←←⌫→ → [Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→] [Ctrl→][Ctrl←][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][10 90]⌦⌫⌫⌫ •worauf•⌫hin•in•der•Liste•z•⌫•⌫u • *[Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←] ←←←↑[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]⇨←→[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]*um•im•Listenfester•zu•[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦** → •zu•bä⌫lattern →

[End seg 98]

• ** ↑→→[ShftCtrl→][Shft←]**bezeichnet[Ctrl→][Ctrl→]←⌦⌦⌦↑↑↑↑↑→→→→→→→→→→→→→→→→→→→→→→→→→→→→→→→→→→→→←•*****[*û 673]•**Um•da s[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]*•*[Shft→][Cut] ⌦[Ctrl→]*[Paste P] •→→→→→→→→gen •klicken•Sie• auf•die•[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦[Ctrl→]← Insert ** * [ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][Shft←][Shft←]⌦←[Ctrl←][Ctrl←] [Ctrl←] mit•der•Maus•einmal•******[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]

[End seg 99]

→⌫⌫*t[11 14]↓

[End seg 100]

↓↑↑↑←←←←←←←←←11 •↓↓↓←←←**12 •[Ctrl→][Ctrl→]←⌫⌫⌫ gt** →→→→→→→→
⌫Anfangs[ShftCtrl→][Shft→]t→→→**[Ctrl→] den•entsprechenden•**End[Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][

↑15.•*****[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]←/die•Dokumente[Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→]*****⌫".

[End seg 109]

[Ctrl←]←←←←←←"[Ctrl→]→→→→→→→→→→→[*:17.87][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]"Klicken•"Sie•in•der•[Ctrl→]←⌫[ShftCtrl→][ShftCtrl→]•auf•die•"Schaltfläche•W⌫"Save""[ShftCtrl→][ShftCtrl→][Shft←][Shft←]⌦***[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]

[End seg 110]

"Sie•könne•"auch•das•[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦[Ctrl→]"File"•"[Ctrl→]"***[Ctrl←][Ctrl←]Ctrl←][Ctrl←][ShftCtrl→]im•[Ctrl→][Ctrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]"die•Option•"Save"•"[Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←]←n[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl←]

[End seg 111]

*****↓"

[End seg 112]

↑↓←[Ctrl←][Ctrl←]Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←]←←⌦⌦"[Ctrl→]←""←←"⌦→•lauten,•********[ShftCtrl→][Shft→]u"⇧⇧⇧⇧⇧*****⇧"⇩⇩**⇩

[End seg 113]

******⇩⇩"⇩***[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl←][Ctrl←]"**Datei•von•den•[Ctrl→][Ctrl→]←-
Prozessen•ordnungsgem""äß""[ShftCtrl→]•"[Ctrl→]"←←•wird".[Shft↓][Shft←][ShftCtrl←][ShftCtrl←][ShftCtrl←][ShftCtrl←][ShftCtrl←][ShftCtrl←][ShftCtrl←][ShftCtrl←][ShftCtrl←][ShftCtrl←][ShftCtrl←][ShftCtrl←][ShftCtrl←][ShftCtrl←][ShftCtrl←][ShftCtrl←][ShftCtrl←][ShftCtrl←][ShftCtrl←]⌦""•"[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][ShftCtrl→][Ctrl←][Ctrl←]"für•den•Dateinamen•[Ctrl→][ShftCtrl→][Shft←]Buchstaben[Ctrl→][Ctrl→]←[ShftCtrl→][ShftCtrl→]".•Beginnen[ShftCtrl→]•[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→]Bc⌫uchstaben"**[Ctrl→][ShftCtrl→]

[End seg 114]

*Verwenden•"⇩***[⇳-
798]•für""[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl←][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]"[Cut][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←]"[Paste:·(wie·Leerzeichen,·+,·%,·usw.)·]"→[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]←←⌫⌫⌫⌫⌫[Ctrl→]

[End seg 115]

***Sie•k"önnen•auch•""da⌫⌫im•[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦[Ctrl→]""File"•die•Option•"A⌫Save"•ver⌫⌫⌫"auswählen.[Shft↓][Shft←][ShftCtrl←][ShftCtrl←][ShftCtrl←][ShftCtrl←][ShftCtrl←][ShftCtrl←][ShftCtrl←][ShftCtrl←][ShftCtrl←][ShftCtrl←][ShftCtrl←][ShftCtrl←][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl←]⌦•

[End seg 116]

********↓↓"↑[Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←]"vorhanden•ist[ShftCtrl→][Shft←][Shft←]⌦********[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]***[Ctrl→][Ctrl→][ShftCtrl→]⌦[Ctrl→]←•"Directories"*****→→→→→⌫.•In→→→→→→→⌫im[Ctrl→][Ctrl→][ShftCtrl→]"ist•***das•Verzeichnis•"→→→→→"•dargestellt***↑[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][

**[Ctrl→][Ctrl→]⌦D→→→→⌦D→→→ ⌦
[Ctrl→][Ctrl→][ShftCtrl→][Shft←][Shft←]geoffnet•wir" [Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←]←←⌫i←Klicken•Sie•[
Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]→→d⌫→d→[Ctrl→][Ctrl←][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦ [Ctrl→][Shft→][Shft→][S
hft→] ↓↓

[End seg 130]

**** [Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→]S[Shft→][Shft→]→[Ctrl→]←• * Edit ↓←[Ctrl
←][Ctrl←] ←****↑[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl←]→→→→→ieren↑↑↑↑↑↑↑↑↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↑↑↑↑↑↑↑↑
↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↓* [^⌫ 341]Datei *[^⌫ 14] [^⌫ 13] [^⌫
418] [^⌫ 456] [^⌫ 536]*Verzeichnisse**[^⌫ 139][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→]s⌫Speichern **[^⌫
280]peichern•unter[Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→]⌦ [^⌫ 560]Speichern [^⌫
257][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][Shft⌦][⌦[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]←←⌫ ↑↑↑*[^⌫ 218]Vollstandi
gkeit uberprufen[ShftCtrl→][ShftCtrl→][Shft←][Shft←][⌦**[ShftCtrl←][ShftCtrl←][Shft→] (Copy)**[^⌫
80] [Paste Vollständigkeit uberprufen]↑↑↑↑ *[^⌫ 80][⌦[Ctrl→]←←•einfugen [^⌫ 443]↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑
[^⌫ 355][⌦[Ctrl→]←←•einfugen [^⌫ 118]←[ShftCtrl→][⌦[Ctrl→]←←e⌫•einfugen**[^⌫
88}←[ShftCtrl→][⌦[Ctrl→]←←•einfugen*[^⌫ 465]↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑ **↑↑↑↑↑↑↑↑↑ **[^⌫ 627]**↑↑
↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑ ↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑↑ ↑↑↑↑↑↑↑↑⇩⇩⇩⇩⇩⇩ [^⌫ 553] •Öff
nen•⌫ •↑[Shft→]→→←[Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→] Bearbeit**[^⌫ 21]*←← **← Se⌫peich
em[ShftCtrl→][ShftCtrl→][⌦↓←[Ctrl←][Ctrl←]←*←en→→→→→→→→ n→→[ShftCtrl→] Rechtschreibung⌫bpr+⌫u
fung**[^⌫ 4]←←←[ShftCtrl→][Shft←][Shft←]As⌫usc⌫schneiden→→→→→→→→ren→→[ShftCtrl→][Shft←][Shft→]
Einfugen ↓[Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←]**Ruckgangig[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][Shft←]* →⌦W[Ct
rl→][Ctrl→][Ctrl←]←⌦⌦⌦⌦⇦↓↓↑[ShftCtrl→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→] Q[Ctrl→]→→→lugen→[
ShftCtrl→][ShftCtrl→][Shft→] •zu⌫⌫Z[Ctrl→]⌦Q→→→→→→→→•*we⌫lech⌫⌫⌫echseln →→[ShftCtrl→
][ShftCtrl→]⌦{Ctrl→]→→→lugen→→[ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦⌦Z⇨•wechseln ↓←[Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←]→[Shft
Ctrl→][Shft←][Shft←][Shft←][Shft←][Shft←][Shft←][Shft←][Shft←]*T→→→→→→•einfugen→→[Shft→][Shft→][S
hft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→]*G ⇨ ⌫⌫⌫⌫fik•einfugen ⇦↓↓↑{Shft→][Shft→]→→→→
→→•anzeigen[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→] • [ShftCtrl→] ⌦⇨•synchronisieren↓⇨ ←[Ctrl←]↓⇦[ShftCtrl
→][ShftCtrl→]⌦ [Ctrl→][Ctrl→]←*****(⌫**•⌫ • waagren⌫lc ht•teilen[ShftCtrl→]⌦ ↓↓↓↓↑[ShftCtrl→][Shft
←][Shft←][Shft←][Shft←][Shft←][Shft←][Shft←][Shft←][Shft←][Shft←][Shft←]S[Ctrl→]←• Markup ↓←←
←←** {ST⇩] *[Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][Shft←] Markup→→→→fugen** →→[ShftCt
rl→][ShftCtrl→]⌦[Ctrl→]• modifiziern⌫en ↓ ⇦[ShftCtrl→] ⇦Markup• ⌦ ä[Ctrl→]←{ShftCtrl→][ShftCtrl→][Shft
Ctrl→][ShftCtrl←] •Markup•[Ctrl→]←[ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦↓↓ [ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦{Ctrl→]•uberprufen
↓[Ctrl←] *[Ctrl←][Ctrl→]***↓↓←←↑ →[ShftCtrl←]⌦[Ctrl→]←←•auwahlen ⌫⌫⌫⌫⌫ ⌫swählen →→[
ShftCtrl→][Shft←][Shft←][Shft←][Shft←][Shft←][Shft←] A[Ctrl→]•suchen↓[Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl→][Shft→][S
hft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→]V[Ctrl→]←←•einfugen →→ [Shft→][Shft→][Shft→][Shf
t→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→]*V⌦ e⇨•einfugen↓ [Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←] [Shft
Ctrl→][Cut]⌦⌦⌦[Ctrl→][Ctrl←][Ctrl→]←←•[Paste Unterdrucken][Ctrl←]⌦u ←** [Ctrl→][Ctrl→][ShftCtrl→
] [Cut][ShftCtrl→]*⌦⇨ •[Paste erweitern] ⌫ ⇦↓ ↓↑[ShftCtrl→] Divisionen•[19 15][Dictionary = Not foun
d] ******kompnmieren↑[Ctrl←][ShftCtrl→][Shft←] kompnmieren ↓↓[Ctrl←][Ctrl←][ShftCtrl←] ⌦⌫[ShftCtrl←][C
ut][Ctrl→]←←•[Paste Genenieren][Ctrl←]⌦g[Ctrl→]**[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦⌦[
Ctrl→]←←•aus-
•oder•einblenden→→[ShftCtrl→][ShftCtrl→] [Cut][Ctrl→] •[Paste erwertern Sie]⌫⌫⌫⌫⌫ ⇦ ↓↓↑[ShftCtrl
→][ShftCtrl→]***⌦→→→→*** ←←←←[ShftCtrl→][Shft←][Shft←] Schnfg⌫tf⌫gar⌫⌫rad•vergru ⌫öe⌫ ß
em*****→→ [Ctrl←][Ctrl←][ShftCtrl→] [Copy][Ctrl→][Paste Schnftgrad]*verkleinern[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtr
l→]⌦ ⇦↓↓↓↑******[Ctrl→][Ctrl→][ShftCtrl→][Cut][Ctrl←][Ctrl←][Paste Symbolleiste]• ⇨ ⌫ ⇦↓↓↓↓↓↓↓
↓ [ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓] [^⌫ 2663] ⌫⌫⌫en↓→en[ShftCtrl→]⌦
↓↓[* 10 20]→[Shft←][Shft←][Shft←][Shft←][Shft←][Shft←][Shft←][Shft←][Shft←][Shft←]H[Ctrl→][Ctrl→]← →→
→→→→→[Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→] ⌦→→→→→→→→→←←←←[Shft
Ctrl→] Fett
[Ctrl→]←←⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫ →→→→→→→→ **↓←↓←↑←[Ctrl←][Ctrl←] [Ctrl→] →→→ [Ctrl→][Ct
rl→]**** [Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][ShftCtrl→]→⌫⌫• **[Ctrl→] ← ⌫•für•die•Aus⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫zur
•Auswahl[Ctrl→]←r[Ctrl→][Ctrl→]←←←←[Ctrl←]←r***→[Ctrl→][ShftCtrl→] ⌫⌫•Phrasen↓ [ShftCtrl←][ShftCtrl
←][ShftCtrl←]* **⇦Alle•⌦f[Ctrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦⌫↓[Ctrl←]****[Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][
Shft→][Shft→][Shft→][Shft→] T→→for⌫⌫⌫vorlagen•einfugen [ShftCtrl→]⌦↓[Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←][Ctrl←]
*S⌫[Ctrl→][Ctrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→] Einfugen•in•Gra fik [^⌫
205]⌫⌦↑↓↓↓↓↓↓ *↑ ** **←←←←←[10 33][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][ST↓][17 79][End]

P8 Linear Repition File

[Start Seg 1]

{Ctrl⇨] **→→→→→→→→→→→→ ← ı n• die•Verwendung•von {Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][S
hft→] ⌦→→→→→→→→→→→→→→→→→→zum•[Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→]⌦⌦ →→
→→→→→→→→→→→→→→→→→→
⌦⇨[Shft←][Shft←][Shft←][Shft←][Shft←][Shft←][Shft←][Shft←][Shft←][Shft←][Shft←][Shft←][Shft←][Shft←]⌦ *
[End Seg 1]

[Start Seg 2a]

↓↓** →→→→→→→→→→→→** →→→→→→→→ →→→→hervorragender• [Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shf
t→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→] [Copy] ⌦
⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⇨←← •der•[Paste auf SGML basierter] ⌫⌫
[End Seg 2a]

[Start Seg 2b]

→•Mit• ⌦⌦ →→→→→→→→→→→→→→→→→→→*kann•der[Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][
Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][⌦•→→→→→→⌦ ***↓⇦vorgeben*****[Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→]
[Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][⌦**→•⌦

[End Seg 2b]

[Start Seg 3]

** ******→→→→→→→→→ ********→→→→→ ←←←←←***→→→→→→ *****←
⌫→→→→→→→→→→→→→→→→→→

•oder•Importvol⌫rga.sn*⌫⌫ng•[Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Sh
ft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Sh

[End Seg 19]

*↓**[Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Sh
ft→][Shft←]⌦→→→→→→→→→→→→→zeigt•→→n⌦***→→→→→→→→→→→→→

hft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→]sonstige*****→→
→→→→→→→→→→→→→→→→→→→→→→→→⌦**↑→→→→→→→→→→→→→→→→→→→→⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦
⌦⌦⌦↓**↓***[*:·
203]*⌦→→→→→→→→→→→→→→→→→→→

→→→

[End Seg 67]

*****⇦→→→→→→→→→Die•End-
Ti⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦*"→→→→→*besitzern⌫⌫In•einen•[Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→]⌦⌦******→→→→→,•der→→→→→→→→→→→→•zeigt"•→→⌦→→→→→

[End Seg 68]

→→→→→←sind•durch•Anfangs•und•End-
Tags[Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][

←←←

[Shft→][⌦ →→→→→→→→→→←←←←←←←←←←←←←←←←←←←←←←←←←←←←←←←←←klick⌦⌦⌦⌦⌦→
→→→→→→→→→

→→→

Ziel•einfügen[Shft→][Shft→][Shft→][

*↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↓↑↑↑

**[Ctrl←]←← •mit•dem•der•[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦[Ctrl→]←←•auf•einfache•WEise •⌦←←←←e⌫⌫le[Ctrl→][Ctrl→]→[ShftCtrl→]⌦→→→→→→→→→→[ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦[Ctrl→]←←•kann ↓

[End Seg 26]

⇦******→→→→→→→→→→

⇦Gehen•Sie•wie•folgt•vor,•[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦→→→

[Ctrl→]Editor[ShftCtrl→][⌦• "" wird•mit• dem• Beispiel"⌦⌦⌦

→→•********Ab*schnitte•problemlos•[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦→→→→→→→⌦⌦→→→→→→→→→→→→→←•kann*→→→→→→→→**die•Ebene•einer•Überschrift•zu•beachten.[Shft⇨][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦↓⇦

[End Seg 83/84]

[*:10.37]Abschnitte•[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦→→→→→→→→→→→→→→sind•[ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦[Ctrl→][*:22.60]←en⌦⌦⌦⌦→→→→→→→→→→→→→→←⌦*→→→→→→→→←⌦⌦⌦⌦⌦→→→→→→→→→→→→→→→→→→→en

[End Seg 85]

[*:10.52]→→→→→→→ein•Abschnitt•mit**⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫⌫[*:13.30][*:13.420]**Teilung⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦*←←←←←←←←Untert⌦[*:10.59][*:10.235]Unterteilungen⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦**[*:81]Unterteilungen⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦***[*:90]*Unterteilung•*[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][Ctrl←]←←←←←←←←←←←←←⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦→→→→→→→→→→→→→→→→→→→

*****Klicken•Sie•in•[ShftCtrl→][ShftCtrl→][⌦→→→→→→→→ →→→→→→→→→→⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦ •auf•die•Schaltfläche•[ShftCtrl→][⌦⌦⌦⌦⌦ Vollständigkeit•prüfen • [ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl←][ShftCtrl←][⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦ ⌦[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]zu•überprüfen[Ctrl⌦]→→

[End Seg 105]

[* 21 76]Sie•können•auch•den•entsprechenden•[ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][⌦↓←⇦

[End Seg 106]

[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]in•Ordnung⌦⌦→→→→→→→→→

** Zur•Auswahl•einer•Schaltfache•klicken•Sie auf•diese•Schaltfläche [Shft↓]⌦↓

[End Seg 127]

⇦ →→→→→→→→→→→→→→→→→→ ⌦******** ⇦Mit•den⌦⌦⌦ →→→→→→→→→→→→→→→→→→

APPENDIX L - LIST OF SEGMENTS WITH RPE VALUES ABOVE 0.90

Segment Number	Segment Type	RPE Value	NTIs
1	$S_{(nti)}$	1.03	Gerund Proper Noun Abbreviation
4b	$S_{(min\text{-}nti)}$	0.96	Minimal NTIs
5	$S_{(nti)}$	1.18	Ungrammatical Construction Abbreviation
7	$S_{(nti)}$	0.94	Post-modifying adjective Proper Noun Abbreviation
12	$S_{(min\text{-}nti)}$	0.92	Minimal NTIs
13	$S_{(nti)}$	1.25	Ungrammatical Construction Proper Noun
16	$S_{(nti)}$	0.99	Gerund
20	$S_{(nti)}$	1.58	Ambiguous non-finite verb Problematic Punctuation
24	$S_{(nti)}$	0.99	Ambiguous non-finite verb Gerund x 3 Use of "and/or" Not an independent syntactic unit
31	$S_{(nti)}$	0.92	Passive Voice
33	$S_{(nti)}$	1.20	Proper Noun Long Noun Phrase
35	$S_{(nti)}$	1.02	Long Sentence Multiple Coordinators
36	$S_{(min\text{-}nti)}$	1.44	Minimal NTIs
39	$S_{(nti)}$	1.32	Long Noun Phrase Ellipsis Problematic Punctuation
46	$S_{(nti)}$	1.04	Short Sentence
47	$S_{(nti)}$	1.03	Proper Noun Ellipsis
77	$S_{(nti)}$	1.01	Abbreviation Ellipsis
85	$S_{(nti)}$	1.28	Problematic Punctuation
86	$S_{(nti)}$	0.94	Proper Noun Use of brackets to indicate plural
88	$S_{(nti)}$	0.99	Personal Pronoun
91	$S_{(nti)}$	0.91	Contraction Abbreviation

Segment Number	Segment Type	RPE Value	NTIs
			Gerund
95	$S_{(min\ nti)}$	0 90	Minimal NTIs
97	$S_{(min\ nti)}$	1 03	Minimal NTIs
98	$S_{(min\ nti)}$	1 04	Minimal NTIs
99	$S_{(nti)}$	0 96	Gerund
102	$S_{(min\ nti)}$	1 02	Minimal NTIs
114	$S_{(nti)}$	0 92	Problematic Punctuation
115	$S_{(nti)}$	2 10	Parentheses
116	$S_{(nti)}$	0 90	Gerund
119	$S_{(nti)}$	1 28	Short Sentence
121	$S_{(nti)}$	1 12	Gerund Abbreviation
123	$S_{(nti)}$	1 15	Proper Noun Punctuation Short Segment

APPENDIX M - LIST OF SEGMENTS WITH RPE VALUES BELOW 0.50

Segment Number	Segment Type	RPE Value	NTIs
2b	$S_{(nti)}$	0 46	Proper Noun
6	$S_{(nti)}$	0 35	Ellipsis
18	$S_{(min\ nti)}$	0 40	Minimal NTIs
27	$S_{(nti)}$	0 34	Not a full syntactic unit
30	$S_{(nti)}$	0 48	Problematic Punctuation Missing "in order to"
37	$S_{(nti)}$	0 49	Personal Pronoun Problematic Punctuation
38	$S_{(nti)}$	0 47	Minimal NTIs
41a	$S_{(nti)}$	0 49	Short Segment Not a full syntactic unit
42	$S_{(min\ nti)}$	0 43	Minimal NTIs
43	$S_{(nti)}$	0 39	Not a full syntactic unit Problematic Punctuation Proper Noun Short Segment
44	$S_{(nti)}$	0 39	Missing "in order to" Abbreviation Proper Noun
49	$S_{(min\ nti)}$	0 38	Minimal NTIs
51	$S_{(nti)}$	0 39	Proper Noun Use of and/or
53	$S_{(nti)}$	0 34	Missing "in order to"
55	$S_{(nti)}$	0 41	Ellipsis Problematic Punctuation
56	$S_{(min\ nti)}$	0 49	Minimal NTIs
60	$S_{(nti)}$	0 45	Abbreviation Missing "in order to" Missing relative pronoun "that"
63	$S_{(min\ nti)}$	0 16	Minimal NTIs
66	$S_{(nti)}$	0 47	Proper Noun
70	$S_{(nti)}$	0 41	Personal Pronoun
72	$S_{(nti)}$	0 40	Proper Noun Missing relative pronoun "that"
80	$S_{(nti)}$	0 44	Missing relative pronoun "that"
82	$S_{(nti)}$	0 24	Proper Noun
87	$S_{(nti)}$	0 46	Gerund
89	$S_{(nti)}$	0 40	Abbreviation
94	$S_{(min\ nti)}$	0 44	Minimal NTIs

Segment Number	Segment Type	RPE Value	NTIs
103	$S_{(nti)}$	0 29	Minimal NTIs
104	$S_{(nti)}$	0 45	Proper Noun Multiple Coordinators
107	$S_{(nti)}$	0 44	Personal Pronoun
108	$S_{(min\ nti)}$	0 48	Minimal NTIs
109	$S_{(nti)}$	0 42	Short segment Use of "(s)" as plural marker
112	$S_{(nti)}$	0 30	Personal Pronoun
124	$S_{(min\ nti)}$	0 35	Minimal NTIs
125	$S_{(min\ nti)}$	0 22	Minimal NTIs

APPENDIX N – FULL PAUSE ANALYSIS FOR SEGMENT 2A

P1

***[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]
*⌫⌫⌫⌫[Ctrl→]⌫[Ctrl→]⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⇨•
**→↓

P2

↓↓*⇦
**[Ctrl→][Ctrl→]
***[Ctrl→][Ctrl→]
*hervorragender•
*Texteditor•auf•
*[ShftCtrl→]⌦[Ctrl→]←Basis [ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦↓

P3

↓↓[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]
**[Ctrl←][Ctrl→]
*****←←←←←
*[Ctrl→]←
*,•
*****⌦⌦⌦⌦⌦⌦
*↓↓

P4

[🖱]********[🖱]
[* 16 93]↓

P5

↓
***↓↑↑↑↓↓[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]
***[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]
*[Ctrl→]
[* 13 86]↓↓

P6

↓↓
[* 14 34][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]
[* 24 51][Ctrl→]
[* 17 31][Ctrl→][Ctrl←]
**[ShftCtrl→]⌦[Ctrl→]⌫
*[Ctrl→][ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦[Ctrl←][Ctrl←]→→→
[* 17 13]•
********außerst•
*leistungs

*fahiger
*

P7

↓↓↓
[* 15 32]↓

P8

↓↓
****→→→→→→→→→→→→→
***→→→→→→→
*→→→→hervorragender•
*[Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→][Shft→]
*[Copy]
*⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⌦⇨←
*,•der•[Paste auf SGML basierter]
*⌫⌫

P9

↓↓
*******[Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→][Ctrl→]←←←←ender⌦⌦⌦→
****[ShftCtrl→][ShftCtrl→]⌦[Ctrl→]←•mit•
[* 17 73]be⌫reitem•Funktionsspektrum↓↓⇦

Conclusions

There is some evidence of where cognitive load occurs in segment 2a for some of the subjects, namely P9, P6, P5, P3 and P2 With the exception of P5, some type of pause occurs before a change is made to the phrase *ganz toller*, which corresponds to the TI "slang" P5 pauses with the cursor on *ganz toller*, but no changes are made

For subjects P1, P3, P4 and P7 pauses occur but are not followed by changes

We can conclude that 5 out of the 9 post-editors experienced an increase in cognitive processing around the slang phrase *super-duper*, but 4 out of 9 chose not to make any changes to the output Of the subjects who paused without making changes, e g Subject 4, we cannot determine what was being processed by them during the pause as it did not result in an active change in the text

Overall, we could tentatively conclude that the pause evidence available to us suggests that the slang item in the ST caused increased cognitive load but that there is no evidence to suggest that the other TIs such as the proper noun, the abbreviation and the missing relative pronoun caused an increase in cognitive load